叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000001

2. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000002

3. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000003

4. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkoʊv]
THE **WOMAN** **IN** **THE** **ALCOVE**
这 女士 在 这 壁龛

壁龛里的女人

[baɪ] [ʒɪ'nɛt] [liː]
By **Jennette** **Lee**
经过 珍妮特 李

作者：珍妮特·李

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [aɪ] . ['kelər] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [iː] . ['biːtʃə]
Illustrated **by** **A** **.** **I** **.** **Keller** **and** **Arthur** **E** **.** **Becher**
插图 经过 一个 . 我 . 凯勒 和 亚瑟 E . 贝歇

由AI Keller和Arthur E. Becher绘制插图

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , [nuː] York1914
Charles **Scribner's** **Sons** **,** **New** **York1914**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 York1914

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约，1914年

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʒerəld] ['stænli] [liː]
GERALD **STANLEY** **LEE**
杰拉尔德 斯坦利 李

杰拉尔德·斯坦利·李

[aɪ]
I
我

我

“ [ruːm] ['æftər] [ruːm] ,
“ **Room** **after** **room** **,**
“ 房间 后 房间 ,

“一间又一间，

[aɪ] [hʌnt] [ðə; ði] [haʊs] [θruː]
I **hunt** **the** **house** **through**
我 打猎 这 房子 通过

我搜寻着这栋房子

[wiː; wi][ɪn'hæbɪt] [tə'geðər] .
We **inhabit** **together** **.**
我们 居住 一起 .

我们共同生活。

[hɑːrt] , [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] , [hɑːrt] , [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][hɜːr; hər] —
Heart **,** **fear** **nothing** **,** **for** **,** **heart** **,** **thou** **shalt** **find** **her** **—**
心 , 害怕 没有什么 , 为了 , 心 , 你 应 寻找 她 —

心啊，不要害怕，因为，心啊，你终将找到她——

[nekst] [taɪm] , [hɜːr'self] ! — [nɑːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

Next	time	,	herself	!	—	not	the	trouble	behind	her
下一个	时间	,	她自己	!	—	不是	这	麻烦	在后面	她

下次，是她自己！——而不是她身后的麻烦。

[left] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] ['kaʊtʃɪz] [pər'fjuːm] !

Left	in	the	curtain	,	the	couch's	perfume	!
左边	在	这	窗帘	,	这	沙发	香水	!

窗帘里还残留着沙发的香水味！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] - [riːθ] ['blɔsəmd] [ə'nuː] ;

As	she	brushed	it	,	the	cornice	-	wreath	blossomed	anew	;
作为	她	刷过	它	,	这	檐口	-	花圈	盛开	重新	;

她拂过它时，檐口花环又重新绽放；

[jɑːn] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [gliːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feðər] .

Yon	looking	-	glass	gleamed	at	the	wave	of	her	feather	.
扬	寻找	-	玻璃	闪闪发光	在	这	海浪	的	她	羽毛	.

她的羽毛飘动时，镜子闪闪发光。

[iː]

II
二

二

“ [jet] [ðə; ði] [deɪ] [werz]

“	Yet	the	day	wears
“	然而	这	天	穿着

然而，时光荏苒

[ænd; ənd] [dɔːr] [sək'siːdz] [dɔːr] ;

And	door	succeeds	door	;
和	门	成功	门	;

门接着门；

[aɪ] [traɪ] [ðə; ði] [freʃ] ['fɔːrtʃən] —

I	try	the	fresh	fortune	—
我	尝试	这	新鲜的	财富	—

我试了试新的运势——

[reɪndʒ] [ðə; ði] [waɪd] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] .

Range	the	wide	house	from	the	wing	to	the	centre	.
范围	这	宽的	房子	从	这	翼	到	这	中心	.

从侧翼到中心，对这栋宽阔的房子进行测量。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] !

Still	the	same	chance	!
仍然	这	相同的	机会	!

机会依旧！

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] ['entər] .

She	goes	out	as	I	enter	.
她	去	出去	作为	我	进入	.

我进去的时候她出去了。

[spend] [maɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kwest] , — [huː] ['kɛrz] ?

Spend	my	whole	day	in	the	quest	,	—	who	cares	?
花费	我的	所有的	天	在	这	寻求	,	—	WHO	关心	?

我把一整天都花在任务上，——谁在乎呢?

[bʌt; bət] - [tɪz] ['twaɪlaɪt] , [juː; jʊ] [siː] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swiːts] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

But	'	tis	twilight	,	you	see	—	with	such	suites	to	explore	,
但	-	的	暮	,	你	看	—	和	这样的	套房	到	探索	,

但你看，现在是黄昏时分——还有这么多套房等着你去探索，

[sʌtʃ] ['klɔzits] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ， [sʌtʃ] ['ælˌkəʊvz][tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] .
Such closets to search , such alcoves to importune .
这样的 壁橱 到 搜索 ，这样的 壁龛 到 进口 .

这样的壁橱等你来搜查，这样的壁龛等你来纠缠。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[aɪ]
I
我

我

[iː]
E
E

E

-	['wɔlkɑːt]	[pɔːzd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['bɪldɪŋ]	;	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]
LDRIDGE	**WALCOTT**	**paused**	**in**	**front**	**of**	**the**	**great**	**building**	**;**	**he**	**looked**	**up**	**and**
-	沃尔科特	暂停	在	正面	的	这	伟大的	建筑	;	他	看起来	向上	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]	.
hesitated	**and**	**went**	**in**	**.**
犹豫了一下	和	去	在	.

沃尔科特·里奇在宏伟的建筑物前停了下来；他抬头望了一眼，犹豫了一下，然后走了进去。

[hiː; hi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	['mɑːrb(ə)l]	['lɑːbi]	[ænd; ənd]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	,
He	**crossed**	**the**	**marble**	**lobby**	**and**	**passed**	**through**	**the**	**silent**	**,**
他	交叉	这	大理石	大厅	和	通过了	通过	这	沉默的	,

他穿过大理石大厅，走过寂静无声的.....

['swɪŋɪŋ]	[dɔːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[stept]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['sɔːftli]	['laɪtɪd]	[ˌkæ'feɪ]	.
swinging	**doors**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**and**	**stepped**	**into**	**a**	**softly**	**lighted**	**café**	**.**
摇摆	门	在	这	对面的	边	和	步	进入	一个	轻轻	照明	咖啡店	.

推开对面的旋转门，走进一家灯光柔和的咖啡馆。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ɪn]	[mɜːwɪnz]	[bɪ'fɔːr]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]
He	**had**	**never**	**been**	**in**	**Merwin's**	**before**	**,**	**though**	**he**	**had**	**often**	**heard**	**of**	**it**
他	有	绝不	到过	在	默温的	前	,	尽管	他	有	经常	听到	的	它

,

,

,

他以前从未去过默温餐厅，虽然他经常听说过这家餐厅。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[laɪk]	.
and	**he**	**was**	**curious**	**as**	**to**	**what**	**it**	**would**	**be**	**like**	**.**
和	他	曾是	好奇的	作为	到	什么	它	会	是	喜欢	.

他很好奇那会是什么样子。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	['sʌmwer]	[ænd; ənd]	[loʊ]	['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɪŋk(ə)l]
There	**was**	**a**	**sound**	**of**	**music**	**somewhere**	**and**	**low**	**voices**	**and**	**the**	**tinkle**
那里	曾是	一个	声音	的	音乐	某处	和	低的	声音	和	这	小便

[ʌv; əv]	['sɪlvər]	[ænd; ənd]	[glæs]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[griːn]	['kɜːtənz]	.
of	**silver**	**and**	**glass**	**behind**	**the**	**little**	**green**	**curtains**	**.**
的	银	和	玻璃	在后面	这	小的	绿色的	窗帘	.

远处传来音乐声、低语声，以及绿色小窗帘后面银器和玻璃碰撞的叮当声。

[hiː; hi]	['entərd]	[æn; ən]	['ælkoʊv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[left]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	.
He	**entered**	**an**	**alcove**	**at**	**the**	**left**	**and**	**sat**	**down**	**.**
他	进入	一个	壁龛	在	这	左边	和	卫星	向下	.

他走进左侧的一个壁龛，坐了下来。

[ðə; ði] ['restfulnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [suːd] [hɪm; ɪm] ,

The	restfulness	of	the	place	soothed	him	,
这	安宁	的	这	地方	舒缓	他	,

此地的宁静让他感到舒缓。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	he	sat	listening	to	the	distant	music	and	looking	out	between	the
和	他	卫星	聆听	到	这	遥远	音乐	和	寻找	出去	之间	这

['pɑːrtɪd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][teiblz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs]

parted	curtains	of	the	alcove	to	the	room	with	its	little	tables	filling	the	space
分手了	窗帘	的	这	壁龛	到	这	房间	和	它是	小的	表格	填充	这	空间

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [griːn] - ['kɜːtənd] ['æl,kəʊvz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [æt; ət]

beyond	the	green	-	curtained	alcoves	on	either	side	and	the	people	seated	at
超过	这	绿色的	-	帘幕	壁龛	在	任何一个	边	和	这	人们	坐着	在

[ðə; ði][teiblz] .

the	tables	.
这	表格	.

他坐在那里，听着远处传来的音乐，透过壁龛半掩的窗帘，望向房间，房间里摆满了小桌子，占据了两侧绿色窗帘壁龛之外的空间，人们正坐在桌子旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['delɪkət]

They	were	laughing	and	eating	and	talking	and	drinking	from	delicate
他们	是	笑	和	吃	和	说	和	喝	从	精美的

[kʌps][ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['slendər] - [stemd] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər]['fɪŋgərz][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

cups	or	turning	slender	-	stemmed	glasses	in	their	fingers	as	they	talked	.
杯子	或者	转弯	苗条	-	茎	眼镜	在	他们的	手指	作为	他们	谈话	.

他们一边说笑，一边吃东西，一边聊天，用精致的杯子喝着东西，或者一边聊天一边用手指转动细长的玻璃杯。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][teiblz] [roʊz][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm] ;

Beyond	the	tables	rose	a	small	platform	;
超过	这	表格	玫瑰	一个	小的	平台	;

桌子后面搭起了一个小平台；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætərd]

a	woman	had	just	mounted	it	and	was	bowing	to	the	scattered
一个	女士	有	只是	安装	它	和	曾是	鞠躬	到	这	疏散

[teiblz] .

tables	.
表格	.

一位女士刚刚登上那架飞机，正向散落在地上的桌子鞠躬。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['siːst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hændz] [klæpt] ['feɪntli] [hɪr] [ænd; ənd]

The	sound	of	voices	ceased	an	instant	and	hands	clapped	faintly	here	and
这	声音	的	声音	停止	一个	立即的	和	双手	鼓掌	淡淡的	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

人声瞬间停止，周围传来零星的掌声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪst] , [huː]

The	woman	on	the	platform	bowed	again	and	looked	at	the	accompanist	,	who
这	女士	在	这	平台	鞠躬	再次	和	看起来	在	这	伴奏者	,	WHO

[strʌk] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][baːz] .

struck	the	opening	bars	.
击	这	开幕	酒吧	.

台上的女人再次鞠躬，看向伴奏者，伴奏者敲响了开场小节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['trɪviəl] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌpɜːrsə'næləti][ðæn; ðən][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

It	was	a	light	,	trivial	song	with	more	personality	than	art	in	the	singing
它	曾是	一个	光	，	琐碎的	歌曲	和	更多的	性格	比	艺术	在	这	歌唱

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	，

这是一首轻松琐碎的歌曲，演唱时更注重个人风格而非艺术性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] [pər'fʌŋktrəli] , ['hɑːrdli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪts] [tɔːk] [tuː; tə]

and	the	audience	applauded	perfunctorily	,	hardly	breaking	off	its	talk	to
和	这	观众	鼓掌	敷衍地	，	几乎	打破	离开	它是	讲话	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

acknowledge	that	it	was	done	.
承认	那	它	曾是	完毕	.

观众敷衍地鼓掌，几乎没有停下交谈来表示演出已经结束。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ə; eɪ]

The	woman	stepped	down	from	the	platform	and	joined	a	group	at	a
这	女士	步	向下	从	这	平台	和	加入	一个	团体	在	一个

['teɪbl] [nɪr] [baɪ] ,

table	near	by	,
桌子	靠近	经过	，

那名女子走下站台，加入附近桌旁的一群人。

[ænd; ənd] ['weitəz] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][teiblz] , [ri'filiŋ] [kʌps][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and	waiters	moved	among	the	tables	,	refilling	cups	and	glasses	and	taking
和	服务员	已搬	之中	这	表格	，	补充	杯子	和	眼镜	和	采取

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

服务员穿梭于餐桌之间，为客人续杯、斟满酒杯，并接受点餐。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt]

A	waiter	paused	by	the	alcove	where	Eldridge	Walcott	was	sitting	and	pushed
一个	服务员	暂停	经过	这	壁龛	在哪里	埃尔德里奇	沃尔科特	曾是	坐着	和	推动

[bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

back	the	little	curtain	and	looked	in	and	waited	.
后退	这	小的	窗帘	和	看起来	在	和	等待	.

一位服务员走到埃尔德里奇·沃尔科特坐着的壁龛旁，拉开小帘子，往里看了看，然后等着。

['eldridʒ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Eldridge	took	up	the	card	on	the	table	before	him	;
埃尔德里奇	采取	向上	这	卡片	在	这	桌子	前	他	;

埃尔德里奇拿起桌上的牌；

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] : “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][sɪ'gɑːrz] , ”

he	fingered	it	a	little	awkwardly	and	laid	it	down	:	“	Bring	me	cigars	,	”
他	用手指	它	一个	小的	尴尬地	和	铺设	它	向下	：	“	带来	我	雪茄	，	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他笨拙地摸索着，然后把它放下：“给我拿雪茄来，”他说。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['skrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

The	waiter	scribbled	on	a	card	and	passed	on	.
这	服务员	潦草的	在	一个	卡片	和	通过了	在	.

服务员在卡片上潦草地写了些什么，然后就离开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['æl,kəʊvz][ɑːn][ðə; ði][left][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][went] [bæk]

When	he	had	completed	the	alcoves	on	the	left	he	turned	and	went	back
什么时候	他	有	完全的	这	壁龛	在	这	左边	他	转向	和	去	后退

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] ,

along	the	right	,
沿着	这	正确的	,

当他完成左侧的壁龛后，他转身沿着右侧往回走。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɑːn]

pausing	before	each	one	and	bending	forward	to	listen	and	take	the	order	on
暂停	前	每个	一	和	弯曲	向前	到	听	和	拿	这	命令	在

[hɪz; ɪz][kɑːrd] .

his	card	.
他的	卡片	.

他每次点餐前都会停下来，弯下腰倾听顾客的点餐卡并记下他们的订单。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][θɜːrd]['ælkoʊv][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæf]

As	he	approached	the	third	alcove	he	pushed	back	the	curtain	that	half
作为	他	接近	这	第三	壁龛	他	推动	后退	这	窗帘	那	一半

[kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] .

concealed	it	at	the	back	and	bent	forward	.
暗	它	在	这	后退	和	弯曲	向前	.

当他走到第三个壁龛前时，他拉开遮住壁龛后半部分的帘子，弯下腰。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː] [pleɪs] ;

When	he	passed	on	the	curtain	did	not	fall	into	place	;
什么时候	他	通过了	在	这	窗帘	做过	不是	落下	进入	地方	;

他走后，帷幔没有落到位;

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

it	remained	caught	on	the	back	of	the	seat	.
它	剩余	捕捉	在	这	后退	的	这	座位	.

它卡在了座椅靠背上。

[frʌm; frəm] [wer] ['eldridʒ] [sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] .

From	where	Eldridge	sat	he	could	see	the	woman	seated	in	the	alcove	.
从	在哪里	埃尔德里奇	卫星	他	可以	看	这	女士	坐着	在	这	壁龛	.

从埃尔德里奇坐的位置，可以看到坐在壁龛里的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

She	was	alone	,	her	back	to	him	,	her	head	a	little	bent	as	if	in
她	曾是	独自的	,	她	后退	到	他	,	她	头	一个	小的	弯曲	作为	如果	在

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她独自一人，背对着他，头微微低垂，似乎在思考什么。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kerləsli] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [griːn] ['kɜːtənz] [tuː; tə]

He	glanced	at	her	carelessly	and	along	the	row	of	green	curtains	to
他	瞥了一眼	在	她	粗心大意	和	沿着	这	排	的	绿色的	窗帘	到

[ðə; ði][teiblz] [bɪ'jɑːnd] .

the	tables	beyond	.
这	表格	超过	.

他漫不经心地瞥了她一眼，然后沿着一排绿色窗帘望向后面的桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn][kʊd; kəd]

It	was	all	much	as	he	had	imagined	it	—	a	place	where	one	could
它	曾是	全部	很多	作为	他	有	想象	它	—	一个	地方	在哪里	一	可以

[spend] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] .

spend	time	and	money	without	too	much	exertion	.
花费	时间	和	钱	没有	也	很多	用力	.

一切都和他想象中的差不多——一个可以毫不费力地消磨时间和金钱的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['eldridʒ] .

It	was	the	money	part	of	it	that	interested	Eldridge	.
它	曾是	这	钱	部分	的	它	那	感兴趣的	埃尔德里奇	.

真正吸引埃尔德里奇的是其中的金钱因素。

[hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

His	client	had	asked	him	to	look	into	it	for	him	as	an
他的	客户	有	问	他	到	看	进入	它	为了	他	作为	一个

[ɪn'vestmənt] ,

investment	,
投资	,

他的客户请他帮忙调查一下，看是否适合投资。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [ðɪs] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	decided	on	this	informal	way	of	appraising	it	.
和	他	有	决定	在	这	非正式	方式	的	评估	它	.

他决定采用这种非正式的方式来评价它。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] .

To	-	morrow	he	was	to	go	over	the	books	and	accounts	.
到	-	明天	他	曾是	到	去	超过	这	图书	和	账户	.

他明天要审核账目。

[ðə; ði] ['oʊnərz] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [stɪf] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] .

The	owners	wanted	a	stiff	price	for	the	goodwill	.
这	所有者	通缉	一个	僵硬的	价格	为了	这	善意	.

业主想要为这份商誉索要高价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [wɜːrθ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]

It	was	probably	worth	what	they	were	asking	he	decided	as	he	watched
它	曾是	大概	值得	什么	他们	是	问	他	决定	作为	他	观看

[ðə; ði] ['kerləs] , ['hæpi] [kraʊd] .

the	careless	,	happy	crowd	.
这	粗心	,	快乐的	人群	.

他看着那群无忧无虑、兴高采烈的人群，心想这东西可能值他们要价的价钱。

['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [hɪr] [wɜːr; wər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] . . . .

People	who	came	here	were	not	thinking	how	much	they	could	save	.	.	.	.
人们	WHO	来了	这里	是	不是	思维	如何	很多	他们	可以	节省	.	.	.	.

来这里的人并没有考虑能省多少钱.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːf(ə)n][hɪm'self] .

It	was	not	the	sort	of	place	he	should	care	to	come	to	often	himself	.
它	曾是	不是	这	种类	的	地方	他	应该	关心	到	来	到	经常	他自己	.

他自己并不想经常去那种地方。

[laɪf] [tuː; tə] ['eldridʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [dræb] [ə'fer] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [mɜːwɪnz] .

Life	to	Eldridge	was	a	serious	,	drab	affair	compared	with	Merwin's	.
生活	到	埃尔德里奇	曾是	一个	严肃的	,	单调	事务	比较的	和	默温的	.

与默温的生活相比，埃尔德里奇的生活严肃而乏味。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ;

He	liked	to	think	how	much	he	could	save	;
他	喜欢	到	思考	如何	很多	他	可以	节省	;

他喜欢琢磨自己能省多少钱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪn'vest][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	when	he	had	saved	it	he	liked	to	invest	it	where	it	would
和	什么时候	他	有	已保存	它	他	喜欢	到	投资	它	在哪里	它	会

[briːd] [mɔːr] . . . .

breed	more	.	.	.	.
品种	更多的	.	.	.	.

他攒够钱后，喜欢投资到能带来更多收益的地方.....

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [stɑːk] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd]

He	might	take	a	few	shares	of	the	capital	stock	himself	—	his	client	had
他	可能	拿	一个	很少	分享	的	这	首都	库存	他自己	—	他的	客户	有

[sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

suggested	it	.
建议	它	.

他自己可能会购买一些公司股份——这是他的客户建议的。

[ðə; ði]['weɪtər] [brɔːt] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['eldridʒ] ['laɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ,

The	waiter	brought	the	cigars	and	Eldridge	lighted	one	and	leaned	back	,
这	服务员	带来	这	雪茄	和	埃尔德里奇	照明	一	和	倾斜	后退	,

服务员端来了雪茄，埃尔德里奇点燃了一支，向后靠去。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lækst] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

smoking	and	enjoying	the	relaxed	air	of	the	place	.
吸烟	和	享受	这	轻松	空气	的	这	地方	.

一边抽烟一边享受这里轻松的氛围。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['dɪmli] [haʊ] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm]

He	could	understand	dimly	how	people	liked	this	sort	of	thing	and	would	come
他	可以	理解	依稀	如何	人们	喜欢	这	种类	的	事物	和	会	来

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəsləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

day	after	day	for	music	and	talk	and	the	purposelessness	of	it	all	;
天	后	天	为了	音乐	和	讲话	和	这	无目的性	的	它	全部	;

他隐约能理解人们为什么喜欢这种事情，为什么会日复一日地来这里听音乐、聊天，以及这一切的无意义性；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hjuːdʒ] , [ɪn'fɔːrm(ə)l][klʌb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ɪ'lektɪd] ['membərʃɪp] .

it	was	a	kind	of	huge	,	informal	club	with	a	self	-	elected	membership	.
它	曾是	一个	种类	的	巨大的	,	非正式	俱乐部	和	一个	自己	-	当选	会员资格	.

那是一个规模庞大、非正式的俱乐部，成员都是自行选举产生的。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ɪn'vestər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

As	a	prospective	investor	the	charm	of	it	pleased	him	.
作为	一个	预期	投资者	这	魅力	的	它	高兴	他	.

作为一名潜在投资者，它的魅力令他心动。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	ought	to	be	able	to	make	a	good	thing	of	it	.
他们	应该	到	是	有能力的	到	制作	一个	好的	事物	的	它	.

他们应该能从中获益。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz] ;

He	fell	to	making	little	calculations	;
他	跌倒	到	制作	小的	计算	;

他开始做一些小的计算；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi]

it	was	part	of	his	power	as	a	successful	man	of	business	that	he
它	曾是	部分	的	他的	力量	作为	一个	成功的	男人	的	商业	那	他

[ˌʌndər'stʊd] ['diːteɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .

understood	detail	and	the	value	of	small	things	.
理解	细节	和	这	价值	的	小的	事物	.

他之所以能成为成功的商人，部分原因在于他懂得细节，懂得小事的价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] ,

He	was	not	a	financier	,
他	曾是	不是	一个	金融家	,

他并非金融家。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hændəld][smɔːl] ['ɪntrəsts] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]

but	he	handled	small	interests	well	and	he	had	built	up	a
但	他	处理	小的	兴趣	出色地	和	他	有	建造	向上	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] .

comfortable	fortune	.
舒服的	财富	.

但他妥善处理了小额投资，并积累了一笔可观的财富。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [det] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] ,

From	being	in	debt	before	he	married	,
从	存在	在	债务	前	他	已婚	,

他婚前就负债累累

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

he	had	advanced	slowly	until	now	his	investments	made	a	good
他	有	先进的	缓慢地	直到	现在	他的	投资	制成	一个	好的

['ʃoʊɪŋ] .

showing	.
显示	.

他之前进展缓慢，但现在他的投资终于取得了不错的成绩。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['prɑːbəbli][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] . . . .

He	could	probably	live	on	the	income	to	-	morrow	if	he	chose	.	.	.	.
他	可以	大概	居住	在	这	收入	到	-	明天	如果	他	选择	.	.	.	.

如果他愿意的话，他明天大概就能靠这份收入生活了……

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] . . . .

He	blew	a	little	ring	of	smoke	.	.	.	.
他	吹	一个	小的	戒指	的	抽烟	.	.	.	.

他吐出一小圈烟雾……

[hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

His	investments	and	what	they	were	mounting	to	was	a	kind
他的	投资	和	什么	他们	是	安装	到	曾是	一个	种类

[ʌv; əv]['epɪk]['poʊəm][tuː; tə] ['ɛldrɪdʒɪz] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [maɪnd] . . . .

of	epic	poem	to	Eldridge's	slow	-	moving	mind	.	.	.	.
的	史诗	诗	到	埃尔德里奇的	慢的	-	移动	头脑	.	.	.	.

在埃尔德里奇迟钝的思维看来，他的投资以及这些投资所积累的规模，就像一首史诗般的诗篇……

[jes] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [stɑːk] .

Yes	—	he	would	take	a	few	shares	of	the	café	stock	.
是的	—	他	会	拿	一个	很少	分享	的	这	咖啡店	库存	.

是的——他会持有这家咖啡馆的一些股票。

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [wʌt]

He	looked	thoughtfully	at	his	cigar	and	calculated	how	many	,	and	what
他	看起来	深思熟虑	在	他的	雪茄	和	计算	如何	许多	,	和	什么

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] . . . .

they	would	be	worth	.	.	.
他们	会	是	值得	.	.	.

他若有所思地看着手中的雪茄，盘算着有多少支，以及它们值多少钱……

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [huː] [stʊd]

The	music	had	taken	the	form	of	a	young	boy	with	a	violin	who	stood
这	音乐	有	已采取	这	形式	的	一个	年轻的	男生	和	一个	小提琴	WHO	站立

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

absorbed	in	his	playing	,
吸收	在	他的	玩耍	,

音乐化作一个抱着小提琴的男孩，全神贯注地演奏着。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪk] ['fɜːrvər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

a	kind	of	quick	fervor	in	his	face	and	figure	.
一个	种类	的	快的	热情	在	他的	脸	和	数字	.

他脸上和身形中流露出一种迅疾的热情。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌp] [klɪkt] .

The	voices	had	ceased	and	only	now	and	then	a	cup	clicked	.
这	声音	有	停止	和	仅有的	现在	和	然后	一个	杯子	点击	.

人声渐渐消失，只剩下偶尔传来杯子碰撞的咔哒声。

['eldrɪdʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .

Eldridge	lifted	his	eyes	from	the	cigar	.
埃尔德里奇	抬起	他的	眼睛	从	这	雪茄	.

埃尔德里奇将目光从雪茄上移开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][hæd; həd] [muːvd] ['nɪrər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd]

The	woman	in	the	alcove	had	moved	nearer	the	end	of	the	seat	and
这	女士	在	这	壁龛	有	已搬	更近	这	结尾	的	这	座位	和

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

was	watching	the	boy	,
曾是	观看	这	男生	,

壁龛里的女人挪到了座位尽头，正看着那个男孩。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

her	lips	parted	on	a	half	smile	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	一半	微笑	.

她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[ðə; ði][sɪ'gɑːr] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['ɛldrɪdʒɪz] ['fɪŋgərz] .

The	cigar	dropped	from	Eldridge's	fingers	.
这	雪茄	掉落	从	埃尔德里奇的	手指	.

埃尔德里奇手中的雪茄滑落了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] — [stɛərd] — [ænd; ənd] [stɜːrd] ['veɪgli] .

He	stared	at	the	woman	—	stared	—	and	stirred	vaguely	.
他	凝视	在	这	女士	—	凝视	—	和	搅拌	依稀	.

他盯着那个女人——真的盯着——然后心不在焉地动了动。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk]

She	turned	a	little	and	Eldridge	reached	out	his	hand	and	drew	a	quick
她	转向	一个	小的	和	埃尔德里奇	达到	出去	他的	手	和	画	一个	快的

['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

curtain	between	them	.
窗帘	之间	他们	.

她微微侧过身，埃尔德里奇伸出手，迅速地在他们之间拉上了帘子。

[θruː] [ðə; ði][slɪt][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ,

Through	the	slit	he	could	still	see	the	figure	of	the	woman	,
通过	这	缝隙	他	可以	仍然	看	这	数字	的	这	女士	,

透过缝隙，他仍然可以看到那个女人的身影。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ,

her	head	thrown	a	little	back	,
她	头	抛掷	一个	小的	后退	,

她头微微后仰，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

her	eyes	following	the	bow	of	music	as	it	rose	and	fell	,
她	眼睛	下列的	这	弓	的	音乐	作为	它	玫瑰	和	跌倒	,

她的目光追随着琴弓的起伏，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps]['smaɪlɪŋ][ɪn]['hæpi]['kɑːntent] — [hiː; hi][druː][ə; eɪ][kwɪk] [breθ] .

and	the	lips	smiling	in	happy	content	—	He	drew	a	quick	breath	.
和	这	嘴唇	微笑	在	快乐的	内容	—	他	画	一个	快的	气息	.

嘴唇上带着满足的微笑——他深吸了一口气。

['sloʊli][ə; eɪ][diːp] [flʌʃ] [keɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs] — [haʊ] [derd] ['rɔzəlɪnd] [kʌm] [hɪr] !

Slowly	a	deep	flush	came	into	his	face	—	How	dared	Rosalind	come	here	!
缓慢地	一个	深的	冲洗	来了	进入	他的	脸	—	如何	敢于	罗莎琳德	来	这里	!

他的脸上慢慢泛起了一抹红晕——罗莎琳德怎么敢来这里!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi][spend][hɜːr; hər]

It	was	a	respectable	place	—	of	course	—	but	how	dared	she	spend	her
它	曾是	一个	可敬	地方	—	的	课程	—	但	如何	敢于	她	花费	她

[taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][taɪm] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm]

time	and	money	—	his	money	and	time	that	belonged	to	her	home
时间	和	钱	—	他的	钱	和	时间	那	属于	到	她	家

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? . . .

and	her	children	—	in	a	place	like	this	?	.	.
和	她	孩子们	—	在	一个	地方	喜欢	这	?	.	.

那地方当然体面，但她怎么敢把时间和金钱——属于她家庭和孩子的钱和时间——浪费在这种地方?

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Her	hands	were	folded	in	her	lap	,	and	her	eyes	followed	the	music	.
她	双手	是	折叠	在	她	膝	,	和	她	眼睛	随后	这	音乐	.

她双手交叠放在膝上，目光随着音乐移动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['noʊtɪd] ,

She	had	barely	touched	the	glass	on	the	table	before	her	,	he	noted	,
她	有	仅仅	感动	这	玻璃	在	这	桌子	前	她	,	他	著名的	,

他注意到，她几乎没碰面前桌上的玻璃杯。

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] .

or	the	plate	of	little	biscuit	.
或者	这	盘子	的	小的	饼干	.

或者那盘小饼干。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . . . .

She	seemed	to	sit	in	a	dream	.	.	.	.
她	似乎	到	坐	在	一个	梦	.	.	.	.

她仿佛置身梦乡.....

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrl] .

His	mind	whirled	.
他的	头脑	旋转	.

他脑子一片混乱。

[sɪks]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] —

Six	hours	before	he	had	said	good	-	by	to	her	at	the	breakfast	table	—
六	小时	前	他	有	说	好的	-	经过	到	她	在	这	早餐	桌子	—

[ə; eɪ][pleɪn] ,

a	plain	,
一个	清楚的	,

六个小时前，他在餐桌上和她道别——那是一份普通的早餐。

[dræb]['wʊmən][ɪn] ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

drab	woman	in	shabby	clothes	,
单调	女士	在	破旧	衣服	,

衣着邋遢、面容憔悴的女人

[wɪð; wɪθ] [stiːl] - [rɪmd] ['spektəklz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn] [bɪ'twiːn]

with	steel	-	rimmed	spectacles	that	looked	at	him	with	a	little	line	between
和	钢	-	带边	眼镜	那	看起来	在	他	和	一个	小的	线	之间

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][koʊl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][reɪndʒ]

the	eyes	and	reminded	him	that	he	needed	to	order	coal	for	the	range
这	眼睛	和	提醒	他	那	他	需要	到	命令	煤炭	为了	这	范围

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kloʊðz] - [laɪn] . . . .

and	a	new	clothes	-	line	.	.	.	.
和	一个	新的	衣服	-	线	.	.	.	.

他戴着一副钢圈眼镜，眼镜框在他两眼之间勾勒出一道细线，提醒他该给炉灶订煤，还得买条新的晾衣绳.....

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ][koʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	ordered	the	coal	,	but	he	recalled	suddenly	that	he	had
他	有	订购	这	煤炭	,	但	他	召回	突然	那	他	有

[fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] - [laɪn] ;

forgotten	the	clothes	-	line	;
被遗忘的	这	衣服	-	线	;

他已经订了煤，但他突然想起自己忘记了晾衣绳;

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌn] ['tʃiːpər] [æt; ət][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl]

he	had	intended	to	see	if	he	could	get	one	cheaper	at	a	wholesale
他	有	故意的	到	看	如果	他	可以	得到	一	更便宜	在	一个	批发的

[pleɪs] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ;

place	he	knew	of	;
地方	他	知道	的	;

他原本打算去他知道的批发市场看看能不能买到更便宜的;

[hɪz; ɪz] ['meməri] [held][ðə; ðɪ] [kloʊðz] - [laɪn][fæst][ɪn][ðə; ðɪ][left] [loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [waɪl] [ðə; ðɪ]

his	memory	held	the	clothes	-	line	fast	in	the	left	lobe	of	his	brain	while	the
他的	记忆	握住	这	衣服	-	线	快速地	在	这	左边	叶	的	他的	脑	尽管	这

[greɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [loʊb] [wɜːrl] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ðɪ]['ælkoʊv] .

grey	matter	of	the	right	lobe	whirled	excitedly	about	the	woman	in	the	alcove	.
灰色的	事情	的	这	正确的	叶	旋转	兴奋地	关于	这	女士	在	这	壁龛	.

他的记忆将晾衣绳牢牢地固定在大脑左叶中，而右叶的灰质则兴奋地围绕着壁龛里的女人旋转。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɔːr'njet] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

She	had	raised	a	lorgnette	to	her	eyes	and	was	looking	at	the
她	有	提高	一个	望远镜	到	她	眼睛	和	曾是	寻找	在	这

[bɔɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

boy	violinist	,
男生	小提琴手	,

她举起一副望远镜，看着那个拉小提琴的男孩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hæpi] , ['wɪstf(ə)l][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] . . . .

a	little	,	happy	,	wistful	smile	on	her	lips	.	.	.	.
一个	小的	,	快乐的	,	怅惘	微笑	在	她	嘴唇	.	.	.	.

她嘴角挂着一丝幸福而又略带惆怅的微笑.....

['eldridʒ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][smaɪl] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Eldridge	had	not	seen	her	smile	like	that	for	years	.
埃尔德里奇	有	不是	已见	她	微笑	喜欢	那	为了	年	.

埃尔德里奇已经很多年没见过她那样的笑容了。

[hɪz; ɪz][left] [loʊb] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] - [laɪn][ænd; ənd] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

His	left	lobe	abandoned	the	clothes	-	line	and	recalled	to	him	when	it
他的	左边	叶	弃	这	衣服	-	线	和	召回	到	他	什么时候	它

[wʌz; wəz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] ,

was	he	saw	the	little	smile	,
曾是	他	锯	这	小的	微笑	,

他的左脑叶离开了晾衣绳，回忆起他何时看到过那抹淡淡的微笑。

[hæf]['wɪstf(ə)l] , [hæf] ['hæpi] , [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . . . .
half wistful , half happy , on her face . . . .
一半 怅惘 , 一半 快乐的 , 在 她 脸 . . . .

她脸上带着一丝惆怅，一丝欣喜.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] ;
They were standing by the gate , and he was saying good night ;
他们 是 常设 经过 这 门 , 和 他 曾是 说 好的 夜晚 ;

他们站在门口，他正在道晚安；

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ,
the moon had just come up ,
这 月亮 有 只是 来 向上 ,

月亮刚刚升起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['freɪgrənt] [bʊʃ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][pæθ] [ðæt] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
and there was a fragrant bush beside the path that gave out the smell of
和 那里 曾是 一个 香 衬套 旁 这 小路 那 给予 出去 这 闻 的
[sprɪŋ] ;
spring ;
春天 ;

小路旁有一丛芬芳的灌木，散发着春天的气息；

[ðə; ði] [left] [loʊb] ['jiːldɪd] [ʌp] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [smaɪl]
the left lobe yielded up fragrance and moonlight and the little wistful smile
这 左边 叶 产生 向上 香味 和 月光 和 这 小的 怅惘 微笑
[waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːr'njet] ;
while his quick eye followed the lorgnette ;
尽管 他的 快的 眼睛 随后 这 望远镜 ;

左眼散发出香气和月光，脸上带着一丝怅然的微笑，他的目光追随着望远镜；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . .
it had dropped to her lap , and her hands were folded on it . .
它 有 掉落 到 她 膝 , 和 她 双手 是 折叠 在 它 . .
. .
: :
. .

它滑落到她的腿上，她的双手交叠放在上面.....

['rɔzəlɪnd] — !
Rosalind — !
罗莎琳德 — !

罗莎琳德——！

[ə; eɪ][goʊld] [lɔːr'njet] — [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] , [sɔːft] , ['gɔːzi] [laɪnz][ænd; ənd][foʊldz][ʌv; əv][sɪlk] —
A gold lorgnette — and draperies , soft , gauzy lines and folds of silk —
一个 金子 望远镜 — 和 窗帘 , 柔软的 , 薄纱 线条 和 折叠 的 丝绸 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
and a hat on her shining ,
和 一个 帽子 在 她 灼灼 ,

她闪亮的身上戴着一副金色的望远镜——还有柔软、薄纱般的丝绸线条和褶皱——以及一顶帽子。

['lɪftɪd] [her] , [laɪk][ə; eɪ] [veɪg] [ˌkɔːrə'net] !
lifted hair , like a vague coronet !
抬起 头发 , 喜欢 一个 模糊的 冠 !

头发竖了起来，像一顶模糊的小皇冠！

['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [held] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['grɪmli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
Eldridge Walcott held his cigar grimly between his teeth ;
埃尔德里奇 沃尔科特 握住 他的 雪茄 阴沉地 之间 他的 牙齿 ;

埃尔德里奇·沃尔科特神情严肃地叼在嘴里雪茄；

[ðə; ði][sɪˈgɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] — [bəuθ][loʊbz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [wɜːrl] . . . .

the	cigar	had	gone	out	—	both	lobes	had	ceased	to	whirl	.	.	.	.
这	雪茄	有	已消失	出去	—	两个都	叶	有	停止	到	旋转	.	.	.	.

雪茄熄灭了——两片烟叶都停止了旋转……

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [laɪt] [held][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	kind	of	frozen	light	held	his	face	.
一个	种类	的	冷冻	光	握住	他的	脸	.

他的脸上笼罩着一层冰冷的光芒。

[hɪz; ɪz][hænd] [grəupt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

His	hand	groped	for	his	hat	.
他的	手	摸索	为了	他的	帽子	.

他的手摸索着寻找帽子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][step] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt]

Why	should	he	not	step	across	the	aisle	and	sit	down	in	the	chair	opposite
为什么	应该	他	不是	步	穿过	这	走道	和	坐	向下	在	这	椅子	对面的

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər] ?

her	and	confront	her	?
她	和	面对	她	?

他为什么不走到她对面，坐在她对面的椅子上，当面质问她呢?

— [ðə; ði] [griːn] ['kɜːtənz] [wʊd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] . . . .

—	the	green	curtains	would	shut	them	in	.	.	.	.
—	这	绿色的	窗帘	会	关闭	他们	在	.	.	.	.

——绿色的窗帘会把他们关在里面……

[bəuθ] [loʊbz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] — [tuː; tə] [feɪs] ['rɔzəlind] , [ə; eɪ] [greɪ] ,

Both	lobes	stared	at	the	thought	and	held	it	tight	—	to	face	Rosalind	,	a	grey	,
两个都	叶	凝视	在	这	想法	和	握住	它	紧的	—	到	脸	罗莎琳德	,	一个	灰色的	,

两个脑叶都凝视着这个念头，紧紧地把它记在心里——面对罗莎琳德，一个灰色的，

['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər]['faɪnəri] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kɜːtənz] !

frightened	woman	in	her	finery	,	behind	the	little	green	curtains	!
害怕	女士	在	她	服饰	,	在后面	这	小的	绿色的	窗帘	!

身着华服的惊恐女子，躲在绿色小窗帘后面!

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [luːs] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	shook	himself	loose	and	stood	up	.
他	摇晃	他自己	松动的	和	站立	向上	.

他抖了抖身子，站了起来。

['sɔːftli] [hɪz; ɪz][hænd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

Softly	his	hand	drew	back	the	curtain	,	and	he	stepped	out	.
轻轻	他的	手	画	后退	这	窗帘	,	和	他	步	出去	.

他轻轻拉开窗帘，走了出去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

They	were	clapping	the	boy	violinist	,	who	had	played	to	the	end	,
他们	是	鼓掌	这	男生	小提琴手	,	WHO	有	玩	到	这	结尾	,

他们为演奏到最后的小男孩小提琴手鼓掌。

[ænd; ənd] ['eldridʒ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	Eldridge	moved	toward	the	swinging	doors	and	passed	out	and	stood	in	the	lobby	.
和	埃尔德里奇	已搬	朝向	这	摇摆	门	和	通过了	出去	和	站立	在	这	大厅	.

埃尔德里奇走向旋转门，昏了过去，站在大厅里。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . . . .

He	wiped	his	forehead	.	.	.	.
他	擦拭	他的	前额	.	.	.	.

他擦了擦额头.....

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [tʃerz] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

A	sound	of	moving	chairs	came	from	behind	the	doors	,
一个	声音	的	移动	椅子	来了	从	在后面	这	门	,

门后传来椅子移动的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	he	crossed	the	lobby	quickly	and	plunged	into	the	crowd	.
和	他	交叉	这	大厅	迅速地	和	暴跌	进入	这	人群	.

他迅速穿过大厅，冲进了人群。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ]

It	was	five	o'clock	,	and	the	streets	were	filled	with	people	hurrying
它	曾是	五	点钟	,	和	这	街道	是	已填	和	人们	匆忙

[hoʊm] .

home	.
家	.

当时是五点钟，街上挤满了匆匆回家的人们。

['eldridʒ] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [prest] [iːst] ,

Eldridge	turned	against	the	tide	and	crossed	a	side	street	and	pressed	east	,
埃尔德里奇	转向	反对	这	潮	和	交叉	一个	边	街道	和	按下	东方	,

埃尔德里奇逆流而上，穿过一条小街，向东疾驰。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

his	feet	seeming	to	find	a	way	of	their	own	.
他的	脚	似乎	到	寻找	一个	方式	的	他们的	自己的	.

他的双脚仿佛有了自己的行动路线。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'weɪ]

He	was	not	thinking	where	he	would	go	—	except	that	it	must	be	away
他	曾是	不是	思维	在哪里	他	会	去	—	除了	那	它	必须	是	离开

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

他没有想过要去哪里——只知道必须远离她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [hɜːr; hər] [jet] — [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

He	could	not	face	her	yet	—	Who	was	she	?
他	可以	不是	脸	她	然而	—	WHO	曾是	她	?

他现在还无法面对她——她是谁?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dræb] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm]

There	was	the	drab	woman	of	the	morning	,	waiting	for	him	to	come
那里	曾是	这	单调	女士	的	这	早晨	,	等待	为了	他	到	来

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kləuz,lain] ,

home	with	the	clothesline	,
家	和	这	晾衣绳	,

清晨，一位衣着朴素的妇人等着他带着晾衣绳回家。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkoʊv] , ['splendɪd] , ['dʒent(ə)l] ,

and	there	was	the	woman	of	the	alcove	,	splendid	,	gentle	,
和	那里	曾是	这	女士	的	这	壁龛	,	灿烂	,	温和的	,

还有壁龛里的那位女子，美丽动人，温柔善良。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [lɔːr'njet] . . . .

with	the	little	smile	and	the	gold	lorgnette	.	.	.	.
和	这	小的	微笑	和	这	金子	望远镜	.	.	.	.

带着一丝微笑，握着金色的望远镜.....

['rɔzəlind] — [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Rosalind	—	Fifteen	years	he	had	lived	with	her	,
罗莎琳德	—	十五	年	他	有	居住地	和	她	,

罗莎琳德——他与她共同生活了十五年，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	he	had	known	her	ten	years	before	that	—	there	was	nothing
和	他	有	已知	她	十	年	前	那	—	那里	曾是	没有什么

[kwɪr] [ə'baʊt] ['rɔzəlind] !

queer	about	Rosalind	!
酷儿	关于	罗莎琳德	!

而且他早在十年前就认识她了——罗莎琳德一点也不古怪！

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][wʌz; wəz]

He	lifted	his	head	a	little	proudly	—	The	woman	he	had	just	left	was
他	抬起	他的	头	一个	小的	自豪地	—	这	女士	他	有	只是	左边	曾是

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] !

very	beautiful	!
非常	美丽的	!

他骄傲地抬起头——他刚刚离开的那个女人非常漂亮！

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæf]

It	struck	him	for	the	first	time	that	she	was	beautiful	,	and	he	half
它	击	他	为了	这	第一的	时间	那	她	曾是	美丽的	,	和	他	一半

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

他第一次意识到她很漂亮，不禁停下了脚步。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [mɔ:r] ['sloʊli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] — ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ;

He	walked	more	slowly	,	taking	it	in	—	Rosalind	was	not	beautiful	;
他	步行	更多的	缓慢地	,	采取	它	在	—	罗莎琳德	曾是	不是	美丽的	;

他放慢了脚步，仔细打量着——罗莎琳德并不漂亮；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['bju:tɪf(ə)l] — ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] — ['oʊnli] ['prɪti] ,

she	had	not	been	beautiful	—	even	as	a	girl	—	only	pretty	,
她	有	不是	到过	美丽的	—	甚至	作为	一个	女孩	—	仅有的	漂亮的	,

她从小就不是美女，只是长得漂亮而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

with	a	kind	of	freshness	and	freedom	about	her	and	something	in
和	一个	种类	的	新鲜	和	自由	关于	她	和	某物	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd]

her	eyes	that	he	had	not	understood	—	It	was	the	look	that	had
她	眼睛	那	他	有	不是	理解	—	它	曾是	这	看	那	有

[drɔ:n] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

drawn	him	—	He	was	always	wondering	about	it	.
绘制	他	—	他	曾是	总是	好奇	关于	它	.

她身上有一种清新自由的气质，眼神中有一种他一直无法理解的东西——正是这种眼神吸引了他——他一直在思考这个问题。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [flitid] [wen] [hi:; hi] [woʊk] .

Sometimes	he	saw	it	in	the	night	—	as	if	it	flitted	when	he	woke	.
有时	他	锯	它	在	这	夜晚	—	作为	如果	它	飞掠	什么时候	他	觉醒	.

有时他会在夜里看到它——仿佛它在他醒来时掠过。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

He	had	not	thought	of	it	for	years	.
他	有	不是	想法	的	它	为了	年	.

他已经好几年没想起这件事了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][laɪk][ˌaɪ 'tiː]

Something	in	the	woman's	shoulder	and	the	line	of	her	head	was	like	it	.
某物	在	这	女性的	肩膀	和	这	线	的	她	头	曾是	喜欢	它	.

女人的肩膀和头部线条都像那样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['rɔzəlind] ['æftər][ɔːl]

But	the	woman	was	very	beautiful	!	—	Suppose	it	were	not	Rosalind	after	all	!
但	这	女士	曾是	非常	美丽的	!	—	认为	它	是	不是	罗莎琳德	后	全部	!

但是那女人真漂亮！——万一她根本不是罗莎琳德呢！

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['hɔːltɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	gave	a	quick	breath	,	and	his	feet	halted	and	went	on	.
他	给予	一个	快的	气息	,	和	他的	脚	停止	和	去	在	.

他深吸一口气，脚步停顿了一下，然后继续前行。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] ['sɜ˞ːdʒd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] .

Then	a	thought	surged	at	him	,	and	he	walked	fast	—	he	almost	ran	.
然后	一个	想法	激增	在	他	,	和	他	步行	快速地	—	他	几乎	跑	.

然后他突然想到什么，加快了脚步——几乎是跑着走的。

[noʊ] — [noʊ] — !

No	—	No	—	!
不	—	不	—	!

不——不——！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

It	was	as	if	he	put	his	hands	over	his	ears	to	shut	it	out	.
它	曾是	作为	如果	他	放	他的	双手	超过	他的	耳朵	到	关闭	它	出去	.

他仿佛捂住耳朵，想要隔绝外界的一切。

['ʌðər] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] !

Other	women	—	but	not	his	wife	!
其他	女性	—	但	不是	他的	妻子	!

其他女人——但不是他的妻子！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] — [θriː] ['tʃɪldrən] !

She	had	children	—	three	children	!
她	有	孩子们	—	三	孩子们	!

她有三个孩子！

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

He	tried	to	think	of	the	children	to	steady	himself	.
他	尝试	到	思考	的	这	孩子们	到	稳定的	他自己	.

他努力让自己冷静下来，努力去想孩子们。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

He	pictured	her	putting	them	to	bed	at	night	,
他	如图所示	她	推杆	他们	到	床	在	夜晚	,

他想象着她晚上哄孩子们睡觉的情景。

['bendɪŋ] [ə'bʌv] ['tɑːmi] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ][ə; eɪ] ['flænl] ['bændɪdʒ] [taɪt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt]

bending	above	Tommie	and	winding	a	flannel	bandage	tight	around	his	throat
弯曲	多于	汤米	和	绕线	一个	绒布	绷带	紧的	大约	他的	喉

[fɔːr; fər] [kruːp] ;

for	croup	;
为了	哮吼	;

弯下腰，用法兰绒绷带紧紧缠住汤米的喉咙，治疗他的哮吼；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][kwaɪt] ['pleɪnli] , [ðə; ði] [kwɪk] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][fɜːrm] ,

he	could	see	her	quite	plainly	,	the	quick	,	efficient	fingers	and	firm	,
他	可以	看	她	相当	显然	,	这	快的	,	高效的	手指	和	公司	,

他能很清楚地看到她，她那双灵巧有力的手指和坚定的.....

['rʌfənd] [hændz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] . . . .

roughened	hands	drawing	the	bed	-	clothes	in	place	and	tucking	them	in	.	.	.	.
粗糙	双手	绘画	这	床	-	衣服	在	地方	和	塞进	他们	在	.	.	.	.

粗糙的双手拉起被褥，掖好.....

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][hæd; həd] ['restɪd] [soʊ]['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər][læp] !

The	woman's	hands	had	rested	so	quietly	in	her	lap	!
这	女性的	双手	有	休息	所以	悄悄	在	她	膝	!

女人的双手静静地放在膝上!

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [rʌf] ? — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [glʌvz] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] — [sɔːft] [glʌvz] ,

Were	they	rough	?	—	She	had	worn	gloves	—	he	remembered	now	—	soft	gloves	,
是	他们	粗糙的	?	—	她	有	磨损	手套	—	他	记得	现在	—	柔软的	手套	,

[laɪk][ðə; ði]['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] . . . .

like	the	color	in	her	gown	.	.	.	.
喜欢	这	颜色	在	她	袍	.	.	.	.

它们粗糙吗？——她戴着手套——他现在想起来了——柔软的手套，和她裙子的颜色很像.....

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] — [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['elboʊ] — [jes] ,

He	stared	at	the	gloves	—	they	were	long	—	they	came	to	the	elbow	—	yes	,
他	凝视	在	这	手套	—	他们	是	长的	—	他们	来了	到	这	弯头	—	是的	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɔːft] ,

there	was	a	kind	of	soft	,
那里	曾是	一个	种类	的	柔软的	,

他盯着那副手套——它们很长——一直到手肘——是的，有一种柔软的，

['leɪsi] [stʌf] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [glʌvz] . . . .

lacy	stuff	that	fell	away	from	them	—	yes	,	they	were	long	gloves	.	.	.	.
蕾丝	东西	那	跌倒	离开	从	他们	—	是的	,	他们	是	长的	手套	.	.	.	.

蕾丝状的布料从它们身上滑落——是的，那是长手套.....

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] — —

They	must	have	cost	—	—
他们	必须	有	成本	—	—

它们肯定很贵——

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [glʌvz] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

He	tried	to	think	what	the	gloves	must	have	cost	,	but	he	had
他	尝试	到	思考	什么	这	手套	必须	有	成本	,	但	他	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] .

nothing	to	go	by	.
没有什么	到	去	经过	.

他努力回想这副手套大概值多少钱，但他没有任何参考依据。

['rɔzəlɪnd] [hæd; həd]['nevər][wɔːrn] [sʌtʃ] [glʌvz] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] .

Rosalind	had	never	worn	such	gloves	,	nor	his	mother	or	sisters	.
罗莎琳德	有	绝不	磨损	这样的	手套	,	也不	他的	母亲	或者	姐妹	.

罗莎琳德从未戴过这样的手套，他的母亲和姐妹们也从未戴过。

['oʊnli] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] [wɔːr] [glʌvz] [laɪk] [ðæt] — [ɔːr] ['wɪmɪn] — —

Only	women	who	were	very	rich	wore	gloves	like	that	—	or	women	—	—
仅有的	女性	WHO	是	非常	富有的	穿着	手套	喜欢	那	—	或者	女性	—	—

只有非常富有的女性才会戴那样的手套——或者说，只有女性才会戴那样的手套——

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət][læst] .

He	faced	the	thought	at	last	.
他	面对	这	想法	在	最后的	.

他最终正视了这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wer] [ðə; ði][sɔːlt][er] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;

He	had	come	out	where	the	salt	air	struck	him	;
他	有	来	出去	在哪里	这	盐	空气	击	他	;

他走到了被咸咸的海风吹袭的地方；

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] [hæd; həd]['fɔːlən][bɪ'haɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [krɔːs]

the	town	and	its	lights	had	fallen	behind	;	there	was	the	marsh	to	cross
这	镇	和	它是	灯	有	倒下	在后面	;	那里	曾是	这	沼泽	到	叉

，

‚

，

城镇和它的灯光已经落在了后面；他们还要穿过沼泽地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːtʃ] , [ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	he	was	on	a	long	beach	,	the	wind	in	his	face	,
和	他	曾是	在	一个	长的	海滩	,	这	风	在	他的	脸	,

他当时身处一片绵长的海滩上，迎面吹来阵阵海风。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ɪn] [spreɪ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['sloʊli] [bæk] — [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz]

the	water	rolling	up	in	spray	and	sweeping	slowly	back	—	He	strode	forward	,	his
这	水	滚动	向上	在	喷	和	扫荡	缓慢地	后退	—	他	大步走	向前	,	他的

[hed] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] . . . .

head	to	the	wind	.	.	.	.
头	到	这	风	.	.	.	.

水花翻滚着涌来，缓缓退去——他迎着风大步向前走去……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [noʊ][mæn] . . . .

There	was	no	one	that	she	knew	—	no	man	.	.	.	.
那里	曾是	不	一	那	她	知道	—	不	男人	.	.	.	.

她认识的人中没有一个——没有男人……

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eni][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] !

How	should	she	know	any	one	that	he	did	not	know	!
如何	应该	她	知道	任何	一	那	他	做过	不是	知道	!

她怎么可能认识他不认识的人呢！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'weɪ] . . . .

She	was	never	away	.	.	.	.
她	曾是	绝不	离开	.	.	.	.

她从未离开过……

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ʃʊr] !

But	was	he	—	sure	!
但	曾是	他	—	当然	!

但他真的是——当然！

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [went] [ɑːn] — [ɔːl] [deɪ] . . . [hæf][pæst]['sev(ə)n] [tɪl] ['sev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ?

How	did	he	know	what	went	on	—	all	day	.	.	.	half	past	seven	till	seven	at	night	?
如何	做过	他	知道	什么	去	在	—	全部	天	.	.	.	一半	过去的	七	直到	七	在	夜晚	?

他怎么会知道从早上七点半到晚上七点这段时间发生的事情?

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

In	the	evenings	she	mended	the	children's	clothes	and	he	looked	over	the
在	这	晚上	她	已修复	这	孩子们的	衣服	和	他	看起来	超过	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

晚上，她缝补孩子们的衣服，他则浏览报纸。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [plænd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] .

Sometimes	they	talked	about	things	and	planned	how	they	could	get	along	.
有时	他们	谈话	关于	事物	和	计划	如何	他们	可以	得到	沿着	.

有时他们会谈论一些事情，并计划如何相处。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒər] .

Rosalind	**was**	**a**	**good**	**manager**	**.**
罗莎琳德	曾是	一个	好的	经理	.

罗莎琳德是一位优秀的经理。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][læmp] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːp] [dres] , [hɜːr; hər] [hed] [bent]

He	**saw**	**her**	**sitting**	**beside**	**the**	**lamp**	**,**	**in**	**her**	**cheap**	**dress**	**,**	**her**	**head**	**bent**
他	锯	她	坐着	旁	这	灯	,	在	她	便宜的	裙子	,	她	头	弯曲

['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

over	**the**	**figures**	**,**
超过	这	数据	,

他看见她穿着廉价的裙子坐在灯旁，低头看着那些数字。

['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] — [ðə; ði]

working	**it**	**out**	**with**	**him**	**—**	**and**	**he**	**saw**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**alcove**	**—**	**the**
在职的	它	出去	和	他	—	和	他	锯	这	女士	在	这	壁龛	—	这

[kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] — [hiː; hi] [druː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][spent]

clothes	**she**	**wore**	**—**	**he**	**drew**	**back**	**before**	**it**	**—**	**more**	**than**	**the**	**whole**	**family**	**spent**
衣服	她	穿着	—	他	画	后退	前	它	—	更多的	比	这	所有的	家庭	花费

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ! . . .

in	**a**	**year**	**!**	**.**	**.**	**.**
在	一个	年	!	.	.	.

他正和他商量着——然后他看到了壁龛里的那个女人——她穿的衣服——他吓得后退了一步——比全家一年的开销还多!

[ðə; ði] [glʌvz] [ə'loʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [suːt] — ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

The	**gloves**	**alone**	**might**	**have**	**bought**	**her**	**Sunday**	**suit**	**—**	**Sunday**	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**
这	手套	独自的	可能	有	买	她	星期日	套装	—	星期日	曾是	,	后	全部	,

单凭那副手套就足以让她买下周日的正装——毕竟，周日是.....

[ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

the	**only**	**day**	**he**	**knew**	**where**	**she**	**was**	**—**	**in**	**church**	**with**	**him**	**and**	**,**	**in**	**the**
这	仅有的	天	他	知道	在哪里	她	曾是	—	在	教会	和	他	和	,	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

他唯一知道她在哪里的那天——和他一起在教堂，下午，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . . . .

lying	**down**	**in**	**her**	**room**	**while**	**he**	**took**	**the**	**children**	**for**	**a**	**walk**	**.**	**.**	**.**	**.**
说谎	向下	在	她	房间	尽管	他	采取	这	孩子们	为了	一个	走	.	.	.	.

他带着孩子们出去散步时，她躺在房间里.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] — [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dɪ'faɪəntli] , [ə'genst] [ðə; ði]

He	**was**	**a**	**good**	**father**	**—**	**he**	**set**	**his**	**teeth**	**to**	**it**	**defiantly**	**,**	**against**	**the**
他	曾是	一个	好的	父亲	—	他	放	他的	牙齿	到	它	公然挑衅	,	反对	这

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

他是一位好父亲——他咬紧牙关，不屈不挠，顶着风势坚持下去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [nɪ'glekt] . . . .

She	**could**	**not**	**accuse**	**him**	**of**	**neglect**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	可以	不是	控	他	的	忽视	.	.	.	.

她不能指责他疏忽职守.....

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hɜːrt] ['fiːlɪŋ] [stɜːrd] ['sʌmwer] [diːp] [daʊn] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

Suddenly	**a**	**hurt**	**feeling**	**stirred**	**somewhere**	**deep**	**down**	**—**	**He**	**did**	**not**	**look**	**at**	**it**	**;**
突然	一个	伤害	感觉	搅拌	某处	深的	向下	—	他	做过	不是	看	在	它	;

突然，内心深处涌起一股受伤的感觉——他没有去看它;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

he	did	not	know	it	was	there	.
他	做过	不是	知道	它	曾是	那里	.

他并不知道它在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] .

But	the	first	shock	had	passed	.
但	这	第一的	震惊	有	通过了	.

但最初的震惊已经过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈwɪldərd] [ˈeni] [mɔːr] .

He	was	not	bewildered	any	more	.
他	曾是	不是	困惑	任何	更多的	.

他不再感到困惑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈstedəli] , [ˈpʊtɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] “ [keɪs] ” . . . .

He	could	think	steadily	,	putting	point	to	point	,	building	up	the	“	case	”	.	.	.	.
他	可以	思考	稳步	,	推杆	观点	到	观点	,	建筑	向上	这	“	案件	”	.	.	.	.

他思维缜密，条理清晰，逐步构建起“论点”……

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈspektəklz] ,

Then	,	suddenly	,	he	would	see	her	in	the	great	spectacles	,
然后	,	突然	,	他	会	看	她	在	这	伟大的	眼镜	,

然后，突然间，他会在盛大的眼镜前看到她。

[riˈmaindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [keɪs] ” [kəˈlæpst] [laɪk][ə; eɪ]

reminding	him	of	the	clothes	-	line	—	and	his	“	case	”	collapsed	like	a
提醒	他	的	这	衣服	-	线	—	和	他的	“	案件	”	倒塌	喜欢	一个

['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][kɑːrd] [haʊs] . . . .

foolish	little	card	house	.	.	.	.
愚蠢	小的	卡片	房子	.	.	.	.

这让他想起了晾衣绳——他的“论点”像一座愚蠢的小纸牌屋一样轰然倒塌……

[nɑːt] ['rɔzəlɪnd] — ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][nɑːt] ['rɔzəlɪnd] . . . .

Not	Rosalind	—	other	women	,	perhaps	—	but	not	Rosalind	.	.	.	.
不是	罗莎琳德	—	其他	女性	,	也许	—	但	不是	罗莎琳德	.	.	.	.

不是罗莎琳德——或许是其他女人——但不是罗莎琳德……

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [bæk] , [ðə; ði][wɪnd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] .

He	turned	slowly	back	,	the	wind	behind	him	urging	him	on	.
他	转向	缓慢地	后退	,	这	风	在后面	他	敦促	他	在	.

他缓缓转身，身后的风催促着他前行。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hoʊm] — [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	would	go	home	—	to	her	.
他	会	去	家	—	到	她	.

他会回家——回到她身边。

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . . . .

Perhaps	when	he	saw	her	he	should	know	what	to	think	.	.	.	.
也许	什么时候	他	锯	她	他	应该	知道	什么	到	思考	.	.	.	.

或许他见到她时就应该知道该怎么想了……

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [hoʊm] .

But	perhaps	she	had	not	yet	come	home	.
但	也许	她	有	不是	然而	来	家	.

但或许她还没回家。

[ɪf] [hiː; hi] ['hɜːrid] [hiː; hi] [maɪt] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [feɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

If	he	hurried	he	might	get	there	before	her	and	face	her	as	she	came
如果	他	慌忙	他	可能	得到	那里	前	她	和	脸	她	作为	她	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

如果他快点，或许能比她先到，在她进来时与她对峙。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [fæst] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi]

He	hurried	fast	,	he	almost	ran	,	and	when	he	reached	the	streets	he
他	慌忙	快速地	,	他	几乎	跑	,	和	什么时候	他	达到	这	街道	他

['sɪgnəld] [ə; eɪ][kæb] ;

signalled	a	cab	;
发出信号	一个	出租车	;

他加快脚步，几乎是跑着，到了街上就招手拦了一辆出租车；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

he	had	not	used	a	cab	for	years	;	it	would	cost	a	dollar	,
他	有	不是	用过的	一个	出租车	为了	年	;	它	会	成本	一个	美元	,

他已经好几年没坐过出租车了；坐出租车要花一美元。

[æt; ət] [liːst] — [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] — [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd]

at	least	—	He	looked	out	at	the	half	-	deserted	street	—	the	crowd	had
在	至少	—	他	看起来	出去	在	这	一半	-	荒凉的	街道	—	这	人群	有

[θɪnd] .

thinned	.
变薄	.

至少——他望向半空荡荡的街道——人群已经散去了。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːrk] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪks] -

He	held	his	watch	where	the	light	of	the	street	arc	flashed	across	it	—	six	-
他	握住	他的	手表	在哪里	这	光	的	这	街道	弧	闪光灯	穿过	它	一	六	-

['θɜːrti] .

thirty	.
三十	.

他把手表举到街灯划过的地方——六点半。

[hæf] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][taɪm] .

Half	an	hour	before	his	usual	time	.
一半	一个	小时	前	他的	通常	时间	.

比平时早了半小时。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði][steps] . . . .

He	paid	the	fare	and	went	quickly	up	the	steps	.	.	.	.
他	有薪酬的	这	票价	和	去	迅速地	向上	这	步骤	.	.	.	.

他付了车费，然后快步走上台阶.....

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	children	were	talking	in	the	dining	-	room	.
这	孩子们	是	说	在	这	用餐	-	房间	.

孩子们在餐厅里聊天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

There	was	no	other	sound	.
那里	曾是	不	其他	声音	.

周围没有其他声音。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	opened	the	door	and	looked	in	.
他	打开	这	门	和	看起来	在	.

他打开门，往里看了看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tɑːmiːz] [koʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rent]

She	was	standing	by	the	table	looking	at	Tommie's	coat	—	There	was	a	rent
她	曾是	常设	经过	这	桌子	寻找	在	汤米的	外套	—	那里	曾是	一个	租

[ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns]

in	the	shoulder	and	the	face	bent	above	it	had	a	look	of	quiet	patience
在	这	肩膀	和	这	脸	弯曲	多于	它	有	一个	看	的	安静的	耐心

— [ðə; ði] [greɪ] - [dræb] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [kəumd] ['smuːðli]

—	The	grey	-	drab	hair	was	parted	exactly	in	the	middle	and	combed	smoothly
—	这	灰色的	-	单调	头发	曾是	分手了	确切地	在	这	中间	和	梳理过的	顺利

[daʊn] ;

down	;
向下	;

她站在桌旁，看着汤米的外套——肩膀上破了个口子，破口上方低垂的脸上带着平静的耐心——灰暗的头发从中间分开，梳得服帖平整。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spektəklz] [lʊkt] [ʌp] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	eyes	behind	the	spectacles	looked	up	—	with	the	little	line	between	them	.
这	眼睛	在后面	这	眼镜	看起来	向上	—	和	这	小的	线	之间	他们	.

眼镜后面的眼睛向上望去——两眼之间有一条细线。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd]

When	she	saw	who	it	was	she	glanced	for	a	moment	at	the	clock	and
什么时候	她	锯	WHO	它	曾是	她	瞥了一眼	为了	一个	片刻	在	这	钟	和

[ðen] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — “ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kləuz,lain] ?

then	back	at	him	—	“	Did	you	bring	the	clothesline	?
然后	后退	在	他	—	“	做过	你	带来	这	晾衣绳	?

当她看清来人是谁时，她瞥了一眼时钟，然后又看向他——“你带晾衣绳来了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [æt; ət][hɜːr; hər][pleɪn] , [tʃiːp] [dres] [ænd; ənd] ['hoʊmli]

He	stared	at	her	a	moment	—	at	her	plain	,	cheap	dress	and	homely
他	凝视	在	她	一个	片刻	—	在	她	清楚的	,	便宜的	裙子	和	家常的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他盯着她看了一会儿——她穿着朴素廉价的衣服，长相平平。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Then	he	turned	away	.
然后	他	转向	离开	.

然后他转身离开了。

“ [aɪ] — [fər'gɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	—	forgot	,	”	he	said	.
“	我	—	忘了	,	”	他	说	.

“我——忘了，”他说。

[iː]

II
二

二

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][bed][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər]

HEN	supper	was	done	and	the	children	in	bed	she	moved	about	the	room	for
母鸡	晚餐	曾是	完毕	和	这	孩子们	在	床	她	已搬	关于	这	房间	为了

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] .

a	few	minutes	putting	things	to	rights	.
一个	很少	分钟	推杆	事物	到	权利	.

晚饭后，孩子们都上床睡觉了，她才在房间里走动了几分钟，把事情收拾妥当。

['eldridʒ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Eldridge	,	sitting	by	the	table	,
埃尔德里奇	,	坐着	经过	这	桌子	,

埃尔德里奇坐在桌旁，

[held] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['rʌsld] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

held	his	newspaper	in	his	hand	and	now	and	then	he	rustled	it	and
握住	他的	报纸	在	他的	手	和	现在	和	然后	他	沙沙作响	它	和

[tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ;

turned	it	over	;
转向	它	超过	;

他手里拿着报纸，不时地翻动它，让它沙沙作响；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['prɪntɪd] [ma:rks] ,

his	eyes	did	not	leave	the	little	black	printed	marks	,
他的	眼睛	做过	不是	离开	这	小的	黑色的	打印	标记	,

他的目光始终没有离开那些黑色的小字印刷标记。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ri:əl] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ma:rks] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

but	his	real	eyes	were	not	following	the	marks	;	they	were	watching	the
但	他的	真实的	眼睛	是	不是	下列的	这	标记	;	他们	是	观看	这

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

但他真正的目光并没有追随着那些痕迹，而是落在了那个女人身上；

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][dɑ:rt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [spi:k] .

they	tried	to	dart	upon	her	in	her	plainness	and	make	her	speak	.
他们	尝试	到	镖	之上	她	在	她	朴素	和	制作	她	说话	.

他们试图趁她相貌平平时，逼她开口说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:nstrəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] [tə'geðər] ,

There	was	something	monstrous	to	him	—	that	they	should	be	here	together	,
那里	曾是	某物	滔天	到	他	—	那	他们	应该	是	这里	一起	,

他身上有一种令人毛骨悚然的特质——他们竟然会在一起。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] — [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd]

in	this	room	—	he	could	have	touched	her	with	his	hand	as	she	moved
在	这	房间	—	他	可以	有	感动	她	和	他的	手	作为	她	已搬

[pæst][hɪm; ɪm] — [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ə'pɑ:rt] .

past	him	—	yet	they	were	a	thousand	miles	apart	.
过去的	他	—	然而	他们	是	一个	千	英里	除	.

在这个房间里——当她从他身边走过时，他本可以用手碰到她——然而他们却相隔千里。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] , [ə'kju:z] [hɜ:r; hər] ,

He	cleared	his	throat	;	he	would	force	her	,	accuse	her	,
他	已清除	他的	喉	;	他	会	力量	她	,	控	她	,

他清了清嗓子；他会强迫她，指责她，

[meɪk] [hɜ:r; hər] [rɪ'vi:l] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['glæsɪz] . . . .

make	her	reveal	what	was	going	on	behind	the	earnest	-	looking	glasses	. . . .
制作	她	揭示	什么	曾是	去	在	在后面	这	认真	-	寻找	眼镜	. . . .

让她揭开那副一本正经的眼镜背后究竟隐藏着什么.....

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] . . . .

He	turned	the	paper	and	began	another	page	.	.	.	.
他	转向	这	纸	和	开始	其他	页	.	.	.	.

他翻过报纸，开始翻另一页……

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [mæn][hiː; hi] [maɪt] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

If	he	were	another	man	he	might	spring	at	her	—	take	her	by	the
如果	他	是	其他	男人	他	可能	春天	在	她	—	拿	她	经过	这

[θroʊt] — [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk] — [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] !

throat	—	force	her	back	—	back	against	the	wall	—	and	make	her	speak	!
喉	—	力量	她	后退	—	后退	反对	这	墙	—	和	制作	她	说话	!

如果他是另一个男人，他可能会扑向她——掐住她的喉咙——把她逼到墙角——逼她开口说话！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['taɪdɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	had	finished	tidying	the	room	and	came	over	to	the	table	,
她	有	完成的	整理	这	房间	和	来了	超过	到	这	桌子	,

她收拾完房间，走到桌边。

[ðə; ði][tɔːrn][koʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [freɪd] [θredz] [ɪn]

the	torn	coat	in	her	hand	;	she	was	looking	down	at	the	frayed	threads	in
这	撕裂	外套	在	她	手	;	她	曾是	寻找	向下	在	这	磨损的	线程	在

[ðə; ði] [rent] ,

the	rent	,
这	租	,

她手里拿着那件破旧的外套；她低头看着撕裂处磨损的线头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][ɔːr] [muːv] ;

the	little	line	between	her	eyes	;	he	did	not	look	up	or	move	;
这	小的	线	之间	她	眼睛	;	他	做过	不是	看	向上	或者	移动	;

她两眼之间的那条细线；他既没有抬头也没有动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][koʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . . .

he	could	hear	her	breathing	—	then	she	gave	a	little	sigh	and	laid	the	coat	on	the	table	.	.	.	.
他	可以	听到	她	呼吸	—	然后	她	给予	一个	小的	叹	和	铺设	这	外套	在	这	桌子	.	.	.	.

他能听到她的呼吸声——然后她轻轻叹了口气，把外套放在桌子上……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

She	was	leaving	the	room	.
她	曾是	离开	这	房间	.

她正要离开房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

His	eyes	leaped	after	her	and	came	back	.
他的	眼睛	跳跃	后	她	和	来了	后退	.

他的目光追随着她，然后又移了回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʌn] ,

When	she	returned	she	spread	the	roll	of	pieces	on	the	table	and	selected	one	,
什么时候	她	返回	她	传播	这	卷	的	件	在	这	桌子	和	已选	一	,

她回来后，把那卷零件摊在桌子上，然后选了一块。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rent] ;

slipping	it	in	beneath	the	rent	;
滑倒	它	在	下面	这	租	;

偷偷塞到房租下面；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

he	could	see	—	without	taking	his	eyes	from	the	page	—	he	could	see
他	可以	看	—	没有	采取	他的	眼睛	从	这	页	—	他	可以	看

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] ,

the	anxious	,
这	焦虑的	,

他无需将目光从书页上移开，就能看到焦虑不安的情绪。

[ˈfeɪntli] [red] [ˈnʌklz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][deft] ,

faintly	red	knuckles	and	her	fingers	fitting	the	piece	in	place	with	deft	,
淡淡的	红色的	指关节	和	她	手指	配件	这	片	在	地方	和	麻利	,

[ˈrʌfənd] [tɪps] .

roughened	tips	.
粗糙	尖端	.

她的指关节微微泛红，手指灵巧地将零件安装到位，指尖粗糙而有力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [skɪl] [æt; ət] ['mendɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [oʊld] [θɪŋz] [nuː] .

She	had	a	kind	of	special	skill	at	mending	,	making	old	things	new	.
她	有	一个	种类	的	特别的	技能	在	修补	,	制作	老的	事物	新的	.

她有一种特殊的修补技能，能让旧东西焕然一新。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒoʊks] — [haʊ]

When	they	were	first	married	it	had	been	one	of	their	little	jokes	—	how
什么时候	他们	是	第一的	已婚	它	有	到过	一	的	他们的	小的	笑话	—	如何

['lʌki] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

lucky	she	was	to	have	married	a	poor	man	.
幸运的	她	曾是	到	有	已婚	一个	贫穷的	男人	.

他们刚结婚时，这曾是他们的一个小玩笑——她嫁给一个穷人是多么幸运。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wʌn] [deɪ] — [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	kissed	her	fingers	one	day	—	he	recalled	it	—	when	she	had
他	有	亲吻	她	手指	一	天	—	他	召回	它	—	什么时候	她	有

[ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪlfl] [dɑːrn][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ;

shown	him	the	little	skilful	darn	in	his	coat	;
所示	他	这	小的	熟练	该死	在	他的	外套	;

他记得有一天，她向他展示了他外套里那灵巧的小缝补时，他吻了她的手指；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊəm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

he	had	called	it	a	kind	of	poem	and	he	had	kissed	her	.
他	有	称为	它	一个	种类	的	诗	和	他	有	亲吻	她	.

他称之为一首诗，然后吻了她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪmləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['peɪpər] — [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs]

It	seemed	almost	shameless	to	him	,	behind	his	paper	—	the	foolishness
它	似乎	几乎	不要脸	到	他	,	在后面	他的	纸	—	这	愚蠢

[wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] — [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] . . . .

was	shameless	—	of	kissing	her	for	that	.	.	.	.
曾是	不要脸	—	的	接吻	她	为了	那	.	.	.	.

在他看来，躲在纸后面亲吻她几乎是毫无羞耻的——这种愚蠢的行为真是毫无羞耻.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ['swɪftli] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [stɪl] ['muːvmənts] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd]

She	was	sewing	swiftly	now	with	the	short	,	still	movements	that	came	and
她	曾是	缝纫	迅速地	现在	和	这	短的	,	仍然	移动	那	来了	和

[went] [laɪk] [breθs] ;

went	like	breaths	;
去	喜欢	呼吸	;

她现在缝纫的速度很快，动作短促而静止，像呼吸一样—呼—吸；

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]

her	head	was	bent	over	the	coat	and	he	could	see	the	parting	of
她	头	曾是	弯曲	超过	这	外套	和	他	可以	看	这	离别	的

[hɜːr; hər] [her] ;

her	hair	;
她	头发	;

她低着头，头埋在外套里，他能看到她头发的分缝；

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd]

he	dropped	his	eye	to	it	for	a	minute	and	rustled	the	paper	and
他	掉落	他的	眼睛	到	它	为了	一个	分钟	和	沙沙作响	这	纸	和

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] .

turned	it	vaguely	.
转向	它	依稀	.

他低头看了看，看了片刻，然后窸窸窣窣地翻了翻纸。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æt; ət] [mɝːwɪnz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	in	at	Merwin's	this	afternoon	,	”	he	said	.
“	我	曾是	在	在	默温的	这	下午	,	”	他	说	.

“我今天下午去了默温餐厅，”他说。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [pɔːzd] [ə; eɪ] [dɑːrt] — [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['rɪðmɪkli] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

The	needle	paused	a	dart	—	and	went	on	rhythmically	,	in	and	out	.
这	针	暂停	一个	镖	—	和	去	在	有节奏地	,	在	和	出去	.

针头停顿了一下，然后有节奏地进出。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	you	like	it	?
“	做过	你	喜欢	它	?

“你喜欢它吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

She	had	not	lifted	her	head	from	her	work	.
她	有	不是	抬起	她	头	从	她	工作	.

她一直埋头工作，没有抬头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] — “ [oʊ] , [soʊ] - [soʊ] .

He	turned	a	casual	page	and	read	on	—	“	Oh	,	so	-	so	.
他	转向	一个	随意的	页	和	读	在	—	“	哦	,	所以	-	所以	.

他随意地翻了一页，继续读下去——“哦，一般般。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [tɔːk] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

”	It	was	the	sort	of	absent	-	minded	talk	they	often	had	—	a	kind	of
”	它	曾是	这	种类	的	缺席的	-	有思想	讲话	他们	经常	有	—	一个	种类	的

['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðər] .

thinking	out	loud	without	interest	in	one	another	.
思维	出去	大声	没有	兴趣	在	一	其他	.

“这是他们经常进行的那种心不在焉的谈话——一种自言自语、对彼此漠不关心的状态。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	a	popular	place	,	isn't	it	?
“	它	是	一个	受欢迎的	地方	,	不是	它	?

“这里是个很受欢迎的地方，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] ['θɔːtfəli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	She	was	smoothing	the	edges	of	the	patch	thoughtfully	;	there	was
”	她	曾是	平滑	这	边缘	的	这	修补	深思熟虑	;	那里	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .

a	little	smile	on	her	lip	.
一个	小的	微笑	在	她	唇	.

她若有所思地抚平补丁的边缘；她的嘴角带着一丝微笑。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

He	folded	his	paper	.
他	折叠	他的	纸	.

他把纸折了起来。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	I'm	going	to	bed	,	”	he	announced	.
“	我是	去	到	床	,	”	他	宣布	.

“我要去睡觉了，”他宣布道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

She	glanced	quickly	at	the	clock	and	resumed	her	work	.
她	瞥了一眼	迅速地	在	这	钟	和	恢复	她	工作	.

她迅速瞥了一眼时钟，然后继续工作。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] .

“	I	must	finish	this	.
“	我	必须	结束	这	.

我必须完成这件事。

[hiː; hi]['hæznt] ['eni] ['ʌðər] [tuː; tə] [wer] .

He	hasn't	any	other	to	wear	.
他	还没有	任何	其他	到	穿	.

他没有别的衣服可穿了。

” [ðə; ði]['niːd(ə)l] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

”	The	needle	went	in	and	out	.
”	这	针	去	在	和	出去	.

“针头进进出出。”

['eldridʒ] [roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

Eldridge	rose	and	stretched	himself	above	her	.
埃尔德里奇	玫瑰	和	拉伸	他自己	多于	她	.

埃尔德里奇站起身，俯身在她上方。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði][swɪft] - ['muːvɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [greɪ] ['kloʊsnəs]

He	looked	down	at	her	—	at	the	swift	-	moving	hands	and	grey	closeness
他	看起来	向下	在	她	—	在	这	迅速	-	移动	双手	和	灰色的	亲近

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

of	her	dress	.
的	她	裙子	.

他低头看着她——看着她快速移动的双手和灰色的紧身裙。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [krʌʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði]

He	would	like	to	take	her	in	his	hands	and	crush	out	of	her	the
他	会	喜欢	到	拿	她	在	他的	双手	和	压碎	出去	的	她	这

[θɔːts] — [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] [aʊt][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][swɪft] - ['goʊɪŋ]['niːd(ə)l] ;

thoughts	—	make	her	speak	out	the	thoughts	that	followed	the	swift	-	going	needle	;
想法	—	制作	她	说话	出去	这	想法	那	随后	这	迅速	-	去	针	;

他想把她捧在手心里，把她脑中的那些想法——那些随着快速移动的针头而产生的念头——都说出来；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [ðɪs] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

he	did	not	know	that	he	wanted	this	—	he	was	only	feeling	over	and	over
他	做过	不是	知道	那	他	通缉	这	—	他	曾是	仅有的	感觉	超过	和	超过

,

,

,

他并不知道自己想要这个——他只是反复地感受着这一切。

[ɪn][sʌm; səm] [diːp] , ['æŋgri] [pleɪs] — “ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

in	some	deep	,	angry	place	—	“	What	the	devil	was	she	doing	there	?
在	一些	深的	,	生气的	地方	—	“	什么	这	魔鬼	曾是	她	正在做	那里	?

在内心深处某个愤怒的地方——“她到底在那里做什么？”

[wʌt] [ðə; ði] — —

What	the	—	—
什么	这	—	—

什么——

” [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] - [went] [aʊt] .

”	He	moved	about	the	room	a	minute	and	'	went	out	.
”	他	已搬	关于	这	房间	一个	分钟	和	-	去	出去	.

“他在房间里走动了一会儿，然后就出去了。”

[ðə; ði]['wʊmən][baɪ][ðə; ði]['teɪbl] ['soʊd] [ɑːn] .

The	woman	by	the	table	sewed	on	.
这	女士	经过	这	桌子	缝制的	在	.

桌旁的女人缝补着。

[ə; eɪ][boʊlt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][ænd; ənd] ['ɛldrɪdʒɪz] [fiːt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] .

A	bolt	shot	in	the	front	hall	and	Eldridge's	feet	mounted	the	stairs	slowly	.
一个	螺栓	射击	在	这	正面	大厅	和	埃尔德里奇的	脚	安装	这	楼梯	缓慢地	.

一声闪电射入前厅，埃尔德里奇的脚步缓缓走上楼梯。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] — ['oʊnli][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːd(ə)l] .

Then	the	room	was	quiet	—	only	the	clock	and	the	needle	.
然后	这	房间	曾是	安静的	—	仅有的	这	钟	和	这	针	.

房间里一片寂静——只有钟表和指针在转动。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['niːd(ə)l] [stɑːpt] — [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [leɪ] ['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Presently	the	needle	stopped	—	the	woman's	hands	lay	folded	in	her	lap	.
目前	这	针	停止	—	这	女性的	双手	躺	折叠	在	她	膝	.

针头停了下来——女人的双手交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] [hed] [bent] — ['oʊnli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [muːvd] [ðə; ði]

The	figure	was	motionless	,	the	head	bent	—	only	across	her	face	moved	the
这	数字	曾是	静止不动	,	这	头	弯曲	—	仅有的	穿过	她	脸	已搬	这

['lɪt(ə)l][smaɪl] . . . .

little	smile	.	.	.	.
小的	微笑	.	.	.	.

那身影一动不动，头低垂着——只有脸上浮现出一丝淡淡的微笑.....

[ðə; ði] [klɑːk] ['trævld] [raʊnd] [ænd; ənd] [hwɜːd] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt][ænd; ənd] [strʌk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	clock	travelled	round	and	whirred	its	warning	note	and	struck	,	and	she
这	钟	旅行	圆形的	和	嗡嗡作响	它是	警告	笔记	和	击	,	和	她

['oʊnli] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

only	stirred	a	little	,
仅有的	搅拌	一个	小的	,

钟表转动，发出警示声并敲响，而她只是微微动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

as	if	a	breath	escaped	her	,	and	took	up	her	work	,	looking	at	it
作为	如果	一个	气息	逃脱	她	,	和	采取	向上	她	工作	,	寻找	在	它

['blaɪndli] .

blindly	.
盲目地	.

仿佛她喘不过气来，她拿起手中的工作，茫然地看着它。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

A	sound	came	in	the	hall	and	she	looked	up	.
一个	声音	来了	在	这	大厅	和	她	看起来	向上	.

大厅里传来一声响动，她抬起头来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ræpt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]

He	stood	in	the	doorway	,	his	old	dressing	-	gown	wrapped	around	him	,	his
他	站立	在	这	门口	,	他的	老的	敷料	-	袍	包装	大约	他	,	他的

[hændz] [gɔ:nt] ,

hands	gaunt	,
双手	瘦削	,

他站在门口，身上裹着旧睡袍，双手骨瘦如柴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [her] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] [kʌfs] .

with	the	little	hairs	at	the	wrist	uncovered	by	cuffs	.
和	这	小的	头发	在	这	手腕	裸露	经过	袖口	.

袖口露出手腕上的细小绒毛。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['æbsəntli] .

She	looked	at	him	,	smiling	absently	.
她	看起来	在	他	,	微笑	心不在焉地	.

她看着他，心不在焉地笑了笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

There	was	something	almost	beautiful	in	her	face	as	she	lifted	it	to
那里	曾是	某物	几乎	美丽的	在	她	脸	作为	她	抬起	它	到

[hɪm; ɪm] — “ [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bed] ?

him	—	“	When	are	you	coming	to	bed	?
他	—	“	什么时候	是	你	未来	到	床	?

她举起手机对他说：“你什么时候上床睡觉？”她的脸上带着一种近乎美丽的神情。

” [hi:; hi] [æskt] ['hɑ:rʃli] .

”	he	asked	harshly	.
”	他	问	严厉地	.

他语气严厉地问道。

“ [waɪ] , [raɪt] [naʊ] , ['eldridʒ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dri:miŋ] .

“	Why	,	right	now	,	Eldridge	—	I	must	have	been	dreaming	.
“	为什么	,	正确的	现在	,	埃尔德里奇	—	我	必须	有	到过	做梦	.

“为什么，埃尔德里奇——我一定是在做梦。”

” [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp] .

”	She	gathered	up	the	work	from	her	lap	.
”	她	聚集	向上	这	工作	从	她	膝	.

她从腿上拿起工作。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [kept] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] .

“	I	hope	I	haven't	kept	you	awake	.
“	我	希望	我	还没有	保留	你	醒	.

“希望我没有吵醒你。”

” [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	He	stood	looking	at	her	a	minute	.
”	他	站立	寻找	在	她	一个	分钟	.

他站在那里，盯着她看了一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈspɑːns] .
Then he wheeled about without response .
然后 他 带轮子的 关于 没有 回复 .

然后他毫无反应地转过身来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bæθ] [gaʊn] [muːvd] [ˈɔːkwərdli] .
His feet beneath the bath gown moved awkwardly .
他的 脚 下面 这 洗澡 袍 已搬 尴尬地 .

他穿着浴袍的双脚笨拙地动了动。

[bʌt; bət][ðə; ði][spaɪn][ɪn][ðə; ði][bæθ] [gaʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , ['dɪgnɪfaɪd] ,
But the spine in the bath gown had a cold , dignified ,
但 这 脊柱 在 这 洗澡 袍 有 一个 寒冷的 , 凝重 ,

但浴袍下的脊背却透着一股冷峻而庄严的气质。

[əˈfendɪd] [lʊk] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [groʊˈtesk] ['steɪtlinəs] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪsəˈpɪrd] [θruː]
offended look — a kind of grotesque stateliness — as it disappeared through
被冒犯了 看 — 一个 种类 的 怪诞 庄严 — 作为 它 消失 通过
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

它带着一种受辱的神情——一种怪诞的庄严——消失在门口。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['gæðərɪŋ] [smaɪl] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
The woman looked after it , the little , gathering smile still on her face .
这 女士 看起来 后 它 , 这 小的 , 采集 微笑 仍然 在 她 脸 .

女人照看着它，脸上始终带着淡淡的微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
Then she turned toward the lamp and put it out ,
然后 她 转向 朝向 这 灯 和 放 它 出去 ,

然后她转身走向灯，把它熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt][smaɪl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][læmp] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .
and the radiant smile close to the lamp became a part of the dark .
和 这 辐射状 微笑 关闭 到 这 灯 成为 一个 部分 的 这 黑暗的 .

灯光下灿烂的笑容也融入了黑暗之中。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[biː]
B
B

B

[waɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [driːm] .
Y morning it had become a dream .
是 早晨 它 有 变得 一个 梦 .

清晨，一切都变成了一场梦。

['eldridʒ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːl][ðə; ði]
Eldridge was late and he hurried from the house and hurried all the
埃尔德里奇 曾是 晚的 和 他 慌忙 从 这 房子 和 慌忙 全部 这
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
morning to catch up .
早晨 到 抓住 向上 .

埃尔德里奇迟到了，他匆匆忙忙地从家里出来，整个上午都在赶路。

[baɪ] ['lʌntʃən] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

By	luncheon	time	he	was	in	another	world	.
经过	午餐	时间	他	曾是	在	其他	世界	.

午饭时分，他仿佛置身于另一个世界。

[hiː; hi] [tʊk] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ;

He	took	plenty	of	time	for	his	luncheon	;
他	采取	很多	的	时间	为了	他的	午餐	;

他花了充足的时间享用午餐；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] — [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['sloʊli]

it	was	one	of	the	things	he	had	learned	—	to	eat	his	luncheon	slowly
它	曾是	一	的	这	事物	他	有	学习	—	到	吃	他的	午餐	缓慢地

[ænd; ənd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

and	take	time	to	digest	it	.
和	拿	时间	到	消化	它	.

这是他学到的其中一件事——慢慢吃午饭，花时间消化。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər]

Sometimes	he	read	the	paper	,	sometimes	he	dropped	into	a	moving	-	picture
有时	他	读	这	纸	,	有时	他	掉落	进入	一个	移动	-	图片

[ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] .

show	for	a	few	minutes	afterward	.
展示	为了	一个	很少	分钟	之后	.

他有时会读报纸，有时会在读完报纸后去看几分钟电影。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [dɪd] ['niːðər] .

But	to	-	day	he	did	neither	.
但	到	-	天	他	做过	两者都不	.

但今天他两件事都没做。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɑːnt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['restrɑːnt] ,

He	sat	in	the	restaurant	—	it	was	a	crowded	restaurant	,
他	卫星	在	这	餐厅	—	它	曾是	一个	挤	餐厅	,

他坐在餐厅里——那是一家很拥挤的餐厅，

[ɔːl] [ə'merɪkə] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] .

all	America	coming	and	going	—	and	he	watched	it	idly	.
全部	美国	未来	和	去	—	和	他	观看	它	闲散地	.

美国各地的人来人往——他只是冷眼旁观。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['restɪd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

He	had	a	rested	,	comfortable	feeling	,	as	if	he	had	escaped
他	有	一个	休息	,	舒服的	感觉	,	作为	如果	他	有	逃脱

[sʌm; səm] [kə'læməti] .

some	calamity	.
一些	灾害	.

他感到神清气爽，很舒服，仿佛躲过了一场灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fuːlɪʃ] [naʊ] ,

It	seemed	foolish	now	,
它	似乎	愚蠢	现在	,

现在看来真是愚蠢。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]

as	he	looked	back	—	a	kind	of	fever	in	the	blood	that	had	twisted	the
作为	他	看起来	后退	—	一个	种类	的	发烧	在	这	血	那	有	扭曲	这

['kɑːmənɪst] [θɪŋz] ['ɪntuː] [kwɪr] [ʃeɪp] .

commonest	things	into	queer	shape	.
最常见的	事物	进入	酷儿	形状	.

当他回头看时——血液中仿佛有一种狂热，将最普通的事物扭曲成了奇异的形状。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pæʃənətli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [mɝːwɪnz] [huː]

He	looked	back	over	it	dispassionately	—	it	was	the	woman	in	Merwin's	who
他	看起来	后退	超过	它	冷静地	—	它	曾是	这	女士	在	默温的	WHO

[hæd; həd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

had	started	it	,	of	course	;
有	开始	它	,	的	课程	;

他冷静地回顾了这件事——当然，是梅尔文店里的那个女人先挑起的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['rɔzəlind] — ['kjʊriəsli] [laɪk][hɜːr; hər]

there	was	something	about	her	—	something	like	Rosalind	—	curiously	like	her
那里	曾是	某物	关于	她	—	某物	喜欢	罗莎琳德	—	奇怪的是	喜欢	她

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [wʌt] ['rɔzəlind] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

—	it	was	like	what	Rosalind	might	have	been	,
—	它	曾是	喜欢	什么	罗莎琳德	可能	有	到过	,

她身上有种特质——有点像罗莎琳德——奇妙地像极了罗莎琳德——就像罗莎琳德可能成为的样子。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] - [ʌp] ['rɔzəlind] !

more	than	what	she	was	—	a	kind	of	spirited	-	up	Rosalind	!
更多的	比	什么	她	曾是	—	一个	种类	的	精神抖擞	-	向上	罗莎琳德	!

她不仅仅是罗莎琳德，更像是一位充满活力的罗莎琳德！

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃek] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

He	called	for	his	check	;	and	while	he	waited	he	saw	her	again	,
他	称为	为了	他的	查看	;	和	尽管	他	等待	他	锯	她	再次	,

他叫人来结账；等待期间，他又看到了她。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

the	figure	of	the	woman	—	not	in	the	restaurant	—	but	in	a	kind	of	vision
这	数字	的	这	女士	—	不是	在	这	餐厅	—	但	在	一个	种类	的	想象

— [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

—	in	the	alcove	behind	the	curtain	,
—	在	这	壁龛	在后面	这	窗帘	,

女人的身影——不在餐厅里——而是在一种幻象中——在窗帘后面的壁龛里，

[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bent] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd]['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər][læp] . . . [huː] [wʌz; wəz]

her	head	a	little	bent	,	her	hands	folded	quietly	in	her	lap	.	.	.	who	was
她	头	一个	小的	弯曲	,	她	双手	折叠	悄悄	在	她	膝	.	.	.	WHO	曾是

[ʃiː; ʃi] — ?

she	—	?
她	—	?

她微微低着头，双手静静地交叠放在膝上……她是谁——?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ænd; ənd] [stɑːpt] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][felt][laɪk] [ðɪs]

His	heart	gave	a	sudden	twist	and	stopped	—	He	had	never	felt	like	this
他的	心	给予	一个	突然	捻	和	停止	—	他	有	绝不	毛毡	喜欢	这

[ə'baʊt] — ['eni][wʌn] — [hæd; həd][hiː; hi] ?

about	—	any	one	—	had	he	?
关于	—	任何	一	—	有	他	?

他的心脏突然猛地一震，停止了跳动——他从未对任何人有过这种感觉，不是吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [red] [tʃek] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stæmpt] [blæk] ['fɪgjərz] ,

He	looked	down	at	a	red	check	,	with	its	stamped	black	figures	,
他	看起来	向下	在	一个	红色的	查看	,	和	它是	盖章	黑色的	数据	,

他低头看着一张红色的支票，上面印着黑色的数字。

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][kɔɪn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'saɪd]

and	fumbled	in	his	pocket	—	and	brought	out	a	coin	and	laid	it	beside
和	笨手笨脚	在	他的	口袋	—	和	带来	出去	一个	硬币	和	铺设	它	旁

[ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . . . .

the	check	and	stared	at	it	. . . .
这	查看	和	凝视	在	它	. . . .

他摸索着口袋，掏出一枚硬币，放在账单旁边，盯着它看了起来.....

[ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔɪn] [slɪpt] [ə'weɪ][ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][tɑ:p] .

The	check	and	the	coin	slipped	away	and	he	stared	at	the	marble	top	.
这	查看	和	这	硬币	滑倒了	离开	和	他	凝视	在	这	大理石	顶部	.

支票和硬币滑落，他盯着大理石桌面发呆。

[sə'poʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — [ə'gen] . . . [sʌm; səm][taɪm] . . . .

Suppose	he	saw	her	—	again	. . .	some	time	. . . .
认为	他	锯	她	—	再次	. . .	一些	时间	. . . .

假设他过段时间又见到了她.....

[tu:] [kɔɪnz] [ˌri:ə'piəd] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .

Two	coins	reappeared	on	the	table	and	he	picked	them	up	.
二	硬币	再次出现	在	这	桌子	和	他	挑选	他们	向上	.

桌上又出现了两枚硬币，他把它们捡了起来。

[ðen] [hi:; hi][pʊt] [bæk] [wʌn][ænd; ənd][felt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] . . . .

Then	he	put	back	one	and	felt	for	his	hat	and	went	out	. . . .
然后	他	放	后退	一	和	毛毡	为了	他的	帽子	和	去	出去	. . . .

然后他把一只眼睛放回原处，摸索着找到帽子，走了出去.....

[ðə; ði]['træfɪk] [ʃri:kt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pi:p(ə)l]['dʒɔsəld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['elbəuz]

The	traffic	shrieked	at	him	and	people	jostled	him	with	their	elbows
这	交通	尖叫	在	他	和	人们	推搡	他	和	他们的	肘部

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] ,

and	hurried	him	,
和	慌忙	他	,

车流向他发出刺耳的鸣笛声，人们用胳膊肘推搡他，催促他快步走。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dʒɔsəld] [bæk] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['kwiənis] [ænd; ənd]

and	he	jostled	back	and	woke	up	and	shook	off	the	queerness	and
和	他	推搡	后退	和	觉醒	向上	和	摇晃	离开	这	酷儿	和

[went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜ:rk] . . . .

went	about	his	work	. . . .
去	关于	他的	工作	. . . .

他猛地回过神来，醒了过来，甩掉那股怪异的感觉，继续工作.....

[hi:; hi][wʌz; wəz]['fɔ:rti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][wʌz; wəz][ɔ:l] [wel] [ɪn'vestɪd] .

He	was	forty	-	one	years	old	and	his	property	was	all	well	invested	.
他	曾是	四十	-	一	年	老的	和	他的	财产	曾是	全部出色地		投资	.

他四十一岁，所有财产都进行了良好的投资。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

It	had	never	occurred	to	him	that	he	could	be	different	from
它	有	绝不	发生	到	他	那	他	可以	是	不同的	从

[hɪm'self] . . . .

himself	. . . .
他自己	. . . .

他从未想过自己会和自己不一样.....

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] [θɪŋz] — [dɪd] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

He	read	in	the	paper	of	people	who	did	things	—	did	things	different	from
他	读	在	这	纸	的	人们	WHO	做过	事物	—	做过	事物	不同的	从

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他在报纸上读到一些人的所作所为——他们做了与自己不同的事，

['sʌd(ə)nli] — ['piːp(ə)l] [huː] ['skwɔndəd] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

suddenly	—	people	who	squandered	fortunes	in	a	day	,
突然	—	人们	WHO	挥霍	财富	在	一个	天	,

突然间——那些一天之内挥霍掉所有财富的人，

[ɔːr] ['məːdəd] [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ][frʌm; frəm] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][waɪvz] — ['piːp(ə)l] [huː]

or	murdered	and	ran	away	from	business	—	and	their	wives	—	people	who
或者	被谋杀	和	跑	离开	从	商业	—	和	他们的	妻子们	—	人们	WHO

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

committed	suicide	.
坚定的	自杀	.

或者谋杀后逃离生意——以及他们的妻子——还有自杀的人。

[vaɪ'keriəsli] , [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [kwɪr] [men][kʊd; kəd][biː; bi] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

Vicariously	,	he	knew	all	about	how	queer	men	could	be	.	.	.	and	his	chief
间接地	,	他	知道	全部	关于	如何	酷儿	男人	可以	是	.	.	.	和	他的	首席

[ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

experience	with	it	all	,
经验	和	它	全部	,

他间接地了解了同性恋男性的种种表现……而他在这方面的主要经历是：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [roʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,

with	this	world	that	his	newspaper	rolled	before	him	every	day	,
和	这	世界	那	他的	报纸	滚动	前	他	每一个	天	,

他每天从报纸上看到的这个世界，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

was	a	kind	of	wonder	that	people	would	do	such	things	and	a	knowledge	,
曾是	一个	种类	的	想知道	那	人们	会	做	这样的	事物	和	一个	知识	,

当时人们会做出这样的事情，这既令人惊奇，也让人感到一种认知上的挑战。

[diːpər] [ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔːr] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [wʊd] ['nevər][duː]['eni][ʌv; əv]

deeper	than	faith	or	conviction	,	that	Eldridge	Walcott	would	never	do	any	of
更深	比	信仰	或者	定罪	,	那	埃尔德里奇	沃尔科特	会	绝不	做	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

比信仰或信念更深层的是，埃尔德里奇·沃尔科特永远不会做这些事。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [sʌtʃ] [men] — [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] — [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

He	explained	such	men	—	if	he	explained	them	at	all	—	by	saying	that	they
他	解释	这样的	男人	—	如果	他	解释	他们	在	全部	—	经过	说	那	他们

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] .

must	have	a	screw	loose	somewhere	.
必须	有	一个	拧紧	松动的	某处	.

他对于这类人——如果他要解释的话——的解释是，他们肯定脑子里某个地方出了点问题。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][men] , ['veɪgli] , [æz; əz][pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wɜːrks][ˌɪn'saɪd] ,

Perhaps	he	thought	of	men	,	vaguely	,	as	put	together	with	works	inside	,
也许	他	想法	的	男人	,	依稀	,	作为	放	一起	和	作品	里面	,

或许他模糊地认为，人是由内部的制品组装而成的。

['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [skru:d] [ɪn] [pleɪs] , ['wɔ:rəntɪd] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ju:sɪdʒ] , [tu:; tə] [rʌn]

carefully	adjusted	and	screwed	in	place	,	warranted	,	with	good	usage	,	to	run
小心	调整	和	螺丝	在	地方	,	有保证	,	和	好的	用法	,	到	跑步

[soʊ] [lɔ:ŋ] ;

so	long	;
所以	长的	;

经过精心调整并拧紧到位，在良好使用的情况下，保证可以运行这么长时间;

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] ['æftər]

certainly	it	had	not	occurred	to	him	that	a	man	could	change	much	after
当然	它	有	不是	发生	到	他	那	一个	男人	可以	改变	很多	后

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] .

he	was	forty	years	old	.
他	曾是	四十	年	老的	.

他当然没有想到，一个人过了四十岁之后会发生多大的变化。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['bɪznəs] [rɪ'freʃt] , [mɔ:r] [rɪ'freʃt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['ɔ:f(ə)n] [left]

He	went	back	to	business	refreshed	,	more	refreshed	than	his	luncheon	often	left
他	去	后退	到	商业	焕然一新	,	更多的	焕然一新	比	他的	午餐	经常	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他精神焕发地回到工作岗位，比午餐后通常带给他的那种精神状态还要好。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	thought	of	Rosalind	,	now	and	then	,
他	想法	的	罗莎琳德	,	现在	和	然后	,

他时不时会想起罗莎琳德。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] — ['rɔzəlind] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

with	a	kind	of	thankfulness	—	Rosalind	waiting	for	him	at	night	with
和	一个	种类	的	感恩	—	罗莎琳德	等待	为了	他	在	夜晚	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

带着一种感激之情——罗莎琳德带着孩子们在夜里等他，

[laɪf] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [weɪ] .

life	moving	on	in	the	same	comfortable	way	.
生活	移动	在	在	这	相同的	舒服的	方式	.

生活依旧以舒适的方式继续下去。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [flæʃ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən]

He	had	even	a	moment's	flash	of	thankfulness	to	the	unknown	woman
他	有	甚至	一个	瞬间	闪光	的	感恩	到	这	未知	女士

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

that	she	had	made	him	see	how	comfortable	he	was	,
那	她	有	制成	他	看	如何	舒服的	他	曾是	,

他甚至有一瞬间对这位陌生的女士心存感激，感谢她让他意识到自己有多么自在。

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [laɪf] .

how	much	he	had	to	be	thankful	for	in	his	quiet	life	.
如何	很多	他	有	到	是	感恩	为了	在	他的	安静的	生活	.

在他平静的生活中，他有太多值得感恩的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ˌæftər'nu:n] — [ðə; ði] [best] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] ;

It	was	a	profitable	afternoon	—	the	best	stroke	of	business	in	six	months	;
它	曾是	一个	有利可图	下午	—	这	最好的	中风	的	商业	在	六	几个月	;

这是一个盈利颇丰的下午——是六个月来最成功的一笔生意;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	he	flattered	himself	that	he	handled	it	well	.
和	他	受宠若惊	他自己	那	他	处理	它	出色地	.

他自以为处理得很好。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ə'laɪv] , [ə'lɜːrt] .

He	felt	unusually	alive	,	alert	.
他	毛毡	异常地	活	,	警报	.

他感觉自己异常活跃，精神抖擞。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ænd; ənd] [hæf] [stɑːpt] ,

On	the	way	home	he	passed	a	florist's	and	half	stopped	,
在	这	方式	家	他	通过了	一个	花店	和	一半	停止	,

回家途中，他路过一家花店，半停了一下。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænt] [ðæt] [fleɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ;

looking	down	at	a	beautiful	plant	that	flamed	on	a	bench	outside	the	door	;
寻找	向下	在	一个	美丽的	植物	那	火焰	在	一个	长椅	外部	这	门	;

低头看着门外长椅上那株盛开着火焰的美丽植物；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] “ [plænts] ” [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	did	not	know	what	it	was	;	they	were	all	“	plants	”	to	him	,
他	做过	不是	知道	什么	它	曾是	;	他们	是	全部	“	植物	”	到	他	,

他不知道那是什么；在他眼里，它们都是“植物”。

[ɪk'sept] ['roʊziz] — [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][roʊz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][roʊz] ;

except	roses	—	he	knew	a	rose	—	this	was	not	a	rose	;
除了	玫瑰	—	他	知道	一个	玫瑰	—	这	曾是	不是	一个	玫瑰	;

除了玫瑰——他认得玫瑰——这不是玫瑰；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] . . . .

he	looked	at	it	a	moment	and	hurried	on	.	.	.	.
他	看起来	在	它	一个	片刻	和	慌忙	在	.	.	.	.

他看了一眼，然后匆匆继续往前走……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][plænt] .

She	would	think	it	strange	if	he	brought	her	anything	like	a	plant	.
她	会	思考	它	奇怪的	如果	他	带来	她	任何事物	喜欢	一个	植物	.

如果他带给她植物之类的东西，她会觉得很奇怪。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

The	idea	grew	with	him	the	next	day	and	the	next	.
这	主意	生长	和	他	这	下一个	天	和	这	下一个	.

第二天、第三天，这个想法在他心中不断壮大。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	should	he	not	give	her	something	?
为什么	应该	他	不是	给	她	某物	?

他为什么不应该给她点什么呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	deserved	it	.
她	应得的	它	.

她罪有应得。

[ðer; ðər] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə]

There	seemed	always	some	good	reason	why	her	clothes	were	the	last	to
那里	似乎	总是	一些	好的	原因	为什么	她	衣服	是	这	最后的	到

[biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['ʃæbiɪst] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kloʊðz]

be	bought	and	the	plainest	and	shabbiest	—	and	a	woman's	clothes
是	买	和	这	最朴素的	和	最邋遢的	—	和	一个	女性的	衣服

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] . . . .

could	always	be	made	over	.	.	.	.
可以	总是	是	制成	超过	.	.	.	.

她的衣服总是最后才买，而且款式最朴素、最破旧，这似乎总有其原因——但女人的衣服总可以改头换面.....

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] — [sə'poʊz] [hiː; hi]

Suppose	she	had	a	new	suit	—	something	that	was	really	good	—	Suppose	he
认为	她	有	一个	新的	套装	—	某物	那	曾是	真的	好的	—	认为	他

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] — ['ʌðər] — [wʌn] — ?

got	it	for	her	—	would	she	be	in	the	least	like	that	—	other	—	one	—	?
得到	它	为了	她	—	会	她	是	在	这	至少	喜欢	那	—	其他	—	一	—	?

假设她有一套新西装——一套非常好的西装——假设是他送给她的——她会和那个——另一个——一样吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'zembləns]

He	had	long	ago	abandoned	the	idea	that	there	was	a	real	resemblance
他	有	长的	前	弃	这	主意	那	那里	曾是	一个	真实的	相似

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他很久以前就放弃了他们之间有真正相似之处的想法。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'rɔːt] ,

He	knew	now	that	he	must	have	been	overwrought	,
他	知道	现在	那	他	必须	有	到过	雕饰	,

他现在明白自己一定是反应过度了。

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

excited	in	some	mysterious	way	—	the	woman	herself	seemed	to	have	excited
兴奋的	在	一些	神秘	方式	—	这	女士	她自己	似乎	到	有	兴奋的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他感到一阵莫名的兴奋——似乎正是这个女人本身让他兴奋不已。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['rɔzəlind] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] — [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	wrong	that	he	had	done	Rosalind	—	even	in	his	thought	—	made	him
这	错误的	那	他	有	完毕	罗莎琳德	—	甚至	在	他的	想法	—	制成	他

['tendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

tender	of	her	.
投标	的	她	.

他对自己伤害罗莎琳德的过错——即使在他心里——也让他对她心生怜悯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bai] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	did	not	buy	a	crimson	flower	to	take	home	to	her	.
他	做过	不是	买	一个	赤红	花	到	拿	家	到	她	.

他没有买一朵深红色的花带回家送给她。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæŋk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

But	a	week	later	he	called	one	day	at	his	bank	and	in	the	evening	he
但	一个	星期	之后	他	称为	一	天	在	他的	银行	和	在	这	晚上	他

['hændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

handed	her	a	little	,
递交	她	一个	小的	,

但一周后的一天，他来到银行，晚上给了她一点钱。

['twɪstɪd] [roʊl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

twisted	roll	of	something	.
扭曲	卷	的	某物	.

扭曲的卷状物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

She	had	finished	her	work	and	was	sitting	for	a	minute	before	she
她	有	完成的	她	工作	和	曾是	坐着	为了	一个	分钟	前	她

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] ['bæskɪt] .

brought	her	sewing	basket	.
带来	她	缝纫	篮子	.

她做完了手头的工作，坐了一会儿才拿出针线篮。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði][roʊl][ɪn][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

He	laid	the	roll	in	the	curve	of	her	fingers	in	her	lap	.
他	铺设	这	卷	在	这	曲线	的	她	手指	在	她	膝	.

他把面包卷放在她放在腿上的指缝间。

[wen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [sər'praɪz][ænd; ənd]

When	she	glanced	down	at	it	she	took	it	up	in	short	-	sighted	surprise	and
什么时候	她	瞥了一眼	向下	在	它	她	采取	它	向上	在	短的	-	目击者	惊喜	和

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ,

looked	at	the	new	,
看起来	在	这	新的	,

她低头瞥了一眼，惊讶得目瞪口呆，随即拿起来看了看新的东西。

[krɪsp] [bɪlz] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] —

crisp	bills	—	and	then	at	him	—
脆	账单	—	和	然后	在	他	—

崭新的钞票——然后转向他——

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	For	you	,	”	he	said	.
“	为了	你	,	”	他	说	.

“为了你，”他说。

“ [its] [ə; eɪ] [nu:] [su:t] — [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

“	It's	a	new	suit	—	you	need	it	.
“	它是	一个	新的	套装	—	你	需要	它	.

“这是一套新西装——你需要它。”

” [hi:; hi] ['bæləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

”	He	balanced	a	little	on	his	toes	,	looking	down	at	her	.
”	他	均衡	一个	小的	在	他的	脚趾	,	寻找	向下	在	她	.

他踮起脚尖，低头看着她。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] [red] ; [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ʌp][tu:; tə]

Her	face	flushed	red	;	it	grew	from	neck	to	chin	and	flooded	up	to
她	脸	酡	红色的	;	它	生长	从	脖子	到	下巴	和	被淹	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她的脸涨得通红，红晕从脖子蔓延到下巴，一直染红到他身上。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" she said under her breath .
" 她 说 在下面 她 气息 .

她低声说道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [gʊd] [stʌf] , [gʊd] ['dresmeɪkər] — [its] [ɪ'nʌf] ,
" I want you to get a good one — good stuff , good dressmaker — It's enough ,
" 我 想 你 到 得到 一个 好的 一 — 好的 东西 , 好的 裁缝 — 它是 足够的 ,
['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

"我希望你买一件好的——好的面料，好的裁缝——这样就足够了，不是吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] — [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] — " [ðə; ði] [red] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] —
" It is more — than enough — " The red had flooded her face again —
" 它 是 更多的 — 比 足够的 — " 这 红色的 有 被淹 她 脸 再次 —
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] .
as if she would cry .
作为 如果 她 会 哭 .

"这已经——绰绰有余了——"她的脸又红了起来，仿佛要哭出来似的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But she said nothing for a minute .
但 她 说 没有什么 为了 一个 分钟 .

但她沉默了一会儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪlz] .
She was looking down at the bills .
她 曾是 寻找 向下 在 这 账单 .

她低头看着账单。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Then she looked up .
然后 她 看起来 向上 .

然后她抬起头来。

[ðə; ði][pleɪn] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl] [laɪk] [laɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑ:r][ə'weɪ] .
The plain face had a smile like light from somewhere far away .
这 清楚的 脸 有 一个 微笑 喜欢 光 从 某处 远的 离开 .

那张素面平凡的脸上绽放出笑容，仿佛来自遥远地方的光芒。

" [meɪ] [aɪ][get][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk] — ?
" May I get just what I like — ?
" 可能 我 得到 只是 什么 我 喜欢 — ?

"我可以只买我喜欢的东西吗?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['praʊdli] .
" He nodded proudly .
" 他 点头 自豪地 .

他骄傲地点了点头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['bju:tɪf(ə)l] . . . [pər'hæps] — [ɪn][ðə; ði] [nu:] [gaʊn] — [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self]
She was almost beautiful . . . perhaps — in the new gown — He pulled himself
她 曾是 几乎 美丽的 . . . 也许 — 在 这 新的 袍 — 他 拉 他自己
[tə'geðər] . . . .
together . . . .
一起 . . . .

她几乎美极了……或许——穿着那件新礼服——他强作镇定……

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] ['hæpɪli] . . . .
She had looked down again and was fingering the bills happily . . . .
她 有 看起来 向下 再次 和 曾是 指法 这 账单 快乐地 . . . .

她又低头看了看，高兴地把玩着钞票……

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌf] [ænd; ənd][fɜːr] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	is	a	little	muff	and	fur	—	”	she	said	.
“	那里	是	一个	小的	耳罩	和	毛皮	—	”	她	说	.

“这里有个小暖手筒和毛皮——”她说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

He	nodded	,
他	点头	,

他点了点头。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] — “ [ə; eɪ] [mʌf] [ænd; ənd][fɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜːr][kæp] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd] — [soʊ]

encouraging	—	“	A	muff	and	fur	and	a	little	fur	cap	that	I	wanted	—	so
鼓励	—	“	一个	耳罩	和	毛皮	和	一个	小的	毛皮	帽	那	我	通缉	—	所以

[mʌtʃ] — [fɔːr; fər] ['meri] — [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] — [ðeə(r)] [soʊ] ['ʃæbi] —

much	—	for	Mary	—	and	overcoats	for	the	boys	—	they're	so	shabby	—
很多	—	为了	玛丽	—	和	大衣	为了	这	男孩们	—	它们是	所以	破旧	—

[ænd; ənd][jʊr; jər][hæt][ɪz] ['riːəli] [nɑːt][fɪt] ,

and	your	hat	is	really	not	fit	,
和	你的	帽子	是	真的	不是	合身	,

鼓励道：“我一直很想要一个手筒、一件皮草和一顶小皮草帽给玛丽，还有给男孩们的大衣——它们太破旧了——你的帽子真的不合身。”

[juː; jʊ] [noʊ] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf]

you	know	—	”	She	was	looking	up	now	and	smiling	and	checking	them	off
你	知道	—	”	她	曾是	寻找	向上	现在	和	微笑	和	检查	他们	离开

— [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

—	He	stopped	her	with	a	gesture	.
—	他	停止	她	和	一个	手势	.

你知道——”她抬起头，笑着把它们一一勾选——他用手势制止了她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .

“	You	are	to	spend	it	on	yourself	,	”	he	said	almost	harshly	.
“	你	是	到	花费	它	在	你自己	,	”	他	说	几乎	严厉地	.

“你要把钱花在自己身上，”他几乎是严厉地说道。

“ [ɑːn][maɪ'self] — !

“	On	myself	—	!
“	在	我	—	!

“就我自己而言——!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Why	do	you	say	that	?
为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] — “ [juː; jʊ]['nevər]

”	She	almost	confronted	him	—	as	if	she	caught	her	breath	—	“	You	never
”	她	几乎	面对	他	—	作为	如果	她	捕捉	她	气息	—	“	你	绝不

[hæv; həv] [θɪŋz] [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] [jɔːr'self] .

have	things	and	you	always	get	out	of	spending	things	on	yourself	.
有	事物	和	你	总是	得到	出去	的	开支	事物	在	你自己	.

她几乎要质问他了——仿佛她喘了口气——“你从来没有真正拥有过什么，而且你总是逃避为自己花钱。”

” [hiː; hi][hæf] ['mʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

”	He	half	muttered	the	words	.
”	他	一半	低声说道	这	字	.

他低声嘟囔着这些话。

“ [oʊ] — [oʊ] — !

“	Oh	—	oh	—	!
“	哦	—	哦	—	!

“哦——哦——!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	shall	get	something	for	myself	.
我	将	得到	某物	为了	我	.

我要给自己买点东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] !

You	will	see	!
你	将要	看	!

你会看到的!

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	a	good	man	of	business	.
他	曾是	一个	好的	男人	的	商业	.

他是个很会做生意的人。

[noʊ][wʌn][gɑːt][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . — " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [dres] [aɪ] [wɪl]

No	one	got	far	ahead	of	him	.	—	"	When	you	have	bought	the	dress	I	will
不	一	得到	远的	前方	的	他	.	—	"	什么时候	你	有	买	这	裙子	我	将要

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

pay	for	it	,
支付	为了	它	,

没有人能远远领先于他。——"等你买了裙子，我就付钱。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Give	them	to	me	.
"	给	他们	到	我	.

把它们给我。

[aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	cannot	trust	you	with	them	.
我	不能	相信	你	和	他们	.

我不能把它们交给你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪlz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

"	She	looked	at	him	—	and	at	the	bills	—	and	they	dropped	from
"	她	看起来	在	他	—	和	在	这	账单	—	和	他们	掉落	从

[hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sloʊli]

her	hand	into	his	slowly
她	手	进入	他的	缓慢地

她看了看他，又看了看那些钞票，钞票缓缓地从她手中滑落到他手中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] ; [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [roʊz][ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz]

and	her	arms	fell	;	her	shoulders	rose	and	trembled	and	the	hands
和	她	武器	跌倒	;	她	肩膀	玫瑰	和	颤抖	和	这	双手

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

covered	her	face	.
涵盖	她	脸	.

她的双臂垂了下来；她的肩膀耸起颤抖，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [diːp] , ['saɪlənt]['sɒbz] —

She	was	weeping	,	deep	,	silent	sobs	—
她	曾是	哭泣	,	深的	,	沉默的	啜泣	—

她哭了起来，发出低沉而无声的啜泣声——

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] — [ə'ʃeɪmd] .

He	bent	over	her	—	ashamed	.
他	弯曲	超过	她	—	羞愧	.

他羞愧地俯身看着她。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	not	do	that	,	”	he	said	.
“	你	必须	不是	做	那	,	”	他	说	.

“你绝对不能那样做，”他说。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] [bæd] .

“	You	needn't	feel	bad	.
“	你	不必	感觉	坏的	.

你不必感到难过。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] —

I	wanted	you	to	have	it	—
我	通缉	你	到	有	它	—

我希望你拥有它——

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	She	took	down	her	hands	and	looked	at	him	.
”	她	采取	向下	她	双手	和	看起来	在	他	.

她放下双手，看着他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ɪ'nʌf] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] !

“	It	seemed	so	good	to	have	—	enough	—	more	than	enough	!
“	它	似乎	所以	好的	到	有	—	足够的	—	更多的	比	足够的	!

“拥有足够多的东西，感觉真好！

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] !

to	be	extravagant	!
到	是	靡	!

铺张浪费！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪstfl] ['dʒestʃər] .

”	She	threw	out	her	hands	with	a	little	wasteful	gesture	.
”	她	扔	出去	她	双手	和	一个	小的	浪费	手势	.

她略显随意地挥了挥手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

He	was	looking	at	her	closely	.
他	曾是	寻找	在	她	密切	.

他仔细地看着她。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [liːpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

A	suspicion	leaped	at	him	.
一个	怀疑	跳跃	在	他	.

他心中燃起一丝疑虑。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [friː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

Her	face	was	so	free	and	the	tears	had	made	it	mysterious	and
她	脸	曾是	所以	自由的	和	这	眼泪	有	制成	它	神秘	和

[swiːt] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] —

sweet	—	she	was	as	wonderful	as	that	other	—	she	was	—	She	was	—
甜的	—	她	曾是	作为	精彩的	作为	那	其他	—	她	曾是	—	她	曾是	—

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk] .

He	stopped	with	a	quick	jerk	.
他	停止	和	一个	快的	混蛋	.

她的脸上洋溢着自由的神情，泪水让她的脸庞变得神秘而甜蜜——她和另一个人一样美好——她——她——他猛地停了下来。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈstrævəgənt][ɑːn] [jɔːrˈself] !
“ I want you to be extravagant on yourself !
“ 我 想 你 到 是 靡 在 你自己 !

“我希望你对自己慷慨一些！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
He was watching her face .
他 曾是 观看 她 脸 .

他一直在观察她的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [fleɪmd] [əˈgen] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][drɑːp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
It flamed again but it did not drop before him .
它 火焰 再次 但 它 做过 不是 降低 前 他 .

它再次燃起火焰，但没有在他面前倒下。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪz] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] — [ɑːn] [gɑːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Only the eyes sent back a look — on guard , it seemed to him .
仅有的 这 眼睛 发送 后退 一个 看 — 在 警卫 , 它 似乎 到 他 .

只有那双眼睛回望着他——在他看来，那双眼睛似乎在警戒。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ I do not need so much for myself , ” she said quietly ,
“ 我 做 不是 需要 所以 很多 为了 我 , ” 她 说 悄悄 ,

“我不需要那么多东西，”她轻声说道。

“ [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
“ part of it will be quite enough .
“ 部分 的 它 将要 是 相当 足够的 .

“其中一部分就足够了。”

” [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
” He put the bills in his pocket .
” 他 放 这 账单 在 他的 口袋 .

他把钞票放进口袋里。

“ [ɔːl][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːzəli] .
“ All or nothing , ” he said easily .
“ 全部 或者 没有什么 , ” 他 说 容易地 .

“要么全有，要么全无，”他轻松地说。

[ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
All the next day he turned it in his mind — the look in her eyes ,
全部 这 下一个 天 他 转向 它 在 他的 头脑 — 这 看 在 她 眼睛 ,

第二天，他整天都在想这件事——她眼中的神情，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] — [ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] . . . .
the beauty — something deep within her , shining out . . . .
这 美丽 — 某物 深的 之内 她 , 灼灼 出去 . . . .

她的美——源自她内心深处，由内而外散发出来.....

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [went] [ˈpiːsfəli] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He no longer went peacefully about his work .
他 不 更长 去 和平地 关于 他的 工作 .

他再也无法平静地工作了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɔzəlɪnd] , [ˈæftər][ɔːl] ? . . .
Could it have been Rosalind , after all ? . . .
可以 它 有 到过 罗莎琳德 , 后 全部 ? . . .

难道真的是罗莎琳德?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] . . . .

He	had	never	seen	her	look	like	that	—	he	had	not	dreamed	. . . .
他	有	绝不	已见	她	看	喜欢	那	—	他	有	不是	梦见	. . . .

他从未见过她这副模样——他做梦也没想到……

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ðiː] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;

But	when	he	came	home	at	night	the	look	was	not	there	;
但	什么时候	他	来了	家	在	夜晚	这	看	曾是	不是	那里	;

但当他晚上回家时，那种神情却消失了；

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [wɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

he	fancied	that	she	was	more	worn	and	a	little	troubled	.
他	幻想	那	她	曾是	更多的	磨损	和	一个	小的	麻烦	.

他觉得她看起来更疲惫，也有些心事重重。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][wɑːnt]

no	one	could	think	of	her	as	beautiful	. . .	and	why	should	a	man	want
不	一	可以	思考	的	她	作为	美丽的	. . .	和	为什么	应该	一个	男人	想

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][waɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ? . . .

to	think	his	wife	beautiful	? . . .
到	思考	他的	妻子	美丽的	? . . .

没人会觉得她漂亮……男人又何必觉得自己的妻子漂亮呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['wʊmən][ɪn][ðə; ðiː]['ælkoʊv][ðæt][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðiː] ['mɪstʃɪf] .

It	was	the	woman	in	the	alcove	that	had	done	the	mischief	.
它	曾是	这	女士	在	这	壁龛	那	有	完毕	这	恶作剧	.

是壁龛里的那个女人干的坏事。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][get]['oʊvər][ðə; ðiː]['wʊmən][ɪn][ðə; ðiː]['ælkoʊv] .

He	should	never	get	over	the	woman	in	the	alcove	.
他	应该	绝不	得到	超过	这	女士	在	这	壁龛	.

他永远都不应该忘记壁龛里的那个女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] .

She	had	got	into	his	life	whether	or	not	.
她	有	得到	进入	他的	生活	无论	或者	不是	.

不管怎样，她已经走进了他的生活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'baʊt] ['rɔzəlind] .

He	could	not	be	comfortable	about	Rosalind	.
他	可以	不是	是	舒服的	关于	罗莎琳德	.

他对罗莎琳德感到很不自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɔːr] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr]

There	was	something	about	her	that	he	had	not	known	or	suspected	before
那里	曾是	某物	关于	她	那	他	有	不是	已知	或者	怀疑	前

.

:

.

她身上有一种他以前从未发现或怀疑过的特质。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .

He	fell	to	watching	her	when	she	was	not	aware	.
他	跌倒	到	观看	她	什么时候	她	曾是	不是	意识到的	.

他趁她不注意，偷偷地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][soʊ] [wel]

He	had	thought	he	knew	her	so	well
他	有	想法	他	知道	她	所以	出色地

他原以为自己很了解她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] . . . .

and	now	she	was	a	stranger	.	.	.	.
和	现在	她	曾是	一个	陌生人	.	.	.	.

而现在，她却成了陌生人……

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm'self] — [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	perhaps	it	was	himself	—	the	woman	had	done	something	to	him	.
但	也许	它	曾是	他自己	—	这	女士	有	完毕	某物	到	他	.

但也许是他自己——那个女人对他做了什么。

['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Rosalind	was	the	same	—	but	was	she	?
罗莎琳德	曾是	这	相同的	—	但	曾是	她	?

罗莎琳德也一样——但她真的是这样吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wʌn] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] .

He	looked	at	her	a	long	time	one	night	as	she	lay	asleep	.
他	看起来	在	她	一个	长的	时间	一	夜晚	作为	她	躺	睡着了	.

一天晚上，她睡着了，他凝视了她很久。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	moonlight	had	come	in	and	was	on	her	face	.
这	月光	有	来	在	和	曾是	在	她	脸	.

月光洒在她脸上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] .

He	watched	it	—	as	if	a	breath	might	speak	to	him	—	it	was	not	Rosalind's	face	.
他	观看	它	—	作为	如果	一个	气息	可能	说话	到	他	—	它	曾是	不是	罗莎琳德的	脸	.

他凝视着它——仿佛一口气就能向他诉说——但那不是罗莎琳德的脸。

[sʌm; səm]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ;

Some	stranger	was	there	,	out	of	a	strange	land	;
一些	陌生人	曾是	那里	,	出去	的	一个	奇怪的	土地	;

那里有个陌生人，来自异国他乡;

[ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] , [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

a	great	yearning	came	to	him	to	waken	her	,	to	ask	her	whence	she	came	,
一个	伟大的	渴望	来了	到	他	到	唤醒	她	,	到	问	她	何处	她	来了	,

他心中涌起一股强烈的渴望，想要唤醒她，问问她来自何方。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

what	it	was	that	she	knew	—	what	made	her	face	so	peaceful	in	the	moonlight	—	calling	to	him	?
什么	它	曾是	那	她	知道	—	什么	制成	她	脸	所以	和平	在	这	月光	—	呼叫	到	他	?

她究竟知道些什么——是什么让她在月光下面容如此平静——在呼唤他?

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kloʊzd][ðə; ði][blaɪnd] .

He	got	up	softly	and	closed	the	blind	.
他	得到	向上	轻轻	和	关闭	这	瞎的	.

他轻轻起身，拉上了百叶窗。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə]

He	remembered	he	had	heard	that	it	was	not	good	for	people	to
他	记得	他	有	听到	那	它	曾是	不是	好的	为了	人们	到

[sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

sleep	with	the	moon	shining	on	them	—	it	was	only	superstition	,
睡觉	和	这	月亮	灼灼	在	他们	—	它	曾是	仅有的	迷信	,

他记得自己曾听说过，人们不宜在月光下睡觉——那只是迷信而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [baʊndz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .

But	superstition	had	suddenly	changed	its	bounds	for	him	.	.	.	.
但	迷信	有	突然	已更改	它是	界限	为了	他	.	.	.	.

但对他来说，迷信的界限突然改变了……

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [θɪŋz] , [pər'hæps] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [nuː] ,

Were	there	things	,	perhaps	,	that	people	knew	,
是	那里	事物	,	也许	,	那	人们	知道	,

或许，有些事情是人们知道的?

[ðæt] [ðeɪ] [gest] — [truː] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt] ?

that	they	guessed	—	true	things	that	they	could	not	explain	and	did	not	talk	about	?
那	他们	猜对了	—	真的	事物	那	他们	可以	不是	解释	和	做过	不是	讲话	关于	?

. . .

: : :

. . .

他们猜测的——是那些他们无法解释也不愿提及的真相吗?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['rɔzəlind] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] .

E	could	not	bring	himself	to	speak	to	Rosalind	about	the	woman	in	the	alcove	.
E	可以	不是	带来	他自己	到	说话	到	罗莎琳德	关于	这	女士	在	这	壁龛	.

E 始终无法开口和罗莎琳德谈论壁龛里的那个女人。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə][duː][ə'weɪ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

He	wanted	to	speak	—	to	do	away	,	once	for	all	,
他	通缉	到	说话	—	到	做	离开	,	一次	为了	全部	,

他想说话——想一劳永逸地彻底消除这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kæst][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

with	the	strangeness	and	the	spell	she	seemed	to	have	cast	about	him	,
和	这	奇怪	和	这	拼写	她	似乎	到	有	投掷	关于	他	,

她身上散发出的那种奇异气息，以及她似乎对他施加的某种魔力，

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][æt; ət] [mɜ˞ːwɪnz] ;

to	speak	of	her	casually	as	that	woman	I	saw	the	other	day	at	Merwin's	;
到	说话	的	她	随意地	作为	那	女士	我	锯	这	其他	天	在	默温的	;

随意地把她称为"我前几天在默温餐厅见到的那个女人";

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	do	it	.
但	他	可以	不是	做	它	.

但他做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd] — [ɔːr] ['bæʃfl] .

It	was	as	if	he	were	afraid	—	or	bashful	.
它	曾是	作为	如果	他	是	害怕的	—	或者	害羞的	.

他似乎有些害怕，或者有些害羞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][laɪk] [ðɪs] [sɪns] — [nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] — [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] !

He	had	not	felt	like	this	since	—	not	since	he	was	in	love	—	with	Rosalind	!
他	有	不是	毛毡	喜欢	这	自从	—	不是	自从	他	曾是	在	爱	—	和	罗莎琳德	!

自从他爱上罗莎琳德以来，他就再也没有过这种感觉了！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sloʊli] .

He	looked	at	the	thought	and	turned	it	over	slowly	.
他	看起来	在	这	想法	和	转向	它	超过	缓慢地	.

他审视着这个想法，慢慢地反复琢磨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] — ['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

He	was	not	in	love	with	the	woman	—	certainly	he	was	not	in	love	with
他	曾是	不是	在	爱	和	这	女士	—	当然	他	曾是	不是	在	爱	和

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

他并不爱那个女人——他绝对不爱她！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] . . . .

He	would	not	know	her	again	if	he	met	her	on	the	street	.	.	.	.
他	会	不是	知道	她	再次	如果	他	遇见	她	在	这	街道	.	.	.	.

如果他在街上偶遇她，他将认不出她了……

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] !

Would	he	not	!
会	他	不是	!

难道不是吗！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] — [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi]

Suddenly	he	felt	that	he	had	known	her	always	—	longer	than	he
突然	他	毛毡	那	他	有	已知	她	总是	—	更长	比	他

[hæd; həd] [noʊn] ['rɔzəlind] — [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] !

had	known	Rosalind	—	longer	than	he	had	been	alive	!
有	已知	罗莎琳德	—	更长	比	他	有	到过	活	!

他突然觉得他一直都认识她——比认识罗莎琳德的时间还长——比他活着的时间还长！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][gɑːt]['ɪntuː]

He	found	himself	wondering	about	the	world	—	how	it	was	the	world	got	into
他	成立	他自己	好奇	关于	这	世界	—	如何	它	曾是	这	世界	得到	进入

[ɪg'zɪstəns] — [wʌt] [wɜːr; wər][men] ['duːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]

existence	—	what	were	men	doing	in	it	—	and	women	—	and	his	mind
存在	—	什么	是	男人	正在做	在	它	—	和	女性	—	和	他的	头脑

['trævld] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] — [greɪt] [stɑːrz] [swʌŋ] [ə'weɪ] ['mɪstəli] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [ɔːl]

travelled	out	into	space	—	great	stars	swung	away	mistily	—	what	did	it	mean	—	all
旅行	出去	进入	空间	—	伟大的	明星	摇摆	离开	朦胧地	—	什么	做过	它	意思是	—	全部

[hɪz; ɪz][wɜːrld][ænd; ənd][stɑːrz] ? . . .

his	world	and	stars	?	.	.	.
他的	世界	和	明星	?	.	.	.

他开始思考这个世界——世界是如何形成的——男人在这个世界里做什么——女人呢——他的思绪飘向了太空——巨大的星星在朦胧中摇曳——这一切意味着什么——他的世界和所有星星？……

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [hɪm'self]

Perhaps	**if**	**he**	**saw**	**her**	**again**	**,**	**just**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**he**	**would**	**feel**	**like**	**himself**
也许	如果	他	锯	她	再次	,	只是	一个	很少	分钟	,	他	会	感觉	喜欢	他自己

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.	.
再次	.	.	.	.

或许如果他能再见到她几分钟，他就能重新找回自己……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['wɑːntɪd] — [tuː; tə] — [siː] [hɜːr; hər] !

It	**was**	**worth**	**trying**	**—**	**and**	**how**	**he**	**wanted**	**—**	**to**	**—**	**see**	**her**	**!**
它	曾是	值得	尝试	—	和	如何	他	通缉	—	到	—	看	她	!

他很想去见她，也觉得值得一试！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)
第2/4页

[wel] ， [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ？
Well , what of that ?
出色地， 什么 的 那 ？

那又如何呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ðæt] .
There was nothing wrong in being curious about a woman like that .
那里 曾是 没有什么 错误的 在 存在 好奇的 关于 一个 女士 喜欢 那 .

对那样一位女性感到好奇并没有错。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['paʊər]['oʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt]
If she had some uncanny power over him he might as well find it out
如果 她 有 一些 不可思议 力量 超过 他 他 可能 作为 出色地 寻找 它 出去
— [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
— fight it !
— 斗争 它 !

如果她对他有某种不可思议的力量，他最好弄清楚——反抗它!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . . . .
He was respectable — he was a married man . . . .
他 曾是 可敬 — 他 曾是 一个 已婚 男人 . . . .

他为人正直——他已婚.....

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['rɔzəlind] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
And what had Rosalind to do with it ?
和 什么 有 罗莎琳德 到 做 和 它 ?

罗莎琳德又与此事有何关系?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔzəlind] .
Perhaps it was Rosalind .
也许 它 曾是 罗莎琳德 .

或许是罗莎琳德。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['kwaɪət] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] .
He should never quiet down till he knew .
他 应该 绝不 安静的 向下 直到 他 知道 .

他不到弄清真相绝不罢休。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
There was something in his blood .
那里 曾是 某物 在 他的 血 .

他的血液里流淌着某种东西。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [mɜ˞ːwɪnz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] . . . .
The next time he was passing Merwin's he would go in . . . .
这 下一个 时间 他 曾是 通过 默温的 他 会 去 在 . . . .

下次他路过默温餐厅时，就会进去看看.....

[hiː; hi] [pæst] [mɜ˞ːwɪnz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
He passed Merwin's that afternoon — and went in .
他 通过了 默温的 那 下午 — 和 去 在 .

那天下午他路过默温餐厅，然后走了进去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
But she was not there .
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	sat	a	little	while	in	the	quiet	of	the	place	,
他	卫星	一个	小的	尽管	在	这	安静的	的	这	地方	,

他独自一人在静谧的地方坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] .

looking	across	to	the	alcove	where	the	woman	had	been	.
寻找	穿过	到	这	壁龛	在哪里	这	女士	有	到过	.

目光投向女人刚才待过的壁龛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] .

There	was	no	one	in	it	and	the	curtains	were	drawn	back	.
那里	曾是	不	一	在	它	和	这	窗帘	是	绘制	后退	.

房间里没有人，窗帘拉开了。

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ][stɜːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ɔːr][ə; eɪ] [dres] ['rʌsld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Each	time	a	stir	came	from	the	swinging	doors	or	a	dress	rustled	beside	him
每个	时间	一个	搅拌	来了	从	这	摇摆	门	或者	一个	裙子	沙沙作响	旁	他

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət]

he	half	turned	and	held	his	breath	till	it	passed	and	took	its	place	at
他	一半	转向	和	握住	他的	气息	直到	它	通过了	和	采取	它是	地方	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz][ɔːr][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] .

one	of	the	little	tables	or	in	an	alcove	.
一	的	这	小的	表格	或者	在	一个	壁龛	.

每当旋转门传来动静，或者他身旁的裙子发出沙沙声时，他都会半转过身，屏住呼吸，直到动静过去，然后走到一张小桌子旁或壁龛里坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd]['ælkoʊv][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'meɪnd] ['empti] .

But	the	third	alcove	on	the	right	remained	empty	.
但	这	第三	壁龛	在	这	正确的	剩余	空的	.

但右侧第三个壁龛仍然空着。

[noʊ]['kwaɪət] ['fɪgjər] [muːvd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [greɪs] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪt'self][ðer; ðər] . . .

No	quiet	figure	moved	with	soft	grace	and	seated	itself	there	.	.	.
不	安静的	数字	已搬	和	柔软的	优雅	和	坐着	本身	那里	.	.	.

没有一个安静的身影轻柔优雅地移动并坐了下来……

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['eldridʒ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['bendɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

no	one	but	Eldridge	saw	the	figure	—	the	gentle	,	bending	line	of	the	neck	,
不	一	但	埃尔德里奇	锯	这	数字	—	这	温和的	,	弯曲	线	的	这	脖子	,

除了埃尔德里奇之外，没有人看到那个身影——那柔和弯曲的脖颈线条。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] . . . .

the	little	droop	of	the	face	.	.	.	.
这	小的	下垂	的	这	脸	.	.	.	.

脸部微微下垂……

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

If	only	she	would	lift	it	or	turn	to	him	a	minute	.	.	.	.
如果	仅有的	她	会	举起	它	或者	转动	到	他	一个	分钟	.	.	.	.

如果她能抬起头，或者转过身来看他一眼就好了……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɪl] , [klɪr] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [swept] [bɪ'twiːn] ; [ðə; ði] [griːn]

And	then	the	still	,	clear	emptiness	of	the	place	swept	between	;	the	green
和	然后	这	仍然	,	清除	空虚	的	这	地方	扫荡	之间	;	这	绿色的

['kɜːtənz] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

curtains	framed	it	,
窗帘	框	它	,

然后，眼前一片静谧、空旷的景象掠过；绿色的窗帘勾勒出这片景象。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æntitʃeɪmbər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sʌmwer] . . . .

as	if	it	were	a	picture	,	a	little	antechamber	leading	somewhere	. . . .
作为	如果	它	是	一个	图片	，	一个	小的	前厅	领导	某处	. . . .

仿佛是一幅画，一个通往某个地方的小前厅.....

['eldridʒ] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Eldridge	shook	himself	and	took	his	hat	and	went	out	.
埃尔德里奇	摇晃	他自己	和	采取	他的	帽子	和	去	出去	.

埃尔德里奇抖了抖身子，戴上帽子走了出去。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [ə'gen] !

The	doors	swung	silently	behind	him	—	he	would	never	go	in	there	again	!
这	门	摇摆	默默	在后面	他	—	他	会	绝不	去	在	那里	再次	！

他身后的门无声地关上了——他再也不会进去了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ][sɔːft] [fuːl] !

He	was	a	fool	—	a	soft	fool	!
他	曾是	一个	傻子	—	一个	柔软的	傻子	！

他是个傻瓜——一个心软的傻瓜！

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . . . .

Then	he	almost	stopped	in	the	crowd	of	the	street	. . . .
然后	他	几乎	停止	在	这	人群	的	这	街道	. . . .

然后，他几乎在熙熙攘攘的人群中停了下来.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] .

And	he	knew	suddenly	that	he	would	go	back	.
和	他	知道	突然	那	他	会	去	后退	.

他突然意识到自己会回去。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] .

He	would	go	—	again	and	again	—	he	could	not	help	himself	.
他	会	去	—	再次	和	再次	—	他	可以	不是	帮助	他自己	.

他会一次又一次地去——他控制不住自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] — [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] —

But	he	was	not	in	love	—	he	had	been	in	love	—	with	Rosalind	—
但	他	曾是	不是	在	爱	—	他	有	到过	在	爱	—	和	罗莎琳德	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðɪs] . . . .

and	it	was	not	like	this	. . . .
和	它	曾是	不是	喜欢	这	. . . .

但他并非爱上了罗莎琳德——他曾经爱过她——但并非像现在这样.....

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [θrʌst] [aʊt][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

A	policeman	thrust	out	an	arm	and	stopped	him	,
一个	警察	推力	出去	一个	手臂	和	停止	他	,

一名警察伸出手臂拦住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['træfɪk][tuː; tə] [striːm] [pæst] . . . .

and	he	waited	for	the	traffic	to	stream	past	. . . .
和	他	等待	为了	这	交通	到	溪流	过去的	. . . .

他等着车流缓缓流过.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] — ['oʊnli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən] ;

He	was	not	in	love	—	only	curious	about	the	woman	;
他	曾是	不是	在	爱	—	仅有的	好奇的	关于	这	女士	;

他并非坠入爱河，只是对这个女人感到好奇；

[ˌaɪ ˈtiː] [tiːzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
it **teased** **him** **not** **to** **know** **who** **she** **was** **.** **.** **.** **and** **why** **he** **had** **been**
它 戏弄 他 不是 到 知道 WHO 她 曾是 . . . 和 为什么 他 有 到过
[soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɔzəlind] .
so **sure** **that** **she** **was** **Rosalind** **.**
所以 当然 那 她 曾是 罗莎琳德 .

他很想知道她是谁……以及为什么他一直确信她是罗莎琳德。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,
If **he** **could** **see** **her** **again** **—** **just** **a** **minute** **—** **long** **enough** **to** **make** **sure** **,**
如果 他 可以 看 她 再次 — 只是 一个 分钟 — 长的 足够的 到 制作 当然 ,

如果他能再见她一面——哪怕只有一分钟——足够让他确认，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
he **would** **not** **care** **if** **he** **never** **saw** **her** **again** **.**
他 会 不是 关心 如果 他 绝不 锯 她 再次 .

即使再也见不到她，他也毫不在乎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['rɔzəlind] , [mɔːr] ['lɔɪəl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]
He **was** **loyal** **,** **of** **course** **,** **to** **Rosalind** **,** **more** **loyal** **than** **he** **had** **ever**
他 曾是 忠诚 , 的 课程 , 到 罗莎琳德 , 更多的 忠诚 比 他 有 曾经
[bɪn] .
been **.**
到过 .

他当然对罗莎琳德很忠诚，比以往任何时候都更加忠诚。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] ['rɔzəlind] — [ɔːl][ðə; ði]
It **seemed** **curious** **how** **the** **woman** **had** **made** **him** **see** **Rosalind** **—** **all** **the**
它 似乎 好奇的 如何 这 女士 有 制成 他 看 罗莎琳德 — 全部 这
['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [swiːt] — [laɪk] ['muːnlaɪt] [ɔːr]
plainness **of** **her** **filled** **with** **something** **strange** **and** **sweet** **—** **like** **moonlight** **or**
朴素 的 她 已填 和 某物 奇怪的 和 甜的 — 喜欢 月光 或者
[ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .
a **quiet** **place** **.**
一个 安静的 地方 .

这位女人是如何让他看到罗莎琳德的——她平凡的外表下充满了某种奇特而甜蜜的东西——就像月光或一个安静的地方——这似乎很奇妙。

[viː]
V
V

∨

[tiː]
T
T

⊤

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [mɜ˞ːwɪnz] .
HE **next** **day** **he** **went** **again** **to** **Merwin's** **.**
他 下一个 天 他 去 再次 到 默温的 .

第二天他又去了默温家。

[noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ə'weɪ] .
No **use** **for** **him** **to** **say** **he** **would** **keep** **away** **.**
不 使用 为了 他 到 说 他 会 保持 离开 .

他说他会远离也没用。

[hiː; hi] [nuː] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [drʌdʒ] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ;
He **knew** **,** **all** **through** **the** **drudging** **accounts** **in** **the** **morning** **,** **that** **he** **would** **go** **;**
他 知道 , 全部 通过 这 疏浚 账户 在 这 早晨 , 那 他 会 去 ;

早上在进行繁琐的账目核算时，他一直知道自己会去；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['klaɪənts][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['seɪlz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ]
and **while** **he** **talked** **with** **clients** **and** **arranged** **sales** **and** **managed** **a**
和 尽管 他 谈话 和 客户 和 安排 销售量 和 管理 一个
['riːəl] - [ɪ'steɪt] [diːl] — [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
real **-** **estate** **deal** **—** **back** **in** **the** **corner** **of** **his** **mind** **,**
真实的 - 财产 交易 — 后退 在 这 角落 的 他的 头脑 ,

当他与客户洽谈、安排销售、处理房地产交易时——在他的潜意识深处，

[bɪ'haɪnd][ɪts] [griːn] ['kɜːtənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] ['weɪtɪd] .
behind **its** **green** **curtains** **,** **the** **little** **alcove** **waited** **.**
在后面 它是 绿色的 窗帘 , 这 小的 壁龛 等待 .

绿色的帘幕后面，是一个隐蔽的小壁龛。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kwɪkli] ,
He **passed** **through** **the** **swinging** **doors** **and** **glanced** **quickly** **,**
他 通过了 通过 这 摇摆 门 和 瞥了一眼 迅速地 ,

他穿过旋转门，迅速瞥了一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hæt] [gript] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .
and **the** **hand** **holding** **his** **hat** **gripped** **it** **tight** **.**
和 这 手 保持 他的 帽子 紧握 它 紧的 .

他拿着帽子的那只手紧紧地抓着帽子。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['ælkoʊv][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər][hæf][kloʊzd] ,
The **curtains** **of** **the** **third** **alcove** **to** **the** **right** **were** **half** **closed** **,**
这 窗帘 的 这 第三 壁龛 到 这 正确的 是 一半 关闭 ,

右侧第三个壁龛的窗帘半拉着。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] [greɪ] [dres] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
but **along** **the** **floor** **lay** **a** **fold** **of** **grey** **dress** **and** **over** **the** **end** **of** **the**
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

但地板上散落着一叠灰色连衣裙，搭在座椅末端。

[θroʊn] ['kerləsli] [bæk] , [hʌŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [ræp] .
thrown **carelessly** **back** **,** **hung** **the** **edge** **of** **a** **fur** **-** **lined** **wrap** **.**
抛掷 粗心大意 后退 , 悬挂 这 边缘 的 一个 毛皮 - 衬里 裹 .

随意地向后扔下一条毛皮衬里的披肩，垂了下来。

['eldrɪdʒ] [tɜːrnd] ['blaɪndli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Eldridge **turned** **blindly** **toward** **his** **place** **.**
埃尔德里奇 转向 盲目地 朝向 他的 地方 .

埃尔德里奇茫然地转身朝自己的位置走去。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Some **one** **was** **there** **.**
一些 一 曾是 那里 .

当时有人在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ælkoʊv][bɪ'haɪnd] ,
He **had** **to** **take** **the** **alcove** **behind** **,**
他 有 到 拿 这 壁龛 在后面 ,

他不得不占据后面的壁龛，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ælkoʊv][bɪ'haɪnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and **he** **could** **not** **see** **her** **from** **the** **alcove** **behind** **—** **not** **even** **if** **she**
和 他 可以 不是 看 她 从 这 壁龛 在后面 — 不是 甚至 如果 她
[ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,
should **push** **back** **the** **curtain** **that** **shut** **her** **away** **—** **But** **he** **found** **himself** **,**
应该 推 后退 这 窗帘 那 关闭 她 离开 — 但 他 成立 他自己 ,

他从后面的壁龛里看不到她——即使她拉开那帘子也看不到——但他发现自己，

['streɪndʒli] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . . . .

strangely	**,**	**not**	**caring**	**to**	**see**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
奇怪的	,	不是	关怀	到	看	她	.	.	.	.

奇怪的是，他竟然不想见她.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ;

She	**was**	**there**	**,**	**a**	**little**	**way**	**off**	**;**
她	曾是	那里	,	一个	小的	方式	离开	;

她就在那里，离得有点远；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .

it	**was**	**she**	**—**	**no**	**need**	**to**	**part**	**the**	**curtains**	**and**	**look**	**in**	**on**	**her**	**.**
它	曾是	她	—	不	需要	到	部分	这	窗帘	和	看	在	在	她	.

就是她——无需拉开窗帘往里看。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .

He	**felt**	**her**	**presence**	**through**	**all**	**the**	**place**	**.**
他	毛毡	她	在场	通过	全部	这	地方	.

他感觉她的存在无处不在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['gɪlti] . . . .

He	**was**	**no**	**longer**	**guilty**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	不	更长	有罪的	.	.	.	.

他不再有罪了.....

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

He	**was**	**hardly**	**curious**	**to**	**know**	**her**	**.**
他	曾是	几乎	好奇的	到	知道	她	.

他对了解她几乎没有任何兴趣。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] . .

He	**took**	**up**	**the**	**card**	**from**	**the**	**table**	**before**	**him**	**and**	**studied**	**it**	**blindly**	**.**	**.**
他	采取	向上	这	卡片	从	这	桌子	前	他	和	研究	它	盲目地	.	.

. .

: :

. .

他拿起桌上的牌，仔细端详起来.....

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [klɪr] , [waɪt] [pleɪs] . . . .

His	**heart**	**seemed**	**to**	**lie**	**out**	**before**	**him**	**—**	**a**	**clear**	**,**	**white**	**place**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	心	似乎	到	说谎	出去	前	他	—	一个	清除	,	白色的	地方	.	.	.	.

他的心脏仿佛就那样摊开在他面前——一片洁白无瑕.....

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['iːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

Men	**and**	**women**	**were**	**not**	**so**	**evil**	**as**	**he**	**had**	**dreamed**	**.**
男人	和	女性	是	不是	所以	邪恶的	作为	他	有	梦见	.

男人和女人并不像他想象的那样邪恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] ['eni] [wʌn]

He	**was**	**doing**	**something**	**that**	**a**	**week**	**ago**	**he**	**would**	**have**	**condemned**	**any**	**one**
他	曾是	正在做	某物	那	一个	星期	前	他	会	有	谴责	任何	一

[fɔːr; fər] ;

for	**;**
为了	;

他所做的事情，一周前他一定会谴责任何人这样做；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	**his**	**heart**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**into**	**it**	**,**
然而	他的	心	,	作为	他	看起来	进入	它	,

然而，当他审视自己的内心时，

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [ænd; ənd][bɪg] — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] —

was	singularly	clear	and	big	—	and	the	light	shining	in	it	puzzled	him	—
曾是	单独地	清除	和	大的	—	和	这	光	灼灼	在	它	困惑	他	—

[laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ;

like	a	charm	—	It	was	a	place	that	he	had	never	seen	;
喜欢	一个	魅力	—	它	曾是	一个	地方	那	他	有	绝不	已见	;

那里格外清晰明亮，而且很大——那里的光芒让他感到困惑——就像一个魔咒——那是他从未见过的地方；

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

he	had	dreamed	of	it	,	perhaps	,	as	a	child	.
他	有	梦见	的	它	,	也许	,	作为	一个	孩子	.

也许，他小时候就梦想过这件事。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət]['rændəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [muːvd] ['nɪrər] [ðə; ði]

He	ordered	something	,	at	random	,	from	the	card	and	moved	nearer	the
他	订购	某物	,	在	随机的	,	从	这	卡片	和	已搬	更近	这

[aɪl] . . . .

aisle	.	.	.	.
走道	.	.	.	.

他随意地从点餐卡上点了些东西，然后走向过道.....

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] — ['oʊnli][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt]

No	,	he	could	not	see	her	—	only	the	fold	of	her	dress	and	the	bit
不	,	他	可以	不是	看	她	—	仅有的	这	折叠	的	她	裙子	和	这	少量

[ʌv; əv] [greɪ] [fɜːr] .

of	grey	fur	.
的	灰色的	毛皮	.

不，他看不见她——只能看到她裙子的褶皱和一小块灰色的毛皮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɔːrmli] [drest] .

He	was	glad	she	was	warmly	dressed	.
他	曾是	高兴的	她	曾是	热情地	穿着	.

他很高兴她穿得很暖和。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['kiːnər] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	weather	was	keener	to	-	day	.
这	天气	曾是	更敏锐	到	-	天	.

今天天气晴朗。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] ['rɔzəlind] [ə; eɪ] [ræp] — ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ]

He	must	get	Rosalind	a	wrap	—	something	warm	like	that	and	lined	with
他	必须	得到	罗莎琳德	一个	裹	—	某物	温暖的	喜欢	那	和	衬里	和

[fɜːr] — [sɔːft][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [diːp] .

fur	—	soft	and	grey	and	deep	.
毛皮	—	柔软的	和	灰色的	和	深的	.

他必须给罗莎琳德买一件披肩——一件像这样的、温暖的、带毛皮衬里的披肩——柔软、灰色、颜色深沉。

['evriθɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['rɔzəlind] [tuː; tə][hæv; həv] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]

Everything	the	woman	had	he	would	like	Rosalind	to	have	—	perhaps	it
一切	这	女士	有	他	会	喜欢	罗莎琳德	到	有	—	也许	它

[maɪt] [ə'toʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

might	atone	—	a	little	—	for	the	light	in	his	heart	.
可能	赎罪	—	一个	小的	—	为了	这	光	在	他的	心	.

他希望罗莎琳德也能拥有那个女人所拥有的一切——或许这能稍微弥补他心中那份光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['rɔzəlind] . . . .

He	had	not	felt	like	this	for	Rosalind	.	.	.	.
他	有	不是	毛毡	喜欢	这	为了	罗莎琳德	.	.	.	.

他对罗莎琳德并没有这种感觉.....

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] .

But	how	should	they	have	known	.
但	如何	应该	他们	有	已知	.

但他们怎么会知道呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['muːnlaɪt] . . . .

They	were	only	a	boy	and	girl	—	and	some	moonlight	.	.	.	.
他们	是	仅有的	一个	男生	和	女孩	—	和	一些	月光	.	.	.	.

他们只是一男一女——还有几缕月光.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — ['sʌmwer] . . . .

And	all	the	time	this	other	woman	was	waiting	—	somewhere	.	.	.	.
和	全部	这	时间	这	其他	女士	曾是	等待	—	某处	.	.	.	.

而与此同时，另一个女人一直在某个地方等待着.....

[noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

No	one	had	told	him	.
不	一	有	讲述	他	.

没有人告诉他。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [weɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] !

If	some	one	had	said	to	him	:	“	Wait	,	she	is	coming	—	you	must	wait	!
如果	一些	一	有	说	到	他	:	“	等待	,	她	是	未来	—	你	必须	等待	!

如果有人对他说：“等等，她来了——你必须等!

” [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] . . . .

”	But	no	one	knew	,	no	one	had	told	him	.	.	.	.
”	但	不	一	知道	,	不	一	有	讲述	他	.	.	.	.

但没有人知道，没有人告诉他.....

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] , [əˈkrɔːs] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] —
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Did	she	know	,	across	there	in	her	place	,	did	she	know	—	had	she	waited	—
做过	她	知道	,	穿过	那里	在	她	地方	,	做过	她	知道	—	有	她	等待	—

for	him	?
为了	他	?

她是否知道，在她对面的那个地方，她是否知道——她是否在等待——他?

[hiː; hi] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stirred	a	little	.
他	搅拌	一个	小的	.

他动了一下。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ; [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Some	one	might	be	with	her	now	;	or	she	might	be	waiting	for	some
一些	一	可能	是	和	她	现在	;	或者	她	可能	是	等待	为了	一些

[wʌn] .

one	.
一	.

现在可能有人陪着她；或者她可能在等某人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

But	he	could	not	go	to	her	.	.	.	.
但	他	可以	不是	去	到	她	.	.	.	.

但他无法去见她.....

[ænd; ənd] [jet] — [waɪ] [nɑːt] — ? — [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] — [ænd; ənd][pʊt]

And	yet	—	why	not	—	?	—	He	had	only	to	cross	the	aisle	—	and	put
和	然而	—	为什么	不是	—	?	—	他	有	仅有的	到	叉	这	走道	—	和	放

[bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . . . .

back	the	curtains	—	and	look	at	her	.	.	.	.
后退	这	窗帘	—	和	看	在	她	.	.	.	.

然而——为什么不呢? ——他只需要穿过过道——拉开窗帘——然后看看她.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [dræŋk] ['grɪmli] .

He	shook	himself	and	lifted	his	glass	and	drank	grimly	.
他	摇晃	他自己	和	抬起	他的	玻璃	和	喝	阴沉地	.

他摇了摇头，举起酒杯，神情阴沉地喝了下去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] ;

He	was	a	lawyer	;	his	name	was	Eldridge	Walcott	;
他	曾是	一个	律师	;	他的	姓名	曾是	埃尔德里奇	沃尔科特	;

他是一名律师；他的名字叫埃尔德里奇·沃尔科特；

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] — [θriː] ['tʃɪldrən] — [ðæt]

he	lived	in	a	brick	house	and	he	had	children	—	three	children	—	That
他	居住地	在	一个	砖	房子	和	他	有	孩子们	—	三	孩子们	—	那

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] ;

was	the	real	world	;
曾是	这	真实的	世界	;

他住在一栋砖房里，他有三个孩子——那就是现实世界；

[ðɪs] ['ʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — ['mædnəs] . . . .

this	other	thing	was	—	madness	.	.	.	.
这	其他	事物	曾是	—	疯狂	.	.	.	.

另一件事则是——疯狂……

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [men] [felt] !

So	this	was	the	way	men	felt	!
所以	这	曾是	这	方式	男人	毛毡	!

原来男人也是这么想的！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [hoʊl] — [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [wɜːr; wər]

This	was	it	,	was	it	—	very	clean	and	whole	—	as	if	life	were
这	曾是	它	,	曾是	它	—	非常	干净的	和	所有的	—	作为	如果	生活	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [mɪ'steɪks] ,

beginning	for	them	—	they	had	made	mistakes	,
开始	为了	他们	—	他们	有	制成	错误	,

就是这样，是这样吗？——非常干净完整——仿佛他们的生命才刚刚开始——他们犯过错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] ;

but	they	would	try	again	;
但	他们	会	尝试	再次	;

但他们会再次尝试；

[ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] — [ænd; ənd]

they	saw	something	bigger	and	better	than	they	had	ever	known	—	and
他们	锯	某物	大	和	更好的	比	他们	有	曾经	已知	—	和

[ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

they	reached	out	to	it	.
他们	达到	出去	到	它	.

他们看到了比他们以往所知的更大更好的事物——于是他们向它伸出了手。

[men] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɪkɪd] ,

Men	were	not	wicked	,
男人	是	不是	邪恶	,

男人并非邪恶的，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə]

as	he	had	thought	—	It	was	a	strange	world	where	you	had	to
作为	他	有	想法	—	它	曾是	一个	奇怪的	世界	在哪里	你	有	到

[biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] — [laɪk] [ðɪs] ! . . .

be	wicked	to	do	things	—	like	this	!	.	.	.
是	邪恶	到	做	事物	—	喜欢	这	!	.	.	.

正如他所想的那样——这是一个奇怪的世界，你必须作恶才能做这样的事！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] !

And	there	might	be	some	one	with	her	now	!
和	那里	可能	是	一些	一	和	她	现在	！

现在她身边可能已经有别人了！

['ʌndər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

Under	the	voices	and	the	music	he	fancied	he	could	hear	them	talking	in
在下面	这	声音	和	这	音乐	他	幻想	他	可以	听到	他们	说	在

[loʊ] [toʊnz] ;

low	tones	;
低的	音调	；

在人声和音乐声中，他感觉自己能听到他们在低声交谈；

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['veɪgli] ; [hæf] [gest] , [nɑːt]['kɑːnstənt] ,

their	voices	seemed	to	come	and	go	vaguely	;	half	guessed	,	not	constant	,
他们的	声音	似乎	到	来	和	去	依稀	；	一半	猜对了	，	不是	持续的	，

[bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] . . . .

but	quiet	and	happy	.	.	.	.
但	安静的	和	快乐的	.	.	.	.

他们的声音时断时续，模糊不清；似是而非，并不连贯，但却轻柔而快乐……

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk]

Or	was	it	his	own	heart	that	beat	to	her	—	the	words	it	could	speak
或者	曾是	它	他的	自己的	心	那	打	到	她	—	这	字	它	可以	说话

? . . .

?	.	.	.
？	.	.	.

还是他自己的心在为她跳动——它能说出的那些话？

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] . . . .

He	would	not	speak	to	her	—	but	he	would	not	go	away	.	.	.	.
他	会	不是	说话	到	她	—	但	他	会	不是	去	离开	.	.	.	.

他不愿跟她说话，但也不愿离开……

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

He	would	wait	till	she	moved	back	the	curtain	and	stepped	out	.
他	会	等待	直到	她	已搬	后退	这	窗帘	和	步	出去	.

他会等到她拉开窗帘走出去。

[ðen] [hiː; hi][hæf] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [hiː; hi]

Then	he	half	remembered	something	—	and	looked	at	his	watch	—	he
然后	他	一半	记得	某物	—	和	看起来	在	他的	手表	—	他

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['rɔzəlind] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

had	promised	Rosalind	to	wait	for	the	boys	and	take	them	to	the
有	承诺	罗莎琳德	到	等待	为了	这	男孩们	和	拿	他们	到	这

['dentists] .

dentist's	.
牙医	.

然后他隐约想起了一件事——看了看手表——他答应过罗莎琳德要等孩子们回来，带他们去看牙医。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

She	had	said	she	could	not	go	this	afternoon	and	he	had	promised	to
她	有	说	她	可以	不是	去	这	下午	和	他	有	承诺	到

[weɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

wait	at	the	office	;
等待	在	这	办公室	；

她说她今天下午去不了，他也答应在办公室等她；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . . . .

he	had	not	meant	to	come	here	.	.	.
他	有	不是	意思是	到	来	这里	.	.	.

他原本并不打算来这里……

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ænd; ənd]

He	slipped	back	the	watch	and	stood	up	and	hesitated	—	and
他	滑倒了	后退	这	手表	和	站立	向上	和	犹豫了一下	—	和

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

他把手表放回原处，站起身来，犹豫了一下，然后转身离开。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	might	never	see	her	now	.
他	可能	绝不	看	她	现在	.

他可能永远也见不到她了。

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['rɔzəlɪnd] .

Well	,	he	had	promised	Rosalind	.
出色地	,	他	有	承诺	罗莎琳德	.

他答应过罗莎琳德。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] — [naʊ] .

Somehow	,	the	promise	to	Rosalind	must	be	kept	—	now	.
不知何故	,	这	承诺	到	罗莎琳德	必须	是	保留	—	现在	.

无论如何，必须立即履行对罗莎琳德的承诺。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] !

The	letter	of	the	law	must	be	kept	!
这	信	的	这	法律	必须	是	保留	!

必须严格遵守法律条文!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

They	were	waiting	for	him	in	the	hall	by	his	office	door	,
他们	是	等待	为了	他	在	这	大厅	经过	他的	办公室	门	,

他们正等在他办公室门口的走廊里。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

sitting	at	the	top	of	the	flight	of	stairs	and	peering	down	into	the
坐着	在	这	顶部	的	这	航班	的	楼梯	和	窥视	向下	进入	这

['elɪveɪtər] - [ʃæft] [æz; əz] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

elevator	-	shaft	as	the	elevator	shot	up	and	down	.
电梯	-	轴	作为	这	电梯	射击	向上	和	向下	.

坐在楼梯顶端，向下凝视着电梯井，看着电梯快速上下运行。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

He	saw	them	as	he	stepped	out	,	and	smiled	at	them	.
他	锯	他们	作为	他	步	出去	,	和	微笑	在	他们	.

他走出去时看到了他们，并对他们笑了笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] , ['hoʊlsəm] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] ,

They	were	fresh	,	wholesome	boys	,	and	he	had	a	sense	,
他们	是	新鲜的	,	健康	男孩们	,	和	他	有	一个	感觉	,

他们是活泼、纯真的男孩，他有一种感觉，

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk]

as	he	fitted	the	key	in	the	lock	and	they	stood	waiting	behind	his	bent	back
作为	他	适配	这	钥匙	在	这	锁	和	他们	站立	等待	在后面	他的	弯曲	后退

,

,

,

当他把钥匙插进锁孔时，他们就站在他弯着腰的背后等着。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

that	they	belonged	to	him	.
那	他们	属于	到	他	.

它们都属于他。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['rɑzəlɪndz] [bɔɪz] !

He	had	always	thought	of	them	as	Rosalind's	boys	!
他	有	总是	想法	的	他们	作为	罗莎琳德的	男孩们	！

他一直把他们当成罗莎琳德的儿子！

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

He	threw	open	the	door
他	扔	打开	这	门

他猛地推开门

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went][ɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃaɪ] [bɔɪz] ,

and	they	went	in	,	looking	about	them	almost	shyly	;	they	were	not	shy	boys	,
和	他们	去	在	,	寻找	关于	他们	几乎	害羞地	；	他们	是	不是	害羞的	男孩们	，

他们走了进去，几乎有些羞涩地环顾四周；他们并不是害羞的孩子。

[bʌt; bət]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]

but	father	was	a	big	man	—	and	they	looked	at	the	place	where	he
但	父亲	曾是	一个	大的	男人	—	和	他们	看起来	在	这	地方	在哪里	他

[wɜːrkt] . . . .

worked	.	.	.	.
工作	.	.	.	.

但父亲身材高大——他们看了看他工作的地方……

[sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] — [men][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːfɪs] . . . .

Some	time	they	would	be	—	men	and	have	an	office	.	.	.
一些	时间	他们	会	是	—	男人	和	有	一个	办公室	.	.	.

有时他们会是男人，而且有自己的办公室……

['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd] .

Eldridge	Walcott	turned	back	from	the	desk	that	he	had	opened	.
埃尔德里奇	沃尔科特	转向	后退	从	这	桌子	那	他	有	打开	.

埃尔德里奇·沃尔科特从他打开的桌子前转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	had	taken	out	a	little	roll	of	paper	and	slipped	it	into	his	pocket	.
他	有	已采取	出去	一个	小的	卷	的	纸	和	滑倒了	它	进入	他的	口袋	.

他掏出一小卷纸，塞进了口袋里。

[ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

Their	eyes	followed	him	gravely	.
他们的	眼睛	随后	他	严重地	.

他们神色凝重地注视着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] — [hæf][ɪn][ðer; ðər][wɜːrld] , [hæf][ɪn][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd]

He	looked	at	them	standing	—	half	in	their	world	,	half	in	his	—	and
他	看起来	在	他们	常设	—	一半	在	他们的	世界	,	一半	在	他的	—	和

[smaɪld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

smiled	to	them	.
微笑	到	他们	.

他看着他们站在那里——一半身处他们的世界，一半身处他的世界——并对他们微笑。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['dɪdnt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	had	to	wait	a	good	while	,	didn't	you	?	”	he	said	.
“	你	有	到	等待	一个	好的	尽管	,	没有	你	?	”	他	说	.

“你等了好久，是吧？”他说。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tə'geðər] .

They	nodded	together	.
他们	点头	一起	.

他们一起点了点头。

“ [moʊst][æn; ən]['aʊər] , ” [sed] ['tɑːmi] .
“ **Most** **an** **hour** **,** ” **said** **Tommie** **.**
“ 最多 一个 小时 , ” 说 汤米 .

“差不多一个小时，”汤米说。

“ [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — ['sʌmθɪŋ] [kept] [ˌem 'iː] .
“ **Well** **,** **that's** **all** **right** **—** **Something** **kept** **me** **.**
“ 出色地 , 那就是 全部 正确的 — 某物 保留 我 .

“好吧，没关系——总有什么东西留住了我。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hiː; hi]
” **When** **they** **reached** **home** **that** **evening** **he** **handed** **the** **little** **roll** **of** **paper** **he**
” 什么时候 他们 达到 家 那 晚上 他 递交 这 小的 卷 的 纸 他
[hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] .
had **taken** **from** **the** **desk** **to** **Rosalind** **.**
有 已采取 从 这 桌子 到 罗莎琳德 .

“那天晚上他们回到家时，他把从桌子上拿下来的那小卷纸递给了罗莎琳德。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **have** **doubled** **it** **,** ” **he** **said** **.**
“ 我 有 双倍 它 , ” 他 说 .

“我已经翻了一番，”他说。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] .
“ **There** **will** **be** **enough** **for** **everything** **you** **want** **.**
“ 那里 将要 是 足够的 为了 一切 你 想 .

“你想要的一切都会有足够的。”

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
” **For** **a** **minute** **she** **did** **not** **speak** **.**
” 为了 一个 分钟 她 做过 不是 说话 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **she** **took** **it** **.**
然后 她 采取 它 .

然后她拿走了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
“ **Thank** **you** **,** ” **she** **said** **slowly** **.**
“ 感谢 你 , ” 她 说 缓慢地 .

“谢谢，”她缓缓说道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [suːt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **I** **want** **you** **to** **get** **a** **suit** **,** **you** **know** **—** **a** **good** **one** **—** ” **He** **paused** **.**
“ 我 想 你 到 得到 一个 套装 , 你 知道 — 一个 好的 一 — ” 他 暂停 .

“我想让你买套西装，你知道——一套好西装——”他停顿了一下。

“ — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] — [ə; eɪ] [fɜːr] - [laɪnd] [ræp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [dəunt]
“ **—** **And** **you** **need** **something** **warm** **—** **a** **fur** **-** **lined** **wrap** **or** **something** **—** **don't**
“ — 和 你 需要 某物 温暖的 — 一个 毛皮 - 衬里 裹 或者 某物 — 不
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

“——你需要一件保暖的衣服——比如一件带毛皮衬里的披肩之类的——对吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	wrinkled	the	little	line	between	her	eyes	.
"	她	皱	这	小的	线	之间	她	眼睛	.

她皱了皱眉，露出眉间的细纹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [soʊ] [leɪt] — [ðə; ði]['wɪntər][ɪz][hæf] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

"	It	is	—	so	late	—	the	winter	is	half	gone	already	.
"	它	是	—	所以	晚的	—	这	冬天	是	一半	已消失	已经	.

"时间已经很晚了——冬天已经过去一半了。"

" [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] .

"	Then	her	face	cleared	.
"	然后	她	脸	已清除	.

然后她的脸色恢复了平静。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] — [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I'll	—	wait	till	spring	,	"	she	said	.
"	我	思考	患病的	—	等待	直到	春天	,	"	她	说	.

"我想我还是等到春天吧，"她说。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [dɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɑːkt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

He	could	almost	fancy	something	danced	at	him	,	mocked	him	behind	the
他	可以	几乎	想要	某物	跳舞	在	他	,	嘲笑	他	在后面	这

[stɪl] [feɪs] .

still	face	.
仍然	脸	.

他几乎能感觉到有什么东西在对他跳舞，在那张静止的脸后面嘲笑他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [diːp] , [hɜːrt] ['fiːlɪŋ] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] .

He	turned	away	,	the	deep	,	hurt	feeling	coming	close	.
他	转向	离开	,	这	深的	,	伤害	感觉	未来	关闭	.

他转过身去，内心深处的伤痛感涌上心头。

" [get] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	what	you	like	,	"	he	said	.
"	得到	什么	你	喜欢	,	"	他	说	.

"买你喜欢的，"他说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

"	I	want	you	to	have	enough	.
"	我	想	你	到	有	足够的	.

"我希望你拥有足够的。"

" [ðə; ði] ['mʌni] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['oʊpənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kloʊzd]

"	The	money	lay	in	her	hand	,	and	her	fingers	opened	on	it	and	closed
"	这	钱	躺	在	她	手	,	和	她	手指	打开	在	它	和	关闭

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

"钱在她手里，她的手指张开又合拢。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sɔːftli] , [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [pʊt]

Then	she	breathed	softly	,	like	a	sigh	,	and	went	to	her	desk	and	put
然后	她	呼吸	轻轻	,	喜欢	一个	叹	,	和	去	到	她	桌子	和	放

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

然后她轻轻地叹了口气，走到桌子旁把它收了起来。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

[tiː]
T
T

T

[θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['eldridʒ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ['kwaɪətli]
HROUGH **the** **weeks** **that** **followed** **Eldridge** **watched** **the** **things** **money** **could** **buy** **quietly**
通过 这 周 那 随后 埃尔德里奇 观看 这 事物 钱 可以 买 悄悄
['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
taking **their** **place** **in** **the** **house** **.**
采取 他们的 地方 在 这 房子 .

在接下来的几周里，埃尔德里奇眼睁睁地看着金钱能买到的东西悄悄地摆满了房子。

['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] — [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [mɪs]
Little **comforts** **that** **he** **had** **not** **missed** **—** **had** **not** **known** **any** **one** **could** **miss**
小的 舒适 那 他 有 不是 错过 — 有 不是 已知 任何 一 可以 错过
— [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .
— **were** **at** **hand** **.**
— 是 在 手 .

他从未怀念过——也从未想过会有人怀念过——那些小小的慰藉就在眼前。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] .
The **children** **looked** **somehow** **subtly** **different** **.**
这 孩子们 看起来 不知何故 微妙地 不同的 .

孩子们看起来似乎有些细微的不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] , ['sɔːftli] ['breɪkɪŋ] [θredz] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ɪk'spektənsi] .
He **had** **a** **sense** **of** **expansion** **,** **softly** **breaking** **threads** **of** **habit** **,** **expectancy** **.**
他 有 一个 感觉 的 扩张 , 轻轻 打破 线程 的 习惯 , 预期 .

他有一种扩张感，轻轻地打破了习惯和期待的束缚。

['oʊnli] ['rɔzəlind] [siːmd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Only **Rosalind** **seemed** **unchanged** **.**
仅有的 罗莎琳德 似乎 未更改 .

只有罗莎琳德似乎没有改变。

[jet] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [mɔːr]
Yet **each** **time** **he** **looked** **at** **her** **he** **fancied** **that** **she** **had** **changed** **—** **more**
然而 每个 时间 他 看起来 在 她 他 幻想 那 她 有 已更改 — 更多的
[ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
than **all** **of** **them** **.**
比 全部 的 他们 .

然而，每次他看着她，他都觉得她变了——比他们所有人都变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He **could** **not** **keep** **his** **eyes** **from** **her** **.**
他 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 她 .

他的目光无法从她身上移开。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Something **was** **hidden** **in** **her** **—** **Something** **he** **did** **not** **know** **—** **that** **he** **would**
某物 曾是 隐 在 她 — 某物 他 做过 不是 知道 — 那 他 会
['nevər] [noʊ] .
never **know** **.**
绝不 知道 .

她身上隐藏着一些秘密——一些他不知道的——而且他永远也不会知道的秘密。

[pər'hæps][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Perhaps **he** **should** **die** **and** **not** **know** **it** **.** **.** **.** **.**
也许 他 应该 死 和 不是 知道 它 . . . .

或许他应该在不知不觉中死去……

[dɪd][ðə; ðɪ] [ded] [noʊ] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ] ?
Did **the** **dead** **know** **things** **—** **everything** **?**
做过 这 死的 知道 事物 — 一切 ?

死者是否知道一切?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['heɪzɪli][frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] - [skuːl] — ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi]
He **seemed** **to** **remember** **hazily** **from** **Sunday** **-** **school** **—** **something** **—** **If** **he**
他 似乎 到 记住 朦胧地 从 星期日 - 学校 — 某物 — 如果 他
[wɜːr; wər] [ded] ,
were **dead** **,**
是 死的 ,

他似乎隐约记得主日学校里的一些事——如果他已经死了,

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz][kloʊz][æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːts] [bɪ'haɪnd]
he **might** **come** **close** **to** **her** **—** **as** **close** **as** **the** **little** **thoughts** **behind**
他 可能 来 关闭 到 她 — 作为 关闭 作为 这 小的 想法 在后面
[hɜːr; hər] [aɪz] — —
her **eyes** **—** **—**
她 眼睛 — —

他或许能接近她——就像她眼底那些细微的思绪一样——

[ðə; ðɪ][koʊld] [gruː] ['kiːnər] , [ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] , ['ʃɪvərɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,
The **cold** **grew** **keener** **,** **and** **Eldridge** **,** **shivering** **home** **from** **the** **office** **,**
这 寒冷的 生长 更敏锐 , 和 埃尔德里奇 , 瑟瑟发抖 家 从 这 办公室 ,

寒意渐浓，埃尔德里奇下班回家时瑟瑟发抖。

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fɜːr] [glʌvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] .
remembered **a** **pair** **of** **fur** **gloves** **in** **the** **attic** **.**
记得 一个 一对 的 毛皮 手套 在 这 阁楼 .

想起阁楼里有一副皮毛手套。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
He **had** **not** **worn** **them** **for** **years** **.**
他 有 不是 磨损 他们 为了 年 .

他已经很多年没穿过它们了。

[bʌt; bət]['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
But **after** **supper** **he** **took** **a** **light** **and** **went** **to** **look** **for** **them** **.**
但 后 晚餐 他 采取 一个 光 和 去 到 看 为了 他们 .

但晚饭后，他带着火把去找他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
It **was** **cold** **there** **,** **in** **the** **attic** **,** **and** **he** **shivered** **a** **little** **,** **looking** **about**
它 曾是 寒冷的 那里 , 在 这 阁楼 , 和 他 瑟瑟发抖 一个 小的 , 寻找 关于
[ðə; ðɪ] ['dʌsti] [pleɪs] .
the **dusty** **place** **.**
这 尘土飞扬 地方 .

阁楼里很冷，他环顾四周，看着满是灰尘的地方，不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɑːksɪz] [stækt] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [iːvz] [ænd; ənd]['gɑːrmənts] ['hæŋɪŋ]
There **were** **boxes** **stacked** **along** **under** **the** **eaves** **and** **garments** **hanging**
那里 是 盒子 堆叠 沿着 在下面 这 檐 和 服装 绞刑
[groʊ'teskli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [biːmz] .
grotesquely **from** **the** **beams** **.**
怪诞地 从 这 光束 .

屋檐下堆满了箱子，横梁上怪诞地挂着衣服。

[hiː; hi] [nuː] [wer] ['rɔzəlɪnd] [kept] [ðə; ðɪ] [glʌvz] ;
He **knew** **where** **Rosalind** **kept** **the** **gloves** **;**
他 知道 在哪里 罗莎琳德 保留 这 手套 ;

他知道罗莎琳德把手套放在哪里;

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

he	had	seen	them	one	day	last	summer	when	he	was	looking	for
他	有	已见	他们	一	天	最后的	夏天	什么时候	他	曾是	寻找	为了

['wɪndoʊ] ['netɪŋ] .

window	netting	.
窗户	网	.

去年夏天的某一天，他正在寻找窗纱时看到了它们。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['ætɪk] ,

It	had	not	seemed	to	him	then	,	in	the	hot	attic	,
它	有	不是	似乎	到	他	然后	,	在	这	热的	阁楼	,

当时在闷热的阁楼里，他并没有觉得.....

[ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['evər] [niːd] [glʌvz] .

that	any	one	could	ever	need	gloves	.
那	任何	一	可以	曾经	需要	手套	.

任何人都可能需要手套。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]

He	set	down	the	lamp	on	a	box	and	drew	out	a	trunk	and	looked	in
他	放	向下	这	灯	在	一个	盒子	和	画	出去	一个	树干	和	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他把灯放在一个箱子上，拉出一个箱子，往里看了看；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

they	were	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

他们不在那里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]

She	must	have	changed	the	place	of	things	—	he	would	have	to	go
她	必须	有	已更改	这	地方	的	事物	—	他	会	有	到	去

[daʊn] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .

down	and	ask	her	.
向下	和	问	她	.

她肯定挪动了东西的位置——他得下去问她。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ][bɑːks] [pʊʃt] [fɑːr] [bæk] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Then	his	eye	sought	out	a	box	pushed	far	back	under	the	eaves	—	he	did	not
然后	他的	眼睛	寻求	出去	一个	盒子	推动	远的	后退	在下面	这	檐	—	他	做过	不是

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðæt] [bɑːks] ;

remember	that	he	had	ever	seen	that	box	;
记住	那	他	有	曾经	已见	那	盒子	;

然后他的目光落在了屋檐下很深处的一个箱子上——他不记得自己曾经见过那个箱子；

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][læmp] — [ænd; ənd]

he	glanced	at	it	—	and	half	turned	away	to	pick	up	the	lamp	—	and
他	瞥了一眼	在	它	—	和	一半	转向	离开	到	挑选	向上	这	灯	—	和

[tɜːrnd] [bæk] .

turned	back	.
转向	后退	.

他瞥了一眼，然后半转身去捡起灯，接着又转了回来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	have	told	why	he	felt	that	he	must	open	it	.
他	可以	不是	有	讲述	为什么	他	毛毡	那	他	必须	打开	它	.

他自己也无法解释为什么他觉得必须打开它。

[hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

He	had	set	the	light	on	a	box	a	little	above	him	,
他	有	放	这	光	在	一个	盒子	一个	小的	多于	他	,

他把灯放在了略高于他头顶的一个箱子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['glɪməd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊpənd] —

and	it	glimmered	down	on	the	box	that	he	drew	out	and	opened	—
和	它	闪烁	向下	在	这	盒子	那	他	画	出去	和	打开	—

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər]['ʌndər][ðə; ði]['kʌvər] — — [ə; eɪ][feɪnt]

and	on	a	smooth	piece	of	tissue	-	paper	under	the	cover	—	—	A	faint
和	在	一个	光滑的	片	的	组织	-	纸	在下面	这	覆盖	—	—	一个	头晕的

[pər'fjuːm] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

perfume	came	from	beneath	the	paper	,
香水	来了	从	下面	这	纸	,

它闪烁着光芒，落在他取出并打开的盒子上——落在盖子下面一张光滑的薄纸上——一股淡淡的香味从纸下散发出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	lifted	it	.
和	他	抬起	它	.

他把它举了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [greɪ] [glʌvz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

There	was	a	pair	of	long	grey	gloves	—	with	the	shape	of	a	woman's
那里	曾是	一个	一对	的	长的	灰色的	手套	—	和	这	形状	的	一个	女性的

[hænd] [stɪl] ['sɔːftli] [held][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] . . . .

hand	still	softly	held	in	the	finger	-	tips	.	.	.	.
手	仍然	轻轻	握住	在	这	手指	-	尖端	.	.	.	.

那里有一双长长的灰色手套——指尖还轻轻地勾勒着一只女人的手的形状.....

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][stɛərd][ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd]

He	lifted	them	and	stared	and	moistened	his	lips	and	ran	his	hand
他	抬起	他们	和	凝视	和	湿润	他的	嘴唇	和	跑	他的	手

[daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [sɔːft] ,

down	inside	the	box	to	the	bottom	—	soft	,
向下	里面	这	盒子	到	这	底部	—	柔软的	,

他拿起它们，盯着看，舔了舔嘴唇，然后把手伸进盒子里摸到底部——柔软的，

['fɪlmi] [stʌf] [ðæt] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] . . . .

filmy	stuff	that	yielded	and	sprang	back	.	.	.	.
电影	东西	那	产生	和	弹簧	后退	.	.	.	.

像薄膜一样的东西，会变形，然后又弹回来.....

[hiː; hi] [niːld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] .

He	kneeled	before	it	,	half	on	his	heels	,	peering	down	.
他	跪着	前	它	,	一半	在	他的	高跟鞋	,	窥视	向下	.

他跪在它面前，半个脚跟着地，向下凝视。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] — [waɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['θredɪd] ['rɪbən]

He	bent	forward	and	lifted	the	things	out	—	white	things	with	threaded	ribbon
他	弯曲	向前	和	抬起	这	事物	出去	—	白色的	事物	和	螺纹	丝带

[ænd; ənd] [leɪs] — [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eldrɪdʒ] ['wɔlkɑːt] [hæd; həd]['nevər] [siːn] — ['delɪkət] ,

and	lace	—	things	such	as	Eldridge	Walcott	had	never	seen	—	delicate	,
和	蕾丝	—	事物	这样的	作为	埃尔德里奇	沃尔科特	有	绝不	已见	—	精美的	,

他俯身向前，把那些东西拿出来——白色的、缀着丝带和蕾丝的东西——埃尔德里奇·沃尔科特从未见过的东西——精致的，

[web] - [laɪk] [θɪŋz] — [ðen] [ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

web	-	like	things	—	then	a	fur	-	lined	coat	and	a	grey	dress	and	,	at	the
网站	-	喜欢	事物	—	然后	一个	毛皮	-	衬里	外套	和	一个	灰色的	裙子	和	,	在	这

['bɑːtəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪŋkt] ['sʌmθɪŋ] .

bottom	,	a	little	linked	something	.
底部	,	一个	小的	链接	某物	.

蛛网状的东西——然后是一件毛皮衬里的外套和一件灰色连衣裙，最下面还有一点连接在一起的东西。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɔɪnz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

He	lifted	it	and	peered	at	it	and	at	the	coins	shining	through	the
他	抬起	它	和	窥视	在	它	和	在	这	硬币	灼灼	通过	这

[meʃiz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

meshes	and	dropped	it	back	.
网格	和	掉落	它	后退	.

他拿起它，仔细端详着，看着透过网眼闪闪发光的硬币，然后又把它放了回去。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['veɪgli] . . . ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['ʃivəd]

He	stood	up	and	looked	about	him	vaguely	.	.	.	after	a	minute	he	shivered
他	站立	向上	和	看起来	关于	他	依稀	.	.	.	后	一个	分钟	他	瑟瑟发抖

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

他站起身，茫然地环顾四周……过了一会儿，他微微颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

It	was	very	cold	in	the	attic	.
它	曾是	非常	寒冷的	在	这	阁楼	.

阁楼里很冷。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ʃʊk] ,

He	knelt	down	and	tried	to	put	the	things	back	;	but	his	fingers	shook	,
他	跪下	向下	和	尝试	到	放	这	事物	后退	;	但	他的	手指	摇晃	,

他跪下来，试图把东西放回原处；但他的手指颤抖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [tʊk] [kwɪr] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːrt] ,

and	the	things	took	queer	shapes	and	fell	apart	,
和	这	事物	采取	酷儿	形状	和	跌倒	除	,

于是事物呈现出奇异的形状，并分崩离析。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [pər'fjuːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .

and	a	soft	perfume	came	from	them	that	confused	him	.
和	一个	柔软的	香水	来了	从	他们	那	使困惑	他	.

他们身上散发出淡淡的香气，让他感到困惑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] — [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

He	tried	to	steady	himself	—	he	began	at	the	bottom	,
他	尝试	到	稳定的	他自己	—	他	开始	在	这	底部	,

他努力让自己镇定下来——他从底层做起，

['pʊtɪŋ] [iːtʃ] [θɪŋ] ['kerfəli] [ɪn] [pleɪs] . . . ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

putting	each	thing	carefully	in	place	.	.	.	smoothing	it	down	.
推杆	每个	事物	小心	在	地方	.	.	.	平滑	它	向下	.

小心翼翼地将每样东西摆放好……并抹平。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [kriːkt] .

The	door	below	creaked	.
这	门	以下	嘎吱作响	.

楼下的门吱呀一声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['lisnd] . . . .

A	voice	listened	.	.	.	.
一个	嗓音	听着	.	.	.	.

一个声音倾听着……

“ [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] , ['eldridʒ] ?
“ You up there , Eldridge ?
“ 你 向上 那里 , 埃尔德里奇 ?

“埃尔德里奇，你在上面吗？”

” [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] . . . [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] .
” He straightened himself . . . out of a thousand thoughts and questions .
” 他 拉直 他自己 . . . 出去 的 一个 千 想法 和 问题 .

他挺直了身子……从无数思绪和疑问中挣脱出来。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ][fɜːr] [glʌvz] ? ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Where are my fur gloves ? ” he said quietly .
“ 在哪里 是 我的 毛皮 手套 ? ” 他 说 悄悄 .

“我的皮草手套在哪儿？”他轻声问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts][bɑːks][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
He took the light from its box and came over to the stairs .
他 采取 这 光 从 它是 盒子 和 来了 超过 到 这 楼梯 .

他从盒子里取出灯，走到楼梯口。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Her face , lifted to him ,
她 脸 , 抬起 到 他 ,

她抬起头看向他，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —
was in the light and he could see the rays of light falling on it —
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
and on the stillness ,
和 在 这 寂静 ,

他身处光线之中，可以看到光线照射在上面——也照射在静谧之上。

[laɪk][ə; eɪ] [puːl] . . . .
like a pool . . . .
喜欢 一个 水池 . . . .

就像游泳池一样……

“ [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [trʌŋk] , ” [sed] ['rɔzəlind] .
“ They're in the black trunk , ” said Rosalind .
“ 它们是 在 这 黑色的 树干 , ” 说 罗莎琳德 .

“它们在黑色后备箱里，”罗莎琳德说。

[hɜːr; hər] [fʊt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] — “ [aɪl] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
Her foot moved to the stair — “ I'll get them for you . ”
她 脚 已搬 到 这 楼梯 — “ 患病的 得到 他们 为了 你 . ”

她的脚迈向楼梯——“我去帮你拿。”

“ [noʊ] — [dəunt] [kʌm] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No — Don't come up , ” he said .
“ 不 — 不 来 向上 , ” 他 说 .

“不——别上来，”他说。

“ [its] [koʊld] [hɪr] .
“ It's cold here .
“ 它是 寒冷的 这里 .

这里很冷。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] .
I know — I was just looking there .
我 知道 — 我 曾是 只是 寻找 那里 .

我知道——我刚才就在那儿看。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][koʊld] .

”	So	she	went	back	,	closing	the	door	behind	her	to	keep	out	the	cold	.
”	所以	她	去	后退	,	结束	这	门	在后面	她	到	保持	出去	这	寒冷的	.

于是她回去了，关上门以免被冷空气冻到。

[wen] ['eldridʒ] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

When	Eldridge	came	down	he	did	not	look	at	her	.
什么时候	埃尔德里奇	来了	向下	他	做过	不是	看	在	她	.

埃尔德里奇下来时，没有看她一眼。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]

He	blew	out	the	light	and	put	the	gloves	with	his	hat	in	the	hall	and
他	吹	出去	这	光	和	放	这	手套	和	他的	帽子	在	这	大厅	和

[keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

came	over	with	his	paper	and	sat	down	.
来了	超过	和	他的	纸	和	卫星	向下	.

他吹灭了灯，把手套和帽子放在走廊里，然后拿着报纸走过来坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

She	was	standing	by	the	fire	,
她	曾是	常设	经过	这	火	,

她站在火堆旁，

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt] .

bending	over	a	pair	of	socks	that	she	had	been	washing	out	.
弯曲	超过	一个	一对	的	袜子	那	她	有	到过	洗涤	出去	.

她弯下腰，正在清洗一双袜子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][toʊz] .

She	was	hanging	them	in	front	of	the	fire	,	pulling	out	the	toes	.
她	曾是	绞刑	他们	在	正面	的	这	火	,	拉	出去	这	脚趾	.

她把它们挂在火前，把脚趾头拔了出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [went] [ɑːn] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði]

Her	eyes	looked	at	him	inquiringly	as	her	fingers	went	on	stretching	the
她	眼睛	看起来	在	他	询问地	作为	她	手指	去	在	伸展	这

['lɪt(ə)l][toʊz] .

little	toes	.
小的	脚趾	.

她一边用手指伸展着小脚趾，一边用疑惑的眼神看着他。

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ? ”

“	Did	you	find	them	?	”
“	做过	你	寻找	他们	?	”

“你找到他们了吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['peɪpər] ['sloʊli] .

”	He	opened	his	paper	slowly	.
”	他	打开	他的	纸	缓慢地	.

他缓缓打开了文件。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['fʌsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɑːks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['æbsənt][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	went	on	fussing	at	the	socks	,	a	little	,	absent	smile	on	her	face	.
她	去	在	唠叨	在	这	袜子	,	一个	小的	,	缺席的	微笑	在	她	脸	.

她继续摆弄着袜子，脸上带着一丝茫然的微笑。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][get]['hevɪərðən'er] ['flænəlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi]
“ If it keeps on like this I must get heavier flannels for them , ” she
“ 如果 它 保持 在 喜欢 这 我 必须 得到 较重 法兰绒 为了 他们 , ” 她
[sed] .
said .
说 .

“如果这种情况继续下去，我得给他们买更厚的法兰绒衬衫了，”她说。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [sɑːks] .
The look in her face was very sweet as she bent over the small socks .
这 看 在 她 脸 曾是 非常 甜的 作为 她 弯曲 超过 这 小的 袜子 .

她弯腰整理小袜子时，脸上的表情非常甜美。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] .
He looked up — and glanced away .
他 看起来 向上 — 和 瞥了一眼 离开 .

他抬起头——然后又移开了视线。

“ ['mʌni] [ɪ'nʌf] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ Money enough — have you ? ”
“ 钱 足够的 — 有 你 ? ”

“钱够吗？”

“ [oʊ] , [jes] — ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
“ Oh , yes — plenty of money .
“ 哦 , 是的 — 很多 的 钱 .

“哦，是的——有很多钱。”

[aɪ] [wɪl] [get][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɪn][tuː; tə] [taʊn] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I will get them to - morrow — if I can go in to town — ” she said .
我 将要 得到 他们 到 - 明天 — 如果 我 能 去 在 到 镇 — ” 她 说 .

“如果我能进城的话，我明天就能把它们拿到，”她说。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['ælkoʊv]
His mind flashed to the attic above them and to the quiet alcove
他的 头脑 闪光灯 到 这 阁楼 多于 他们 和 到 这 安静的 壁龛
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kɜːtənz] [ðæt] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
with the little green curtains that shut it off .
和 这 小的 绿色的 窗帘 那 关闭 它 离开 .

他的思绪飘到了他们头顶的阁楼，以及用绿色小窗帘隔开的安静壁龛。

“ ['betər] [dres] [wɔːrm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] .
“ Better dress warm if you do go , ” he said carelessly .
“ 更好的 裙子 温暖的 如果 你 做 去 , ” 他 说 粗心大意 .

“如果你要去的话，最好穿暖和点，”他漫不经心地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] [koʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ It is pretty cold , you know .
“ 它 是 漂亮的 寒冷的 , 你 知道 .

“你知道，天气挺冷的。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
” He took up the paper and stared at it .
” 他 采取 向上 这 纸 和 凝视 在 它 .

他拿起那张纸，盯着它看。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[es]
S
S

S

[oʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ['rɔzəlind] !
O **it** **was** **—** **Rosalind** **!**
哦 它 曾是 — 罗莎琳德 !

哦，原来是罗莎琳德!

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['blɑːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] . . . .
He **sat** **in** **his** **office** **and** **stared** **at** **the** **blotter** **on** **his** **desk** **.** **.** **.** **.**
他 卫星 在 他的 办公室 和 凝视 在 这 吸墨纸 在 他的 桌子 . . . .

他坐在办公室里，盯着桌上的吸墨纸.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['blɑːtər] — — - [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
It **was** **a** **green** **blotter** **—** **—** **-** **For** **years** **after** **Eldridge** **Walcott** **could** **not** **see**
它 曾是 一个 绿色的 吸墨纸 — — - 为了 年 后 埃尔德里奇 沃尔科特 可以 不是 看
[ə; eɪ] [griːn] ['blɑːtər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a **green** **blotter** **without** **a** **little** **,**
一个 绿色的 吸墨纸 没有 一个 小的 ,

那是一张绿色的吸墨纸——埃尔德里奇·沃尔科特之后的很多年里，只要看到一张绿色的吸墨纸，都会觉得有点不对劲。

['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʌpˈhiːv(ə)l] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['ɑːfɪs] —
sudden **sense** **of** **upheaval** **;** **he** **would** **walk** **into** **a** **plain** **commercial** **office** **—**
突然 感觉 的 动荡 ; 他 会 走 进入 一个 清楚的 商业的 办公室 —
['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɔːlz] ['hɔvəd] ,
suddenly **the** **walls** **hovered** **,**
突然 这 墙壁 悬停 ,

突然间，一种剧变感袭来；他走进一间普通的商业办公室——突然间，墙壁仿佛悬浮了起来，

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [muːvd] ['sʌtəli] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [flɔːr] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
the **furniture** **moved** **subtly** **—** **even** **the** **floor** **grew** **a** **little** **unsteady** **before** **he**
这 家具 已搬 微妙地 — 甚至 这 地面 生长 一个 小的 不稳定 前 他
[kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['blɑːtər][ɑːn][ðə; ði]['roʊlər] - [tɑːp][desk] —
could **come** **with** **a** **jerk** **to** **a** **green** **blotter** **on** **the** **roller** **-** **top** **desk** **—**
可以 来 和 一个 混蛋 到 一个 绿色的 吸墨纸 在 这 滚筒 - 顶部 桌子 —
[ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ['skwerli] .
and **face** **it** **squarely** **.**
和 脸 它 完全 .

家具微微移动——甚至地板也变得有些不稳，他猛地走到卷帘桌上的一张绿色吸墨纸前，正对着它。

[ðə; ði] ['blɑːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][wʌn] — [ðə; ði][nekst]
The **blotter** **on** **his** **own** **desk** **was** **exchanged** **for** **a** **crimson** **one** **—** **the** **next**
这 吸墨纸 在 他的 自己的 桌子 曾是 交换 为了 一个 赤红 一 — 这 下一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

第二天，他桌上的吸墨纸就被换成了一张鲜红色的吸墨纸。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He **would** **have** **liked** **to** **change** **everything** **in** **the** **room** **.**
他 会 有 喜欢 到 改变 一切 在 这 房间 .

他本想把房间里的所有东西都换掉。

[ðə; ði] ['veri] ['fɜːrnɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['kwestʃən] . . . .
The **very** **furniture** **seemed** **to** **mock** **him** **—** **to** **question** **.** **.** **.** **.**
这 非常 家具 似乎 到 嘲笑 他 — 到 问题 . . . .

就连家具都仿佛在嘲笑他——质疑他.....

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['rɔzəlind] !

So	it	was	—	Rosalind	!
所以	它	曾是	—	罗莎琳德	!

原来如此——是罗莎琳德!

['rɔzəlind] — [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] — !

Rosalind	—	was	like	that	—	!
罗莎琳德	—	曾是	喜欢	那	—	!

罗莎琳德就是这样——!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [biːt] — [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] — [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] . . . .

His	heart	gave	a	quick	beat	—	like	a	boy's	—	and	stood	still	.	.	.	.
他的	心	给予	一个	快的	打	—	喜欢	一个	男孩们	—	和	站立	仍然	.	.	.	.

他的心脏快速跳动了一下——像男孩一样——然后就停止了.....

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] — [fɔːr; fər] — ['sʌmbɑːdi] [els] . . . .

Rosalind	was	like	that	—	for	—	somebody	else	.	.	.	.
罗莎琳德	曾是	喜欢	那	—	为了	—	某人	别的	.	.	.	.

罗莎琳德就是这样——对别人来说.....

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['blɑːtər] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][pæd] ['æbsəntli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	stared	at	the	blotter	and	drew	a	pad	absently	toward	him	.
他	凝视	在	这	吸墨纸	和	画	一个	软垫	心不在焉地	朝向	他	.

他盯着吸墨纸，心不在焉地拿起一个记事本。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

The	office	boy	stuck	his	head	in	the	door	and	drew	it	back	.
这	办公室	男生	卡住	他的	头	在	这	门	和	画	它	后退	.

办公室小弟把头伸进门里，然后又缩了回来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['hevi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪnɪʃ] , [blæk] - [greɪ] [bɪrd] [huː]

He	shook	it	at	a	short	,	heavy	man	with	a	thinnish	,	black	-	grey	beard	who
他	摇晃	它	在	一个	短的	,	重的	男人	和	一个	较薄	,	黑色的	-	灰色的	胡须	WHO

[wʌz; wəz] ['hʌvər] [nɪr] .

was	hovering	near	.
曾是	悬停	靠近	.

他朝附近徘徊的一个身材矮胖、留着稀疏的黑灰色胡须的男人摇了摇头。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed]

“	He	told	me	not	to	disturb	him	—	not	for	anybody	,	”	the	boy	said
“	他	讲述	我	不是	到	打扰	他	—	不是	为了	任何人	,	”	这	男生	说

[ɪm'pɔːrtntli] .

importantly	.
重要	.

“他告诉我不要打扰他——任何人都不行，”男孩郑重其事地说。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	man	took	a	card	from	his	pocket	and	wrote	on	it	.
这	男人	采取	一个	卡片	从	他的	口袋	和	写道	在	它	.

那人从口袋里掏出一张卡片，在上面写了些什么。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

“	Take	him	that	.
“	拿	他	那	.

“把那个给他。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɪn] , ['blækɪʃ] [bɪrd] .

”	The	boy	glanced	at	the	name	and	at	the	thin	,	blackish	beard	.
”	这	男生	瞥了一眼	在	这	姓名	和	在	这	薄的	,	黑褐色	胡须	.

男孩瞥了一眼名字，又看了看那稀疏的黑色胡须。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [tʃɪn] [wer] [ðə; ði] [bɪrd] [dɪd][nɑːt] [groʊ] .

There	was	a	large	wart	on	the	man's	chin	where	the	beard	did	not	grow	.
那里	曾是	一个	大的	疣	在	这	男人的	下巴	在哪里	这	胡须	做过	不是	生长	.

男人的下巴上长了一个很大的疣子，那里胡须长不出来。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] .

The	boy's	eyes	rested	on	it	—	and	looked	away	to	the	card	.
这	男孩们	眼睛	休息	在	它	一	和	看起来	离开	到	这	卡片	.

男孩的目光停留在上面——然后又移开视线，看向那张卡片。

“ [aɪ] - [əl] — [æsk][hɪm; ɪm] — ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	'	ll	—	ask	him	—	”	he	said	.
“	我	-	三	一	问	他	一	”	他	说	.

“我会——问他——”他说。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	man	nodded	.
这	男人	点头	.

那人点了点头。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɜːrst] .

“	Take	him	that	first	.
“	拿	他	那	第一的	.

先带他去。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɪn] .

”	The	boy	went	in	.
”	这	男生	去	在	.

男孩走了进去。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ;

The	man	walked	to	the	window	and	looked	down	;
这	男人	步行	到	这	窗户	和	看起来	向下	;

男人走到窗边，向下望去；

[ðə; ði] [θɪk] [fleʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ˌoʊvər'læpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]

the	thick	flesh	at	the	back	of	his	neck	overlapped	a	little	on	the	collar	of
这	厚的	肉	在	这	后退	的	他的	脖子	重叠	一个	小的	在	这	衣领	的

[hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ðəm'selvz] ['ʌndər]

his	well	-	cut	coat	and	the	heavy	shoulders	seemed	to	shrug	themselves	under
他的	出色地	-	切	外套	和	这	重的	肩膀	似乎	到	耸肩	他们自己	在下面

[ðə; ði] [smuːð] [fɪt] .

the	smooth	fit	.
这	光滑的	合身	.

他后颈厚实的肉稍微盖住了剪裁合身的外套领子，沉重的肩膀在光滑的衣领下似乎耸了耸肩。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bæk] [rɪ'spektfəli] .

The	boy's	eyes	surveyed	the	back	respectfully	.
这	男孩们	眼睛	调查	这	后退	尊敬	.

男孩恭敬地打量着背影。

“ [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	You're	to	come	in	,	”	he	says	.
“	你是	到	来	在	,	”	他	说道	.

“你进来，”他说。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [lʊkt] [ʌp] .

The	man	turned	and	went	in	and	Eldridge	Walcott	looked	up	.
这	男人	转向	和	去	在	和	埃尔德里奇	沃尔科特	看起来	向上	.

那人转身走了进去，埃尔德里奇·沃尔科特抬起头来。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] . ”
“ I'm sorry to have kept you waiting . ”
“ 我是 对不起 到 有 保留 你 等待 . ”

“很抱歉让您久等了。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

” [ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['taɪərd] .
” The man sat down a little heavily — as if he were tired .
” 这 男人 卫星 向下 一个 小的 重度 — 作为 如果 他 是 疲劳的 .

“那人沉重地坐了下来——好像很累似的。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I waited because I wanted to see you .
我 等待 因为 我 通缉 到 看 你 .

我等了很久，因为我想见你。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ”
I want some one to do — a piece of work — for me — ”
我 想 一些 一 到 做 — 一个 片 的 工作 — 为了 我 — ”

我想找个人帮我做一件事——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['regjələr][mæn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ”
“ I don't care to have my regular man on it — ”
“ 我 不 关心 到 有 我的 常规的 男人 在 它 — ”

“我不在乎我的固定男友是否在场——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['klɑːrksən] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ You have Clarkson , don't you ? ”
“ 你 有 克拉克森 , 不 你 ? ”

“你们有克拉克森，对吧？ ”

“ [jes] — [aɪ][hæv; həv]['klɑːrksən] .
“ Yes — I have Clarkson .
“ 是的 — 我 有 克拉克森 .

“是的——我有克拉克森。”

” [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] .
” The man waited .
” 这 男人 等待 .

那人静静地等待着。

“ ['klɑrksənz] [ɔːl] [raɪt] — [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Clarkson's all right — for business , ” he said .
“ 克拉克森的 全部 正确的 — 为了 商业 , ” 他 说 .

“克拉克森还不错——就商业而言，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] — [fɔːr; fər] [ðɪs] .
“ I want a different sort — for this .
“ 我 想 一个 不同的 种类 — 为了 这 .

“我想要另一种——为了这个。”

" [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] ,

"	He	felt	in	the	pocket	of	his	coat	and	drew	out	a	letter	,
"	他	毛毡	在	这	口袋	的	他的	外套	和	画	出去	一个	信	,

他摸了摸外套口袋，掏出一封信。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] ,

and	then	another	,	and	held	them	,	looking	down	at	them	absently	,
和	然后	其他	,	和	握住	他们	,	寻找	向下	在	他们	心不在焉地	,

['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

turning	them	over	in	his	hand	.
转弯	他们	超过	在	他的	手	.

然后又拿了一个，拿着它们，心不在焉地低头看着，在手里翻来覆去地看着。

" [its] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	divorce	—	"	he	said	.
"	它是	一个	离婚	—	"	他	说	.

"这是离婚——"他说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [bʌt; bət] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

He	went	on	turning	the	letters	in	his	hand	but	not	looking	at	them	.
他	去	在	转弯	这	信件	在	他的	手	但	不是	寻找	在	他们	.

他继续翻看着手中的信件，却始终没有看一眼。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I've	waited	as	long	as	I	could	,	"	he	added	after	a	minute	.
"	我已经	等待	作为	长的	作为	我	可以	,	"	他	额外	后	一个	分钟	.

"我已经等了很久了，"过了一会儿他补充道。

" [its] [noʊ] [juːz] — " [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .

"	It's	no	use	—	"	He	laid	the	letters	on	the	desk	.
"	它是	不	使用	—	"	他	铺设	这	信件	在	这	桌子	.

"没用了——"他把信放在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ænd; ənd] ['mʌni] — [tuː; tə] [get] - [ɪm] .

"	It	took	a	detective	—	and	money	—	to	get	'	em	.
"	它	采取	一个	侦探	—	和	钱	—	到	得到	-	呃	.

"抓到他们，需要一名侦探和一笔钱。"

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [duː] [ðə; ði] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .

I	reckon	they'll	do	the	business	,	"	he	said	.
我	估计	他们会	做	这	商业	,	"	他	说	.

"我觉得他们会把生意做成的，"他说。

['eldridʒ] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Eldridge	reached	out	his	hand	for	them	.
埃尔德里奇	达到	出去	他的	手	为了	他们	.

埃尔德里奇向他们伸出了手。

[ðə; ði] ['mænz] ['erənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	man's	errand	startled	him	a	little	.
这	男人的	差事	惊慌	他	一个	小的	.

那人的来意让他有些吃惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [dɪ'vɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ['blɑːtər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] .

He	had	been	going	over	divorce	on	the	green	blotter	when	the	boy	came	in	.
他	有	到过	去	超过	离婚	在	这	绿色的	吸墨纸	什么时候	这	男生	来了	在	.

男孩进来的时候，他正在绿色的吸墨纸上讨论离婚的事情。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letərz] ['sloʊli] .

He	opened	the	letters	slowly	.
他	打开	这	信件	缓慢地	.

他缓缓地打开了信件。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] [pər'fju:m] ['drɪftɪd] [ʌp] — [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm]

A	little	faint	perfume	drifted	up	—	and	between	him	and	the	words	came
一个	小的	头晕的	香水	漂移	向上	—	和	之间	他	和	这	字	来了

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪʃ] - [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rt][ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

a	sense	of	the	blackish	-	grey	beard	and	the	wart	in	among	it	.
一个	感觉	的	这	黑褐色	-	灰色的	胡须	和	这	疣	在	之中	它	.

一股淡淡的香水味飘了过来——在他和这些话语之间，隐约感觉到他那灰黑色的胡须，以及胡须中长出的一颗疣子。

[hi:; hi][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['fæsɪneɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [tɔ:kt] . . . .

He	had	stared	at	it	,	fascinated	,	while	the	man	talked	.	.	.	.
他	有	凝视	在	它	,	着迷	,	尽管	这	男人	谈话	.	.	.	.

他目不转睛地盯着它，被深深吸引，而那人则在一旁说话.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən] , [deɪ]['æftər][deɪ] .

He	could	imagine	what	it	might	mean	to	a	woman	,	day	after	day	.
他	可以	想象	什么	它	可能	意思是	到	一个	女士	,	天	后	天	.

他可以想象这对一个女人来说，日复一日意味着什么。

[hi:; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] — [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

He	focussed	his	attention	on	the	letter	—	and	read	it	and	took	up	the
他	专注的	他的	注意力	在	这	信	—	和	读	它	和	采取	向上	这

['ʌðər] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . . . .

other	and	laid	it	down	.	.	.	.
其他	和	铺设	它	向下	.	.	.	.

他集中注意力看信——读完后，他拿起另一封信，把它放在一边.....

“ [jes] — [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ” [hi:; hi] [sed] ['ɔ:lmoʊst]['kɜ:rtli] .

“	Yes	—	Those	are	sufficient	,	”	he	said	almost	curtly	.
“	是的	—	那些	是	充足的	,	”	他	说	几乎	简短地	.

“是的——这些就足够了，”他几乎是简短地说道。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] .

He	took	up	his	pen	.
他	采取	向上	他的	笔	.

他拿起笔。

“ [jʊr; jər]['mɪd(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪz][dʒeɪ] ? ”

“	Your	middle	initial	is	J	?	”
“	你的	中间	最初的	是	J	?	”

“你的中间名首字母是J吗？”

“ ['gɔ:rdn] [dʒeɪ] . , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Gordon	J	.	,	”	said	the	man	.
“	戈登	J	.	,	”	说	这	男人	.

“戈登J，”那人说道。

['eldridʒ] [treɪst] [ðə; ði] [neɪm] .

Eldridge	traced	the	name	.
埃尔德里奇	追踪	这	姓名	.

埃尔德里奇追溯了这个名字的由来。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] ?

“	And	your	wife	?
“	和	你的	妻子	?

“那你妻子呢？”

” [ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	The	man	stared	at	him	.
”	这	男人	凝视	在	他	.

那人盯着他看。

“ [hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] — ” [sed] ['eldrɪdʒ] .
“ Her full name — ” said Eldridge .
“ 她 满的 姓名 — ” 说 埃尔德里奇 .

“她的全名——”埃尔德里奇说道。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [kɔː'diːljə] [roʊz] — ['bɑːrˌstoʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Her name is Cordelia Rose — Barstow , ” said the man .
“ 她 姓名 是 科迪莉亚 玫瑰 — 巴斯托 , ” 说 这 男人 .

“她的名字叫科迪莉亚·罗斯·巴斯托，”那人说道。

['eldrɪdʒ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
Eldridge wrote it efficiently .
埃尔德里奇 写道 它 高效 .

埃尔德里奇的写作效率很高。

“ [duː][juː; jʊ] [neɪm] ['eni][wʌn][æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'spɑːndənt] ? ”
“ Do you name any one as co - respondent ? ”
“ 做 你 姓名 任何 一 作为 合作 - 答辩人 ? ”

“你有没有指定任何共同被告？”

“ [aɪ] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — ” [ðə; ði][mæn] [gʌlpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [feɪs] [wʌz; wəz][grɪm] .
“ I name — his name is — ” The man gulped and his puffy face was grim .
“ 我 姓名 — 他的 姓名 是 — ” 这 男人 吞咽 和 他的 蓬松 脸 曾是 严峻 .

“我说出他的名字——他的名字是——”男人咽了口唾沫，浮肿的脸色变得凝重起来。

“ [dʒɑːn][iː] . ['taʊər] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
“ John E . Tower is his name , ” he said slowly .
“ 约翰 E . 塔 是 他的 姓名 , ” 他 说 缓慢地 .

“他名叫约翰·E·托尔，”他缓缓说道。

['eldrɪdʒ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['blɑːtər] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
Eldridge filled in the paper before him and laid a blotter across it .
埃尔德里奇 已填 在 这 纸 前 他 和 铺设 一个 吸墨纸 穿过 它 .

埃尔德里奇在他面前的纸上填好，然后在上面放了一张吸墨纸。

“ [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
“ That is sufficient .
“ 那 是 充足的 .

“这就足够了。”

[aɪ] [wɪl] [faɪl][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I will file the application to - morrow .
我 将要 文件 这 应用 到 - 明天 .

我明天会提交申请。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
There will be no trouble .
那里 将要 是 不 麻烦 .

不会有麻烦的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['kɑːntest][ˌaɪ 'tiː] — ?
She will not contest it — ?
她 将要 不是 竞赛 它 — ?

她不会对此提出异议——？

” [ðə; ði][mæn] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” The man swallowed a little .
” 这 男人 吞咽 一个 小的 .

“那人咽了口唾沫。”

“ [noʊ] — [ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [tuː; tə][biː; bi] [friː] — ” [hiː; hi]['endɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [dɪ'faɪəntli] , [bʌt; bət]

“	No	—	She	wants	—	to	be	free	—	”	He	ended	the	words	defiantly	,	but
“	不	—	她	想要	—	到	是	自由的	—	”	他	结束	这	字	公然挑衅	,	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

with	a	kind	of	shame	.
和	一个	种类	的	耻辱	.

“不——她想要——自由——”他带着挑衅的语气结束了这句话，但语气中又带着一丝羞愧。

['eldrɪdʒ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Eldridge	made	no	reply	.
埃尔德里奇	制成	不	回复	.

埃尔德里奇没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][bent] [hed] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] —

He	was	seeing	a	quiet	figure	,	with	bent	head	,	smiling	at	something	—
他	曾是	看到	一个	安静的	数字	,	和	弯曲	头	,	微笑	在	某物	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] .

something	that	shut	him	out	.
某物	那	关闭	他	出去	.

他看到一个安静的身影，低着头，对着什么微笑——但那微笑却将他拒之门外。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

He	looked	across	to	the	man	.
他	看起来	穿过	到	这	男人	.

他看向对面的那个人。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .

The	man's	eyes	met	his	.
这	男人的	眼睛	遇见	他的	.

男人的目光与他的目光相遇了。

“ [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	That's	all	you	need	—	is	it	?
“	那就是	全部	你	需要	—	是	它	?

“这就是你所需要的一切吗？”

” [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	He	seemed	a	little	disappointed	.
”	他	似乎	一个	小的	失望的	.

他似乎有点失望。

“ [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”

“	No	more	to	it	than	this	?	”
“	不	更多的	到	它	比	这	?	”

“就只有这些吗？”

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] ['eldrɪdʒ] .

“	That's	all	,	”	said	Eldridge	.
“	那就是	全部	,	”	说	埃尔德里奇	.

“就这些了，”埃尔德里奇说。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][get][ʌp] .

But	the	man	did	not	get	up	.
但	这	男人	做过	不是	得到	向上	.

但他没有起身。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	know	how	it	happened	,	”	he	said	.
“	我	不	知道	如何	它	发生	,	”	他	说	.

“我不知道是怎么发生的，”他说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['nevər] [gest] — [nɑːt] [tɪl] [tuː] [wiːks] — [ten] [deɪz] [ə'goʊ][ɔːr][soʊ] . ”
“ You see , I never guessed — not till two weeks — ten days ago or so . ”
“ 你 看 , 我 绝不 猜对了 — 不是 直到 二 周 — 十 天 前 或者 所以 . ”

“你知道吗，我一直都没猜到——直到两周前，也就是大约十天前。”

“ [aɪ] [siː] — ”
“ I see — ”
“ 我 看 — ”

“我懂了-”

“ [aɪ'd]['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [kɔː'diːljə] — [aɪ]['hædnt]['evər] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk]
“ I'd always trusted Cordelia — I hadn't ever thought as she could do anything like
“ ID 总是 可信 科迪莉亚 — 我 之前没有 曾经 想法 作为 她 可以 做 任何事物 喜欢
[ðæt] — [nɑːt][maɪ][waɪf] ! ”
that — not my wife ! ”
那 — 不是 我的 妻子 ! ”

“我一直都很信任科迪莉亚——我从没想过她会做出这种事——我的妻子怎么会做出这种事！”

“ [wʌn] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [wʌnz] — [oʊn] [waɪf] .
“ One doesn't usually expect it of one's — own wife .
“ 一 不 通常 预计 它 的 一个人的 — 自己的 妻子 .

“人们通常不会期望自己的妻子这样做。”

” ['eldridʒ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn]
” Eldridge laughed a little , but it was not unkindly , and the man
” 埃尔德里奇 笑了 一个 小的 , 但 它 曾是 不是 不友善的 , 和 这 男人
[siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
seemed to draw toward him .
似乎 到 画 朝向 他 .

埃尔德里奇轻笑了一声，但笑声并不刻薄，那人似乎也向他靠近了。

“ [aɪv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'tektɪv] ,
“ I've never mentioned it — except to that detective ,
“ 我已经 绝不 提及 它 — 除了 到 那 侦探 ,

“我从未提起过这件事——除了跟那个侦探提起过。”

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] — ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [hiː; hi]['dɪdnt] [siːm]
and I didn't tell him — any more than I had to — He didn't seem
和 我 没有 告诉 他 — 任何 更多的 比 我 有 到 — 他 没有 似乎
[tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] ['telɪŋ] — ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
to need much telling — ” he said dryly .
到 需要 很多 讲述 — ” 他 说 干巴巴地 .

“我没告诉他——除非有必要——他似乎也不需要我多说——”他冷冷地说。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [dʒʌst][ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] . ”
“ He seemed to sense just about what had been going on — without telling . ”
“ 他 似乎 到 感觉 只是 关于 什么 有 到过 去 在 — 没有 讲述 . ”

“他似乎察觉到了发生了什么事——只是没有说出来。”

“ [jes] — ?
“ Yes — ?
“ 是的 — ?

“是的-?

” ['eldridʒ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['greɪɪʃ] - [blæk] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [raʊnd]
” Eldridge was looking thoughtfully into the greyish - black beard with the round
” 埃尔德里奇 曾是 寻找 深思熟虑 进入 这 灰蒙蒙的 - 黑色的 胡须 和 这 圆形的
[lʌmp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
lump in it .
块 在 它 .

埃尔德里奇若有所思地看着那灰黑色的胡须，胡须里有个圆圆的肿块。

“ ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði][fækts] .
“ He's got the facts .
“ 他是 得到 这 事实 .

“他掌握了事实。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [tuː] [wiːks] — [tuː; tə][get] - [ɪm] .
It took him just two weeks — to get ' em .
它 采取 他 只是 二 周 — 到 得到 - 呃 .

他只用了两周时间就得到了他们。

” [hɪz; ɪz][hænd] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['letərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
” His hand motioned toward the letters , but there was something in the face
” 他的 手 示意 朝向 这 信件 , 但 那里 曾是 某物 在 这 脸
— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌfi] [ə'piːl] .
— a kind of puffy appeal .
— 一个 种类 的 蓬松 上诉 .

他的手指向信件，但脸上却带着某种神情——一种浮肿的恳求。

['eldridʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Eldridge nodded .
埃尔德里奇 点头 .

埃尔德里奇点了点头。

“ [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ They know what to do , ” he said quietly .
“ 他们 知道 什么 到 做 , ” 他 说 悄悄 .

“他们知道该怎么做，”他平静地说。

“ [aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] [mɪs'trʌstid] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ I hadn't even mistrusted , ” said the man .
“ 我 之前没有 甚至 不信任 , ” 说 这 男人 .

“我甚至都没怀疑过他，”那人说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['eldridʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
His eyes were looking at something that Eldridge could not see — something that
他的 眼睛 是 寻找 在 某物 那 埃尔德里奇 可以 不是 看 — 某物 那
[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][feɪnt] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . . . .
seemed to come from a faint perfume in the room . . . .
似乎 到 来 从 一个 头晕的 香水 在 这 房间 . . . .

他的目光落在埃尔德里奇看不到的东西上——那似乎是从房间里淡淡的香水味中散发出来的.....

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] — ['lʊkɪŋ] [bæk] . . . .
“ I can see it plain enough now — looking back . . . .
“ 我 能 看 它 清楚的 足够的 现在 — 寻找 后退 . . . .

“现在回想起来，我看得很清楚了.....

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
You don't mind my telling you — a little — about it .
你 不 头脑 我的 讲述 你 — 一个 小的 — 关于 它 .

你不介意我稍微跟你说说这件事吧。

” ['eldridʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Eldridge shook his head .
” 埃尔德里奇 摇晃 他的 头 .

埃尔德里奇摇了摇头。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌmbərɪŋ] [bɔɪ] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] , [kiːn]
The man seemed a kind of lumbering boy , yet he was a shrewd , keen
这 男人 似乎 一个 种类 的 伐木 男生 , 然而 他 曾是 一个 精明 , 敏锐的
[mæn][ɪn] ['bɪznəs] .
man in business .
男人 在 商业 .

这个人看起来像个笨拙的男孩，但他却是一个精明能干的商人。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [help] — [juː; jʊ] [noʊ] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ It might help — you know — ” he said .
“ 它 可能 帮助 — 你 知道 — ” 他 说 .

“这或许会有帮助——你知道——”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [æsk][ˌem ˈiː] , [ˈprɑːbəbli] — [aɪˈd][kaɪnd][ʌv; əv] [plænd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges]
“ I thought you'd ask me , probably — I'd kind of planned to tell you , I guess
“ 我 想法 你会 问 我 , 大概 — ID 种类 的 计划 到 告诉 你 , 我 猜测
.
:
.

“我以为你会问我——我想我本来也打算告诉你的。”

” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərdli] .
” He laughed a little awkwardly .
” 他 笑了 一个 小的 尴尬地 .

他尴尬地笑了笑。

“ [goʊ] [əˈhed] , ” [sed] [ˈeldridʒ] .
“ Go ahead , ” said Eldridge .
“ 去 前方 , ” 说 埃尔德里奇 .

“请便，”埃尔德里奇说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] .
“ He was my friend , you see .
“ 他 曾是 我的 朋友 , 你 看 .

“他是我朋友，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] - [ɪm] [frendz] . . . .
And I brought him home with me and made ' em friends . . . .
和 我 带来 他 家 和 我 和 制成 - 呃 朋友们 . . . .

我把他带回家，还和他们成了朋友……

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] — [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
I can see now , looking back , what a fool I was — about it .
我 能 看 现在 , 寻找 后退 , 什么 一个 傻子 我 曾是 — 关于 它 .

现在回想起来，我才明白我当时在这件事上是多么愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðen] .
But I didn't see it — then .
但 我 没有 看 它 — 然后 .

但我当时并没有看到。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] . . . .
I don't know now what it was about him . . . .
我 不 知道 现在 什么 它 曾是 关于 他 . . . .

我现在也不知道他身上到底有什么吸引我的地方了……

[ˈhiːz] [oʊld][æz; əz][aɪ][biː; bi] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] .
He's old as I be — and I've got the money .
他是 老的 作为 我 是 — 和 我已经 得到 这 钱 .

他和我年纪相仿——而且我有钱。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] .
I can give her everything she wants — more than he can .
我 能 给 她 一切 她 想要 — 更多的 比 他 能 .

我可以给她她想要的一切——比他能给的更多。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kjʊriəs] [ə'baʊt]

But	I	know	now	that	from	the	first	day	she	see	him	she	was	curious	about
但	我	知道	现在	那	从	这	第一的	天	她	看	他	她	曾是	好奇的	关于

[hɪm; ɪm] . . . .

him	.	.	.	.
他	.	.	.	.

但我现在知道，从她第一眼见到他起，她就对他感到好奇……

[aɪ'd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər]

I'd	brought	him	home	to	dinner	one	night	—	It	was	just	after	we	were
ID	带来	他	家	到	晚餐	一	夜晚	—	它	曾是	只是	后	我们	是

['mærid] . . . .

married	.	.	.	.
已婚	.	.	.	.

一天晚上，我带他回家吃饭——那是在我们结婚不久之后……

[aɪ]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['teɪbl] —

I	always	kind	of	think	of	him	that	night	—	the	way	he	looked	at	table	—
我	总是	种类	的	思考	的	他	那	夜晚	—	这	方式	他	看起来	在	桌子	—

['hiːz] [tɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ?

he's	tall	—	You	know	him	—	?
他是	高的	—	你	知道	他	—	?

我总是会想起那天晚上他的样子——他看着桌子的眼神——他个子很高——你认识他吗?

" ['eldridʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Eldridge	nodded	.
"	埃尔德里奇	点头	.

埃尔德里奇点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgjər] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hʌmpt] -

He	was	seeing	the	tall	,	distinguished	figure	—	and	beside	it	a	humped	-
他	曾是	看到	这	高的	,	杰出的	数字	—	和	旁	它	一个	驼背	-

[ʌp][wʌn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][desk] .

up	one	across	his	desk	.
向上	一	穿过	他的	桌子	.

他看到一个高大威严的身影——而就在他旁边，办公桌对面站着一个驼背的身影。

" [wiː; wi][hæd; həd] [red] [læmp] - [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['kændlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — ['evriθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	We	had	red	lamp	-	shades	and	candles	and	flowers	—	Everything	shining	,
"	我们	有	红色的	灯	-	色调	和	蜡烛	和	花朵	—	一切	灼灼	,

[juː; jʊ] [noʊ] — [kɔː'diːljə] [laɪks] - [ɪm] [ðæt] [weɪ] . . . .

you	know	—	Cordelia	likes	'	em	that	way	.	.	.	.
你	知道	—	科迪莉亚	点赞	-	呃	那	方式	.	.	.	.

"我们用了红色的灯罩、蜡烛和鲜花——所有东西都闪闪发光，你知道——科迪莉亚喜欢这样……"

[wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][aɪ] [siː] - [ɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt]

When	I	try	to	think	how	it	started	I	see	'	em	the	way	they	looked	that	first	night
什么时候	我	尝试	到	思考	如何	它	开始	我	看	-	呃	这	方式	他们	看起来	那	第一的	夜晚

.

:

.

当我试图回想这一切是如何开始的时候，我眼前浮现的总是他们第一晚的样子。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] [bəuθ] .

I	was	proud	of	'	em	both	.
我	曾是	自豪的	的	-	呃	两个都	.

我为他们俩感到骄傲。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [kɔː'diːljə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

I	felt	as	if	Cordelia	belonged	to	me	—	and	as	if	he	did	,
我	毛毡	作为	如果	科迪莉亚	属于	到	我	—	和	作为	如果	他	做过	,

我觉得科迪莉亚就像是我的——也就像他（指科迪莉亚的扮演者）一样。

[tuː] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['eldridʒ] .

too	—	in	a	way	—	”	He	looked	at	Eldridge	.
也	—	在	一个	方式	—	”	他	看起来	在	埃尔德里奇	.

“某种程度上也是——”他看着埃尔德里奇。

“ [aɪ'd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] — ! ”

“	I'd	put	him	on	to	a	good	thing	in	business	—	!	”
“	ID	放	他	在	到	一个	好的	事物	在	商业	—	!	”

“我会让他在生意上有所作为——！”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd] [kɔː'diːljə] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] — [kaɪnd][oʊ] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

“	He	and	Cordelia	laughed	and	talked	the	whole	evening	—	kind	o	'	took	it
”	他	和	科迪莉亚	笑了	和	谈话	这	所有的	晚上	—	种类	o	-	采取	它

[ʌp] — [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [ðə; ði] [wei] [juːd] [pleɪ] [bɔːl] .

up	—	back	and	forth	—	the	way	you'd	play	ball	.
向上	—	后退	和	前进	—	这	方式	你会	玩	球	.

“他和科迪莉亚整个晚上都有说有笑——就像打球一样——你来我往地聊着。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kɔː'diːljə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

I	could	see	Cordelia	liked	him	.
我	可以	看	科迪莉亚	喜欢	他	.

我看得出来科迪莉亚喜欢他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	a	fool	.
我	曾是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[aɪ'd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['wʊmən] —

I'd	waited	about	getting	married	till	I	had	money	enough	to	give	a	woman	—
ID	等待	关于	获得	已婚	直到	我	有	钱	足够的	到	给	一个	女士	—

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiːd] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['nevər] [siː] [ðer; ðər] [maɪt]

to	give	her	everything	—	and	when	she'd	got	it	I	never	see	there	might
到	给	她	一切	—	和	什么时候	棚	得到	它	我	绝不	看	那里	可能

[biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiːd] [wɑːnt] . . . .

be	—	something	else	she'd	want	.	.	.	.
是	—	某物	别的	棚	想	.	.	.	.

我一直等到有足够的钱才能结婚，这样我才能给一个女人一切——给她一切——而当她得到这一切之后，我从没想过她可能还会想要别的什么……

[aɪ][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [wʌt] [naʊ] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	don't	just	know	what	now	—	”	He	shook	his	head	.
我	不	只是	知道	什么	现在	—	”	他	摇晃	他的	头	.

我现在真的不知道该怎么办了——”他摇了摇头。

“ [sʌm; səm] [deɪz] , [sɪns] [aɪv] [gɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Some	days	,	since	I've	got	sure	of	it	,
”	一些	天	,	自从	我已经	得到	当然	的	它	,

“有些日子，自从我确信这一点之后，

[aɪv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [soʊ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ]

I've	felt	as	if	it	couldn't	be	so	—	as	if	she	couldn't	have	gone	on	living
我已经	毛毡	作为	如果	它	不能	是	所以	—	作为	如果	她	不能	有	已消失	在	活的

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] — [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

with	me	and	having	that	other	life	—	I	didn't	know	about	—	shut	away	from
和	我	和	拥有	那	其他	生活	—	我	没有	知道	关于	—	关闭	离开	从

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] . . . .

me	—	and	I	loving	her	.	.	.	.
我	—	和	我	爱	她	.	.	.	.

我一直觉得这不可能——她不可能一边和我生活在一起，一边过着我不知道的另一种生活——那种与我隔绝的生活——而我却爱着她……

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [klɪr] ['ælkoʊv] [muːvd] [bɪ'fɔːr] ['eldridʒ] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	The	little	,	clear	alcove	moved	before	Eldridge	and	moved	away	.
"	这	小的	,	清除	壁龛	已搬	前	埃尔德里奇	和	已搬	离开	.

"那个小小的、清澈的壁龛在埃尔德里奇之前移动并移开了。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['æbsənt] [maːrks] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	was	making	absent	marks	on	the	edge	of	the	pad	before	him	.
他	曾是	制作	缺席的	标记	在	这	边缘	的	这	软垫	前	他	.

他在面前的垫子边缘画着模糊的线条。

[ðə; ði] [mæn] [said] .

The	man	sighed	.
这	男人	叹了口气	.

那人叹了口气。

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [juːz] !

"	Well	—	It	isn't	any	use	!
"	出色地	—	它	不是	任何	使用	!

"唉——一点用处都没有！"

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] — " ['eldridʒ] [lʊkt] [ʌp] .

That's	all	,	I	guess	—	"	Eldridge	looked	up	.
那就是	全部	,	我	猜测	—	"	埃尔德里奇	看起来	向上	.

我想，就这些了——"埃尔德里奇抬起头。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] — ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ?

"	Had	you	thought	of	—	winning	her	back	?
"	有	你	想法	的	—	获胜	她	后退	?

你有没有想过——把她赢回来?

" [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	shook	his	head	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	do	it	.
"	我	不能	做	它	.

"我做不到。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

"	He	looked	at	him	as	if	wondering	whether	he	would	understand	.
"	他	看起来	在	他	作为	如果	好奇	无论	他	会	理解	.

他看着他，仿佛在想他是否会理解。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

"	There's	something	about	her
"	有	某物	关于	她

她身上有种特别的气质。

[aɪ][dəunt][get][æt; ət] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
I don't get at , ” he said slowly .
我 不 得到 在 , ” 他 说 缓慢地 .

“我不明白,”他缓缓说道。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] [juː; jʊ][dəunt][get][æt; ət] ? ” [sed] ['eldridʒ] .
“ Isn't there something about any woman you don't get at ? ” said Eldridge .
“ 不是 那里 某物 关于 任何 女士 你 不 得到 在 ? ” 说 埃尔德里奇 .

埃尔德里奇说：“难道你对任何一个女人就没有一点不了解的地方吗？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ə'sentid] [ðə; ði][mæn] .
“ That's it ! ” assented the man .
“ 那就是 它 ! ” 同意 这 男人 .

“就是这样！”那人赞同道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [kɔː'diːljə] .
“ It isn't just Cordelia .
“ 它 不是 只是 科迪莉亚 .

“不仅仅是科迪莉亚。”

[its] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['sʌmhaʊ] .
It's all of them — in back of ' em , somehow .
它是 全部 的 他们 — 在 后退 的 - 呃 , 不知何故 .

都是他们——不知怎么的，就在他们身后。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I can't tell you just how it is ,
我 不能 告诉 你 只是 如何 它 是 ,

我无法告诉你具体情况如何。

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] — [aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [θɔːt]
but I've thought of it a lot — I guess there isn't anything I haven't thought
但 我已经 想法 的 它 一个 很多 — 我 猜测 那里 不是 任何事物 我 还没有 想法
[ʌv; əv] — [sɪns] [aɪ] [nuː] — ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [naɪts] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
of — since I knew — lying awake nights and thinking .
的 — 自从 我 知道 — 说谎 醒 夜晚 和 思维 .

但我已经反复思考过很多次了——我想自从我认识他以来，没有什么事情我没想过——我常常夜不能寐地思考。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [nuː] ,
Somehow , I knew ,
不知何故 , 我 知道 ,

不知为何，我隐约知道，

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz] . . . [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
the first day it came to me — I knew there wasn't any use . . . since the day
这 第一的 天 它 来了 到 我 — 我 知道 那里 不是 任何 使用 . . . 自从 这 天
[aɪ] [kʌm] [ɑːn] - [ɪm] [æt; ət] [mɜːwɪnz] .
I come on ' em at Merwin's .
我 来 在 - 呃 在 默温的 .

那天我突然意识到——我知道这毫无用处……自从我在默温公司见到他们那天起。

” [ðə; ði] ['lɔjɜz] [hænd] , ['meɪkɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l][maːrks] , [stɑːpt] — [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
” The lawyer's hand , making its little marks , stopped — and went on .
” 这 律师 手 , 制作 它是 小的 标记 , 停止 — 和 去 在 .

律师的手在纸上画着小小的记号，停了下来——然后继续画着。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [mɜːwɪnz] — [tə'geðər] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ They were at Merwin's — together ? ” he said .
“ 他们 是 在 默温的 — 一起 ? ” 他 说 .

“他们当时在默温家——一起吗？”他问道。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi][goʊz][tu:; tə] [mɜ˞:wɪnz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Everybody**	**goes**	**to**	**Merwin's**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	大家	去	到	默温的	,	”	说	这	男人	.

“大家都去默温家，”那人说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [aɪ] [sɔ:] - [ɪm] .

“	**It**	**wasn't**	**their**	**being**	**there**	**;**	**it**	**was**	**the**	**way**	**they**	**looked**	**when**	**I**	**saw**	**'**	**em**	**.**
”	它	不是	他们的	存在	那里	;	它	曾是	这	方式	他们	看起来	什么时候	我	锯	-	呃	.

. . .

: : :

. . .

“不是因为他们在那里，而是我看到他们时的眼神……

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv]['pleɪsɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] —

They	**were**	**sitting**	**in**	**one**	**of**	**them**	**little**	**alcove**	**places**	**,**	**you**	**know**	**—**
他们	是	坐着	在	一	的	他们	小的	壁龛	地方	,	你	知道	—

他们当时坐在那种小壁龛里，你知道的——

” ['eldridʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	**Eldridge**	**nodded**	**.**
”	埃尔德里奇	点头	.

埃尔德里奇点了点头。

[jes] — [hi:; hi] [nu:] .

Yes	**—**	**he**	**knew**	**.**
是的	—	他	知道	.

是的，他知道。

“ [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] — [waɪd]['oʊpən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**The**	**curtains**	**were**	**open**	**—**	**wide**	**open**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	这	窗帘	是	打开	—	宽的	打开	,	”	说	这	男人	.

“窗帘大开着，”那人说道。

“ ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [lʊkt] [ɪn] .

“	**Anybody**	**could**	**'**	**a**	**'**	**looked**	**in**	**.**
”	任何人	可以	-	一个	-	看起来	在	.

任何人都可以偷看。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

There	**wasn't**	**anything**	**wrong**	**about**	**it**	**.**
那里	不是	任何事物	错误的	关于	它	.

这没什么不对的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər]['feɪsɪz] — [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:] . . . .

But	**I**	**saw**	**their**	**faces**	**—**	**both**	**of**	**'**	**em**	**—**	**and**	**I**	**knew**	**.**	**.**	**.**	**.**		
但	我	锯	他们的	面孔	—	两个都	的	-	呃	—	和	我	知道	.	.	.	.		

但我看到了他们的脸——他们俩的脸——我就知道……

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] — [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l][du:] [wen] [ðeə(r)] [ə'loʊn] . . . .

They	**were**	**just**	**sitting**	**quiet**	**—**	**the**	**way**	**people**	**do**	**when**	**they're**	**alone**	**.**	**.**	**.**	**.**			
他们	是	只是	坐着	安静的	—	这	方式	人们	做	什么时候	它们是	独自的	.	.	.	.			

他们就那样静静地坐着——就像人们独处时那样……

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l][sɪt] — [wen] [ðeə(r)] [ə'loʊn] — [baɪ]

There's	**something**	**different**	**about**	**the**	**way**	**people**	**sit**	**—**	**when**	**they're**	**alone**	**—**	**by**		
有	某物	不同的	关于	这	方式	人们	坐	—	什么时候	它们是	独自的	—	经过		

[ðəm'selvz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ju:v] ['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

themselves	**—**	**I**	**don't**	**know**	**as**	**you've**	**ever**	**noticed**	**it**	**?**	**”**
他们自己	—	我	不	知道	作为	你已经	曾经	注意到	它	?	”

人们独处时的坐姿似乎有些不同——我不知道你是否注意到过？

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['eldrɪdʒ] .
“ I have noticed it , ” said Eldridge .
“ 我 有 注意到 它 , ” 说 埃尔德里奇 .

“我注意到了，”埃尔德里奇说。

“ ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] — ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd][nɑːt] [niːdɪŋ]
“ Quiet and happy — ” said the man , “ and not talking — and not needing
“ 安静的 和 快乐的 — ” 说 这 男人 , “ 和 不是 说 — 和 不是 需要
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .

“安静而快乐——”那人说，“不说话——也不需要说话。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
” He took up his hat .
” 他 采取 向上 他的 帽子 .

他拿起帽子。

“ [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
“ Well — you know where to find me .
“ 出色地 — 你 知道 在哪里 到 寻找 我 .

“嗯——你知道在哪里可以找到我。”

[aɪ] [ʃænt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] — — ” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
I shan't bother you like this again — — ” He stood up .
我 不会 打扰 你 喜欢 这 再次 — — ” 他 站立 向上 .

“我不会再这样打扰你了——”他站了起来。

['eldrɪdʒ] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
Eldridge held out a hand .
埃尔德里奇 握住 出去 一个 手 .

埃尔德里奇伸出了手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
“ I am glad you told me .
“ 我 是 高兴的 你 讲述 我 .

“很高兴你告诉我。”

[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps] — [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði] [keɪs] .
It helps — to understand — the case .
它 帮助 — 到 理解 — 这 案件 .

了解案情会有帮助。

” [ðə; ði]['mænz] [θɪk] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” The man's thick face looked at him .
” 这 男人的 厚的 脸 看起来 在 他 .

“那男人厚厚的脸庞看着他。”

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː]
“ I don't understand it myself , ” he said , “ but I've got to go through
“ 我 不 理解 它 我 , ” 他 说 , “ 但 我已经 得到 到 去 通过
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

“我自己也不明白，”他说，“但我必须去做。”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” VIII
” 八

第八章

[iː]
E
E

E

- [went] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

LDRIDGE	**went**	**on**	**making**	**little**	**marks**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**paper**	**.**
-	去	在	制作	小的	标记	在	这	边缘	的	这	纸	.

莱德里奇继续在纸的边缘画着小记号。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['blɑːtər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

He	**no**	**longer**	**stared**	**at**	**the**	**blotter**	**;**	**he**	**was**	**seeing**	**things**	**.**
他	不	更长	凝视	在	这	吸墨纸	;	他	曾是	看到	事物	.

他不再盯着吸墨纸看了；他出现了幻觉。

['gɔːrdn] [bɑːrstoʊz] [rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd] [ʃoʊn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [pər'spektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Gordon	**Barstow's**	**recital**	**had**	**shown**	**things**	**to**	**him**	**in**	**perspective**	**and**	**his**
戈登	巴斯托的	独奏会	有	所示	事物	到	他	在	看法	和	他的

[oʊn] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [muːvd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klɪr] [pleɪs] .

own	**trouble**	**seemed**	**moved**	**far**	**away**	**from**	**him**	**to**	**a**	**kind**	**of**	**clear**	**place**	**.**
自己的	麻烦	似乎	已搬	远的	离开	从	他	到	一个	种类	的	清除	地方	.

戈登·巴斯托的独奏会让他以更全面的视角看待事物，他自己的烦恼似乎也随之远去，变得清晰明了。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][maːrks][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

He	**sat**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**—**	**making**	**little**	**marks**	**on**	**the**	**paper**	**.**
他	卫星	和	看起来	在	它	—	制作	小的	标记	在	这	纸	.

他坐下来看着它，在纸上画着小圈。

['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

Rosalind	**was**	**not**	**to**	**blame**	**.**
罗莎琳德	曾是	不是	到	责备	.

罗莎琳德并没有错。

[ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] ['rɔzəlɪnd] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] !

A	**woman**	**like**	**Rosalind**	**had**	**the**	**right**	**—**	**she**	**could**	**do**	**what**	**she**	**wanted**	**!**
一个	女士	喜欢	罗莎琳德	有	这	正确的	—	她	可以	做	什么	她	通缉	!

像罗莎琳德这样的女人有权利——她可以做她想做的事！

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [dʌn] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ?

What	**had**	**he**	**ever**	**done**	**to**	**win**	**her**	**—**	**to**	**keep**	**her**	**?**
什么	有	他	曾经	完毕	到	赢	她	—	到	保持	她	?

他究竟做了什么才赢得她的芳心，又是如何留住她的?

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['mʌni] .

Not	**even**	**money**	**.**
不是	甚至	钱	.

连钱都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] — [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] .

He	**had**	**kept**	**it**	**for**	**himself**	**—**	**and**	**built**	**up**	**a**	**comfortable**	**fortune**	**.**
他	有	保留	它	为了	他自己	—	和	建造	向上	一个	舒服的	财富	.

. . .

: : :

. . .

他把钱留给了自己——并积累了一笔可观的财富.....

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] — [jes] .

He	**had**	**the**	**fortune**	**—**	**yes**	**.**
他	有	这	财富	—	是的	.

是的，他有这笔财富。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['rɔzəlind] . . . .

And	he	had	lost	Rosalind	.	.	.	.
和	他	有	丢失的	罗莎琳德	.	.	.	.

他失去了罗莎琳德.....

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌvəbl] [laɪk][oʊld]['bɑːrˌstoʊ]

He	suddenly	saw	himself	in	the	clear	light	—	he	was	not	lovable	like	old	Barstow
他	突然	锯	他自己	在	这	清除	光	—	他	曾是	不是	可爱的	喜欢	老的	巴斯托

.

:

.

他突然看清了自己——他不像老巴斯托那样讨人喜欢。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [gruː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] ['kloʊsnəs] , [hɪz; ɪz] [dʌlnis] — [ə; eɪ] ['laɪfləs]

The	vision	grew	before	him	—	all	his	saving	closeness	,	his	dulness	—	a	lifeless
这	想象	生长	前	他	—	全部	他的	保存	亲近	,	他的	沉闷	—	一个	无生命

[prɪg] ! . . .

prig	!	.	.	.
伪君子	!	.	.	.

眼前的景象越来越清晰——他所有救赎般的亲近，他的麻木——一个毫无生气的伪君子!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] ,

And	then	the	picture	of	Rosalind	,
和	然后	这	图片	的	罗莎琳德	,

然后是罗莎琳德的照片，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['ælkoʊv] — “ [ðə; ði] [weɪ] ['piːp(ə)l][sɪt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] — ?

the	vision	of	her	in	her	alcove	—	“	the	way	people	sit	when	they	are	alone	—	I	don't	know	as	you	ever	noticed	—	?
这	想象	的	她	在	她	壁龛	—	“	这	方式	人们	坐	什么时候	他们	是	独自的	—	我	不	知道	作为	你	曾经	注意到	—	?

她在壁龛里的身影——“人们独处时的坐姿——我不知道你是否注意到过——? ”

” [oʊld]['bɑːrˌstoʊ][hæd; həd] [sed] .

”	old	Barstow	had	said	.
”	老的	巴斯托	有	说	.

老巴斯托曾这样说过。

[wel] , [ðen] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Well	,	then	—	what	was	to	be	done	?
出色地	,	然后	—	什么	曾是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [skwerd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	shoulders	squared	a	little	.
他的	肩膀	平方	一个	小的	.

他的肩膀微微挺直了。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] ['rɔzəlind] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] !

No	man	was	going	to	win	Rosalind	—	without	a	fight	!
不	男人	曾是	去	到	赢	罗莎琳德	—	没有	一个	斗争	!

没有人能不经过一番搏斗就赢得罗莎琳德的芳心!

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [wɪn][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

The	man	who	would	win	her	should	reckon	with	him	.	.	.	.
这	男人	WHO	会	赢	她	应该	估计	和	他	.	.	.	.

想要赢得她芳心的男人，应该好好想想他.....

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['rɔzəlind] .

He	had	never	known	Rosalind	.
他	有	绝不	已知	罗莎琳德	.

他从未见过罗莎琳德。

[pər'hæps] ['rɔzəlind] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] . . . .

Perhaps	**Rosalind**	**had**	**never**	**known**	**him**	**. . . .**
也许	罗莎琳德	有	绝不	已知	他	. . . .

或许罗莎琳德从未认识他.....

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] ?

What	**had**	**he**	**given**	**her**	**—**	**to**	**know**	**him**	**by**	**?**
什么	有	他	给定	她	—	到	知道	他	经过	?

他给了她什么——让她能够通过什么来了解他?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

She	**had**	**had**	**the**	**right**	**to**	**work**	**for**	**him**	**,**
她	有	有	这	正确的	到	工作	为了	他	,

她有权为他工作。

[tu:; tə] [swi:p] [hɪz; ɪz] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . .

to	**sweep**	**his**	**floors**	**and**	**make**	**his**	**bed**	**and**	**take**	**care**	**of**	**the**	**children**	**. . .**
到	扫	他的	楼层	和	制作	他的	床	和	拿	关心	的	这	孩子们	. . .

帮他扫地、铺床、照顾孩子.....

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mʌni] [naʊ] .

She	**should**	**have**	**money**	**now**	**.**
她	应该	有	钱	现在	.

她现在应该有钱了。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər] — [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [el] - -

She	**should**	**become**	**a**	**partner**	**—**	**in**	**all**	**his**	**plans**	**—**	**and**	**suddenly**	**El**	**-**	**dridge**
她	应该	变得	一个	伙伴	—	在	全部	他的	计划	—	和	突然	埃尔	-	-

['wɔlkɑ:t] [sɔ:] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] [nɑ:t][wɪn][hɜ:r; hər] — ['mʌni] [wʊd] [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪʃəs]

Walcott	**saw**	**that**	**money**	**would**	**not**	**win**	**her**	**—**	**money**	**would**	**not**	**buy**	**the**	**gracious**
沃尔科特	锯	那	钱	会	不是	赢	她	—	钱	会	不是	买	这	亲切

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] ;

presence	**in**	**the**	**alcove**	**;**
在场	在	这	壁龛	;

她应该成为他的合伙人——参与他的所有计划——突然间，埃尔德里奇·沃尔科特意识到金钱买不到她——金钱买不到壁龛里那优雅的身影;

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] ['mʌni] . . . .

she	**did**	**not**	**need**	**money**	**. . . .**
她	做过	不是	需要	钱	. . . .

她并不缺钱.....

[hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz][soʊl] — [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] — [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl]

He	**must**	**give**	**his**	**soul**	**—**	**to**	**win**	**her**	**—**	**Then**	**he**	**took**	**out**	**his**	**soul**
他	必须	给	他的	灵魂	—	到	赢	她	—	然后	他	采取	出去	他的	灵魂

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ,

and	**looked**	**at**	**it**	**—**	**the**	**shrunken**	**,**
和	看起来	在	它	—	这	缩小	,

他必须献出自己的灵魂——才能赢得她——然后他取出自己的灵魂，看着它——萎缩的，

[draɪ] , ['rætlɪŋ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [flikt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [neɪl] .

dry	**,**	**rattling**	**thing**	**—**	**and**	**flicked**	**it**	**from**	**him**	**with**	**a**	**finger**	**-**	**nail**	**.**
干燥	,	嘎嘎作响	事物	—	和	轻弹	它	从	他	和	一个	手指	-	指甲	.

那是一个干燥、嘎嘎作响的东西——他用指甲把它从他身上弹了下来。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['kɔ:ʃəsli] .

The	**office**	**boy**	**put**	**his**	**head**	**in**	**cautiously**	**.**
这	办公室	男生	放	他的	头	在	谨慎地	.

办公室小弟小心翼翼地把头探了进去。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [sed] ['eldridʒ] ['hɑːrʃli] .

“	What	do	you	want	?	”	said	Eldridge	harshly	.
“	什么	做	你	想	?	”	说	埃尔德里奇	严厉地	.

“你想要什么？”埃尔德里奇厉声问道。

“ [its] ['mɪstər] . ['dʌtən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	It's	Mr	.	Dutton	,	”	said	the	boy	.
“	它是	先生	.	达顿	,	”	说	这	男生	.

“是达顿先生，”男孩说。

“ [wel] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

“	Well	,	show	him	in	.
“	出色地	,	展示	他	在	.

“好，让他进来。”

” [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstər] . ['dʌtən] [tɔːkt] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] , ['ɛldrɪdʒɪz] [soʊl] [piːpt] [aʊt][æt; ət]

”	And	while	Mr	.	Dutton	talked	of	real	estate	,	Eldridge's	soul	peeped	out	at
”	和	尽管	先生	.	达顿	谈话	的	真实的	财产	,	埃尔德里奇的	灵魂	偷窥	出去	在

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

“当达顿先生谈论房地产时，埃尔德里奇的灵魂仿佛窥视着他。”

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [streɪt]

He	wanted	to	stop	the	flow	of	facts	and	figures	and	put	a	straight
他	通缉	到	停止	这	流动	的	事实	和	数据	和	放	一个	直的

['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

question	to	him	.
问题	到	他	.

他想打断他列举事实和数据，直接向他提出一个问题。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] , ['mɪstər] . ['dʌtən] ?

“	How	do	you	get	on	with	your	wife	,	Mr	.	Dutton	?
“	如何	做	你	得到	在	和	你的	妻子	,	先生	.	达顿	?

“达顿先生，您和您妻子相处得怎么样？”

” [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	he	wanted	to	say	to	him	.
”	他	通缉	到	说	到	他	.

他想对他说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['mænz] ['stɑːrtld] [feɪs] [tʃekt] [ɪn][ɪts] [floʊ] [ʌv; əv][fækt] . . . .

He	could	see	the	man's	startled	face	checked	in	its	flow	of	fact	.	.	.	.
他	可以	看	这	男人的	惊慌	脸	已检查	在	它是	流动	的	事实	.	.	.	.

他看到那人脸上惊愕的神色，让他无法继续陈述事实.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ;

It	would	not	do	;
它	会	不是	做	;

这样做行不通；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	course	it	would	not	do	to	ask	him	how	he	got	on	with	his	wife	.
的	课程	它	会	不是	做	到	问	他	如何	他	得到	在	和	他的	妻子	.

当然，问他跟妻子相处得怎么样是不合适的。

['prɑːbəbli][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [hæd; həd] [dʌn] — ['soʊɪŋ] ,

Probably	he	got	on	with	her	as	Eldridge	Walcott	had	done	—	sewing	,
大概	他	得到	在	和	她	作为	埃尔德里奇	沃尔科特	有	完毕	—	缝纫	,

['swiːpɪŋ] , ['iːtɪŋ] ,

sweeping	,	eating	,
扫荡	,	吃	,

他可能像埃尔德里奇·沃尔科特那样和她相处融洽——缝纫、扫地、吃饭。

['seɪvɪŋ] — “ [soʊ][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
saving — “ So I have decided , ” the man was saying ,
保存 — “ 所以 我 有 决定 , ” 这 男人 曾是 说 ,

省钱——“所以我决定了，”那人说道，

“ [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [blɑːk] — [ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [gʊd] .
“ to take the entire block — if the title is good .
“ 到 拿 这 全部的 堵塞 — 如果 这 标题 是 好的 .

“如果标题好，就买下整个街区。”

” ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [boʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
” Eldridge Walcott bowed him out and turned back from the door .
” 埃尔德里奇 沃尔科特 鞠躬 他 出去 和 转向 后退 从 这 门 .

埃尔德里奇·沃尔科特向他鞠躬，然后转身离开门口。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .
But he did not sit down .
但 他 做过 不是 坐 向下 .

但他没有坐下。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [mɝːwɪnz] .
He would go to Merwin's .
他 会 去 到 默温的 .

他会去默温家。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] . . . .
Perhaps she was there — she had said she might come in to town . . . .
也许 她 曾是 那里 — 她 有 说 她 可能 来 在 到 镇 . . . .

或许她就在那里——她说过她可能会进城.....

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pɔːzd] — — [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]
But , with his hand on the door , he paused — — Suppose he found her
但 , 和 他的 手 在 这 门 , 他 暂停 — — 认为 他 成立 她
— [wʌt] [ðen] ?
— What then ?
— 什么 然后 ?

但他手扶着门，停了下来——万一他找到了她——那又该怎么办?

— [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
— and the man with her ?
— 和 这 男人 和 她 ?

——还有和她在一起的那个男人?

[wʌt] [ðen] ? — [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] !
What then ? — Suppose he found her !
什么 然后 ? — 认为 他 成立 她 !

那又会怎样? ——假设他找到了她!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [nɑːt] [jet] !
There was nothing he could do — not yet !
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 — 不是 然而 !

他什么也做不了——至少现在还做不了!

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn][hɜːr; hər] [bæk] . . . .
He would win her back . . . .
他 会 赢 她 后退 . . . .

他会赢回她的心.....

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

But	the	man	he	had	to	reckon	with	was	not	the	man	sitting	with
但	这	男人	他	有	到	估计	和	曾是	不是	这	男人	坐着	和

[hɜːr; hər] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

但他真正要面对的，并非现在坐在她身边的这个人。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] .

perhaps	,	in	the	alcove	.
也许	,	在	这	壁龛	.

或许，就在壁龛里。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] ['eldrɪdʒ] ['wɔlkɑːt] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

The	man	he	had	to	reckon	with	was	Eldridge	Walcott	—	the	little	,
这	男人	他	有	到	估计	和	曾是	埃尔德里奇	沃尔科特	—	这	小的	,

['ʃrʌŋkən] , [ˌʌndər'saɪzd] ['eldrɪdʒ] ['wɔlkɑːt] .

shrunken	,	undersized	Eldridge	Walcott	.
缩小	,	矮小	埃尔德里奇	沃尔科特	.

他要面对的人是埃尔德里奇·沃尔科特——那个矮小、萎靡不振、身材矮小的埃尔德里奇·沃尔科特。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	saw	it	—	standing	with	his	hand	on	the	door	,
他	锯	它	—	常设	和	他的	手	在	这	门	,

他看到了——那人站在那里，手扶着门，

['lʊkɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .

looking	down	—	and	he	looked	at	it	a	long	minute	.
寻找	向下	—	和	他	看起来	在	它	一个	长的	分钟	.

他低头看了看——足足看了一分钟。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	opened	the	door	.
然后	他	打开	这	门	.

然后他打开了门。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [wiːld] [ə'baʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ˌhæf'weɪ]

The	office	boy	wheeled	about	from	the	window	-	shade	that	was	stuck	halfway
这	办公室	男生	带轮子的	关于	从	这	窗户	-	阴影	那	曾是	卡住	半

[ʌp] .

up	.
向上	.

办公室小弟从卡在半空中的窗帘后面钻了出来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [ðæt] [kʌmz] , ['bɜːrtn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	ready	to	see	anybody	that	comes	,	Burton	,	”	he	said	.
“	我	是	准备好	到	看	任何人	那	来	,	伯顿	,	”	他	说	.

“我随时准备接见任何人，伯顿，”他说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	All	right	,	”	said	the	boy	.
“	全部	正确的	,	”	说	这	男生	.

“好的，”男孩说。

“ [ðɪs] [oʊld] [θɪŋ] [gets] [stʌk] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] !

“	This	old	thing	gets	stuck	every	other	day	!
“	这	老的	事物	获得	卡住	每一个	其他	天	!

“这台老机器隔一天就会卡住！”

” [hiː; hi] [dʒɜːrk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	jerked	at	it	.
”	他	猛地一抖	在	它	.

他猛地一拽。

['eldridʒ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Eldridge	**came**	**across**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**cord**	**and**	**straightened**	**it**	**and**
埃尔德里奇	来了	穿过	和	看起来	在	这	绳索	和	拉直	它	和

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

went	**back**	**to**	**his**	**room**	**.**
去	后退	到	他的	房间	.

埃尔德里奇走过来，看了看电线，把它拉直，然后回到了自己的房间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] ['sʌtəli] .

The	**little**	**incident**	**strengthened**	**him**	**subtly**	**.**
这	小的	事件	加强	他	微妙地	.

这件小事不知不觉地增强了他的意志力。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] ,

He	**had**	**never**	**yet**	**failed**	**in**	**anything**	**he**	**undertook**	**,**
他	有	绝不	然而	失败的	在	任何事物	他	承担	,

他做任何事都从未失败过。

[bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] — [ænd; ənd]

big	**or**	**little**	**—**	**he**	**had**	**always**	**succeeded**	**in**	**what**	**he**	**undertook**	**—**	**And**
大的	或者	小的	—	他	有	总是	成功了	在	什么	他	承担	—	和

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [hæd; həd]['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌʌndər'teɪkən] ['eniθɪŋ]

suddenly	**he**	**saw**	**that**	**Eldridge**	**Walcott**	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**undertaken**	**anything**
突然	他	锯	那	埃尔德里奇	沃尔科特	有	绝不	在	他的	生活	已	任何事物

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [smɔːl] . . . .

that	**was**	**not**	**small**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	曾是	不是	小的	.	.	.	.

无论大小事，他总是能成功——突然间，他意识到埃尔德里奇·沃尔科特一生中从未做过任何不小的事……

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [smɔːl] , [seɪf] [θɪŋz] .

He	**had**	**done**	**small**	**,**	**safe**	**things**	**.**
他	有	完毕	小的	,	安全的	事物	.

他做的都是些小事，也都是些安全的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['streɪtnd] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪdz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

He	**had**	**straightened**	**window**	**-**	**shades**	**all**	**his**	**life**	**—**	**and**	**he**	**had**	**never**
他	有	拉直	窗户	-	色调	全部	他的	生活	—	和	他	有	绝不

[feɪld] !

failed	**!**
失败的	!

他一生都在整理窗帘——而且从未失败过！

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [veɪld] [kən'tempt] [fɔːr; fər][men] [huː] [ræn][rɪsks] .

He	**had**	**always**	**had**	**a**	**half**	**-**	**veiled**	**contempt**	**for**	**men**	**who**	**ran**	**risks**	**.**
他	有	总是	有	一个	一半	-	含蓄	鄙视	为了	男人	WHO	跑	风险	.

他一直对那些冒险的人抱有半掩饰的轻蔑。

[faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] .

Find	**a**	**safe**	**thing**	**and**	**hold**	**on**	**to**	**it**	**had**	**been**	**his**	**policy**	**.**
寻找	一个	安全的	事物	和	抓住	在	到	它	有	到过	他的	政策	.

找到安全的东西并紧紧抓住它，一直是他的原则。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['smʌgli] .

It	**had**	**brought**	**him**	**through**	**smugly**	**.**
它	有	带来	他	通过	沾沾自喜	.

这让他沾沾自喜地挺了过来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . . . .

He	**had**	**never**	**made**	**a**	**mistake**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	有	绝不	制成	一个	错误	.	.	.	.

他从未犯过错误……

[ðə; ði] ['nɪrəst] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪsk][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] ['rɔzəlind]

The	nearest	he	had	ever	come	to	a	risk	was	before	he	asked	Rosalind
这	最近的	他	有	曾经	来	到	一个	风险	曾是	前	他	问	罗莎琳德

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

他最接近冒险的一次，是在他向罗莎琳德求婚之前。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] ,

There	had	been	something	about	her	that	he	could	not	fathom	,
那里	有	到过	某物	关于	她	那	他	可以	不是	捉摸	,

她身上有种他无法理解的特质。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'freɪd] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swiːt]

something	that	drew	him	—	and	made	him	afraid	—	a	kind	of	sweet
某物	那	画	他	—	和	制成	他	害怕的	—	一个	种类	的	甜的

['mɪstəri] . . . [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [seɪf] .

mystery	.	.	.	that	would	not	let	him	be	safe	.
神秘	.	.	.	那	会	不是	让	他	是	安全的	.

某种东西吸引着他，也让他感到害怕——一种甜蜜的神秘感……让他无法感到安全。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [seɪf] ['æftərwərd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt]

Then	it	had	seemed	so	safe	afterward	;	they	had	lived	together	quietly	without
然后	它	有	似乎	所以	安全的	之后	;	他们	有	居住地	一起	悄悄	没有

[ə; eɪ] [breɪk] .

a	break	.
一个	休息	.

之后他们的生活似乎很安全；他们平静地生活在一起，从未分手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɔzəlind] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

The	young	Rosalind	who	had	taught	him	to	be	afraid	he	had	forgotten
这	年轻的	罗莎琳德	WHO	有	教授	他	到	是	害怕的	他	有	被遗忘的

— [ænd; ənd] [naʊ] [jʌŋ] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] . . .

—	and	now	young	Rosalind	had	come	back	.	.	.
—	和	现在	年轻的	罗莎琳德	有	来	后退	.	.	.

那个教会他恐惧的年轻罗莎琳德，他早已忘记——而现在，年轻的罗莎琳德回来了……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːpər] ['mɪstəri] . . . .

she	had	come	back	to	him	and	with	deeper	mystery	.	.	.	.
她	有	来	后退	到	他	和	和	更深	神秘	.	.	.	.

她回到了他身边，却带着更深的神秘感……

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['rɔzəlind] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['prɑːmɪs] . . . .

This	was	the	real	Rosalind	,	the	other	was	only	a	shadowy	promise	.	.	.	.
这	曾是	这	真实的	罗莎琳德	,	这	其他	曾是	仅有的	一个	阴暗的	承诺	.	.	.	.

这才是真正的罗莎琳德，另一个只是虚幻的承诺……

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɔzəlind] [wʊd] [traɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] — [noʊ]

The	young	Rosalind	would	try	him	for	his	soul	—	and	he	had	—	no
这	年轻的	罗莎琳德	会	尝试	他	为了	他的	灵魂	—	和	他	有	—	不

[soʊl] !

soul	!
灵魂	!

年轻的罗莎琳德要考验他的灵魂——而他——没有灵魂！

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn]

Who	was	that	other	man	in	the	alcove	with	her	—	the	man	who	had	won
WHO	曾是	那	其他	男人	在	这	壁龛	和	她	—	这	男人	WHO	有	韩元

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

与她同在壁龛里的那个男人是谁？是他赢得了她的芳心吗？

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] — [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]

Who	**was**	**it**	**she**	**had**	**found**	**to**	**understand**	**the**	**mystery**	**—**	**to**	**look**	**up**	**to**
WHO	曾是	它	她	有	成立	到	理解	这	神秘	—	到	看	向上	到

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwəːʃip] [ˈrɔzəlind] ,

her	**and**	**worship**	**her**	**—**	**as**	**he**	**had**	**worshipped**	**Rosalind**	**,**
她	和	崇拜	她	—	作为	他	有	崇拜	罗莎琳德	,

她究竟找到了谁，能够理解这个谜团——像他崇拜罗莎琳德那样仰慕她、崇拜她?

[ðə; ði][gɜːrl] ; [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwəːʃip] [ˈrɔzəlind] — [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] !

the	**girl**	**;**	**as**	**he**	**had**	**worshipped**	**Rosalind**	**—**	**and**	**let**	**her**	**go**	**!**
这	女孩	;	作为	他	有	崇拜	罗莎琳德	—	和	让	她	去	!

那个女孩；因为他曾崇拜罗莎琳德——然后放她走了!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [dɪˈvɔːrs] !

And	**he**	**had**	**been**	**thinking**	**about**	**divorce**	**!**
和	他	有	到过	思维	关于	离婚	!

他一直在考虑离婚!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)
第3/4页

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [graʊndz] [ʌv; əv]

Thinking	of	the	grounds	for	it	and	how	he	should	get	grounds	of
思维	的	这	理由	为了	它	和	如何	他	应该	得到	理由	的

[dɪ'vɔ:rs] — [æz; əz] ['gɔ:rdn] ['bɑ:rˌstoʊ][hæd; həd] [dʌn] .

divorce	—	as	Gordon	Barstow	had	done	.
离婚	—	作为	戈登	巴斯托	有	完毕	.

他思考着离婚的理由，以及他应该如何获得离婚的理由——就像戈登·巴斯托那样。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['letərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

He	glanced	at	the	two	letters	on	his	desk	and	at	the	little	,
他	瞥了一眼	在	这	二	信件	在	他的	桌子	和	在	这	小的	,

他瞥了一眼桌上的两封信和那个小小的.....

['dʒɔtid] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rˌstoʊ] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [graʊndz]

jotted	notes	of	the	Barstow	case	and	a	smile	flitted	to	them	—	grounds
随手记下	笔记	的	这	巴斯托	案件	和	一个	微笑	飞掠	到	他们	—	理由

[fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm] ['rɔzəlind] !

for	divorce	from	Rosalind	!
为了	离婚	从	罗莎琳德	!

他们记下了巴斯托案的笔记，脸上露出了笑容——这是和罗莎琳德离婚的理由！

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . . .

He	saw	her	,	in	her	freedom	,	moving	from	him	.	.	.	.
他	锯	她	,	在	她	自由	,	移动	从	他	.	.	.	.

他看到她重获自由，正远离他.....

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	teeth	set	a	little	.
他的	牙齿	放	一个	小的	.

他的牙齿微微咬合了一下。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [li:v] [hɪm; ɪm] !

She	should	never	leave	him	!
她	应该	绝不	离开	他	!

她绝对不应该离开他！

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	should	stay	with	him	.
她	应该	停留	和	他	.

她应该留在他身边。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm]

She	should	stay	because	he	wanted	her	—	and	because	she	wanted	him
她	应该	停留	因为	他	通缉	她	—	和	因为	她	通缉	他

!

!

!

她应该留下，因为他想要她——也因为她想要他！

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz]['klaɪənts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hi:; hi] [sɔ:]

And	through	the	rest	of	the	day	,	as	clients	came	and	went	,	he	saw
和	通过	这	休息	的	这	天	,	作为	客户	来了	和	去	,	他	锯

['sʌmθɪŋ] [nu:] .

something	new	.
某物	新的	.

在当天剩余的时间里，随着客户来来往往，他看到了新的事物。

[hiː; hi] [sɔː] ['keɪsɪz] ['dɪfrəntli] .

He	saw	cases	differently	.
他	锯	案例	不同	.

他对案件的看法不同。

[men] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [seɪf] ”

Men	were	accustomed	to	come	to	him	because	he	was	a	“	safe	”
男人	是	习惯	到	来	到	他	因为	他	曾是	一个	“	安全的	”

[mæn] . . . .

man	.	.	.	.
男人	.	.	.	.

男人们习惯来找他，因为他是个“安全”的人……

[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] - [deɪ] —

Well	,	he	was	not	quite	safe	to	-	day	—
出色地	,	他	曾是	不是	相当	安全的	到	-	天	—

嗯，他今天不太安全——

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ˌʌndər'niːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

But	he	knew	underneath	,	as	he	worked	,	that	his	advice	had	never	been
但	他	知道	下	,	作为	他	工作	,	那	他的	建议	有	绝不	到过

[soʊ] [wɜːrθ] [waɪl] .

so	worth	while	.
所以	值得	尽管	.

但他内心深处明白，在工作的过程中，他的建议从未如此有价值。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

E	had	left	the	office	early	and	had	caught	a	car	that	was	passing	the
E	有	左边	这	办公室	早期的	和	有	捕捉	一个	车	那	曾是	通过	这

['kɔːrnər] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

corner	as	he	came	out	.
角落	作为	他	来了	出去	.

E 提前离开了办公室，出来时正好赶上一辆经过街角的汽车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] , [θriː] [siːts]

As	soon	as	he	entered	he	knew	that	Rosalind	was	in	the	car	,	three	seats
作为	很快	作为	他	进入	他	知道	那	罗莎琳德	曾是	在	这	车	,	三	座位

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

他一上车就知道罗莎琳德就在车里，坐在他前面三个座位上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] ,

He	gave	a	little	start	,
他	给予	一个	小的	开始	,

他稍微启动了一下，

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kætʃ] ['rɔzəlind] [ɔːf] [gɑːrd] — [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ;

a	quick	flash	—	he	did	not	want	to	catch	Rosalind	off	guard	—	Then	he	smiled	;
一个	快的	闪光	—	他	做过	不是	想	到	抓住	罗莎琳德	离开	警卫	—	然后	他	微笑	;

他迅速闪了一下眼——他不想让罗莎琳德措手不及——然后他笑了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɔzəlind] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pleɪn] , ['evri] - [deɪ]

it	was	not	Rosalind	of	the	alcove	—	it	was	the	plain	,	every	-	day
它	曾是	不是	罗莎琳德	的	这	壁龛	—	它	曾是	这	清楚的	,	每一个	-	天

['rɔzəlind] , [hɜːr; hər][læp] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] ,

Rosalind	,	her	lap	heaped	with	bundles	,
罗莎琳德	,	她	膝	堆积如山	和	捆绑	,

那不是壁龛里的罗莎琳德——那是平凡的、普通的罗莎琳德，她的膝上堆满了包裹。

[ænd; ənd] ['bʌndlz] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	bundles	on	the	seat	beside	her	.
和	捆绑	在	这	座位	旁	她	.

她旁边的座位上还放着几捆东西。

['rɑzəlɪndz] ['flænəlz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['prɑːbəbli] .

Rosalind's	flannels	,	he	thought	,	probably	.
罗莎琳德的	法兰绒	,	他	想法	,	大概	.

他心想，大概是罗莎琳德的法兰绒衬衫吧。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːt] ,

He	moved	down	the	aisle	and	stood	beside	the	seat	,
他	已搬	向下	这	走道	和	站立	旁	这	座位	,

他沿着过道走到座位旁站了起来。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

lifting	his	hat	and	looking	down	at	her	.
举重	他的	帽子	和	寻找	向下	在	她	.

他摘下帽子，低头看着她。

“ [waɪ] , ['eldridʒ] !

“	Why	,	Eldridge	!
“	为什么	,	埃尔德里奇	!

“为什么，埃尔德里奇！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪrɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

”	She	looked	up	with	the	little	peering	smile	and	made	a	place	for	him
”	她	看起来	向上	和	这	小的	窥视	微笑	和	制成	一个	地方	为了	他

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌndlz] ,

among	the	bundles	,
之中	这	捆绑	,

她抬起头，带着一丝好奇的微笑，在包裹堆里给他腾出了一个位置。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

trying	to	gather	them	up	into	her	lap	.
尝试	到	收集	他们	向上	进入	她	膝	.

她试图把它们都拢到腿上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

But	he	swept	them	away	.
但	他	扫荡	他们	离开	.

但他把他们都扫走了。

“ [aɪl] [teɪk] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	take	these	,	”	he	said	.
“	患病的	拿	这些	,	”	他	说	.

“我要这些，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [lʊk] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	little	distressed	look	came	between	her	eyes	.
这	小的	苦恼	看	来了	之间	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝忧虑。

['eldridʒ] ['kudnt] [ber] ['bʌndlz] .
Eldridge **couldn't** **bear** **bundles** **.**
埃尔德里奇 不能 熊 捆绑 .

埃尔德里奇无法承受重物。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['wʊdnt] [weɪt][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sent] , ” [ʃi:; ʃi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
“ **I** **thought** **I** **wouldn't** **wait** **to** **have** **them** **sent** **,** **”** **she** **apologized** **.**
“ 我 想法 我 不会 等待 到 有 他们 发送 , ” 她 道歉 .

“我以为等不及他们寄过来就寄出去了,”她道歉说。

“ [its] [soʊ][koʊld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] [ðem; ðəm] — [raɪt] [ɔ:f] . ”
“ **It's** **so** **cold** **—** **and** **they** **need** **them** **—** **right** **off** **.** **”**
“ 它是 所以 寒冷的 — 和 他们 需要 他们 — 正确的 离开 . ”

“天气太冷了——他们急需这些东西。”

“ [jes] — ” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['dʒækɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] ['laɪnɪŋ]
“ **Yes** **—** **”** **He** **looked** **at** **her** **jacket** **;** **it** **was** **thin** **,** **with** **the** **shabby** **lining**
“ 是的 — ” 他 看起来 在 她 夹克 ; 它 曾是 薄的 , 和 这 破旧 衬垫
['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] .
showing **at** **the** **edge** **.**
显示 在 这 边缘 .

“是的——”他看了看她的外套；外套很薄，边缘露出了破旧的内衬。

“ [dɪd][ju:; jʊ][get] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ræp] ?
“ **Did** **you** **get** **yourself** **a** **warm** **wrap** **?**
“ 做过 你 得到 你自己 一个 温暖的 裹 ?

你给自己准备了保暖的披肩吗?

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt]
She **was** **looking** **out** **of** **the** **window** **,** **and** **the** **line** **of** **her** **cheek** **flushed**
她 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 , 和 这 线 的 她 脸颊 酡
['swɪftli] .
swiftly **.**
迅速地 .

她望着窗外，脸颊迅速泛起了红晕。

“ [noʊ] — [aɪ] — ”
“ **No** **—** **I** **—** **”**
“ 不 — 我 — ”

“不——我——”

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] — [æt; ət][wʌns] .
“ **I** **want** **you** **to** **do** **it** **—** **at** **once** **.**
“ 我 想 你 到 做 它 — 在 一次 .

“我希望你立刻去做。”

” [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
” **She** **glanced** **at** **him** **—** **a** **little** **questioning** **look** **in** **her** **face** **.**
” 她 瞥了一眼 在 他 — 一个 小的 提问 看 在 她 脸 .

她瞥了他一眼——脸上带着一丝疑惑的神情。

“ [aɪ] — [hæv; həv] — [si:n] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][laɪk] — ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I** **—** **have** **—** **seen** **something** **I** **like** **—** **”** **she** **said** **.**
“ 我 — 有 — 已见 某物 我 喜欢 — ” 她 说 .

“我——看到了我喜欢的东西——”她说。

“ [get][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **Get it to - morrow .**
“ 得到 它 到 - 明天 .

“明天拿到。”

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][goʊ][ɪn] .
I will order it for you when I go in .
我 将要 命令 它 为了 你 什么时候 我 去 在 .

我进去的时候会帮你点的。

” [hɜːr; hər][hændz] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌndlz] .
” **Her hands made a gesture above the bundles .**
” 她 双手 制成 一个 手势 多于 这 捆绑 .

她的双手在包裹上方做了个手势。

“ [pliːz] [dəunt] , ['eldridʒ] .
“ **Please don't , Eldridge .**
“ 请 不 , 埃尔德里奇 .

“请不要这样，埃尔德里奇。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] — [duː][ˌaɪ ˈtiː] — [maɪ'self] . ”
I would rather — do it — myself . ”
我 会 相当 — 做 它 — 我 . ”

我宁愿自己动手。”

“ ['veri] [wel] .
“ **Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] . ”
But remember to get it . ”
但 记住 到 得到 它 . ”

但记得要拿到它。

“ [jes] — [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Yes — I will get it .**
“ 是的 — 我 将要 得到 它 .

“好的，我会买的。”

” [ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] .
” **She sighed softly .**
” 她 叹了口气 轻轻 .

她轻轻叹了口气。

[dɪ'siːtf(ə)l] ['rɔzəlind] !
Deceitful Rosalind !
欺骗性的 罗莎琳德 !

狡猾的罗莎琳德!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
If he had not seen for himself the box in the attic with its overflowing
如果 他 有 不是 已见 为了 他自己 这 盒子 在 这 阁楼 和 它是 溢出
[sɔːft] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [fɜːr] ,
soft colors and the grey fur ,
柔软的 颜色 和 这 灰色的 毛皮 ,

如果他没有亲眼看到阁楼里那个色彩柔和、毛茸茸的箱子，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] . . . .
he would not have believed the deceit of her face . . . .
他 会 不是 有 相信 这 欺骗 的 她 脸 . . . .

他绝不会相信她脸上的欺骗.....

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bleɪmɪŋ] ['enibɑːdi] .

Not	**that**	**he**	**was**	**blaming**	**anybody**	**.**
不是	那	他	曾是	指责	任何人	.

他并没有责怪任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] ['rɔzəlind] .

He	**was**	**not**	**blaming**	**Rosalind**	**.**
他	曾是	不是	指责	罗莎琳德	.

他并没有责怪罗莎琳德。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

The	**picture**	**of**	**Mr**	**.**	**Eldridge**	**Walcott**	**remained**	**with**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	图片	的	先生	.	埃尔德里奇	沃尔科特	剩余	和	他	.	.	.	.

他一直珍藏着埃尔德里奇·沃尔科特先生的照片……

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [haʊ] ['mɪstər] . ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə]

He	**was**	**not**	**likely**	**to**	**forget**	**how**	**Mr**	**.**	**Eldridge**	**Walcott**	**had**	**looked**	**to**
他	曾是	不是	可能	到	忘记	如何	先生	.	埃尔德里奇	沃尔科特	有	看起来	到

[hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

him	**—**	**in**	**the**	**flash**	**of**	**light**	**.**
他	—	在	这	闪光	的	光	.

他不太可能忘记在闪光中，埃尔德里奇·沃尔科特先生在他眼中的模样。

[pər'hæps][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['rɔzəlind] — [tuː; tə][bəuθ] - !

Perhaps	**he**	**looked**	**like**	**that**	**to**	**Rosalind**	**—**	**to**	**both**	**Rosalinds**	**!**
也许	他	看起来	喜欢	那	到	罗莎琳德	—	到	两个都	-	!

或许在罗莎琳德眼里，他就是这样的——两个罗莎琳德都是这样！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [jes] ,

He	**turned**	**a**	**little**	**in**	**the**	**seat**	**and**	**glanced**	**down**	**at**	**her**	**—**	**Yes**	**,**
他	转向	一个	小的	在	这	座位	和	瞥了一眼	向下	在	她	—	是的	,

他转过身，低头看了她一眼——是的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] — [ðə; ði][pleɪn]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['ʃæbi] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

they	**were**	**both**	**there**	**—**	**the**	**plain**	**little**	**figure**	**in**	**its**	**shabby**	**jacket**	**and**	**the**
他们	是	两个都	那里	—	这	清楚的	小的	数字	在	它是	破旧	夹克	和	这

['retɪs(ə)nt] ,

reticent	**,**
沉默寡言	,

他们俩都在那里——一个穿着破旧夹克的矮小普通人，和一个沉默寡言的人。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] .

beautiful	**woman**	**of**	**the**	**alcove**	**.**
美丽的	女士	的	这	壁龛	.

壁龛里的美丽女子。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ɪn] [tʃiːp] [glʌvz] [wɜːr; wər] ['fʌsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

The	**fingers**	**in**	**cheap**	**gloves**	**were**	**fussing**	**at**	**a**	**parcel**	**.**
这	手指	在	便宜的	手套	是	唠叨	在	一个	包裹	.

戴着廉价手套的手指正在摆弄一个包裹。

“ [aɪ][gɑːt] [fliːs] - [laɪnd] ['ʃɜːts] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] — [hɪz; ɪz][skɪn][ɪz][soʊ] ['sensətɪv] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

“	**I**	**got**	**fleece**	**-**	**lined**	**shirts**	**for**	**Tommie**	**—**	**his**	**skin**	**is**	**so**	**sensitive**	**—**	**I**	**thought**	**I**
“	我	得到	羊毛	-	衬里	衬衫	为了	汤米	—	他的	皮肤	是	所以	敏感的	—	我	想法	我

[wʊd] [traɪ] [fliːs] - [laɪnd] [wʌnz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

would	**try**	**fleece**	**-**	**lined**	**ones**	**for**	**him**	**.**
会	尝试	羊毛	-	衬里	一个	为了	他	.

“我给汤米买了带绒里衬的衬衫——他的皮肤很敏感——我想试试带绒里衬的衬衫。”

” [dæm] [fliːs] - [laɪnd] [wʌnz] !

”	**Damn**	**fleece**	**-**	**lined**	**ones**	**!**
”	该死	羊毛	-	衬里	一个	!

“该死的带绒里衬的！ ”

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ʌv; əv] ['ʌndərʃɜːrt] — [ænd; ənd] [koʊl] - [hɔdz] ?

Would	she	never	talk	to	him	except	of	undershirts	—	and	coal	-	hods	?
会	她	绝不	讲话	到	他	除了	的	内衣	—	和	煤炭	-	霍德斯	?

她是不是除了内衣和煤斗之外，就再也不会跟他说话了？

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	paper	from	his	pocket	and	glanced	casually	at	it	.
他	采取	这	纸	从	他的	口袋	和	瞥了一眼	随意地	在	它	.

他从口袋里掏出那张纸，随意地瞥了一眼。

“ [hæz; həz][koʊl] [gɔːn] [ʌp] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Has	coal	gone	up	?	”	she	asked	.
“	有	煤炭	已消失	向上	?	”	她	问	.

“煤价上涨了吗？”她问道。

“ [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ʌp] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [koʊld] .

“	They	said	it	would	go	up	—	if	it	stayed	cold	.
“	他们	说	它	会	去	向上	—	如果	它	入住	寒冷的	.

“他们说，如果天气保持寒冷，它就会上涨。”

” [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , [laɪnz][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	The	anxious	,	lines	were	in	her	face	.
”	这	焦虑的	,	线条	是	在	她	脸	.

“她脸上写满了焦虑和皱纹。”

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	put	down	the	paper	and	leaned	toward	her	.
他	放	向下	这	纸	和	倾斜	朝向	她	.

他放下报纸，向她倾身过去。

[hiː; hi][felt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

He	felt	nearer	to	her	,	in	a	street	car	,	than	in	his	own	home	.
他	毛毡	更近	到	她	,	在	一个	街道	车	,	比	在	他的	自己的	家	.

他觉得在有轨电车上比在自己家里更接近她。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [koʊl] , ['rɔzəlind] !

“	Don't	you	worry	about	coal	,	Rosalind	!
“	不	你	担心	关于	煤炭	,	罗莎琳德	!

“罗莎琳德，别担心煤炭的事！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [friːz] — [nɔːr] [stɑːrv] .

We	shall	not	freeze	—	nor	starve	.
我们	将	不是	冻结	—	也不	饿死	.

我们既不会被冻死，也不会挨饿。

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	She	stared	a	little	.
”	她	凝视	一个	小的	.

她愣了一下。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [friːz] , ['eldridʒ] ! ”

“	Of	course	,	we	shall	not	freeze	,	Eldridge	!	”
“	的	课程	,	我们	将	不是	冻结	,	埃尔德里奇	!	”

“当然，我们不会被冻死的，埃尔德里奇！”

“ [aɪ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] — [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] .

“	I	mean	there	is	plenty	—	to	be	comfortable	with	.
“	我	意思是	那里	是	很多	—	到	是	舒服的	和	.

“我的意思是，有很多东西——足以让人感到舒适。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd] [pɪntʃ] .

You	are	not	to	worry	and	pinch	.
你	是	不是	到	担心	和	捏	.

你不用担心，也不用担心捏东西。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ['flʌdɪd] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔzəlind] [wɪ'ðɪn] .

"	A	quick	look	flooded	out	at	him	—	a	look	of	the	Rosalind	within	.
"	一个	快的	看	被淹	出去	在	他	—	一个	看	的	这	罗莎琳德	之内	.

"他脸上闪过一丝神色——那是他内心深处的罗莎琳德的神色。"

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] ?

"	You	mean	we	can	afford	not	to	worry	?
"	你	意思是	我们	能	买得起	不是	到	担心	?

你的意思是我们可以不必担心?

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪg] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] ,

"	He	saw	the	prig	Eldridge	Walcott	,
"	他	锯	这	伪君子	埃尔德里奇	沃尔科特	,

"他看到了那个自命不凡的埃尔德里奇·沃尔科特,

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sə'riːn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪnz]

walking	in	serene	knowledge	of	a	comfortable	income	while	the	little	lines
步行	在	安详	知识	的	一个	舒服的	收入	尽管	这	小的	线条

[hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

had	gathered	in	her	face	.
有	聚集	在	她	脸	.

她脸上渐渐浮现出细纹，但她却平静地走着，因为她知道自己拥有舒适的收入。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪstər] . ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

He	longed	to	kick	the	respectable	Mr	.	Eldridge	Walcott	from	behind	.
他	渴望	到	踢	这	可敬	先生	.	埃尔德里奇	沃尔科特	从	在后面	.

他很想从背后踹一脚，羞辱一下那位体面的埃尔德里奇·沃尔科特先生。

" [ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	quite	enough	money	,	"	he	said	.
"	那里	是	相当	足够的	钱	,	"	他	说	.

"钱很充足,"他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['betər] [jet] .

"	I	am	doing	better	than	I	have	—	and	I	shall	do	better	yet	.
"	我	是	正在做	更好的	比	我	有	—	和	我	将	做	更好的	然而	.

"我比以前做得更好了——而且我还会做得更好。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌndlz] .

"	She	looked	down	at	the	bundles	.
"	她	看起来	向下	在	这	捆绑	.

她低头看着那些包裹。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['betər] ['kwɑːlətɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	might	have	got	a	better	quality	,	"	she	said	.
"	我	可能	有	得到	一个	更好的	质量	,	"	她	说	.

"我或许能买到质量更好的,"她说。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] , " [sed] ['eldridʒ] .

"	Take	them	all	back	,	"	said	Eldridge	.
"	拿	他们	全部	后退	,	"	说	埃尔德里奇	.

"把他们都带回去,"埃尔德里奇说。

" [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] —

"	I'll	take	them	—
"	患病的	拿	他们	—

"我收下它们——"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	she	shook	her	head	.
"	但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [niːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [duː] — ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]
“ No , they need them to - morrow — and these will do — ” She smiled at
“ 不 , 他们 需要 他们 到 - 明天 — 和 这些 将要 做 — ” 她 微笑 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“不，他们明天就需要——这些就够了——”她对他们笑了笑。

“ [its] ['riːəli] [mɔːr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['betər] [wʌnz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's really more the feeling that you can get better ones , isn't it ?
“ 它是 真的 更多的 这 感觉 那 你 能 得到 更好的 一个 , 不是 它 ?

“其实更多的是一种感觉，那就是你可以得到更好的，不是吗？”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['werɪŋ] [oʊld] [θɪŋz] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['betər] [wʌnz] —
You don't mind wearing old things — if you know you could have better ones —
你 不 头脑 穿着 老的 事物 — 如果 你 知道 你 可以 有 更好的 一个 —
[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] — ” [ʃiː; ʃi][broʊk] [ɔːf] ['veɪgli] .
if you wanted to — ” She broke off vaguely .
如果 你 通缉 到 — ” 她 打破 离开 依稀 .

“如果你知道你可以有更好的衣服，如果你愿意的话，你不介意穿旧衣服——”她含糊地停了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] — [ɔːl][ðə; ði]['fɪlmi] ['sɔːftnəs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪl]
He saw the box in the attic — all the filmy softness — and he saw the ill
他 锯 这 盒子 在 这 阁楼 — 全部 这 电影 柔软 — 和 他 锯 这 患病的
- ['fɪtɪŋ] ,
- fitting ,
- 配件 ,

他看到了阁楼里的那个盒子——它轻薄柔软——他还看到了不合身的.....

[tʃiːp] [glʌvz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]
cheap gloves resting in her lap — That was what had saved her — the
便宜的 手套 休息 在 她 膝 — 那 曾是 什么 有 已保存 她 — 这
['riːəl] ['rɔzəlɪnd] .
real Rosalind .
真实的 罗莎琳德 .

放在她腿上的廉价手套——正是这副手套救了她——真正的罗莎琳德。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər][soʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɪts] [oʊn] [kloʊðz] ,
Some one had seen that her soul should be in its own clothes ,
一些 一 有 已见 那 她 灵魂 应该 是 在 它是 自己的 衣服 ,

有人看出她的灵魂应该穿着它自己的衣服。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] .
now and then , and happy and free .
现在 和 然后 , 和 快乐的 和 自由的 .

偶尔会这样，快乐自由。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
You could not quite be jealous of a man who had done that for you —
你 可以 不是 相当 是 嫉妒的 的 一个 男人 WHO 有 完毕 那 为了 你 —
[huː] [hæd; həd] [kloʊðd] ['rɑzəlɪndz] [soʊl] ,
who had clothed Rosalind's soul ,
WHO 有 穿着衣服 罗莎琳德的 灵魂 ,

你不可能嫉妒一个为你做过那样事的人——一个为罗莎琳德的灵魂披上衣裳的人。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kloʊðd] ['rɑzəlɪndz] [soʊl] — [huː]

He	could	not	think	of	the	man	who	had	clothed	Rosalind's	soul	—	who
他	可以	不是	思考	的	这	男人	WHO	有	穿着衣服	罗莎琳德的	灵魂	—	WHO

[hæd; həd] [kept] [ə'laɪv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

had	kept	alive	something	that	was	precious	.
有	保留	活	某物	那	曾是	宝贵的	.

他想不起是谁为罗莎琳德的灵魂披上了外衣——是谁让珍贵的东西得以存活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [heɪt] [ðə; ði][mæn] .

He	could	not	hate	the	man	.
他	可以	不是	恨	这	男人	.

他无法恨这个人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	there	was	no	place	in	his	thoughts	for	him	.
但	那里	曾是	不	地方	在	他的	想法	为了	他	.

但他的脑海里却没有他的位置。

[sə'poʊz] , ['æftər][ɔːl] , ['rɔzəlɪnd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd]

Suppose	,	after	all	,	Rosalind	belonged	to	the	man	who	saw	her	soul	and
认为	,	后	全部	,	罗莎琳德	属于	到	这	男人	WHO	锯	她	灵魂	和

[kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] ?

clothed	it	?
穿着衣服	它	?

假设罗莎琳德最终属于那个洞悉她灵魂并赋予她衣裳的男人呢?

[sə'poʊz] ['rɔzəlɪnd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! . . .

Suppose	Rosalind	belonged	to	him	!	.	.	.
认为	罗莎琳德	属于	到	他	!	.	.	.

假设罗莎琳德是他的!

['veri] [wel] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] !

Very	well	—	he	should	not	have	her	!
非常	出色地	—	他	应该	不是	有	她	!

很好——他不应该拥有她!

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌndlz] ,

He	helped	her	from	the	car	with	her	bundles	,
他	帮助	她	从	这	车	和	她	捆绑	,

他帮她把行李从车里搬出来,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][wɪnd] [strʌk] [ðem; ðəm] ['fɪrsli] ;

and	as	he	fitted	the	key	in	the	door	the	wind	struck	them	fiercely	;
和	作为	他	适配	这	钥匙	在	这	门	这	风	击	他们	激烈地	;

当他把钥匙插进门锁时,狂风猛烈地吹打着他们;

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bloʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

they	were	almost	blown	in	with	the	force	of	it	as	the	door	opened	.
他们	是	几乎	吹	在	和	这	力量	的	它	作为	这	门	打开	.

门打开的瞬间,他们几乎被巨大的冲击力吹了进去。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['læfɪŋ] , [seɪf] — [ðə; ði][wɪnd] [ʃʌt] [aʊt] — — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	stood	in	the	hall	,	laughing	,	safe	—	the	wind	shut	out	—	—	There	was	a
他们	站立	在	这	大厅	,	笑	,	安全的	—	这	风	关闭	出去	—	—	那里	曾是	一个

[kwɪk] ['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

quick	color	in	her	face	,
快的	颜色	在	她	脸	,

他们站在大厅里,笑着,很安全——风挡在外面——她脸上突然泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] ['freʃli] , [laɪk][ə; eɪ]['gɝːlz] .

and	it	lifted	to	him	,	laughing	freshly	,	like	a	girl's	.
和	它	抬起	到	他	,	笑	新鲜的	,	喜欢	一个	女孩们	.

它抬起头来,带着少女般的清新笑声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .
They **were** **together** **.**
他们 是 一起 .

他们在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
She **had** **not** **looked** **at** **him** **like** **that** **for** **years** **.**
她 有 不是 看起来 在 他 喜欢 那 为了 年 .

她已经很多年没有那样看过他了。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['sʌpər] .
He **pondered** **on** **the** **look** **as** **she** **went** **about** **getting** **supper** **.**
他 沉思 在 这 看 作为 她 去 关于 获得 晚餐 .

她去准备晚餐的时候，他一直在琢磨她的表情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['ɔːkwərdli] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt]
He **watched** **her** **come** **and** **go** **and** **wondered** **awkwardly** **whether** **he** **might**
他 观看 她 来 和 去 和 想知道 尴尬地 无论 他 可能
[nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][help] .
not **offer** **to** **go** **out** **and** **help** **.**
不是 提供 到 去 出去 和 帮助 .

他看着她来来往往，尴尬地想着自己是不是应该主动提出出去帮忙。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
He **went** **at** **last** **into** **the** **kitchen** **;**
他 去 在 最后的 进入 这 厨房 ;

他最终走进了厨房；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [koʊl][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɑːd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
she **was** **putting** **coal** **on** **the** **fire** **and** **he** **took** **the** **hod** **from** **her** **,**
她 曾是 推杆 煤炭 在 这 火 和 他 采取 这 霍德 从 她 ,

她正在往火里添煤，他从她手里拿走了煤斗。

['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊl] .
throwing **on** **the** **coal** **.**
投掷 在 这 煤炭 .

往上面扔煤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] .
She **looked** **at** **him** **,** **puzzled** **.**
她 看起来 在 他 , 困惑 .

她疑惑地看着他。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , ['eldrɪdʒ] ? ”
“ **Are** **you** **in** **a** **hurry** **for** **supper** **,** **Eldridge** **?** **”**
“ 是 你 在 一个 匆忙 为了 晚餐 , 埃尔德里奇 ? ”

"埃尔德里奇，你急着吃晚饭吗？"

“ [oʊ] — [noʊ] .
“ **Oh** **—** **No** **.**
“ 哦 — 不 .

"哦——不。"

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
” **He** **went** **back** **to** **the** **living** **-** **room** **,** **and** **talked** **a** **little** **with** **the** **children**
” 他 去 后退 到 这 活的 - 房间 , 和 谈话 一个 小的 和 这 孩子们
, [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] .
, **amusing** **them** **quietly** **.**
, 有趣 他们 悄悄 .

他回到客厅，和孩子们聊了一会儿天，逗他们开心。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] [sens] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

He	had	a	home	sense	,	a	feeling	that	the	room	was	a	kind	of
他	有	一个	家	感觉	,	一个	感觉	那	这	房间	曾是	一个	种类	的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

他有一种家的感觉，觉得这间房间本身就是一种存在；

[ðə; ðɪ][wɪnd] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . .

the	wind	howling	outside	could	not	touch	them	. .
这	风	嚎叫	外部	可以	不是	触碰	他们	. .

外面呼啸的狂风也无法触及他们。

[ænd; ənd] [wen] ['rɔzəlɪnd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt]

And	when	Rosalind	came	in	and	they	sat	at	the	table	and	he	looked
和	什么时候	罗莎琳德	来了	在	和	他们	卫星	在	这	桌子	和	他	看起来

[ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃaɪli] ,

across	to	her	shyly	,
穿过	到	她	害羞地	,

罗莎琳德进来后，他们坐在桌旁，他害羞地看向她。

['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər][best] .

almost	like	a	boy	,	he	wished	he	knew	what	would	please	her	best	.
几乎	喜欢	一个	男生	,	他	希望	他	知道	什么	会	请	她	最好的	.

他几乎像个孩子一样，希望自己知道怎样才能最让她高兴。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

He	could	not	keep	his	eyes	off	her	hand	as	it	grasped	the	handle	of
他	可以	不是	保持	他的	眼睛	离开	她	手	作为	它	抓住	这	处理	的

[ðə; ðɪ] ['ti:pɑ:t] [ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] [ti:] .

the	teapot	and	poured	his	tea	.
这	茶壶	和	倾倒	他的	茶	.

他目不转睛地盯着她的手，看着她握着茶壶的把手给他倒茶。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌfənd] ['fɪŋgər] [priks] — [ænd; ənd]

It	seemed	such	a	mysterious	hand	with	the	roughened	finger	pricks	—	and
它	似乎	这样的	一个	神秘	手	和	这	粗糙	手指	刺痛	—	和

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l][hænd][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dɪd][noʊ][wɜ:rk] .

the	little	gentle	hand	inside	that	did	no	work	.
这	小的	温和的	手	里面	那	做过	不	工作	.

那是一只神秘的手，指尖粗糙，布满针孔——而里面却有一只温柔的小手，却什么也不做。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][hænd] , [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

He	wanted	to	take	the	hand	,	to	touch	it	. . . .
他	通缉	到	拿	这	手	,	到	触碰	它	. . . .

他想握住那只手，触摸它.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] — [laɪk] [ðæt] .

Of	course	,	a	man	would	not	take	his	wife's	hand	—	like	that	.
的	课程	,	一个	男人	会	不是	拿	他的	妻子的	手	—	喜欢	那	.

当然，一个男人不会那样牵着妻子的手。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [aɪz] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [aʊt] . . . .

He	could	see	the	startled	look	in	Rosalind's	eyes	if	he	should	reach	out	. . . .
他	可以	看	这	惊慌	看	在	罗莎琳德的	眼睛	如果	他	应该	抵达	出去	. . . .

他能想象到，如果他伸手去够，罗莎琳德眼中会闪过一丝惊愕.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊd][tu:; tə]['træv(ə)l] — [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wei] .

There	was	a	long	road	to	travel	—	and	he	did	not	know	the	way	.
那里	曾是	一个	长的	路	到	旅行	—	和	他	做过	不是	知道	这	方式	.

前路漫漫，他却不知该往何处去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn]['sɔːftli][wɪð; wɪθ][kloʊðz] — [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd]['leɪtər]

But	he	could	begin	softly	with	clothes	—	and	touch	her	hand	later
但	他	可以	开始	轻轻	和	衣服	—	和	触碰	她	手	之后

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

但他可以先从脱衣服开始，或许之后再触碰她的手。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — — — [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][bai][ðə; ði][fɜːr]

She	should	have	beautiful	things	—	—	—	He	had	told	her	to	buy	the	fur
她	应该	有	美丽的	事物	—	—	—	他	有	讲述	她	到	买	这	毛皮

- [laɪnd][koʊt] .

-	lined	coat	.
-	衬里	外套	.

她应该拥有漂亮的东西——他曾告诉她要买那件带毛皮衬里的外套。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][koʊt][ðæt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [bai] — [hiː; hi] [sɔː]

He	pictured	her	in	it	—	the	coat	that	his	money	should	buy	—	he	saw
他	如图所示	她	在	它	—	这	外套	那	他的	钱	应该	买	—	他	锯

[hɜːr; hər] [ræpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	wrapped	in	it	,
她	包装	在	它	,

他想象着她穿着那件外套的样子——那件他本该用自己的钱买的外套——他看到她裹在里面，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	sat	still	thinking	of	her	and	of	the	coat	his	money	should
和	他	卫星	仍然	思维	的	她	和	的	这	外套	他的	钱	应该

[bai] .

buy	.
买	.

他静静地坐着，想着她，想着他应该用自己的钱买的那件外套。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	the	door	opened	and	he	looked	up	.
然后	这	门	打开	和	他	看起来	向上	.

然后门开了，他抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][ə'baʊt][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [koʊt]

She	was	standing	in	the	door	—	and	about	her	was	a	long	grey	coat
她	曾是	常设	在	这	门	—	和	关于	她	曾是	一个	长的	灰色的	外套

[laɪnd][wɪð; wɪθ][fɜːr] — [ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] .

lined	with	fur	—	the	coat	of	the	alcove	.
衬里	和	毛皮	—	这	外套	的	这	壁龛	.

她站在门口——她身上披着一件镶有毛皮的长灰色外套——壁龛的外套。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][sɔːft][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər] .

Her	eyes	looked	at	him	over	the	soft	fur	of	the	collar	.
她	眼睛	看起来	在	他	超过	这	柔软的	毛皮	的	这	衣领	.

她的目光透过柔软的皮毛衣领落在他身上。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .

He	sprang	to	his	feet	—	then	he	checked	the	word	on	his	lip	.
他	弹簧	到	他的	脚	—	然后	他	已检查	这	单词	在	他的	唇	.

他猛地站起身——然后他检查了一下嘴唇上的字迹。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər] [spiːk] .

He	must	not	let	her	speak	.
他	必须	不是	让	她	说话	.

他绝不能让她说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] .

It	was	the	coat	of	the	alcove	.
它	曾是	这	外套	的	这	壁龛	.

那是壁龛的外衣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]['saɪləntli] .

She	would	wear	it	silently	.
她	会	穿	它	默默	.

她会默默地戴着它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

But	she	would	not	tell	him	.
但	她	会	不是	告诉	他	.

但她不会告诉他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

She	must	not	be	frightened	into	saying	something	that	was	not	true	.
她	必须	不是	是	害怕	进入	说	某物	那	曾是	不是	真的	.

她绝不能因为害怕而说出不实的话。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] , [æz; əz] [ɪf]

He	came	over	to	her	and	touched	the	edge	of	the	fur	,	as	if
他	来了	超过	到	她	和	感动	这	边缘	的	这	毛皮	,	作为	如果

['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

questioning	it	,
提问	它	,

他走到她身边，摸了摸毛皮的边缘，似乎在询问什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

and	she	smiled	and	opened	it	out	.
和	她	微笑	和	打开	它	出去	.

她笑着打开了它。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɔːrm] [ɪˈnʌf] ?

“	Is	it	warm	enough	?
“	是	它	温暖的	足够的	?

“够暖和吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['praʊdli] .

”	she	asked	proudly	.
”	她	问	自豪地	.

她骄傲地问道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrmənt] [ɪk'stendɪd] [laɪk] [wɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

She	stood	with	the	garment	extended	like	wings	,	and	he	held	his	breath	.
她	站立	和	这	服装	扩展	喜欢	翅膀	,	和	他	握住	他的	气息	.

她张开长袍，如同展开双翼，他屏住了呼吸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [tə'geðər] ['sɔːftli] .

Then	she	drew	it	together	softly	.
然后	她	画	它	一起	轻轻	.

然后她轻轻地把它们合在一起。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	had	it	some	time	,	”	she	said	.
“	我	有	有	它	一些	时间	,	”	她	说	.

“我已经有一段时间了，”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] !

“	I	was	keeping	it	to	surprise	you	!
“	我	曾是	保持	它	到	惊喜	你	!

“我一直想给你一个惊喜！”

” [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .
” **His** **breath** **came** **quick** **.**
” 他的 气息 来了 快的 .

他呼吸急促起来。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ?
How **much** **would** **she** **tell** **him** **?**
如何 很多 会 她 告诉 他 ?

她会告诉他多少?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] .
He **looked** **at** **it** **critically** **.**
他 看起来 在 它 关键 .

他以批判的眼光审视了它。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ?
“ **Was** **it** **a** **bargain** **?**
” 曾是 它 一个 便宜货 ?

“这笔交易划算吗?”

” [hiː; hi] [æskt] . .
” **he** **asked** **.** **.**
” 他 问 . .

他问道.....

“ [noʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] .
“ **No** **—** **Not** **a** **bargain** **.**
” 不 — 不是 一个 便宜货 .

”不——这不是便宜货。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] .
” **And** **she** **stroked** **the** **edge** **of** **the** **fur** **.**
” 和 她 抚摸 这 边缘 的 这 毛皮 .

她抚摸着毛皮的边缘。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ **I** **saw** **it** **and** **liked** **it** **—** **and** **I** **got** **it** **.** **”**
“ 我 锯 它 和 喜欢 它 — 和 我 得到 它 . ”

”我看到了，很喜欢——然后我就买了。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **That's** **right** **.**
” 那就是 正确的 .

”这是正确的。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bai] [ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] .
That's **the** **way** **to** **buy** **all** **your** **clothes** **.**
那就是 这 方式 到 买 全部 你的 衣服 .

这就是购买所有衣服的方法。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
” **He** **looked** **at** **it** **a** **minute** **lightly** **and** **turned** **away** **.**
” 他 看起来 在 它 一个 分钟 轻轻 和 转向 离开 .

他轻轻地看了一眼，然后转过身去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
She **could** **not** **have** **guessed** **from** **his** **gesture** **that** **he** **was** **disappointed** **,**
她 可以 不是 有 猜对了 从 他的 手势 那 他 曾是 失望的 ,
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
but **her** **eyes** **followed** **him** **.**
但 她 眼睛 随后 他 .

她从他的举止中无法看出他很失望，但她的目光却不由自主地追随着他。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	I	hope	you	won't	think	I	paid	too	much	—	for	it	?	”
“	我	希望	你	惯于	思考	我	有薪酬的	也	很多	—	为了	它	?	”

“我希望你不会觉得我为它付出了太多钱吧？”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] ?

“	What	did	you	pay	?
“	什么	做过	你	支付	?

你付了多少钱?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

His	back	was	toward	her	.
他的	后退	曾是	朝向	她	.

他背对着她。

“ [aɪ] [peɪd] — [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	paid	—	two	hundred	dollars	,	”	she	said	.
“	我	有薪酬的	—	二	百	美元	,	”	她	说	.

“我付了——两百美元，”她说。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .

The	words	came	lightly	,	and	there	was	a	little	pause	.
这	字	来了	轻轻	,	和	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

话语轻柔地吐出，然后稍作停顿。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

“	No	,	I	don't	think	that	was	too	much	.
“	不	,	我	不	思考	那	曾是	也	很多	.

“不，我不认为这太过分了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [streɪt] .

”	He	had	turned	and	was	looking	at	her	—	straight	.
”	他	有	转向	和	曾是	寻找	在	她	—	直的	.

他转过身，直直地看着她。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi]

“	I	would	have	paid	more	than	two	hundred	—	to	give	it	to	you	,	”	he
“	我	会	有	有薪酬的	更多的	比	二	百	—	到	给	它	到	你	,	”	他

[sed] [ˈsloʊli] .

said	slowly	.
说	缓慢地	.

“我愿意出两百多块钱——把它送给你，”他缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

She	made	no	reply	,	but	her	eyes	regarded	him	gravely	over	the	edge	of
她	制成	不	回复	,	但	她	眼睛	认为	他	严重地	超过	这	边缘	的

[ðə; ði][ˈkɑːlər] .

the	collar	.
这	衣领	.

她没有回答，但她的目光透过衣领边缘，严肃地注视着他。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][koʊt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkoʊv] .

Wrapped	in	the	coat	,	she	seemed	for	a	moment	the	woman	of	the	alcove	.
包装	在	这	外套	,	她	似乎	为了	一个	片刻	这	女士	的	这	壁龛	.

她裹着外套，那一刻看起来就像壁龛里的女人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['blaɪndli] .

He	looked	at	her	blindly	.
他	看起来	在	她	盲目地	.

他目光呆滞地望着她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

She	returned	the	look	a	minute	—	and	turned	away	slowly	and	went	out	.
她	返回	这	看	一个	分钟	—	和	转向	离开	缓慢地	和	去	出去	.

她回望了她一会儿，然后慢慢转身走了出去。

['eldridʒ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] . . . .

Eldridge	walked	to	the	table	and	stood	looking	down	.	.	.	.
埃尔德里奇	步行	到	这	桌子	和	站立	寻找	向下	.	.	.	.

埃尔德里奇走到桌边，低头站着……

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ɪn][ɔːl] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

He	had	given	her	,	in	all	,	not	more	than	two	hundred	and	fifty
他	有	给定	她	,	在	全部	,	不是	更多的	比	二	百	和	五十

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

dollars	.
美元	.

他总共只给了她不超过二百五十美元。

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Did	she	expect	him	—	to	believe	—	that	all	the	things	that	had	come	into	the
做过	她	预计	他	—	到	相信	—	那	全部	这	事物	那	有	来	进入	这

[haʊs] [sɪns] [hæd; həd][nɑːt][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ?

house	since	had	not	cost	more	than	fifty	dollars	?
房子	自从	有	不是	成本	更多的	比	五十	美元	?

她难道指望他相信，自那以后搬进家里的所有东西加起来的总价不超过五十美元吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [flɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	as	if	she	flaunted	it	at	him	—	as	if	she	wanted	him	to
它	曾是	作为	如果	她	炫耀	它	在	他	—	作为	如果	她	通缉	他	到

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðæt] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

know	that	it	could	not	have	been	his	money	that	bought	it	!	.	.	.
知道	那	它	可以	不是	有	到过	他的	钱	那	买	它	!	.	.	.

她仿佛在向他炫耀——仿佛想让他知道，这绝不可能是他花的钱买的!

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

So	that	was	it	!
所以	那	曾是	它	!

事情就是这样!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

She	had	seen	—	she	had	guessed	the	change	in	him	—	and	this	was
她	有	已见	—	她	有	猜对了	这	改变	在	他	—	和	这	曾是

[hɜːr; hər] [gɑːrd] ?

her	guard	?
她	警卫	?

她已经察觉到——她已经猜到他的变化——而这就是她的守卫?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] .

She	would	force	him	to	know	—	to	accuse	her	.
她	会	力量	他	到	知道	—	到	控	她	.

她要逼他知道真相——逼他指控她。

[oʊld] [bɑːrstoʊz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɑːkɪŋli] : " [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['kɑːntest][ˌaɪ 'tiː] .

Old	Barstow's	words	came	to	him	mockingly	:	"	No	—	she	will	not	contest	it	.
老的	巴斯托的	字	来了	到	他	嘲讽地	:	"	不	—	她	将要	不是	竞赛	它	.

老巴斯托嘲讽地对他说："不——她不会反对的。"

[ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [tuː; tə][biː; bi] — [friː] .
She **wants** **—** **to** **be** **—** **free** **.**
她 想要 — 到 是 — 自由的 .

她渴望自由。

" [eks]
" **X**
" X

"X"

[biː]
B
B

B

[ʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] .
UT **if** **she** **wished** **him** **to** **know** **she** **gave** **no** **other** **sign** **.**
犹他州如果 她 希望 他 到 知道 她 给予 不 其他 符号 .

如果她想让他知道，她没有给出其他任何信号。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,
She **spent** **the** **money** **that** **he** **gave** **her** **,**
她 花费 这 钱 那 他 给予 她 ,

她把我们给的钱都花光了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] .
and **when** **it** **was** **gone** **she** **asked** **him** **for** **more** **.**
和 什么时候 它 曾是 已消失 她 问 他 为了 更多的 .

吃完之后，她又向他要了更多。

['oʊnli][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] :
Only **once** **she** **had** **said** **as** **she** **took** **it** **:**
仅有的 一次 她 有 说 作为 她 采取 它 :

她只说过一次，一边说着一边接过它：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ?
" **You** **are** **sure** **it** **is** **right** **for** **me** **to** **spend** **this** **?**
" 你 是 当然 它 是 正确的 为了 我 到 花费 这 ?

"你确定我花这笔钱是正确的吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :
" **And** **he** **had** **replied** **:**
" 和 他 有 回复 :

他回答说：

" [wen] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
" **When** **you** **ask** **for** **anything** **I** **cannot** **give** **you** **I** **will** **let** **you** **know** **.**
" 什么时候 你 问 为了 任何事物 我 不能 给 你 我 将要 让 你 知道 .

"如果你提出任何我无法满足的要求，我会告诉你。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **She** **had** **said** **nothing** **.**
" 她 有 说 没有什么 .

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **had** **not** **even** **glanced** **at** **him** **.**
她 有 不是 甚至 瞥了一眼 在 他 .

她甚至都没看他一眼。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
But **somehow** **he** **fancied** **that** **she** **understood** **him** **.**
但 不知何故 他 幻想 那 她 理解 他 .

但他不知为何总觉得她理解他。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] , [baɪ][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [mɜ˞ːwɪnz] .

He	grew	to	know	,	by	intuition	,	the	days	when	she	would	go	to	Merwin's	.
他	生长	到	知道	,	经过	直觉	,	这	天	什么时候	她	会	去	到	默温的	.

他凭直觉就知道她什么时候会去默温家。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — ” [ænd; ənd] [wen]

As	he	left	the	house	he	would	say	:	“	She	will	be	there	—	”	And	when
作为	他	左边	这	房子	他	会	说	:	“	她	将要	是	那里	—	”	和	什么时候

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] ,

he	dropped	in	,
他	掉落	在	,

他出门时会说：“她会在那里——”而当他顺道拜访时，

[ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ælkoʊv][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

in	the	afternoon	,	he	did	not	even	need	to	glance	at	the	alcove	on	the	right
在	这	下午	,	他	做过	不是	甚至	需要	到	瞥一眼	在	这	壁龛	在	这	正确的

.

:

.

下午，他甚至不需要看一眼右边的壁龛。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

He	would	sit	down	quietly	in	his	place	across	the	aisle	,	glad	to	be	with
他	会	坐	向下	悄悄	在	他的	地方	穿过	这	走道	,	高兴的	到	是	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他会静静地坐在过道对面自己的位置上，很高兴能和她在一起。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['eni][wʌn]

He	never	saw	her	come	and	go	and	he	did	not	know	whether	any	one
他	绝不	锯	她	来	和	去	和	他	做过	不是	知道	无论	任何	一

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]['kɜːrt(ə)n] .

was	with	her	—	behind	her	curtain	.
曾是	和	她	—	在后面	她	窗帘	.

他从未见过她出入，也不知道她帘子后面是否有人陪伴。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] . . . .

He	tried	not	to	know	.	.	.	.
他	尝试	不是	到	知道	.	.	.	.

他试图不去知道.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['rɔzəlind] .

He	was	trying	to	understand	Rosalind	.
他	曾是	尝试	到	理解	罗莎琳德	.

他试图了解罗莎琳德。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [hɜːr; hər] ?

What	was	it	drew	her	?
什么	曾是	它	画	她	?

是什么吸引了她?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['mjuːzɪk] — [ɔːr][ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] ?

Was	it	music	—	or	the	quiet	place	?
曾是	它	音乐	—	或者	这	安静的	地方	?

是音乐，还是安静的环境?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] — — — ?

Or	was	there	—	—	—	?
或者	曾是	那里	—	—	—	?

或者，是否还有其他情况?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [noʊn] . . . .

He	could	easily	have	known	.	.	.	.
他	可以	容易地	有	已知	.	.	.	.

他本来很容易就能知道……

['gɔːrdn] [baːrstoʊz] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . . . .

Gordon	Barstow's	detective	would	have	made	sure	for	him	in	a	day	.	.	.	.
戈登	巴斯托的	侦探	会	有	制成	当然	为了	他	在	一个	天	.	.	.	.

戈登·巴斯托的侦探一天之内就能确保他得到真相……

[bʌt; bət] ['eldridʒ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — ['eniθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm]

But	Eldridge	did	not	want	to	know	—	anything	that	a	detective	could	tell	him
但	埃尔德里奇	做过	不是	想	到	知道	—	任何事物	那	一个	侦探	可以	告诉	他

.

:

.

但埃尔德里奇不想知道——侦探能告诉他的任何事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ] [dɪ'tektɪv] [ɔːr][toʊld] [θɪŋz] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [tel] .

He	did	not	want	to	be	told	by	detectives	or	told	things	detectives	could	tell	.
他	做过	不是	想	到	是	讲述	经过	侦探	或者	讲述	事物	侦探	可以	告诉	.

他不想被侦探告知，也不想被告知侦探能告诉他的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['rɑzəlɪndz] ['evri] [wɪʃ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	was	studying	Rosalind's	every	wish	—	as	if	he	were	a	boy	.
他	曾是	学习	罗莎琳德的	每一个	希望	—	作为	如果	他	是	一个	男生	.

他像个孩子一样，仔细研究罗莎琳德的每一个愿望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [mɝːwɪnz] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

He	did	not	go	to	Merwin's	till	he	felt	sure	that	she	would	be	there	in	the
他	做过	不是	去	到	默温的	直到	他	毛毡	当然	那	她	会	是	那里	在	这

['ælkoʊv] ,

alcove	,
壁龛	,

他直到确信她会在壁龛里时才去默温家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

and	he	left	before	she	drew	the	little	curtain	and	came	out	.
和	他	左边	前	她	画	这	小的	窗帘	和	来了	出去	.

她还没来得及拉上小帘子出来，他就离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . . . .

He	did	not	want	to	know	.	.	.	.
他	做过	不是	想	到	知道	.	.	.	.

他不想知道……

[hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	only	wanted	her	to	be	there	—	and	to	sit	with	her	a	little
他	仅有的	通缉	她	到	是	那里	—	和	到	坐	和	她	一个	小的

[waɪl] , ['kwaɪətli] . . . .

while	,	quietly	.	.	.	.
尽管	,	悄悄	.	.	.	.

他只希望她待在那里——和她安静地坐一会儿……

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] .

He	would	wait	and	understand	.
他	会	等待	和	理解	.

他会等待并理解。

[ə; eɪ][pi'ænoʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

A	piano	had	come	into	the	house	and	the	boys	were	taking	lessons	.
一个	钢琴	有	来	进入	这	房子	和	这	男孩们	是	采取	课程	.

家里搬来了一架钢琴，男孩们开始上钢琴课。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] , [tuː] .

One	day	he	discovered	that	Rosalind	was	learning	,	too	.
一	天	他	发现	那	罗莎琳德	曾是	学习	,	也	.

有一天，他发现罗莎琳德也在学习。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] ,

He	had	come	home	early	,
他	有	来	家	早期的	,

他提前回家了。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

wondering	whether	he	would	ask	her	to	go	for	a	walk	with	him	.
好奇	无论	他	会	问	她	到	去	为了	一个	走	和	他	.

她想知道他会不会邀请她一起散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	asked	her	once	or	twice	and	they	had	gone	for	a	little
他	有	问	她	一次	或者	两次	和	他们	有	已消失	为了	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,

while	before	supper	,
尽管	前	晚餐	,

他曾问过她一两次，晚饭前他们出去了一会儿。

['wɔːkɪŋ] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði][sə'bɜːrbən] [striːts] , ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

walking	aimlessly	through	the	suburban	streets	,	saying	very	little	;
步行	漫无目的地	通过	这	郊区	街道	,	说	非常	小的	;

漫无目的地走在郊区街道上，很少说话；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] ['rɔzəlind] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

he	had	fancied	that	Rosalind	liked	it	—	but	he	could	not	be	sure	.
他	有	幻想	那	罗莎琳德	喜欢	它	—	但	他	可以	不是	是	当然	.

他觉得罗莎琳德会喜欢它——但他不能确定。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

He	opened	the	door	with	his	latchkey	and	stepped	in	.
他	打开	这	门	和	他的	锁钥匙	和	步	在	.

他用钥匙打开门，走了进去。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪɪŋ]

Some	one	was	playing	softly	,	stopping	to	sing	a	little	,	and	then	playing
一些	一	曾是	玩耍	轻轻	,	停止	到	唱歌	一个	小的	,	和	然后	玩耍

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.
再次	.	.	.

有人轻声演奏着，停下来唱了一小段歌，然后又继续演奏……

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Rosalind	was	alone	.
罗莎琳德	曾是	独自的	.

罗莎琳德独自一人。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] ;

He	stood	very	quiet	in	the	dark	hall	;
他	站立	非常	安静的	在	这	黑暗的	大厅	;

他静静地站在黑暗的大厅里；

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] — ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [reɪl][ænd; ənd][ɑːn]

only	a	little	light	from	above	the	door	—	shining	on	the	stair	rail	and	on
仅有的	一个	小的	光	从	多于	这	门	—	灼灼	在	这	楼梯	轨	和	在

[ə; eɪ][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

a	lamp	that	hung	above	it	.	.	.
一个	灯	那	悬挂	多于	它	.	.	.

只有一丝光线从门上方照射下来——照在楼梯扶手和上方悬挂的台灯上……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ] — [ə; eɪ][fjuː] [noʊts] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]

She	was	playing	with	the	lightest	touch	—	a	few	notes	,	as	if	feeling	her
她	曾是	玩耍	和	这	最轻	触碰	—	一个	很少	笔记	,	作为	如果	感觉	她

[wei] ,

way	,
方式	,

她弹奏得轻柔无比——只弹奏了几个音符，仿佛在摸索前进。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	then	the	little	singing	voice	answering	it	.	.	.	.
和	然后	这	小的	歌唱	嗓音	回答	它	.	.	.	.

然后，一个稚嫩的歌声回应了它……

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] — ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

So	she	was	like	this	—	very	still	and	happy	—	and	he	was	shut	out	.
所以	她	曾是	喜欢	这	—	非常	仍然	和	快乐的	—	和	他	曾是	关闭	出去	.

所以她当时就是这样——非常平静和快乐——而他却被拒之门外。

[hɪz; ɪz][hænd] [grəupt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊpənd]

His	hand	groped	behind	him	for	the	latch	and	found	it	and	opened
他的	手	摸索	在后面	他	为了	这	闩锁	和	成立	它	和	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他把手伸到身后摸索，找到门闩后打开了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .

and	he	stepped	outside	and	closed	the	door	softly	.
和	他	步	外部	和	关闭	这	门	轻轻	.

他走到外面，轻轻地关上了门。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

He	stood	a	moment	in	the	wind	.
他	站立	一个	片刻	在	这	风	.

他在风中伫立了一会儿。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] . . . .

Behind	his	door	he	heard	the	music	playing	to	itself	.	.	.	.
在后面	他的	门	他	听到	这	音乐	玩耍	到	本身	.	.	.	.

他听到门后传来音乐声……

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌl] [striːts] ,

He	walked	for	a	long	time	that	afternoon	—	along	the	dull	streets	,
他	步行	为了	一个	长的	时间	那	下午	—	沿着	这	乏味的	街道	,

那天下午，他沿着沉闷的街道走了很久，

['sterɪŋ] [æt; ət] [brɪk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ɑːn] [brɪk] [wɔːks] . . . .

staring	at	brick	houses	and	at	children	running	past	him	on	brick	walks	.	.	.	.
凝视	在	砖	房屋	和	在	孩子们	跑步	过去的	他	在	砖	散步	.	.	.	.

他凝视着砖砌的房子，看着孩子们在砖砌小路上奔跑……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [brɪk] [wɔːks] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] [dʌlnis] ; [hiː; hi]

It	was	all	brick	walks	and	long	rows	of	houses	—	and	dulness	;	he
它	曾是	全部	砖	散步	和	长的	行	的	房屋	—	和	沉闷	;	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ['rɔzəlind] .

could	not	reach	Rosalind	.
可以	不是	抵达	罗莎琳德	.

到处都是砖砌小路和一排排房屋——一片沉闷；他无法接近罗莎琳德。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [mɔːr] [brɪks] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	could	buy	clothes	for	her	—	more	bricks	.	.	.	and	there	was	the
他	可以	买	衣服	为了	她	—	更多的	砖块	.	.	.	和	那里	曾是	这

['mjuːzɪk] — [hɪz; ɪz][maɪnd]['hɔːltɪd] — [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

music	—	his	mind	halted	—	and	went	on	.
音乐	—	他的	头脑	停止	—	和	去	在	.

他可以给她买衣服——更多的砖块……还有音乐——他的思绪停滞了——然后继续。

['mjuːzɪk] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] — [laɪk] [ðæt] !

Music	made	her	happy	—	like	that	!
音乐	制成	她	快乐的	—	喜欢	那	!

音乐让她快乐——就是这样！

[hiː; hi] [bɔːt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

He	bought	an	evening	paper	and	studied	it	awhile	,	standing	by	the
他	买	一个	晚上	纸	和	研究	它	一会儿	,	常设	经过	这

['nuːzstænd] ,

newsstand	,
报摊	,

他买了一份晚报，站在报摊旁仔细阅读了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd]['tæksɪs; 'tæksiz] ['ʃuːtɪŋ] [pæst] .

with	the	cars	and	taxis	shooting	past	.
和	这	汽车	和	出租车	射击	过去的	.

汽车和出租车呼啸而过。

['prez(ə)ntli][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [taʊn] .

Presently	he	folded	the	paper	and	took	a	car	that	was	going	toward	town	.
目前	他	折叠	这	纸	和	采取	一个	车	那	曾是	去	朝向	镇	.

他随即折好纸，搭上了一辆开往镇上的汽车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] ['rɔzəlind] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn]

There	was	something	he	could	do	for	Rosalind	—	something	that	no	one
那里	曾是	某物	他	可以	做	为了	罗莎琳德	—	某物	那	不	一

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] !

had	thought	of	—	something	that	she	would	like	!
有	想法	的	—	某物	那	她	会	喜欢	!

他可以为罗莎琳德做一件事——一件没有人想到的事——一件她会喜欢的事！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	was	as	eager	and	as	ignorant	as	a	boy	,
他	曾是	作为	渴望的	和	作为	无知	作为	一个	男生	,

他像个孩子一样热情又无知。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrd] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

standing	in	front	of	the	barred	ticket	window	and	looking	in	.
常设	在	正面	的	这	禁止	票	窗户	和	寻找	在	.

站在装有铁栅栏的售票窗口前，向里张望。

“ ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmfəni] ?

“	Tickets	for	the	Symphony	?
“	门票	为了	这	交响乐	?

“交响乐门票？”

” [ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	The	man	glanced	out	at	him	.
”	这	男人	瞥了一眼	出去	在	他	.

“那人瞥了他一眼。”

“ [haʊs] [soʊld][aʊt] .

“	House	sold	out	.
“	房子	卖	出去	.

“房子已售罄。”

” ['eldridʒ] [stɛərd] [bæk] .
” **Eldridge** **stared** **back** **.**
” 埃尔德里奇 凝视 后退 .

埃尔德里奇回望着他。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [aɪ]['kænɑːt] — [get][ðem; ðəm] ! ”
“ **You** **mean** **—** **I** **cannot** **—** **get** **them** **!** **”**
“ 你 意思是 — 我 不能 — 得到 他们 ! ”

“你的意思是——我拿不到它们！”

“ ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .
“ **Something** **may** **come** **in** **.**
“ 某物 可能 来 在 .

“可能会有东西进来。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [jʊr; jər] [neɪm] .
You **can** **leave** **your** **name** **.**
你 能 离开 你的 姓名 .

您可以留下您的姓名。

” [ðə; ði][mæn] [pʊʃt] ['peɪpər][ænd; ənd]['pensə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” **The** **man** **pushed** **paper** **and** **pencil** **toward** **him** **.**
” 这 男人 推动 纸 和 铅笔 朝向 他 .

“那人把纸和笔推向他。”

['eldridʒ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sloʊli] .
Eldridge **wrote** **his** **name** **slowly** **.**
埃尔德里奇 写道 他的 姓名 缓慢地 .

埃尔德里奇慢慢地写下了他的名字。

“ [aɪ][wɑːnt] — [gʊd] [wʌnz] . ”
“ **I** **want** **—** **good** **ones** **.** **”**
“ 我 想 — 好的 一个 . ”

“我想要——好的。”

“ [kɑːnt] [seɪ] — ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Can't** **say** **—** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 不能 说 — ” 说 这 男人 .

“不能说——”那人说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt]
“ **There** **are** **six** **ahead** **of** **you** **—** **”** **He** **took** **up** **the** **paper** **and** **made** **a** **note**
“ 那里 是 六 前方 的 你 — ” 他 采取 向上 这 纸 和 制成 一个 笔记
.
:
.

“你前面还有六个人——”他拿起纸做了个笔记。

['eldridʒ] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .
Eldridge **stepped** **outside** **.**
埃尔德里奇 步 外部 .

埃尔德里奇走了出去。

[ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][step] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
A **man** **looked** **at** **him** **and** **moved** **up** **,** **falling** **into** **step** **beside** **him** **.**
一个 男人 看起来 在 他 和 已搬 向上 , 坠落 进入 步 旁 他 .

一个男人看了他一眼，然后走上前去，与他并肩而行。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['tɪkɪts] — ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
“ **I** **have** **a** **couple** **of** **tickets** **—** **”** **he** **said** **softly** **.**
“ 我 有 一个 夫妻 的 门票 — ” 他 说 轻轻 .

“我有几张票——”他轻声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ][kwest] ,

He	did	not	know	that	he	was	speaking	to	a	man	on	a	quest	,
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	请讲	到	一个	男人	在	一个	寻求	,

他并不知道自己是在和一个踏上征程的人说话。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər]

a	man	who	would	have	paid	whatever	he	might	ask	for	the	slips	of	paper
一个	男人	WHO	会	有	有薪酬的	任何	他	可能	问	为了	这	滑倒	的	纸

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] ['sɪmfəni] ['tɪkɪts] [hiː; hi][soʊld] .

in	his	hand	—	They	were	not	mere	symphony	tickets	he	sold	.
在	他的	手	—	他们	是	不是	仅仅	交响乐	门票	他	卖	.

他愿意为手中的这些纸条支付任何他想要的价格——他卖的不仅仅是交响乐门票。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

They	were	tickets	to	the	fields	of	the	sun	.
他们	是	门票	到	这	字段	的	这	太阳	.

它们是通往阳光田野的门票。

[hiː; hi] [æskt] [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['fɪfti] .

He	asked	five	dollars	for	them	;	he	might	have	got	fifty	.
他	问	五	美元	为了	他们	;	他	可能	有	得到	五十	.

他要价五美元，本来可能卖到五十美元。

['eldridʒ] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Eldridge	slipped	them	into	his	pocket	.
埃尔德里奇	滑倒了	他们	进入	他的	口袋	.

埃尔德里奇把它们塞进了口袋。

[hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	stepped	back	into	the	hall	.
他	步	后退	进入	这	大厅	.

他退回了大厅。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ðoʊz] ['tɪkɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	not	need	those	tickets	,	”	he	said	.
“	我	将	不是	需要	那些	门票	,	”	他	说	.

“我不需要那些票了，”他说。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [aʊt][ə; eɪ]

The	man	in	the	window	glanced	at	him	,	indifferent	,	and	crossed	out	a
这	男人	在	这	窗户	瞥了一眼	在	他	,	冷漠	,	和	交叉	出去	一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

窗边的男人冷漠地瞥了他一眼，划掉了一个名字。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ['ɛldrɪdʒɪz] [hɑːrt] [læft] .

All	the	way	home	Eldridge's	heart	laughed	.
全部	这	方式	家	埃尔德里奇的	心	笑了	.

回家的路上，埃尔德里奇的心一直在欢笑。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Would	she	like	it	?	.	.	.
会	她	喜欢	它	?	.	.	.

她会喜欢吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ]['sɔːftli] . . .

She	had	played	so	softly	.	.	.
她	有	玩	所以	轻轻	.	.	.

她弹奏得那么轻柔.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . . . .

she	would	listen	like	that	—	and	he	would	be	with	her	. . . .
她	会	听	喜欢	那	—	和	他	会	是	和	她	. . . .

她会那样倾听——而他会陪在她身边……

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	could	not	keep	the	tickets	in	his	pocket	.
他	可以	不是	保持	这	门票	在	他的	口袋	.

他没办法把票放在口袋里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] — [tuː] [pleɪn] [bluː] [slɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	took	them	out	and	looked	at	them	—	two	plain	blue	slips	with	a
他	采取	他们	出去	和	看起来	在	他们	—	二	清楚的	蓝色的	滑倒	和	一个

[fjuː] [blæk] [maːrks] [ɑːn] [ðem; ðəm] . . . .

few	black	marks	on	them	. . . .
很少	黑色的	标记	在	他们	. . . .

他把它们拿出来看了看——两张普通的蓝色纸条，上面有一些黑色的痕迹……

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] !

And	he	had	thought	of	it	himself	!
和	他	有	想法	的	它	他自己	!

而且这主意是他自己想出来的！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪstər] . [el] - - [wɑːlkɑːts] ['mʌni] [ðæt] [bɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

—	It	was	not	Mr	.	El	-	dridge	Walcott's	money	that	bought	them	for
—	它	曾是	不是	先生	.	埃尔	-	-	沃尔科特的	钱	那	买	他们	为了

[hɜːr; hər] . . . .

her	. . . .
她	. . . .

——买给她这些东西的并不是埃尔德里奇·沃尔科特先生的钱……

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mʌni] — ?

Would	she	understand	it	was	not	money	—	?
会	她	理解	它	曾是	不是	钱	—	?

她会明白这不是钱的问题吗?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [pliːzd] [feɪs] — " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmfəni] ?

She	took	them	from	him	with	half	-	pleased	face	—	"	For	the	Symphony	?
她	采取	他们	从	他	和	一半	-	高兴	脸	—	"	为了	这	交响乐	?

她面带半是欣喜地从他手中接过它们——"为了交响乐？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] — [wiː; wi] — . [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] —

"	I	thought	you	might	—	we	—	.	might	like	it	—
"	我	想法	你	可能	—	我们	—	.	可能	喜欢	它	—

"我想你可能会——我们——可能会喜欢它——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	She	looked	at	them	a	minute	.
"	她	看起来	在	他们	一个	分钟	.

她看了他们一会儿。

" [aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] — "

"	I	never	went	to	a	symphony	—	"
"	我	绝不	去	到	一个	交响乐	—	"

"我从来没去听过交响乐——"

“ [nɔːr][aɪ] — ” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **Nor I — ” He laughed a little .**
“ 也不 我 — ” 他 笑了 一个 小的 .

“我也不是——”他轻笑了一声。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] — [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ **I thought we might — try it .**
“ 我 想法 我们 可能 — 尝试 它 .

“我想我们或许可以试试。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] .
” **She was still regarding them thoughtfully .**
” 她 曾是 仍然 关于 他们 深思熟虑 .

她仍在若有所思地看着他们。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wer] — [hæv; həv][aɪ] — ?
“ **I haven't anything to wear — have I — ?**
“ 我 还没有 任何事物 到 穿 — 有 我 — ?

“我没有衣服穿——是吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” **She looked up with the wrinkled line between her eyes .**
” 她 看起来 向上 和 这 皱 线 之间 她 眼睛 .

她抬起头，眉间露出一道皱纹。

“ [wer] [jʊr; jər] — ” [hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ **Wear your — ” He checked it on his tongue .**
“ 穿 你的 — ” 他 已检查 它 在 他的 舌头 .

“戴上你的——”他用舌头确认了一下。

“ [get] ['sʌmθɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Get something — There's a week , you know .**
“ 得到 某物 — 有 一个 星期 , 你 知道 .

“买点东西吧——你知道，还有一周时间。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? ”
You can get something , can't you ? ”
你 能 得到 某物 , 不能 你 ? ”

你总能得到些什么，对吧?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] — ”
“ **Yes , if you think I ought — ”**
“ 是的 , 如果 你 思考 我 应该 — ”

“是的，如果你认为我应该——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [get] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
“ **Of course — get what you need .**
“ 的 课程 — 得到 什么 你 需要 .

当然——买你需要的东西。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['θɔːtfəli] . . . .
” **She waited thoughtfully . . . .**
” 她 等待 深思熟虑 . . . .

她若有所思地等待着.....

“ [aɪ][hæv; həv] — [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [maɪt] [duː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I have — a dress that might do — with a little changing — ” she said .**
“ 我 有 — 一个 裙子 那 可能 做 — 和 一个 小的 变化 — ” 她 说 .

“我有一件连衣裙，稍微改一下或许可以——”她说。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] , ['sʌd(ə)nli] ,
He saw with a flash , suddenly ,
他 锯 和 一个 闪光 , 突然 ,

他突然眼前一亮，

[ðə; ði][dɑ:rk]['ætɪk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

the	dark	attic	above	them	—	and	a	man	on	his	knees	staring	down	at
这	黑暗的	阁楼	多于	他们	—	和	一个	男人	在	他的	膝盖	凝视	向下	在

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['waɪtnəs] .

the	grey	and	shimmering	whiteness	.
这	灰色的	和	闪闪发光	白人	.

他们头顶上是黑暗的阁楼——一个男人跪在地上，凝视着灰蒙蒙、闪着白光的景象。

“ ['betər] [get] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] ['eldrɪdʒ] .

“	Better	get	something	new	,	wouldn't	you	?	”	said	Eldridge	.
“	更好的	得到	某物	新的	,	不会	你	?	”	说	埃尔德里奇	.

“你最好买点新东西，不是吗？”埃尔德里奇说道。

“ [pər'hæps] — [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

“	Perhaps	—	I	will	think	—	about	it	.
“	也许	—	我	将要	思考	—	关于	它	.

“或许——我会考虑一下。”

” [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] — — - [bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

”	He	could	not	have	told	which	he	wished	—	—	-	But	when	,	the	night	of
”	他	可以	不是	有	讲述	哪个	他	希望	—	—	-	但	什么时候	,	这	夜晚	的

[ðə; ði]['kɑ:nsərt] ,

the	concert	,
这	音乐会	,

“他无法说出自己想要的是什么——但当音乐会当晚，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['werɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [greɪ] [glʌvz] ,

she	came	down	to	him	wearing	the	grey	dress	and	long	grey	gloves	,
她	来了	向下	到	他	穿着	这	灰色的	裙子	和	长的	灰色的	手套	,

她穿着灰色连衣裙，戴着灰色长手套，走到他面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['fɔ:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [bæk] — [hi:; hi] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]

with	the	lace	falling	softly	back	—	he	knew	in	the	flash	,	as	he	looked	at
和	这	蕾丝	坠落	轻轻	后退	—	他	知道	在	这	闪光	,	作为	他	看起来	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

蕾丝轻轻滑落——他看着她的那一刻，就明白了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] . . . .

that	he	was	glad	.	.	.	.
那	他	曾是	高兴的	.	.	.	.

他很高兴.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] [koʊt] [hʌŋ] [frʌm; frəm]

She	was	buttoning	one	of	the	gloves	and	the	long	grey	coat	hung	from
她	曾是	扣纽扣	一	的	这	手套	和	这	长的	灰色的	外套	悬挂	从

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

her	arm	.
她	手臂	.

她正在扣一只手套的扣子，长长的灰色外套挂在她的胳膊上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .

She	did	not	look	up	.
她	做过	不是	看	向上	.

她没有抬头。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:r; hər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

He	took	it	from	her	and	wrapped	her	in	it	.
他	采取	它	从	她	和	包装	她	在	它	.

他从她手中接过毯子，把她裹了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [tə'geðər] .

They	were	going	to	another	world	—	together	.
他们	是	去	到	其他	世界	—	一起	.

他们将一起前往另一个世界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	was	going	—	with	him	.
她	曾是	去	—	和	他	.

她要和他一起走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

There	was	a	little	,	quiet	flush	in	her	face	as	she	sat	in	the	car	.
那里	曾是	一个	小的	,	安静的	冲洗	在	她	脸	作为	她	卫星	在	这	车	.

她坐在车里时，脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

['ʌðər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] ,

Other	people	were	going	to	the	concert	,
其他	人们	是	去	到	这	音乐会	,

其他人也要去看演唱会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	she	looked	at	them	as	they	came	in	and	sat	down	.
和	她	看起来	在	他们	作为	他们	来了	在	和	卫星	向下	.

她看着他们进来坐下。

[ænd; ənd] ['eldridʒ] [lʊkt] [æt; ət] ['rɔzəlind] .

And	Eldridge	looked	at	Rosalind	.
和	埃尔德里奇	看起来	在	罗莎琳德	.

埃尔德里奇看向罗莎琳德。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

He	did	not	speak	to	her	.	.	.	.
他	做过	不是	说话	到	她	.	.	.	.

他没有跟她说话……

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] . . .

They	were	going	to	a	new	world	—	and	the	car	was	taking	them	.	.	.
他们	是	去	到	一个	新的	世界	—	和	这	车	曾是	采取	他们	.	.	.

.

:

.

他们要去往一个全新的世界——而汽车正载着他们……

['bɪts][ʌv; əv][tɔːk] — ['kʌlər] — ['drɪftɪŋ] ['freɪgrəns] [æz; əz][ðə; ði][koʊts] [fel] [bæk] . . . .

Bits	of	talk	—	color	—	drifting	fragrance	as	the	coats	fell	back	.	.	.	.
比特	的	讲话	—	颜色	—	漂流	香味	作为	这	外套	跌倒	后退	.	.	.	.

零星的谈话声——色彩——飘散的香气，随着外套滑落……

[ðə; ði]['wʊmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] . . . .

The	woman	across	the	aisle	had	a	bunch	of	violets	.	.	.	.
这	女士	穿过	这	走道	有	一个	束	的	紫罗兰	.	.	.	.

坐在过道对面的那位女士手里拿着一束紫罗兰……

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][get]['vaiəlits][fɔːr; fər] ['rɔzəlind] !

Why	had	he	not	thought	to	get	violets	for	Rosalind	!
为什么	有	他	不是	想法	到	得到	紫罗兰	为了	罗莎琳德	!

他怎么没想到要给罗莎琳德买紫罗兰呢！

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [laɪkt] ['flaʊərz] — ?

Would	she	have	liked	flowers	—	?
会	她	有	喜欢	花朵	—	?

她会喜欢花吗？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['rɔzəlind] ,

She	**seemed**	**a**	**strange**	**Rosalind**	**,**
她	似乎	一个	奇怪的	罗莎琳德	,

她看起来像个奇怪的罗莎琳德，

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [dres] — [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk]['lɪt(ə)l][stɑːrz] . . . .

sitting	**beside**	**him**	**in**	**the**	**car**	**in**	**her**	**grey**	**dress**	**—**	**her**	**eyes**	**like**	**little**	**stars**	**. . . .**
坐着	旁	他	在	这	车	在	她	灰色的	裙子	—	她	眼睛	喜欢	小的	明星	. . . .

她穿着灰色连衣裙，坐在他旁边的车里——她的眼睛像一颗颗小星星……

[ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] . . . .

They	**had**	**three**	**children**	**. . .**	**and**	**a**	**brick**	**house**	**. . . .**
他们	有	三	孩子们	. . .	和	一个	砖	房子	. . . .

他们有三个孩子……还有一栋砖房……

[ðə; ði][kɑːr][dʒəultid][ɑːn] .

The	**car**	**jolted**	**on**	**.**
这	车	猛然一震	在	.

汽车猛地向前行驶。

['eldridʒ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər][stɑːp] . . . .

Eldridge	**would**	**have**	**wished**	**that**	**it**	**might**	**never**	**stop**	**. . . .**
埃尔德里奇	会	有	希望	那	它	可能	绝不	停止	. . . .

埃尔德里奇一定会希望这一切永不停止……

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

There	**would**	**not**	**be**	**another**	**night**	**like**	**this**	**.**
那里	会	不是	是	其他	夜晚	喜欢	这	.

不会再有第二个这样的夜晚了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] ['mɪstəri] . . . .

He	**could**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**touch**	**mystery**	**. . . .**
他	可以	放	出去	他的	手	和	触碰	神秘	. . . .

他可以伸出手，触摸神秘……

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Then	**he**	**was**	**helping**	**her**	**over**	**the**	**crowded**	**street**	**and**	**they**	**were**	**in**	**the**
然后	他	曾是	帮助	她	超过	这	挤	街道	和	他们	是	在	这

[hɔːl] — [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['evriwer] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [tʌtʃt]

hall	**—**	**with**	**flowers**	**everywhere**	**—**	**and**	**something**	**close**	**about**	**you**	**that**	**touched**
大厅	—	和	花朵	到处	—	和	某物	关闭	关于	你	那	感动

[juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [muːvd] .

you	**when**	**you**	**moved**	**.**
你	什么时候	你	已搬	.

然后他搀扶着她穿过拥挤的街道，他们来到大厅——到处都是鲜花——你身上有一种亲切的气息，当你移动时，它会触动你。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪmfəni] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] .

For	**years**	**afterward**	**he**	**looked**	**back**	**to**	**that**	**Symphony**	**with**	**Rosalind**	**.**
为了	年	之后	他	看起来	后退	到	那	交响乐	和	罗莎琳德	.

此后多年，他一直回想起与罗莎琳德合作的那部交响曲。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['blaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] — [æz; əz]['blaɪndli][æz; əz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	**had**	**come**	**blindly**	**to**	**a**	**door**	**—**	**as**	**blindly**	**as**	**,**	**when**	**a**	**boy**	**,**
他	有	来	盲目地	到	一个	门	—	作为	盲目地	作为	,	什么时候	一个	男生	,

他懵懂地走到一扇门前——就像他小时候那样懵懂无知。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [tə'geðər] .

he	**had**	**walked**	**in**	**the**	**moonlight**	**—**	**and**	**they**	**had**	**gone**	**in**	**together**	**.**
他	有	步行	在	这	月光	—	和	他们	有	已消失	在	一起	.

他曾在月光下漫步——他们一起走了进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɪts] ['streɪndʒnəs] .
They were like children in its strangeness .
他们 是 喜欢 孩子们 在 它是 奇怪 .

他们就像孩子一样，对这种陌生感感到困惑。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] , [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] .
And as children explore a new field , they went forward .
和 作为 孩子们 探索 一个 新的 场地 , 他们 去 向前 .

孩子们探索新领域时，就会勇往直前。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [vaɪ'breɪʃnz] ['evriwer]
It belonged to them — the lights and people , and vibrations everywhere
它 属于 到 他们 — 这 灯 和 人们 , 和 振动 到处
. . . .
: : : :
. . . .

这一切都属于他们——灯光、人群，以及无处不在的震动……

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [end] —
They would go till they came to the end — but there would be no end —
他们 会 去 直到 他们 来了 到 这 结尾 — 但 那里 会 是 不 结尾 —
['ɔːlweɪz] [hɪlz] ['stretʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,
always hills stretching beyond ,
总是 丘陵 伸展 超过 ,

他们会一直走到尽头——但永远不会有尽头——永远是绵延不绝的山峦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊd] — ['sʌmθɪŋ] [diːp] , [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [ðæt] [wʊd] . . . .
and a wood — something deep , mysterious in that wood . . . .
和 一个 木头 — 某物 深的 , 神秘 在 那 木头 . . . .

还有一片树林——那片树林里蕴藏着某种深邃、神秘的东西……

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] . . . .
They came to it softly , looking in , and turned back . . . .
他们 来了 到 它 轻轻 , 寻找 在 , 和 转向 后退 . . . .

他们轻手轻脚地走近，往里看了看，然后转身离开了……

[wʌns] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Once Rosalind had turned and looked at him .
一次 罗莎琳德 有 转向 和 看起来 在 他 .

罗莎琳德转过身去看他。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [fæst] — [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðæt] [went] [baɪ] , [θruː] [ðə; ði]
He held that fast — through the weeks and months that went by , through the
他 握住 那 快速地 — 通过 这 周 和 几个月 那 去 经过 , 通过 这
[dʌl] [brɪk] [striːts] ,
dull brick streets ,
乏味的 砖 街道 ,

他始终坚持着这个信念——在接下来的几周和几个月里，在那些沉闷的砖砌街道上，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
he held it fast — for a moment the hidden Rosalind had come to
他 握住 它 快速地 — 为了 一个 片刻 这 隐 罗莎琳德 有 来 到
[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
her window and looked out at him and smiled — before she turned away
她 窗户 和 看起来 出去 在 他 和 微笑 — 前 她 转向 离开
.
:
.

他紧紧握住它——有一瞬间，躲藏的罗莎琳德走到窗边，望着他，对他笑了笑——然后她转过身去。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] ['gɔːrdn] ['bɑːrˌstoʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
HE **next** **day** **Gordon** **Barstow** **had** **come** **to** **see** **him** **.**
他 下一个 天 戈登 巴斯托 有 来 到 看 他 .

第二天，戈登·巴斯托来看望他。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [hæd; həd] ['drægd] [ɑːn] .
The **divorce** **had** **dragged** **on** **.**
这 离婚 有 拖拽 在 .

离婚程序拖延了很久。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'testid] ,
It **had** **not** **been** **contested** **,**
它 有 不是 到过 有争议的 ,

此事未受到质疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [di'leiz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['eldridʒ] [hæd; həd] [kʌm]
but **there** **had** **been** **delays** **and** **consultations** **and** **Eldridge** **had** **come**
但 那里 有 到过 延误 和 咨询 和 埃尔德里奇 有 来
[tuː; tə] [noʊ] ['gɔːrdn] ['bɑːrˌstoʊ] [wel] .
to **know** **Gordon** **Barstow** **well** **.**
到 知道 戈登 巴斯托 出色地 .

但期间经历了一些延误和磋商，埃尔德里奇也与戈登·巴斯托建立了良好的关系。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kiːn] , [vaɪ'keriəs] ['pɪti] [fɔːr; fər]['bɑːrˌstoʊ] .
He **had** **a** **kind** **of** **keen** **,** **vicarious** **pity** **for** **Barstow** **.**
他 有 一个 种类 的 敏锐的 , 替代性的 遗憾 为了 巴斯托 .

他对巴斯托怀有一种强烈的、感同身受的怜悯之情。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes **,**
有时 ,

有时，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lʌvəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['neɪtʃər]
as **he** **talked** **with** **him** **and** **the** **simple** **lovableness** **of** **the** **man's** **nature**
作为 他 谈话 和 他 和 这 简单的 可爱 的 这 男人的 自然
[keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kuːθnɛs] ,
came **up** **through** **the** **uncouthness** **,**
来了 向上 通过 这 粗鲁 ,

当他与那人交谈时，那人粗鲁无礼中流露出的朴素可爱之处显露了出来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] ['gɔːrdn] ['bɑːrˌstoʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ɪf] [hiː; hi]
he **wondered** **whether** **Gordon** **Barstow** **might** **not** **have** **regained** **his** **wife** **—** **if** **he**
他 想知道 无论 戈登 巴斯托 可能 不是 有 恢复 他的 妻子 — 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
had **been** **determined** **.**
有 到过 决定 .

他想知道，如果戈登·巴斯托下定决心，他是否就能重新赢得妻子的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər][goʊ] ;
But **he** **had** **let** **her** **go** **;**
但 他 有 让 她 去 ;

但他已经放她走了；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ][hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][teɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn]

and	after	the	first	day	he	had	seemed	to	take	a	kind	of	pleasure	in
和	后	这	第一的	天	他	有	似乎	到	拿	一个	种类	的	乐趣	在

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

the	proceedings	.
这	诉讼程序	.

第一天过后，他似乎就对这个过程感到某种愉悦。

“ [aɪv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi][sed] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ɛldrɪdʒɪz] ['ɑ:fɪs] .

“ I've	been	foolish	about	her	,	”	he	said	,	sitting	in	Eldridge's	office	.
“ 我已经	到过	愚蠢	关于	她	,	”	他	说	,	坐着	在	埃尔德里奇的	办公室	.

“我对她太傻了，”他坐在埃尔德里奇的办公室里说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt]

“ But	I	don't	want	her	to	suffer	because	I've	been	foolish	—	and	I	want
“ 但	我	不	想	她	到	遭受	因为	我已经	到过	愚蠢	—	和	我	想

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'laʊəns] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

to	make	her	an	allowance	—	a	good	one	.
到	制作	她	一个	津贴	—	一个	好的	一	.

“但我不想让她因为我的愚蠢而受苦——我想给她一些补偿——一笔可观的补偿。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [kɔ:'di:ljə] [ʃʊd; ʃəd]['evər][bi:; bi] [pʊr] .

I	don't	want	Cordelia	should	ever	be	poor	.
我	不	想	科迪莉亚	应该	曾经	是	贫穷的	.

我不想让科迪莉亚过贫穷的生活。

” ['eldridʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

” Eldridge	looked	at	him	.
” 埃尔德里奇	看起来	在	他	.

埃尔德里奇看着他。

“ [wəʊnt] ['taʊər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

“ Won't	Tower	take	care	of	that	?	”	he	suggested	.
“ 惯于	塔	拿	关心	的	那	?	”	他	建议	.

“塔楼公司不会处理这件事的吧？”他建议道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] — “ ['hi:l] [mi:n] [tu:; tə] .

The	old	man	seemed	to	hold	it	—	“	He'll	mean	to	.
这	老的	男人	似乎	到	抓住	它	—	“	地狱	意思是	到	.

老人似乎明白了——“他会的。”

['hi:z] ['ɑ:nɪst] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

He's	honest	toward	her	.
他是	诚实的	朝向	她	.

他对她很坦诚。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [let][hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [streɪt] .

I	shouldn't	let	him	marry	her	if	he	wasn't	straight	.
我	不应该	让	他	结婚	她	如果	他	不是	直的	.

如果他不是异性恋，我就不应该让他娶她。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] [kɔ:'di:ljə] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

But	I	want	Cordelia	provided	for	.
但	我	想	科迪莉亚	假如	为了	.

但我希望科迪莉亚的生活能得到保障。

” [ænd; ənd] ['eldridʒ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

” And	Eldridge	suddenly	saw	that	he	was	thinking	of	her	as	a	man
” 和	埃尔德里奇	突然	锯	那	他	曾是	思维	的	她	作为	一个	男人

[θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [prə'tektɪŋlɪ] .

thinks	of	his	daughter	—	protectingly	.
思考	的	他的	女儿	—	保护性地	.

“埃尔德里奇突然意识到，他看待她的方式就像一个男人看待自己的女儿一样——充满保护欲。”

[ðə; ði] ['sɔːrnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] .

The	soreness	seemed	to	have	gone	out	of	his	hurt	.
这	疼痛	似乎	到	有	已消失	出去	的	他的	伤害	.

他受伤处的疼痛似乎已经消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd]

And	there	was	something	big	in	his	attitude	toward	the	two	who	had
和	那里	曾是	某物	大的	在	他的	态度	朝向	这	二	WHO	有

[rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

wronged	him	.
冤枉	他	.

他对那两个得罪过他的人的态度非常特别。

“ [kɔːr'diːliəz] ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Cordelia's	only	a	child	,	”	he	said	.
“	科迪莉亚的	仅有的	一个	孩子	,	”	他	说	.

“科迪莉亚只是个孩子，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] — [ɪf] [ðeid] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

“	I	don't	believe	I'd	'	a	'	minded	so	much	—	if	they'd	trusted	me	.
“	我	不	相信	ID	-	一个	-	有思想	所以	很多	—	如果	他们会	可信	我	.

“如果他们信任我，我想我不会那么介意的。”

[its] [ðæt] [ðæt] [hɜːrts] ,

It's	that	that	hurts	,
它是	那	那	疼痛	,

正是这一点让人痛苦。

[aɪ] [ges] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [laɪd; liːd] — [ænd; ənd][aɪ][nɑːt]

I	guess	—	thinking	of	the	times	they	must	'	a	'	lied	—	and	I	not
我	猜测	—	思维	的	这	时代	他们	必须	-	一个	-	撒谎了	—	和	我	不是

['noʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

knowing	enough	to	see	anything	was	wrong	.
会心	足够的	到	看	任何事物	曾是	错误的	.

我想——想到他们肯定撒过谎——而我却无知到看不出任何错误。

” [jes] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [hɜːrt] — [ðə; ði] [taɪmz] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

”	Yes	—	it	was	that	that	hurt	—	the	times	Rosalind	had	slipped	away	from
”	是的	—	它	曾是	那	那	伤害	—	这	时代	罗莎琳德	有	滑倒了	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“是的——正是这一点让他痛苦——罗莎琳德一次又一次地从他身边溜走。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] — [wen] [hiː; hi]['hædnt] [aɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .

before	he	knew	—	when	he	hadn't	eyes	enough	to	see	.
前	他	知道	—	什么时候	他	之前没有	眼睛	足够的	到	看	.

在他知道之前——在他双目失明之前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɝːwɪnz] .

He	did	not	mind	that	she	went	to	Merwin's	.
他	做过	不是	头脑	那	她	去	到	默温的	.

他并不介意她去默温家。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] ['ɒf(tə)n] .

Sometimes	he	was	impatient	that	she	did	not	go	oftener	.
有时	他	曾是	不耐烦	那	她	做过	不是	去	更频繁	.

有时他会不耐烦，因为她去的次数不够多。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] -

He	would	watch	eagerly	for	the	look	in	her	face	that	told	him	that	to	-
他	会	手表	急切地	为了	这	看	在	她	脸	那	讲述	他	那	到	-

[deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɝːwɪn] [deɪ] . . . .

day	was	a	Merwin	day	.	.	.	.
天	曾是	一个	默温	天	.	.	.	.

他会焦急地观察她脸上的表情，从中判断今天是不是属于默温的一天……

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

He	did	not	mind	her	going	,	now	that	he	knew	.
他	做过	不是	头脑	她	去	,	现在	那	他	知道	.

既然他知道了这件事，他并不介意她离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːrt] .

It	was	the	not	knowing	that	hurt	.
它	曾是	这	不是	会心	那	伤害	.

最痛苦的是未知感。

['sʌmtaɪmz] , ['leɪtli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['rɔzəlind] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

Sometimes	,	lately	,	he	had	begun	to	wonder	whether	Rosalind	knew	that	he
有时	,	最近	,	他	有	开始	到	想知道	无论	罗莎琳德	知道	那	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

最近，他有时开始怀疑罗莎琳德是否知道他在那里。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [gest] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd]

whether	she	guessed	who	it	was	that	came	through	the	swinging	doors	and
无论	她	猜对了	WHO	它	曾是	那	来了	通过	这	摇摆	门	和

[sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] ,

sat	across	the	aisle	,
卫星	穿过	这	走道	,

她是否猜到了推开旋转门走进来坐在过道对面的人是谁?

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] . . . .

always	a	little	behind	her	,	and	went	away	before	she	left	her	place	.	.	.	.
总是	一个	小的	在后面	她	,	和	去	离开	前	她	左边	她	地方	.	.	.	.

总是稍微落后她一点，在她离开之前就走开了……

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

He	liked	to	fancy	that	she	knew	—	and	did	not	mind	.
他	喜欢	到	想要	那	她	知道	—	和	做过	不是	头脑	.

他喜欢幻想她知道这件事——而且并不介意。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

Men	and	women	were	not	so	small	as	he	had	made	them	in	his
男人	和	女性	是	不是	所以	小的	作为	他	有	制成	他们	在	他的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

男人和女人并不像他想象中那么渺小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] .

There	was	room	in	them	generally	for	life	to	turn	round	.
那里	曾是	房间	在	他们	一般来说	为了	生活	到	转动	圆形的	.

一般来说，它们都留有余地，让生活发生转机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['gɔːrdn] ['bɑːrˌstoʊ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	this	that	Gordon	Barstow	had	taught	him	,	he	thought	.
它	曾是	这	那	戈登	巴斯托	有	教授	他	,	他	想法	.

他心想，这都是戈登·巴斯托教他的。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [kɔː'diːljə] “ [wel] [ɔːf] ” [wɪð; wɪθ]

He	watched	the	old	man's	simple	preparations	to	make	Cordelia	“	well	off	”	with
他	观看	这	老的	男人的	简单的	准备工作	到	制作	科迪莉亚	“	出色地	离开	”	和

['kwaɪət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

quiet	understanding	.
安静的	理解	.

他静静地看着老人为让科迪莉亚过上“富裕”的生活所做的简单准备，心中充满理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['stedi] ,

It	was	not	reparation	with	him	;	it	was	only	a	steady	,
它	曾是	不是	赔偿	和	他	;	它	曾是	仅有的	一个	稳定的	,

那不是对他的和解；那只是一种稳定的，

[klɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

clear	intention	in	the	old	man's	thought	that	the	woman	he	had	loved	and
清除	意图	在	这	老的	男人的	想法	那	这	女士	他	有	喜爱	和

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['sʌfər] . . . .

who	had	gone	from	him	should	not	suffer	.	.	.	.
WHO	有	已消失	从	他	应该	不是	遭受	.	.	.	.

老人心中明确表达了这样的意愿：他所爱过却已离他而去的女人不应该受苦……

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] — [ɪf] [aɪ'd] [ˌʌndər'stʊd] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ges] .

“	I	might	have	kept	her	—	if	I'd	understood	quick	enough	,	I	guess	.
“	我	可能	有	保留	她	—	如果	ID	理解	快的	足够的	,	我	猜测	.

“如果我当时能更快明白她的心意，我或许会留下她。”

[aɪm] [sloʊ] — [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

I'm	slow	—	about	women	,	”	he	said	.
我是	慢的	—	关于	女性	,	”	他	说	.

“我对女人反应很慢，”他说。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Then	one	day	he	came	into	the	office	.
然后	一	天	他	来了	进入	这	办公室	.

有一天，他走进了办公室。

['eldrɪdʒ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][læst] ['pepərz][tuː; tə][saɪn] — [ænd; ənd]

Eldridge	had	sent	him	word	that	there	were	last	papers	to	sign	—	and
埃尔德里奇	有	发送	他	单词	那	那里	是	最后的	文件	到	符号	—	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

the	business	would	be	done	.
这	商业	会	是	完毕	.

埃尔德里奇曾转告他，还有最后几份文件要签——签完之后，这笔交易就完成了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

He	came	in	slowly	,	a	little	pinched	with	the	cold	.
他	来了	在	缓慢地	,	一个	小的	捏	和	这	寒冷的	.

他缓缓走了进来，似乎有点冷。

[ðə; ði][wɔːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [bɪrd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [lʊk] .

The	wart	in	the	grey	-	black	beard	had	a	bluish	look	.
这	疣	在	这	灰色的	-	黑色的	胡须	有	一个	蓝蓝色	看	.

灰黑色胡须上的疣子看起来有点发蓝。

['eldrɪdʒ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['hɪd(ə)n] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] .

Eldridge	had	learned	not	to	look	at	the	half	-	hidden	lump	of	flesh	.
埃尔德里奇	有	学习	不是	到	看	在	这	一半	-	隐	块	的	肉	.

埃尔德里奇已经学会了不去看那半遮半掩的肉块。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃræŋk]

He	had	fancied	one	day	,	as	his	eye	rested	on	it	,	that	the	man	shrank
他	有	幻想	一	天	,	作为	他的	眼睛	休息	在	它	,	那	这	男人	缩小

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

他曾幻想有一天，当他的目光落在它身上时，那个人似乎缩了缩身子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	had	been	surprised	and	he	had	never	looked	at	it	again	.
他	有	到过	惊讶	和	他	有	绝不	看起来	在	它	再次	.

他当时很惊讶，之后再也没看过那张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['bluːɪʃ] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən]['ɪnstənt] .

It	was	the	curious	bluish	look	to	-	day	that	caught	his	eye	an	instant	.
它	曾是	这	好奇的	蓝蓝色	看	到	-	天	那	捕捉	他的	眼睛	一个	立即的	.

今天那双眼睛里透着一丝奇特的蓝色，一下子就吸引了他的目光。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [saɪnd] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][bæk] .

The	old	man	signed	the	papers	and	pushed	them	back	.
这	老的	男人	签名	这	文件	和	推动	他们	后退	.

老人签完字，把文件推了回去。

“ [wel] , [aɪm][glæd] — [its] [dʌn] .

“	Well	,	I'm	glad	—	it's	done	.
“	出色地	,	我是	高兴的	—	它是	完毕	.

“嗯，我很高兴——事情完成了。”

” [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	He	sat	looking	at	them	a	minute	.
”	他	卫星	寻找	在	他们	一个	分钟	.

他坐着看了他们一分钟。

“ [its] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [nuː] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	taught	me	more	than	I	ever	knew	before	,	”	he	said	.
“	它是	教授	我	更多的	比	我	曾经	知道	前	,	”	他	说	.

“它教会了我以前从未了解过的东西，”他说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['eldrɪdʒ] .

He	lifted	his	eyes	a	minute	to	Eldridge	.
他	抬起	他的	眼睛	一个	分钟	到	埃尔德里奇	.

他抬眼看了埃尔德里奇一眼。

“ [aɪv] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] — ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə'baʊt][hɜːr; hər] —

“	I've	learned	things	—	thinking	about	it	—	and	about	her	—
“	我已经	学习	事物	—	思维	关于	它	—	和	关于	她	—

“我思考这件事，也思考关于她的一些事情——”

” [hiː; hi][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .

”	He	sat	without	speaking	a	little	time	.
”	他	卫星	没有	请讲	一个	小的	时间	.

他沉默地坐了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] ['eldrɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][tuː; tə][sɪt]['kwaɪət]

He	had	come	to	trust	Eldridge	,	and	he	seemed	to	like	to	sit	quiet
他	有	来	到	相信	埃尔德里奇	,	和	他	似乎	到	喜欢	到	坐	安静的

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

他已经信任了埃尔德里奇，而且他似乎很喜欢这样安静地坐着。

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
at **times** **,** **without** **speaking** **.**
在 时代 , 没有 请讲 .

有时，无需言语。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **saw** **a** **woman** **to** **-** **day** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我 锯 一个 女士 到 - 天 , ” 他 说 ,

“我今天看到一个女人，”他说。

“ [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɔː'diːljə] [hæz; həz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [æt; ət]
“ **that** **made** **me** **understand** **—** **more** **than** **Cordelia** **has** **—** **a** **woman** **in** **at**
“ 那 制成 我 理解 — 更多的 比 科迪莉亚 有 — 一个 女士 在 在
[mɜːwɪnz] . ” — ['eldridʒ] [liːnd] ['fɔːrwərd] — “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
Merwins **.** **”** **—** **Eldridge** **leaned** **forward** **—** **“** **She** **was** **sitting** **there** **alone** **,**
默温斯 . ” — 埃尔德里奇 倾斜 向前 — “ 她 曾是 坐着 那里 独自的 ,

“这让我比科迪莉亚更了解默温斯的一位女性。”埃尔德里奇向前倾身，“她独自一人坐在那里，

” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
” **said** **the** **old** **man** **,**
” 说 这 老的 男人 ,

“老人说道，”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət] ['feɪsɪz] — [nɑːt] [oʊld] [ænd; ənd] [nɑːt]
“ **and** **I** **see** **her** **face** **—** **one** **of** **these** **quiet** **faces** **—** **not** **old** **and** **not**
“ 和 我 看 她 脸 — 一 的 这些 安静的 面孔 — 不是 老的 和 不是
[jʌŋ] .
young **.**
年轻的 .

“我看到了她的脸——一张宁静的脸——既不老也不年轻。

[aɪ] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] — [aɪ] [siː]
I **could** **'** **a** **'** **loved** **her** **if** **I'd** **known** **her** **when** **I** **was** **younger** **—** **I** **see**
我 可以 - 一个 - 喜爱 她 如果 ID 已知 她 什么时候 我 曾是 年轻 — 我 看
[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [sæt] [soʊ] ['kwaɪət] [ðer; ðər] .
how **she** **was** **—** **she** **sat** **so** **quiet** **there** **.**
如何 她 曾是 — 她 卫星 所以 安静的 那里 .

如果我年轻的时候就认识她，我可能会喜欢她——我了解她——她静静地坐在那里。

[wel] ” — [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] — “ [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] [θruː] .
Well **”** **—** **he** **got** **up** **and** **reached** **for** **his** **hat** **—** **“** **you've** **seen** **me** **through** **.**
出色地 ” — 他 得到 向上 和 达到 为了 他的 帽子 — “ 你已经 已见 我 通过 .

“好吧，”他站起身，伸手去拿帽子，“你一直陪伴着我。”

[θæŋk] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
Thank **you** **—** **for** **what** **you've** **done** **.**
感谢 你 — 为了 什么 你已经 完毕 .

谢谢你——感谢你所做的一切。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['eldridʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [tuː] [leɪt] .
” **And** **then** **he** **went** **out** **and** **Eldridge** **looked** **at** **his** **watch** **—** **Too** **late** **.**
” 和 然后 他 去 出去 和 埃尔德里奇 看起来 在 他的 手表 — 也 晚的 .

“然后他出去了，埃尔德里奇看了看手表——太晚了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
She **would** **be** **gone** **.**
她 会 是 已消失 .

她会离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] — [sɪns] [hiː; hi] [nuː] .
It **was** **the** **first** **time** **he** **had** **missed** **her** **—** **since** **he** **knew** **.**
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 错过 她 — 自从 他 知道 .

这是他认识她以来第一次想念她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [bɑːrstoʊz] ['bɪznəs] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] .

He	had	not	thought	that	Barstow's	business	would	take	so	long	.
他	有	不是	想法	那	巴斯托的	商业	会	拿	所以	长的	.

他没想到巴斯托的生意会耗时这么久。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] , ['faɪlɪŋ]['sɜːrt(ə)n][wʌnz][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi]

He	gathered	up	the	papers	,	filing	certain	ones	and	addressing	others	to	be
他	聚集	向上	这	文件	,	备案	肯定	一个	和	解决	其他的	到	是

[meɪld] . . . .

mailed	.	.	.
邮寄	.	.	.

他把文件收集起来，归档了一些，并把另一些寄出去.....

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

He	should	miss	the	old	man	.
他	应该	错过	这	老的	男人	.

他应该会想念那位老人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi]['sɔːrtɪd][ðə; ði]['pepərz]

He	had	a	feeling	underneath	his	thought	,	as	he	sorted	the	papers
他	有	一个	感觉	下	他的	想法	,	作为	他	已排序	这	文件

[ænd; ənd][faɪld][ðem; ðəm] ,

and	filed	them	,
和	已提交	他们	,

他一边整理文件归档，一边心中涌起一股莫名的感觉。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]['bɑːrˌstoʊ][hæd; həd][sæt][soʊ] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst]

that	he	was	glad	Barstow	had	sat	so	long	even	though	he	had	missed
那	他	曾是	高兴的	巴斯托	有	卫星	所以	长的	甚至	尽管	他	有	错过

['rɔzəlɪnd] . . . .

Rosalind	.	.	.
罗莎琳德	.	.	.

他很高兴巴斯托坐了那么久，尽管他错过了罗莎琳德.....

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] .

He	had	seemed	to	want	to	stay	.
他	有	似乎	到	想	到	停留	.

他似乎想留下来。

['eldrɪdʒ] [faɪld][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Eldridge	filed	the	last	of	the	papers	and	looked	again	at	his	watch	.
埃尔德里奇	已提交	这	最后的	的	这	文件	和	看起来	再次	在	他的	手表	.

埃尔德里奇归档了最后一份文件，然后又看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	late	,	but	not	too	late	,	he	decided	,
它	曾是	晚的	,	但	不是	也	晚的	,	他	决定	,

他心想，时间虽然晚了，但还不算太晚。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔːf][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

to	begin	the	piece	of	work	that	had	been	put	off	for	nearly	a	week	.
到	开始	这	片	的	工作	那	有	到过	放	离开	为了	几乎	一个	星期	.

开始着手这项已经搁置了近一周的工作。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left]

He	became	absorbed	in	it	,	and	it	was	seven	o'clock	before	he	left
他	成为	吸收	在	它	,	和	它	曾是	七	点钟	前	他	左边

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

他全神贯注于此，直到七点钟才离开办公室。

[ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ['ekstrəz] — [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] — [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][wʌn]

The	newsboys	were	shouting	extras	—	as	he	came	out	—	and	he	put	one
这	报童	是	喊叫	额外	—	作为	他	来了	出去	—	和	他	放	一

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

当他走出来时，报童们正在喊着要临时演员，他把一个演员放进了口袋里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	open	it	.
他	做过	不是	打开	它	.

他没有打开它。

[sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tɪl] [ðə; ði][kɑːr]

Some	one	took	a	seat	by	him	in	the	car	and	they	talked	till	the	car
一些	一	采取	一个	座位	经过	他	在	这	车	和	他们	谈话	直到	这	车

[riːtʃt] [hoʊm] .

reached	home	.
达到	家	.

有人在他旁边坐了下来，他们一直聊天直到车子到家。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

Then	the	children	claimed	him	;	and	after	supper	he	talked	a	little	while
然后	这	孩子们	声称	他	;	和	后	晚餐	他	谈话	一个	小的	尽管

[wɪð; wɪθ] ['rɔzəlɪnd] .

with	Rosalind	.
和	罗莎琳德	.

孩子们认领了他；晚饭后，他和罗莎琳德聊了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] [hændz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	was	a	maid	now	in	the	kitchen	and	Rosalind's	hands	,	he	was
那里	曾是	一个	女佣	现在	在	这	厨房	和	罗莎琳德的	双手	,	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

他心想，现在厨房里有个女仆，罗莎琳德的手也在。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɜːr; wər][nɑːt] [red] [ænd; ənd] ['rʌfənd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

as	they	lay	in	her	lap	,	were	not	red	and	roughened	;	they	had	a
作为	他们	躺	在	她	膝	,	是	不是	红色的	和	粗糙	;	他们	有	一个

['delɪkət] [lʊk] .

delicate	look	.
精美的	看	.

它们躺在她腿上，并不红肿粗糙，反而显得娇嫩可爱。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːr]['eni] ['fʌsi] [wɜːrk] — ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	sat	sometimes	without	any	sewing	in	them	or	any	fussy	work	—	talking	with
她	卫星	有时	没有	任何	缝纫	在	他们	或者	任何	挑剔的	工作	—	说	和

[hɪm; ɪm][ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] .

him	or	sitting	quiet	.
他	或者	坐着	安静的	.

她有时不穿任何衣服，也不做任何繁琐的工作，只是坐着和他聊天，或者静静地坐着。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

The	first	time	she	had	sat	so	,	without	speaking	,
这	第一的	时间	她	有	卫星	所以	,	没有	请讲	,

她第一次这样坐着，一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['saɪləns][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] — ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] —

he	had	felt	as	if	the	silence	were	calling	out	—	shouting	his	happiness	—
他	有	毛毡	作为	如果	这	沉默	是	呼叫	出去	—	喊叫	他的	幸福	—

['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['rɔzəlind] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

telling	the	world	that	Rosalind	trusted	him	.
讲述	这	世界	那	罗莎琳德	可信	他	.

他感觉这寂静仿佛在呼喊——呐喊着他的喜悦——告诉全世界罗莎琳德信任他。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf]

He	opened	the	paper	and	glanced	at	it	—	and	dropped	it	—	as	if
他	打开	这	纸	和	瞥了一眼	在	它	—	和	掉落	它	—	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

he	were	seeing	something	.
他	是	看到	某物	.

他打开报纸，瞥了一眼，然后把它扔在了地上，好像看到了什么似的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ['sloʊli] .

He	took	it	up	again	slowly	.
他	采取	它	向上	再次	缓慢地	.

他慢慢地又拿起来继续读了下去。

“ [its] [ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [noʊ] — ['gɔːrdn] ['bɑːrˌstoʊ] .

“	It's	a	man	—	I	know	—	Gordon	Barstow	.
“	它是	一个	男人	—	我	知道	—	戈登	巴斯托	.

“我认识这个人——戈登·巴斯托。”

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] — [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

They	found	him	dead	—	in	his	car	this	afternoon	.
他们	成立	他	死的	—	在	他的	车	这	下午	.

今天下午，人们发现他死在了车里。

[its] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ]['nevər] [nuː] .

It's	some	one	you	never	knew	.
它是	一些	一	你	绝不	知道	.

是你从未认识的人。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	XII
”	十二

“十二

['dʌbljuː]

W
W

W

[ik] [pæst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] [mɝ:wɪnz] .

EEKS	passed	and	she	had	not	gone	to	Merwin's	.
eeks	通过了	和	她	有	不是	已消失	到	默温的	.

EEKS 去世了，她没有去 Merwin 家。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['eldridʒ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɝ:wɪn] [lʊk]

For	a	while	Eldridge	watched	her	face	and	waited	for	the	Merwin	look
为了	一个	尽管	埃尔德里奇	观看	她	脸	和	等待	为了	这	默温	看

[tu:; tə] [kʌm] . . . .

to	come	.	.	.	.
到	来	.	.	.	.

埃尔德里奇观察了她一会儿，等着她露出那种梅尔文式的表情.....

[ðen] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] [wi:ks] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Then	he	forgot	it	—	for	weeks	he	did	not	think	of	it	.
然后	他	忘了	它	—	为了	周	他	做过	不是	思考	的	它	.

然后他就把这件事忘了——好几个星期他都没想起这件事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['kɑ:nsərt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðen]

There	had	been	another	concert	;	they	had	gone	to	a	play	and	then
那里	有	到过	其他	音乐会	;	他们	有	已消失	到	一个	玩	和	然后

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ;

to	another	;
到	其他	;

他们还参加了另一场音乐会，看了一部话剧，然后又看了另一部。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑ:n][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['draɪvz]['ɪntu:][ðə; ði]

and	as	the	spring	came	on	he	took	her	for	long	drives	into	the
和	作为	这	春天	来了	在	他	采取	她	为了	长的	驱动	进入	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

春天到来时，他经常带她到乡下长途驾车游览；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ə'loʊn] .

sometimes	they	went	with	the	children	,	but	more	often	alone	.
有时	他们	去	和	这	孩子们	,	但	更多的	经常	独自的	.

有时他们会带着孩子一起去，但更多时候是独自一人。

[ðeɪ] [droʊv] [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['ɜ:rli] [dʌsk] ,

They	drove	far	out	in	the	country	and	came	back	at	early	dusk	,
他们	驾驶	远的	出去	在	这	国家	和	来了	后退	在	早期的	黄昏	,

他们驱车前往很远的乡村地区，傍晚时分才返回。

[ðə; ði] [brɪk] ['haʊzɪz] ['sɔ:ftli] ['autlaind] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

the	brick	houses	softly	outlined	about	them	.
这	砖	房屋	轻轻	概述	关于	他们	.

砖砌房屋在他们周围勾勒出柔和的轮廓。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	could	not	fail	to	see	that	he	was	devoted	to	her	.
她	可以	不是	失败	到	看	那	他	曾是	奉献	到	她	.

她不可能看不出他对她一心一意。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['teɪbl] ;

Sometimes	he	brought	a	flower	and	left	it	on	her	table	;
有时	他	带来	一个	花	和	左边	它	在	她	桌子	;

有时他会带一朵花来，放在她的桌子上；

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns]

he	never	gave	it	to	her	directly	,	and	there	was	no	response
他	绝不	给予	它	到	她	直接地	,	和	那里	曾是	不	回复

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他从未直接把东西给她，她也没有任何回应。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn]['kwaɪət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt] ,

Beyond	the	one	quiet	look	at	the	concert	,
超过	这	一	安静的	看	在	这	音乐会	,

除了在音乐会上安静地瞥了一眼之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ][saɪn] — ['oʊnli] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['saɪlənt] ,

she	had	given	no	sign	—	only	that	now	she	would	sit	with	him	silent	,
她	有	给定	不	符号	—	仅有的	那	现在	她	会	坐	和	他	沉默的	,

她没有给出任何信号——只是说现在她会默默地陪着他。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'pel] [hɪm; ɪm] .

a	long	time	,	as	if	she	did	not	repel	him	.
一个	长的	时间	,	作为	如果	她	做过	不是	击退	他	.

过了很久，她似乎并没有拒绝他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [groʊn] .

He	was	working	hard	and	the	business	had	grown	.
他	曾是	在职的	难的	和	这	商业	有	生长	.

他工作非常努力，生意也越做越大。

[ə; eɪ] [nuː] [klæs] [ʌv; əv]['klaɪənts][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [men][wɪð; wɪθ][bɪg] ['ɪntrəsts] —

A	new	class	of	clients	was	coming	to	him	—	men	with	big	interests	—
一个	新的	班级	的	客户	曾是	未来	到	他	—	男人	和	大的	兴趣	—

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk]['ɔːf(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	the	work	often	kept	him	late	at	the	office	.
和	这	工作	经常	保留	他	晚的	在	这	办公室	.

一类新的客户开始找上门来——他们都是些有远大抱负的人——工作经常让他加班到很晚。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['sʌpər] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][wɜːrk][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Sometimes	he	would	take	supper	in	town	and	work	far	into	the	evening	.
有时	他	会	拿	晚餐	在	镇	和	工作	远的	进入	这	晚上	.

有时他会在城里吃晚饭，然后工作到深夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒuːn] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ]

It	was	late	in	June	that	he	came	home	one	night	and	found	her	sitting
它	曾是	晚的	在	六月	那	他	来了	家	一	夜晚	和	成立	她	坐着

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] — [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] .

alone	in	the	porch	—	a	shadowy	figure	—	as	he	came	up	the	brick	walk	.
独自的	在	这	门廊	—	一个	阴暗的	数字	—	作为	他	来了	向上	这	砖	走	.

六月下旬的一天晚上，他回到家，沿着砖砌小路走上来时，发现她独自一人坐在门廊里——一个模糊的身影。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm] ,

The	day	had	been	warm	,
这	天	有	到过	温暖的	,

那天天气很暖和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [groʊn] [kuːl] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['glɪməd] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz]

but	the	air	had	grown	cool	now	and	the	moon	glimmered	over	the	houses
但	这	空气	有	生长	凉爽的	现在	和	这	月亮	闪烁	超过	这	房屋

[ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

and	roofs	and	on	the	few	trees	and	shrubs	in	the	yard	.
和	屋顶	和	在	这	很少	树木	和	灌木	在	这	院子	.

但现在空气变得凉爽起来，月亮在房屋、屋顶以及院子里几棵树和灌木丛上闪烁着光芒。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
They sat a long time in the porch ,
他们 卫星 一个 长的 时间 在 这 门廊 ,

他们在门廊里坐了很久，

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]
talking of the children and of the work he had stayed for and
说 的 这 孩子们 和 的 这 工作 他 有 入住 为了 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['goʊɪŋ][ə'weɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;
a little about going away for the summer ;
一个 小的 关于 去 离开 为了 这 夏天 ;

他谈到了孩子们，谈到了他留下来工作的事情，还谈到了暑假外出度假的事情；

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][nekst] [wiːk] .
they had never been away in the summer , but they were going next week .
他们 有 绝不 到过 离开 在 这 夏天 , 但 他们 是 去 下一个 星期 .

他们以前从未在夏天外出旅行过，但下周他们就要去了。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][send][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [θruː] [skuːl] ,
He had tried to send her earlier , when the children were through school ,
他 有 尝试 到 发送 她 早些时候 , 什么时候 这 孩子们 是 通过 学校 ,

他之前就想把她送走，那时孩子们都已经毕业了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][get]
but she had waited , and he had arranged for them all to get
但 她 有 等待 , 和 他 有 安排 为了 他们 全部 到 得到
[ə'weɪ] [tə'geðər] .
away together .
离开 一起 .

但她一直等着，他也安排好了他们一起逃走。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][vaɪnz][ɑːn]
The moon rose high over the roofs and picked out the little lines of vines on
这 月亮 玫瑰 高的 超过 这 屋顶 和 挑选 出去 这 小的 线条 的 藤蔓 在
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .
the porch and touched her face and hair .
这 门廊 和 感动 她 脸 和 头发 .

月亮高高地升起，照耀着屋顶，照亮了门廊上细小的藤蔓，轻抚着她的脸庞和头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [dres] , ['sʌmθɪŋ] ['fɪlmi] , [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
She was wearing a light dress , something filmy , that was half in shadow ,
她 曾是 穿着 一个 光 裙子 , 某物 电影 , 那 曾是 一半 在 阴影 ,

她穿着一件轻薄的连衣裙，半截身子隐在阴影里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and his eyes traced the lines of it .
和 他的 眼睛 追踪 这 线条 的 它 .

他的目光沿着线条游移。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɪ'stɪriəs] ,
She was always mysterious ,
她 曾是 总是 神秘 ,

她一直都很神秘。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [wʌz; wəz]
but often now as he looked at her he felt that her guard was
但 经常 现在 作为 他 看起来 在 她 他 毛毡 那 她 警卫 曾是
[daʊn] .
down .
向下 .

但现在他看着她时，常常觉得她放松了警惕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][steps][mɔːr][tuː; tə][krɔːs] — [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər][ɪf][hiː; hi]

There	were	only	a	few	steps	more	to	cross	—	he	began	to	wonder	if	he
那里	是	仅有的	一个	很少	步骤	更多的	到	叉	—	他	开始	到	想知道	如果	他

[ʃʊd; ʃəd]['evər][teɪk][ðem; ðəm] — [tuː; tə] - [naɪt][pər'hæps] ?

should	ever	take	them	—	to	-	night	perhaps	?
应该	曾经	拿	他们	—	到	-	夜晚	也许	?

只剩下几步路要走了——他开始怀疑自己是否应该走下去——也许今晚就走吧?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][mæn][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ?

Or	was	he	not	,	after	all	,	the	man	to	win	her	?
或者	曾是	他	不是	,	后	全部	,	这	男人	到	赢	她	?

或者，他终究不是能赢得她芳心的那个人?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm][bæk] .

She	did	not	hold	him	back	.
她	做过	不是	抓住	他	后退	.

她没有阻拦他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæt]['weɪtɪd] .

It	was	something	in	him	that	waited	.
它	曾是	某物	在	他	那	等待	.

他内心深处一直潜藏着某种东西。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

He	watched	,	through	the	moonlight	,
他	观看	,	通过	这	月光	,

他透过月光看着，

[ðə; ði][vaɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər][feɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪ]

the	vine	shadows	on	her	face	—	and	he	remembered	the	night	when	she	lay
这	藤	阴影	在	她	脸	—	和	他	记得	这	夜晚	什么时候	她	躺

[ə'sliːp] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][feɪs] — [ðə; ði]['streɪndʒɚz][feɪs] — [kloʊz][tuː; tə]

asleep	—	and	he	had	watched	her	face	—	the	stranger's	face	—	close	to
睡着了	—	和	他	有	观看	她	脸	—	这	陌生人的	脸	—	关闭	到

[hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔɪ][ænd; ənd][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

him	. . .	and	a	boy	and	girl	stood	in	the	moonlight	and	looked	at
他	. . .	和	一个	男生	和	女孩	站立	在	这	月光	和	看起来	在

[hɪm; ɪm]['mɪstəli] — [ænd; ənd] [druː] [bæk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

him	mistily	—	and	drew	back	—	and	his	wife	swayed	a	little	,
他	朦胧地	—	和	画	后退	—	和	他的	妻子	摇摆	一个	小的	,

藤蔓在她脸上投下的阴影——他想起了她睡着的那个夜晚——他曾近距离地注视着她的脸——陌生人的脸.....月光下，一男一女迷迷糊糊地望着他——然后退后了——他的妻子微微摇晃了一下，

['rɑːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . . . .

rocking	in	her	chair	,	and	her	shadow	moved	on	the	floor	. . . .
摇滚	在	她	椅子	,	和	她	阴影	已搬	在	这	地面	. . . .

她坐在摇椅上，影子在地板上晃动.....

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [naʊ] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

If	he	should	speak	—	to	her	—	now	—	what	would	she	do	?
如果	他	应该	说话	—	到	她	—	现在	—	什么	会	她	做	?

如果他现在跟她说话，她会怎么做?

[wʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [siːs] ? . . .

Would	the	gentle	rocking	cease	?	. . .
会	这	温和的	摇滚	停止	?	. . .

轻柔的摇晃会停止吗?

[ðen] , ['sloʊli] , [ə; eɪ][feɪs] [gruː] [bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] .

Then	,	slowly	,	a	face	grew	before	him	.
然后	,	缓慢地	,	一个	脸	生长	前	他	.

然后，慢慢地，一张脸出现在他面前。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [feɪd] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['grɪmnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

He	watched	it	shape	and	fade	—	with	its	grimness	and	kindness	and
他	观看	它	形状	和	褪色	—	和	它是	阴郁	和	仁慈	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [oʊld] [bɑːrstoʊz] [feɪs] ! . . .

a	look	of	pain	that	lay	behind	it	—	old	Barstow's	face	! . . .
一个	看	的	疼痛	那	躺	在后面	它	—	老的	巴斯托的	脸	! . . .

他看着那张脸渐渐成形又渐渐消逝——既有严肃的神情，又有和蔼的一面，还有隐藏在面容背后的痛苦——那是老巴斯托的脸！

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] . . . .

He	knew	now	—	he	had	come	out	of	the	moonlight	. . . .
他	知道	现在	—	他	有	来	出去	的	这	月光	. . . .

他现在明白了——他已经从月光下走了出来.....

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt]

To	-	morrow	he	would	speak	to	Rosalind	—	face	to	face	,	in	the	clear	light
到	-	明天	他	会	说话	到	罗莎琳德	—	脸	到	脸	,	在	这	清除	光

[ʌv; əv] ['evri] [deɪ] . . . .

of	every	day	. . . .
的	每一个	天	. . . .

明天他将与罗莎琳德面对面交谈，在每一天明亮的阳光下.....

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] — [nɑːt] [ɪn] [hæf] [laɪts] — [ɔːr] ['muːnlaɪt] . . .

The	wonder	of	life	was	hidden	in	the	sun	—	not	in	half	lights	—	or	moonlight	. . .
这	想知道	的	生活	曾是	隐	在	这	太阳	—	不是	在	一半	灯	—	或者	月光	. . .

.

:

.

生命的奇妙隐藏在阳光下——而不是昏暗的灯光下——也不是月光下.....

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [naʊ] .

He	was	not	afraid	now	.
他	曾是	不是	害怕的	现在	.

他现在不害怕了。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

They	would	go	for	a	long	drive	—	and	he	would	tell	her	in	the	sun	.
他们	会	去	为了	一个	长的	驾驶	—	和	他	会	告诉	她	在	这	太阳	.

他们会开车兜风——他会在阳光下对她说这些话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

But	when	he	looked	at	her	in	the	morning	he	knew	that	he	was	not
但	什么时候	他	看起来	在	她	在	这	早晨	他	知道	那	他	曾是	不是

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

to	take	her	with	him	out	into	the	country	.
到	拿	她	和	他	出去	进入	这	国家	.

但当他早上看着她时，他就知道他不能带她去乡下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːwɪn] [lʊk] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ɪn'tentnɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	Merwin	look	—	a	little	look	of	quiet	intentness	as	if	she
它	曾是	这	默温	看	—	一个	小的	看	的	安静的	专注	作为	如果	她

[driːmd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] . . . .

dreamed	and	would	not	wake	. . . .
梦见	和	会	不是	唤醒	. . . .

那是梅尔文式的眼神——一种专注而安静的神情，仿佛她沉浸在梦境中不愿醒来.....

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

He	looked	at	it	and	turned	away	.
他	看起来	在	它	和	转向	离开	.

他看了一眼，然后转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

He	had	not	seen	the	look	for	weeks	,
他	有	不是	已见	这	看	为了	周	,

他已经好几周没见过这种表情了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]

but	he	knew	that	he	should	find	her	there	when	he	pushed	open	the
但	他	知道	那	他	应该	寻找	她	那里	什么时候	他	推动	打开	这

['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

swinging	doors	and	went	in	.
摇摆	门	和	去	在	.

但他知道，当他推开旋转门走进去时，应该会在那里找到她。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk]

The	curtains	were	drawn	a	little	back
这	窗帘	是	绘制	一个	小的	后退

窗帘拉开了一点

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	he	knew	,	before	he	sat	down	,	that	she	was	there	—	waiting	for
和	他	知道	,	前	他	卫星	向下	,	那	她	曾是	那里	—	等待	为了

[sʌm; səm][wʌn] . . . .

some	one	.	.	.	.
一些	一	.	.	.	.

他还没坐下就知道她在那里——在等某个人……

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃʊr] .

He	had	never	seen	her	like	this	—	he	had	not	been	sure	.
他	有	绝不	已见	她	喜欢	这	—	他	有	不是	到过	当然	.

他从未见过她这副模样——他之前并不确定。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

He	had	put	the	thought	from	him	when	it	came	.
他	有	放	这	想法	从	他	什么时候	它	来了	.

当这个想法出现时，他把它抛在了脑后。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [fʊl] [ʌv; əv]

But	now	he	knew	—	she	was	there	waiting	for	some	one	,	full	of
但	现在	他	知道	—	她	曾是	那里	等待	为了	一些	一	,	满的	的

['hæpinəs] . . . .

happiness	.	.	.	.
幸福	.	.	.	.

但现在他明白了——她在那里等着某个人，满心欢喜……

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] !

He	knew	her	so	well	!
他	知道	她	所以	出色地	!

他太了解她了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpinəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃer] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hɜːrt]

She	could	not	have	a	happiness	he	did	not	share	—	and	no	one	should	hurt
她	可以	不是	有	一个	幸福	他	做过	不是	分享	—	和	不	一	应该	伤害

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她不能拥有他没有分享过的幸福——任何人都不应该伤害她！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)

[hɪz; ɪz][hændz][hæf] [klintʃt] .
His **hands** **half** **clinched** **.**
他的 双手 一半 锁定 .

他的双手半握成拳状。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] — [ə'gen] . . . .
He **had** **not** **thought** **she** **would** **come** **—** **again** **. . . .**
他 有 不是 想法 她 会 来 — 再次 . . . .

他没想到她会再次来.....

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Why **had** **she** **come** **?**
为什么 有 她 来 ?

她为什么会来?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] — ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] ! . . .
And **this** **was** **his** **day** **—** **under** **the** **sky** **! . . .**
和 这 曾是 他的 天 — 在下面 这 天空 ! . . .

这是属于他的日子——在蓝天之下!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [mɜːwɪnz] !
He **had** **not** **thought** **this** **day** **she** **would** **come** **to** **Merwin's** **!**
他 有 不是 想法 这 天 她 会 来 到 默温的 !

他没想到她今天会来默温家!

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Then **he** **waited** **with** **her** **.**
然后 他 等待 和 她 .

然后他陪着她等了一会儿。

[wət'evər] ['rɔzəlind] [tʃoʊz] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['seprət] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ɔːr]
Whatever **Rosalind** **chose** **—** **she** **should** **not** **separate** **herself** **from** **him** **—** **or**
任何 罗莎琳德 选择 — 她 应该 不是 分离 她自己 从 他 — 或者
[frʌm; frəm] [lʌv] . . . .
from **love** **. . . .**
从 爱 . . . .

无论罗莎琳德做出怎样的选择——她都不应该与他分离——也不应该与爱情分离.....

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi][glæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .
He **would** **wait** **with** **her** **and** **be** **glad** **with** **her** **. . . .**
他 会 等待 和 她 和 是 高兴的 和 她 . . . .

他会陪着她，并为她感到高兴.....

[ðə; ði][streɪndʒ] [feɪs] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [feɪs] — [dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] [naʊ] . . . .
The **strange** **face** **—** **the** **moonlight** **face** **—** **did** **not** **shut** **him** **out** **now** **. . . .**
这 奇怪的 脸 — 这 月光 脸 — 做过 不是 关闭 他 出去 现在 . . . .

那张陌生的脸——月光下的脸——现在并没有将他拒之门外.....

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]
The **swinging** **doors** **opened** **and** **closed** **and** **the** **man** **and** **the** **woman**
这 摇摆 门 打开 和 关闭 和 这 男人 和 这 女士
['weɪtɪd] .
waited **.**
等待 .

旋转门一开一关，男人和女人静静地等待着。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ælkoʊv][wɜːr; wər][kloʊzd] ;

The	curtains	to	her	alcove	were	closed	;
这	窗帘	到	她	壁龛	是	关闭	;

她壁龛的窗帘拉上了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɔːn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . . . .

she	had	reached	a	hand	to	them	and	drawn	them	together	. . . .
她	有	达到	一个	手	到	他们	和	绘制	他们	一起	. . . .

她向他们伸出手，把他们拉到一起.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] ;

But	she	could	not	shut	herself	away	;
但	她	可以	不是	关闭	她自己	离开	;

但她无法将自己封闭起来;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

he	could	see	her	as	clearly	as	if	he	were	there	with	her	—
他	可以	看	她	作为	清楚地	作为	如果	他	是	那里	和	她	—

[ðə; ði][bent] [hed] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [feɪs] .

the	bent	head	and	gentle	face	.
这	弯曲	头	和	温和的	脸	.

他仿佛身临其境一般，清晰地看到了她——低垂的头颅和温柔的面容。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] .

The	curtains	should	not	shut	him	out	.
这	窗帘	应该	不是	关闭	他	出去	.

窗帘不应该把他挡在外面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

He	could	not	have	told	when	it	was	that	it	came	to	him	—	He
他	可以	不是	有	讲述	什么时候	它	曾是	那	它	来了	到	他	—	他

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .

lifted	his	head	a	minute	and	looked	at	it	. . . .
抬起	他的	头	一个	分钟	和	看起来	在	它	. . . .

他自己也说不清是什么时候想到的——他抬起头看了看.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]

She	was	there	waiting	for	some	one	—	she	had	been	waiting	,	a	long
她	曾是	那里	等待	为了	一些	一	—	她	有	到过	等待	,	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她在那里等人——她已经等了很久了。

[ɪn][hɜːr; hər]['ælkoʊv] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] !

in	her	alcove	—	and	he	had	not	stirred	!
在	她	壁龛	—	和	他	有	不是	搅拌	!

在她壁龛里——而他却一动不动!

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['kɜːrt(ə)n] — [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd]

He	got	up	slowly	and	looked	across	to	the	green	curtain	—	He	moved	toward
他	得到	向上	缓慢地	和	看起来	穿过	到	这	绿色的	窗帘	—	他	已搬	朝向

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] — [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] . . . .

it	—	and	put	out	his	hand	and	—	drew	back	the	curtain	. . . .
它	—	和	放	出去	他的	手	和	—	画	后退	这	窗帘	. . . .

他缓缓起身，望向那绿色的窗帘——他朝窗帘走去——伸出手——拉开了窗帘.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] — “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !

She	was	looking	up	,	smiling	—	“	You	were	—	a	long	time	!
她	曾是	寻找	向上	,	微笑	—	“	你	是	—	一个	长的	时间	!

她抬起头，笑着说：“你曾经是——很久很久以前了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hɜːr; hər][hænd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
Her hand motioned to the seat across the table — but he did not take it
她 手 示意 到 这 座位 穿过 这 桌子 — 但 他 做过 不是 拿 它
.
:
.

她朝桌子对面的座位做了个手势——但他没有坐下。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bent]
He stood looking down at her — He laid his hat on the table and bent
他 站立 寻找 向下 在 她 — 他 铺设 他的 帽子 在 这 桌子 和 弯曲
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and kissed her .
和 亲吻 她 .

他站在那里，低头看着她——他把帽子放在桌子上，弯下腰吻了她。

[hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Her lip trembled a little
她 唇 颤抖 一个 小的

她的嘴唇微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — — - " [wel] — ? "
He sat down in the chair opposite and looked at her — — - " Well — ? "
他 卫星 向下 在 这 椅子 对面的 和 看起来 在 她 — — - " 出色地 — ? "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他坐在对面的椅子上，看着她——"嗯——？"他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [ðem; ðəm] .
She shook the tears from her eyes and smiled through them .
她 摇晃 这 眼泪 从 她 眼睛 和 微笑 通过 他们 .

她甩了甩眼角的泪水，强颜欢笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] !
" It was a long while !
" 它 曾是 一个 长的 尽管 !

"好久不见了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]

HE	man	and	the	woman	in	the	alcove	on	the	right	had	been	talking	a
他	男人	和	这	女士	在	这	壁龛	在	这	正确的	有	到过	说	一个

[lɔːŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

右边壁龛里的男人和女人已经聊了很久了。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['weɪtər] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] .

Three	times	the	waiter	had	looked	in	and	withdrawn	.
三	时代	这	服务员	有	看起来	在	和	撤回	.

服务员三次往里看了一眼，然后又退了回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

If	he	had	stopped	long	enough	he	would	have	seen	that	it	seemed	to
如果	他	有	停止	长的	足够的	他	会	有	已见	那	它	似乎	到

[biː; bi][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

be	the	woman	who	was	talking	.
是	这	女士	WHO	曾是	说	.

如果他停下来的时间足够长，就会发现说话的似乎是那个女人。

[ðə; ði][mæn][sæt]['saɪlənt] ,

The	man	sat	silent	,
这	男人	卫星	沉默的	,

那人沉默不语。

[wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

one	hand	shading	his	eyes	and	the	eyes	looking	out	at	her	as	she	talked
一	手	阴影	他的	眼睛	和	这	眼睛	寻找	出去	在	她	作为	她	谈话

.

:

.

他一只手遮住眼睛，另一只手则望着她，听她说话。

[ðə; ði]['weɪtər] [nuː] [ðə; ði]['wʊmən] .

The	waiter	knew	the	woman	.
这	服务员	知道	这	女士	.

服务员认识那个女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] — ['meni] [taɪmz] .

He	had	served	her	—	many	times	.
他	有	服务	她	—	许多	时代	.

他曾多次服侍过她。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [mɝːwɪnz] — [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] —

He	remembered	very	well	the	first	day	she	came	to	Merwin's	—	a	year	ago	—
他	记得	非常	出色地	这	第一的	天	她	来了	到	默温的	—	一个	年	前	—

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps] .

more	than	a	year	,	perhaps	.
更多的	比	一个	年	,	也许	.

他清楚地记得她第一次来默温家的那天——大约一年前——或许不止一年了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

She	was	alone	,
她	曾是	独自的	,

她独自一人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] — ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][æz; əz]

and	she	had	stood	just	inside	the	swinging	door	—	looking	about	her	as
和	她	有	站立	只是	里面	这	摇摆	门	—	寻找	关于	她	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['pleɪsɪz][laɪk] [mɜːwɪnz] — [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd] .

if	she	were	not	used	to	places	like	Merwin's	—	or	as	if	she	were	afraid	.
如果	她	是	不是	用过的	到	地方	喜欢	默温的	—	或者	作为	如果	她	是	害怕的	.

她就站在旋转门里面——环顾四周，好像不习惯像默温家这样的地方——或者好像很害怕。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] —

Something	had	made	him	think	that	she	was	looking	for	some	one	—
某物	有	制成	他	思考	那	她	曾是	寻找	为了	一些	一	—

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd]['ælkoʊv][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

and	he	had	shown	her	into	the	third	alcove	on	the	right	.
和	他	有	所示	她	进入	这	第三	壁龛	在	这	正确的	.

他当时觉得她好像在找人，于是就把她领进了右边的第三个壁龛。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [deɪ] .

But	no	one	had	come	that	day	.
但	不	一	有	来	那	天	.

但那天没有人来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] ['meni] [taɪmz] [sɪns] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][əˈloʊn] ,

She	had	come	again	many	times	since	,	and	always	alone	,
她	有	来	再次	许多	时代	自从	,	和	总是	独自的	,

此后她又多次来过，每次都是独自一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][kɔɪn][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['ælkoʊv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	there	was	always	a	coin	on	the	table	in	the	third	alcove	waiting	for
和	那里	曾是	总是	一个	硬币	在	这	桌子	在	这	第三	壁龛	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

第三个壁龛的桌子上总是放着一枚硬币等着他。

[ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . . . .

The	waiter	was	a	little	disappointed	to	-	day	.	.	.	.
这	服务员	曾是	一个	小的	失望的	到	-	天	.	.	.	.

服务员今天有点失望.....

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] — ['eldrɪdʒ] ['wɔlkɑːt] — [ə; eɪ] ['lɔɪər] — [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [sɔːrt] ;

He	knew	the	man	—	Eldridge	Walcott	—	a	lawyer	—	a	good	enough	sort	;
他	知道	这	男人	—	埃尔德里奇	沃尔科特	—	一个	律师	—	一个	好的	足够的	种类	;

他认识这个人——埃尔德里奇·沃尔科特——一名律师——相当不错的律师；

[bʌt; bət][ðə; ði]['weɪtər] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met][ʌn'tɪl] [təˈdeɪ] .

but	the	waiter	somehow	felt	that	they	had	not	met	until	today	.
但	这	服务员	不知何故	毛毡	那	他们	有	不是	遇见	直到	今天	.

但服务员总觉得他们直到今天才认识。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][bəuθ][əˈloʊn] — [bʌt; bət][nɑːt] [təˈgeðər] — [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] . . . .

He	had	served	them	both	alone	—	but	not	together	—	until	to	-	day	.	.	.
他	有	服务	他们	两个都	独自的	—	但	不是	一起	—	直到	到	-	天	.	.	.

他之前一直分别侍奉他们两人，但从未同时侍奉过他们，直到今天.....

[hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	pushed	aside	the	curtain	and	looked	in	.
他	推动	旁边	这	窗帘	和	看起来	在	.

他拉开窗帘，向里望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] . . . .

She	was	still	talking	.	.	.	.
她	曾是	仍然	说	.	.	.	.

她还在说话.....

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð'dru:] . . . .

The	man	made	a	little	gesture	of	refusal	,	and	he	withdrew	.	.	.	.
这	男人	制成	一个	小的	手势	的	拒绝	,	和	他	退出	.	.	.	.

那人微微做了个拒绝的手势，然后退开了……

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [tɑ:m][sent][ˌem 'i:][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] — ” [ðə; ði]['weɪtər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][seɪ]

“	It	was	when	Tom	sent	me	the	five	hundred	—	”	the	waiter	heard	her	say
“	它	曾是	什么时候	汤姆	发送	我	这	五	百	—	”	这	服务员	听到	她	说

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ɪn] [pleɪs] .

as	the	curtain	fell	in	place	.
作为	这	窗帘	跌倒	在	地方	.

“就在汤姆给我寄来五百块钱的时候——”服务员听到她这么说，这时幕布落了下来。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] — “ [wen] [dɪd]

The	man	in	the	alcove	behind	the	curtain	was	looking	at	her	—	“	When	did
这	男人	在	这	壁龛	在后面	这	窗帘	曾是	寻找	在	她	—	“	什么时候	做过

[tɑ:m][send][ju:; jʊ] — [faɪv] ['hʌndrəd] ? ”

Tom	send	you	—	five	hundred	?	”
汤姆	发送	你	—	五	百	?	”

帘子后面壁龛里的男人看着她——“汤姆什么时候派你来的——五百美元？”

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [θɪŋk] — ” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk]

“	A	year	ago	—	a	little	more	than	a	year	,	I	think	—	”	She	paused	to	think
“	一个	年	前	—	一个	小的	更多的	比	一个	年	,	我	思考	—	”	她	暂停	到	思考

[ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

“一年前——我想应该有一年多了——”她停顿了一下，思考片刻。

“ [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sent][ˌju: 'es] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [nɑ:t] [sɪns] ['lɪt(ə)l][tɑ:m][wʌz; wəz][bɔ:rn]

“	He	had	not	sent	us	anything	,	you	know	—	not	since	little	Tom	was	born
“	他	有	不是	发送	我们	任何事物	,	你	知道	—	不是	自从	小的	汤姆	曾是	出生

— ?

—	?
—	?

“你知道，自从小汤姆出生以来，他就没给我们寄过任何东西——”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [streɪt] — —

”	She	was	looking	at	him	,	straight	—	—
”	她	曾是	寻找	在	他	,	直的	—	—

她直直地看着他——

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] .

His	own	look	did	not	flinch	.
他的	自己的	看	做过	不是	退缩	.

他自己的表情丝毫没有动摇。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] — [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [investiŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] ['tɑ:mi]

“	I	know	—	I	put	it	into	the	business	—	called	it	investing	it	—	for	Tommie
“	我	知道	—	我	放	它	进入	这	商业	—	称为	它	投资	它	—	为了	汤米

— [æt; ət][sɪks][pər] [sent] .

—	at	six	per	cent	.
—	在	六	每	中心	.

“我知道——我把它投入到生意里——我称之为投资——为了汤米——收益率为百分之六。

” [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [tɑːm]['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Tom never liked it .
“ 汤姆 绝不 喜欢 它 .

“汤姆从来都不喜欢它。”

[aɪ] [səˈpoʊz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bai] [θɪŋz]
I suppose mother told him — that we had not used it to buy things
我 认为 母亲 讲述 他 — 那 我们 有 不是 用过的 它 到 买 事物
[wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ment] [juː 'es][tuː; tə] . ”
with — the way he meant us to . ”
和 — 这 方式 他 意思是 我们 到 . ”

我想母亲告诉他，我们没有像他希望的那样用这笔钱去买东西。

“ [fɔːr; fər] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['niːdɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ For things you needed , ” said the man .
“ 为了 事物 你 需要 , ” 说 这 男人 .

“为了你需要的东西，”那人说道。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [nuː] [ðen] — [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know — I knew then — but I took it .
“ 我 知道 — 我 知道 然后 — 但 我 采取 它 .

“我知道——我当时就知道——但我还是拿了。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈskjuːs][hɪmˈself] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
” He did not excuse himself — and his eyes did not look away from her .
” 他 做过 不是 原谅 他自己 — 和 他的 眼睛 做过 不是 看 离开 从 她 .

“他没有为自己辩解，也没有将目光从她身上移开。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
“ I was blind , ” he said softly .
“ 我 曾是 瞎的 , ” 他 说 轻轻 .

“我以前是盲人，”他轻声说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tɑːm] [roʊt] — [wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] .
“ That was what Tom wrote — when he sent the five hundred .
“ 那 曾是 什么 汤姆 写道 — 什么时候 他 发送 这 五 百 .

“那是汤姆寄出五百美元时写的。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪˈself] — [ɔːr] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .
He said that I must spend it on myself — or return it to him . . . .
他 说 那 我 必须 花费 它 在 我 — 或者 返回 它 到 他 . . . .

他说我必须把钱花在自己身上——或者还给他.....

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['evri] ['peni]
And that I was to tell him just what I bought with it — every penny
和 那 我 曾是 到 告诉 他 只是 什么 我 买 和 它 — 每一个 一分钱
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
of it — ” She waited a minute .
的 它 — ” 她 等待 一个 分钟 .

“我要告诉他我用那笔钱买了什么——每一分钱——”她等了一会儿。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ Did he say anything else ? ” asked the man .
“ 做过 他 说 任何事物 别的 ? ” 问 这 男人 .

“他还说了什么吗？”那人问道。

“ ['betər] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] — ['rɔzəlind] ? ”
“ Better tell me everything , wouldn't you — Rosalind ? ”
“ 更好的 告诉 我 一切 , 不会 你 — 罗莎琳德 ? ”

“你最好把一切都告诉我，对吧，罗莎琳德？”

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['setɪŋ] ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] ,
“ He said that he was not setting Eldridge Walcott up in business ,
“ 他 说 那 他 曾是 不是 环境 埃尔德里奇 沃尔科特 向上 在 商业 ,

他说他并没有帮助埃尔德里奇·沃尔科特做生意，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] .
” she added after a little minute — and she smiled at him tenderly .
” 她 额外 后 一个 小的 分钟 — 和 她 微笑 在 他 温柔地 .

“过了一会儿，她补充道——并温柔地对他笑了笑。”

['eldridʒ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] — “ [wiː; wi][dəunt][maɪnd] — [naʊ] . ”
Eldridge returned the look — “ We don't mind — now . ”
埃尔德里奇 返回 这 看 — “ 我们 不 头脑 — 现在 . ”

埃尔德里奇回以目光——“我们现在不介意。”

“ [noʊ] . ” . . .
“ No . ” . . .
“ 不 . ” . . .

“不。”...

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
They were silent a few minutes .
他们 是 沉默的 一个 很少 分钟 .

他们沉默了几分钟。

“ [aɪ] [θɔːt] — [æt; ət][fɜːrst] — [aɪ] [wʊd] [send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
“ I thought — at first — I would send it back .
“ 我 想法 — 在 第一的 — 我 会 发送 它 后退 .

“我一开始想的是把它退回去。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][tɑːm] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] ['niːdɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði]
I wrote to Tom how many things we needed — for the house — and the
我 写道 到 汤姆 如何 许多 事物 我们 需要 — 为了 这 房子 — 和 这
['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — ”
children — and for everything — ”
孩子们 — 和 为了 一切 — ”

我写信告诉汤姆，我们需要多少东西——房子需要的——孩子们需要的——以及所有的一切——”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What did he say ? ”
“ 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [spend][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
“ He asked me if you would let me spend it for the house and for
“ 他 问 我 如果 你 会 让 我 花费 它 为了 这 房子 和 为了
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
the children and for everything — if you knew about it ?
这 孩子们 和 为了 一切 — 如果 你 知道 关于 它 ?

“他问我，如果你知道这件事，你是否允许我把钱花在房子、孩子和所有事情上？”

” [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['eldridʒ] ['wɔlkɑːt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]
” The man's eyes were looking at Mr . Eldridge Walcott , regarding him
” 这 男人的 眼睛 是 寻找 在 先生 . 埃尔德里奇 沃尔科特 , 关于 他
[ɪm'pɑːrʃəli] .
impartially .
秉公 .

“那人的目光注视着埃尔德里奇·沃尔科特先生，公正地审视着他。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][ˌem 'iː] [noʊ] . ”
“ I am glad that you did not let me know . ”
“ 我 是 高兴的 那 你 做过 不是 让 我 知道 . ”

“我很高兴你没有告诉我。”

“ [jes] . [aɪ][sent][ˌaɪ ˈtiː][bæk] — [wʌns] .
“ Yes . I sent it back — once .
“ 是的 . 我 发送 它 后退 — 一次 .

“是的，我寄回去过一次。”

[bʌt; bət][tɑːm] [roʊt] [əˈgen] — [ɔːl][əˈbaʊt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv]
But Tom wrote again — all about when we were children and when he gave
但 汤姆 写道 再次 — 全部 关于 什么时候 我们 是 孩子们 和 什么时候 他 给予
[ˌem ˈiː][ðə; ði] [bɪgɪst] [baɪts][ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][peɪl][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [wen] [wiː; wi]
me the biggest bites of candy and filled my pail up to the top when we
我 这 最大 咬 的 糖果 和 已填 我的 桶 向上 到 这 顶部 什么时候 我们
[went] [ˈberɪ] — — - [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
went berrying — — - He said it was what had made a man of him —
去 浆果 — — - 他 说 它 曾是 什么 有 制成 一个 男人 的 他 —
[ˈkiːpɪŋ] [maɪ][peɪl] [fʊl] .
keeping my pail full .
保持 我的 桶 满的 .

但汤姆又写信来了——信里全是关于我们小时候的事，以及他每次带我去采浆果时，都会给我最大块的糖果，把我的桶装满——他说，正是让我的桶装满糖果这件事，才让他成长为一个真正的男人。

” [ˈeldridʒ] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” Eldridge winced a little .
” 埃尔德里奇 畏缩 一个 小的 .

埃尔德里奇微微皱了皱眉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] .
But she did not stop .
但 她 做过 不是 停止 .

但她并没有停下来。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi] [nuː] .
“ He said he wanted me to spend the money for the little girl he knew .
“ 他 说 他 通缉 我 到 花费 这 钱 为了 这 小的 女孩 他 知道 .

他说他希望我把钱花在他认识的那个小女孩身上。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ I didn't spend it — not for a long time , you know .
“ 我 没有 花费 它 — 不是 为了 一个 长的 时间 , 你 知道 .

“我没有花掉它——你知道，很长一段时间都没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː]
But I kept it
但 我 保留 它

但我保留了它

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] ['wʌndɚd] . . . .
and I looked at it — sometimes — and wondered . . . .
和 我 看起来 在 它 — 有时 — 和 想知道 . . . .

我有时会看着它，然后想……

[ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dres] — [ðæt] [aɪ] [laɪkt] .
Then one day I saw a dress — that I liked .
然后 一 天 我 锯 一个 裙子 — 那 我 喜欢 .

有一天，我看到了一件我很喜欢的裙子。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ?
I thought it was like me , a little — ?
我 想法 它 曾是 喜欢 我 , 一个 小的 — ?

我以为它有点像我——?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — — —
" **She** **looked** **at** **him** **—** **—** **—**
" 她 看起来 在 他 — — —

她看着他——

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" [soʊ][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [aɪ] [ges] .
" So I got it — and that was the end , I guess .
" 所以 我 得到 它 — 和 那 曾是 这 结尾 , 我 猜测 .

"所以我就得到了——我想，事情就此结束了。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['tremjələsli] .
" She laughed tremulously .
" 她 笑了 颤抖地 .

她颤抖着笑了。

" ['evriθɪŋ] [kept] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [ðæt] .
" Everything kept coming after that .
" 一切 保留 未来 后 那 .

"在那之后，各种事情接踵而至。"

[ðə; ði] [dres] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [niːd] — ['evriθɪŋ] !
The dress seemed to make me need — everything !
这 裙子 似乎 到 制作 我 需要 — 一切 !

这条裙子让我感觉想要——一切!

" [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] .
" She spread out her hands .
" 她 传播 出去 她 双手 .

她摊开双手。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dres] [ðæt] ['niːdɪd] ['evriθɪŋ] .
Then she sat thinking — and looking at the dress that needed everything .
然后 她 卫星 思维 — 和 寻找 在 这 裙子 那 需要 一切 .

然后她坐下来思考——看着那件需要精心修饰的裙子。

" [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][dʒʌst][æt; ət][hoʊm] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
" I wore it at first just at home — when I was alone .
" 我 穿着 它 在 第一的 只是 在 家 — 什么时候 我 曾是 独自的 .

"我一开始只在家穿——只有我一个人的时候才穿。"

[aɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][foʊld][maɪ][hændz] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I would put it on and sit down and fold my hands — and think of
我 会 放 它 在 和 坐 向下 和 折叠 我的 双手 — 和 思考 的
[θɪŋz] . . . [ə'baʊt][tɑːm][ænd; ənd][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ænd; ənd][ə'baʊt] ['mʌðər] .
things . . . about Tom and about being a little girl — and about mother .
事物 . . . 关于 汤姆 和 关于 存在 一个 小的 女孩 — 和 关于 母亲 .

我会戴上它，坐下来，双手交叠——然后思考一些事情……关于汤姆，关于我小时候的事情——以及关于母亲的事情。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['restɪd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . . . [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn]
I was always rested when I took it off . . . and when the children came in
我 曾是 总是 休息 什么时候 我 采取 它 离开 . . . 和 什么时候 这 孩子们 来了 在
[frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ,
from school and you came home ,
从 学校 和 你 来了 家 ,

我脱下它的时候总是感觉很放松……当孩子们放学回家，你回到家的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [θɪŋz] ['betər] . ” . . . .
I could bear things better . ” . . . .
我 可以 熊 事物 更好的 . ” . . . .

我能更好地忍受这一切。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːrz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . . .
He reached out a hand and touched hers where it lay on the table . . . .
他 达到 出去 一个 手 和 感动 她的 在哪里 它 躺 在 这 桌子 . . . .

他伸出手，轻轻碰了碰她放在桌上的手……

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][taɪm] .
He had said that he should touch it — some time .
他 有 说 那 他 应该 触碰 它 — 一些 时间 .

他曾说过，他应该找个时间摸摸它。

[hiː; hi] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
He stroked it a minute and she went on .
他 抚摸 它 一个 分钟 和 她 去 在 .

他抚摸了一会儿，她继续往前走。

“ [ðen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
“ Then I came here — ” She made a little gesture .
“ 然后 我 来了 这里 — ” 她 制成 一个 小的 手势 .

“然后我就来到这里——”她做了个小小的手势。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] — [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs]
“ I didn't know what it was like — I didn't even know there was a place
“ 我 没有 知道 什么 它 曾是 喜欢 — 我 没有 甚至 知道 那里 曾是 一个 地方
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

“我以前不知道那里是什么样子——我甚至不知道有这样的地方。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ælkoʊv] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ɪts][foʊldz][ʌv; əv] [griːn]
” She glanced around the alcove that sheltered them — with its folds of green
” 她 瞥了一眼 大约 这 壁龛 那 避难所 他们 — 和 它是 折叠 的 绿色的
['kɜːrt(ə)n] — “ [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ,
curtain — “ But as soon as I came ,
窗帘 — “ 但 作为 很快 作为 我 来了 ,

她环顾四周，打量着庇护他们的壁龛——那里垂挂着层层叠叠的绿色帷幔——“但我刚一进来，

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .
I knew I should come again .
我 知道 我 应该 来 再次 .

我知道我应该再来一次。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wei] [tɑːm]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I knew it would take care of me — the way Tom wanted for me .
我 知道 它 会 拿 关心 的 我 — 这 方式 汤姆 通缉 为了 我 .

我知道它会照顾我——就像汤姆希望的那样。

[soʊ][aɪ] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] .
So I spent the money .
所以 我 花费 这 钱 .

所以我把钱花掉了。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪŋkt] [pɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] — [ʃiː; ʃi] [læft] .
” She lifted the little linked purse from the table — she laughed .
” 她 抬起 这 小的 链接 钱包 从 这 桌子 — 她 笑了 .

她从桌上拿起那个带链子的小钱包——她笑了。

“ ['oʊnli] ['fɪfti] [sents] [left] — [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [hɪr] [dʒʌst][ɪn][taɪm] !
“ Only fifty cents left — You ' re here just in time !
“ 仅有的 五十 分 左边 — 你 - 关于 这里 只是 在 时间 !

“只剩五毛钱了——你来得正是时候！”

” ['eldridʒ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Eldridge held out his hand .
” 埃尔德里奇 握住 出去 他的 手 .

埃尔德里奇伸出了手。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Give it to me .
“ 给 它 到 我 .

给我。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She looked at him .
” 她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [jes] .
“ I want it — yes .
“ 我 想 它 — 是的 .

“我想要它——是的。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [sents] — [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪv] ['hʌndrəd] ?
Aren't you willing to give me fifty cents — of your five hundred ?
不是 你 愿意的 到 给 我 五十 分 — 的 你的 五 百 ?

你难道不愿意从你的五百块钱里给我五毛钱吗?

” [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
” She handed it to him with a little sigh of relief .
” 她 递交 它 到 他 和 一个 小的 叹 的 宽慰 .

她松了口气，把东西递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm]
He took it and balanced it thoughtfully in his hand — “ Why did you come
他 采取 它 和 均衡 它 深思熟虑 在 他的 手 — “ 为什么 做过 你 来
[tuː; tə] - [deɪ] ?
to - day ?
到 - 天 ?

他接过信，若有所思地握在手中——“你今天为什么来？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [deɪ] . ”
“ This is my anniversary day . ”
“ 这 是 我的 周年纪念日 天 . ”

今天是我的结婚纪念日。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ To - day ?
“ 到 - 天 ?

“今天?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
” She nodded — as if she saw a vision .
” 她 点头 — 作为 如果 她 锯 一个 想象 .

她点了点头——仿佛看到了幻象。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . ”

“	It	is	a	year	to	-	day	that	I	came	here	—	the	first	time	.	”
”	它	是	一个	年	到	-	天	那	我	来了	这里	—	这	第一的	时间	.	”

“今天是我第一次来到这里一周年的日子。”

“ [əˈloʊn] — ?

“	Alone	—	?
“	独自的	—	?

“独自的-?

” [ðə; ði][wɜːrd] [briːðd] [ɪtˈself] — [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈeldridʒ] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .

”	The	word	breathed	itself	—	and	stopped	,	and	Eldridge	put	out	a	hand	.
”	这	单词	呼吸	本身	—	和	停止	,	和	埃尔德里奇	放	出去	一个	手	.

“这句话仿佛有了自己的呼吸——然后停了下来，埃尔德里奇伸出了一只手。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] !

“	Don't	tell	me	!
“	不	告诉	我	!

“别告诉我！”

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	did	not	ask	it	.	”
我	做过	不是	问	它	.	”

我没问过这个问题。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	Don't	you	know	?
“	不	你	知道	?

你不知道吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	was	looking	at	him	.
”	她	曾是	寻找	在	他	.

她正看着他。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
“	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .

I	do	not	understand	—	but	I	know	.
我	做	不是	理解	—	但	我	知道	.

我不明白——但我知道。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] . . . .

”	She	smiled	and	sat	silent	.	.	.	.
”	她	微笑	和	卫星	沉默的	.	.	.	.

她微微一笑，静静地坐着.....

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [kʌm] !

“	I	was	frightened	to	come	!
“	我	曾是	害怕	到	来	!

“我当时很害怕来！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

”	It	seemed	as	if	she	were	looking	at	the	strangeness	of	it	.
”	它	似乎	作为	如果	她	是	寻找	在	这	奇怪	的	它	.

“她似乎在观察这件事的怪异之处。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] — [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] — ”

“	I	was	afraid	—	the	first	day	—	”
“	我	曾是	害怕的	—	这	第一的	天	—	”

“第一天我很害怕——”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ， ” [hiː; hi]['ɜːdʒd] .

“	**You**	**should**	**have**	**asked**	**me**	**to**	**come**	**,**	**”**	**he**	**urged**	**.**
”	你	应该	有	问	我	到	来	，	”	他	敦促	.

“你应该邀请我来的，”他催促道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ？ ”

“	**Would**	**you**	**have**	**come**	**?**	**”**
”	会	你	有	来	？	”

“你会来吗？ ”

“ [noʊ] — [nɑːt] [ðen] . ”

“	**No**	**—**	**not**	**then**	**.**	**”**
”	不	—	不是	然后	.	”

“不，那时候不行。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] !

“	**And**	**I**	**had**	**to**	**come**	**!**
”	和	我	有	到	来	!

“我不得不来！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [noʊ][wʌn] . . . .

I	**could**	**not**	**wait**	**—**	**and**	**there**	**was**	**—**	**no**	**one**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	可以	不是	等待	—	和	那里	曾是	—	不	一	.	.	.	.

我等不及了——可是——一个人也没有……

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] . ”

You	**would**	**not**	**have**	**come**	**—**	**not**	**even**	**if**	**I**	**had**	**waited**	**.**	**”**
你	会	不是	有	来	—	不是	甚至	如果	我	有	等待	.	”

你不会来的——就算我等你也不会来。

“ [noʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] — [ɪk'sept] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . . . .

“	**No**	**—**	**I**	**should**	**not**	**have**	**come**	**—**	**except**	**to**	**find**	**you**	**.**	**.**	**.**
”	不	—	我	应该	不是	有	来	—	除了	到	寻找	你	.	.	.

“不——我不该来的——除非是为了找到你……”

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ? ”

Tell	**me**	**,**	**have**	**you**	**never**	**been**	**afraid**	**of**	**me**	**—**	**of**	**what**	**I**	**would**	**do**	**?**	**”**
告诉	我	,	有	你	绝不	到过	害怕的	的	我	—	的	什么	我	会	做	？	”

告诉我，你难道从未害怕过我吗？害怕过我会做出什么事来？

“ [ðə; ðiː][fɜːrst][deɪ] — [jes] — [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt]

“	**The**	**first**	**day**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**was**	**terribly**	**frightened**	**when**	**you**	**came**	**in**	**and**	**sat**
”	这	第一的	天	—	是的	—	我	曾是	可怕	害怕	什么时候	你	来了	在	和	卫星

['oʊvər][ðer; ðər] ,

over	**there**	**,**
超过	那里	,

“第一天——是的——你进来坐在那儿的时候，我非常害怕。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd] .

”	**she**	**moved**	**her**	**hand**	**.**
”	她	已搬	她	手	.

她挪动了一下手。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [skriːm] [aʊt] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

“	**I**	**wanted**	**to**	**scream**	**out**	**—**	**to**	**go**	**to**	**you**	**and**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**meant**	**,**
”	我	通缉	到	尖叫	出去	—	到	去	到	你	和	告诉	你	什么	它	意思是	,

“我当时真想大声喊出来——想走到你面前告诉你这意味着什么，

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . . . .

and	**beg**	**you**	**not**	**to**	**be**	**angry**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	求	你	不是	到	是	生气的	.	.	.	.

求求你别生气……

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I had never done anything without you before .
我 有 绝不 完毕 任何事物 没有 你 前 .

我以前从来没有离开过你。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] !
I was like a child !
我 曾是 喜欢 一个 孩子 !

我当时就像个孩子一样!

[ðen] [juː; jʊ] [went] [aʊt][ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] .
Then you went out and I hurried home .
然后 你 去 出去 和 我 慌忙 家 .

然后你出去了，我赶紧回家了。

[aɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [θɪŋz] .
I tore off the things .
我 撕裂 离开 这 事物 .

我把那些东西撕掉了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] .
I did not mind your knowing .
我 做过 不是 头脑 你的 会心 .

我不介意你知道。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
I only wanted you to understand .
我 仅有的 通缉 你 到 理解 .

我只是想让你明白。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] — [ˌʌndər'stænd] . ”
I was afraid you might not — understand . ”
我 曾是 害怕的 你 可能 不是 — 理解 . ”

我担心你可能不会理解。

“ [aɪ] ['dɪdnt] — ”
“ I didn't — ”
“ 我 没有 — ”

“我没有——”

“ [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
“ No — I know .
“ 不 — 我 知道 .

“不——我知道。”

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] . . . .
But after a while — I knew you were trying to . . . .
但 后 一个 尽管 — 我 知道 你 是 尝试 到 . . . .

但过了一会儿——我知道你是在试图.....

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] — [tə'geðər] .
Then I knew that some day we should be here — together .
然后 我 知道 那 一些 天 我们 应该 是 这里 — 一起 .

那时我就知道，总有一天我们会在这里——一起。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] — ['eldridʒ]

”	The	little	alcove	seemed	to	expand	and	become	a	wide	place	—	Eldridge
”	这	小的	壁龛	似乎	到	扩张	和	变得	一个	宽的	地方	—	埃尔德里奇

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [faɪn][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [breθ]

caught	a	glimpse	of	something	fine	and	sincere	—	it	passed	like	a	breath
捕捉	一个	一瞥	的	某物	美好的	和	真诚	—	它	通过了	喜欢	一个	气息

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

over	her	face	and	was	gone	.
超过	她	脸	和	曾是	已消失	.

“那个小壁龛似乎扩大了，变成了一个宽敞的地方——埃尔德里奇瞥见了美好而真挚的东西——它像一阵风拂过她的脸庞，消失了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] — “ [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	lifted	the	face	—	“	I	have	waited	for	it	,	”	she	said	.
她	抬起	这	脸	—	“	我	有	等待	为了	它	,	”	她	说	.

她抬起头说：“我一直在等这一刻。”

“ [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	I	have	prayed	for	it	every	day	,	I	think	.
“	我	有	祈祷	为了	它	每一个	天	,	我	思考	.

“我想我每天都为此祈祷过。”

” [hɜːr; hər][lɪps] ['berli] [muːvd] [ðə; ði][wɜːrdz] — “ [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ə'loʊn] [hɪr] .

”	Her	lips	barely	moved	the	words	—	“	I	did	not	want	to	feel	alone	here	.
”	她	嘴唇	仅仅	已搬	这	字	—	“	我	做过	不是	想	到	感觉	独自的	这里	.

她的嘴唇几乎没有动，只是轻声说道：“我不想在这里感到孤独。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtər] .

”	He	pushed	back	the	curtain	and	beckoned	to	the	waiter	.
”	他	推动	后退	这	窗帘	和	招手	到	这	服务员	.

他拉开帘子，向服务员招手。

“ [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	will	drink	to	the	day	,	”	he	said	.
“	我们	将要	喝	到	这	天	,	”	他	说	.

“我们将为这一天干杯，”他说。

['eldridʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] ,

Eldridge	gave	his	order	and	looked	on	,	smiling	,
埃尔德里奇	给予	他的	命令	和	看起来	在	,	微笑	,

埃尔德里奇下了命令，微笑着看着。

[waɪl] [ðə; ði]['weɪtər] [pleɪst] [ðə; ði]['slendər] - [nekt] [flæsk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt]

while	the	waiter	placed	the	slender	-	necked	flask	on	the	table	and	brought	out
尽管	这	服务员	放置	这	苗条	-	颈部	烧瓶	在	这	桌子	和	带来	出去

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

the	glasses	and	withdrew	.
这	眼镜	和	退出	.

服务员将细颈酒壶放在桌上，拿出酒杯后便退下了。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

They	lifted	the	glasses	.
他们	抬起	这	眼镜	.

他们举起了酒杯。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] — [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	To	the	day	—	you	left	me	,	”	he	said	.
“	到	这	天	—	你	左边	我	,	”	他	说	.

“直到你离开我的那天，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] .
“ **And** **to** **the** **day** **I** **followed** **you** **,** **”** **he** **added** **slowly** **.**
“ 和 到 这 天 我 随后 你 , ” 他 额外 缓慢地 .

“直到我追随你的那一天，”他缓缓补充道。

[ðə; ði] [glæs] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
The **glass** **paused** **in** **her** **hand** **.**
这 玻璃 暂停 在 她 手 .

玻璃杯在她手中停顿了一下。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmfəni] — ? ”
“ **That** **was** **the** **Symphony** **—** **?** **”**
“ 那 曾是 这 交响乐 — ? ”

“那是交响乐吗？？”

“ [jes] — [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] !
“ **Yes** **—** **And** **to** **your** **anniversary** **!**
“ 是的 — 和 到 你的 周年纪念日 !

“是的——也祝你们周年纪念日快乐！”

” [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] .
” **She** **set** **down** **the** **glass** **.**
” 她 放 向下 这 玻璃 .

她放下了杯子。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
“ **I** **have** **not** **told** **you** **everything** **.**
“ 我 有 不是 讲述 你 一切 .

“我还没有把所有事情都告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [maɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] — [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] — [tuː; tə] - [deɪ] . ”
It **was** **not** **—** **my** **anniversary** **—** **made** **me** **come** **—** **to** **-** **day** **.** **”**
它 曾是 不是 — 我的 周年纪念日 — 制成 我 来 — 到 - 天 . ”

不是因为我的结婚纪念日，而是因为我今天来了。

“ [noʊ] ?
“ **No** **?**
“ 不 ?

“不?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **She** **shook** **her** **head** **.**
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [miːt] — [juː; jʊ] !
“ **I** **came** **—** **to** **meet** **—** **you** **!**
“ 我 来了 — 到 见面 — 你 !

我来——是为了见——你!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sloʊli] — “ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ?
He **looked** **at** **her** **slowly** **—** **“** **And** **when** **did** **you** **know** **that** **I** **would** **come** **?**
他 看起来 在 她 缓慢地 — “ 和 什么时候 做过 你 知道 那 我 会 来 ?

他缓缓地看着她——“你是什么时候知道我会来的？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [læst] [naɪt] — [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
“ Last night — in the moonlight .
“ 最后的 夜晚 — 在 这 月光 .

“昨晚——在月光下。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [muːn] !
I was so afraid you would speak there — in the moon !
我 曾是 所以 害怕的 你 会 说话 那里 — 在 这 月亮 !

我当时真害怕你会在月亮上说话!

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][get][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I did not want the moon to get in , ” she said .
我 做过 不是 想 这 月亮 到 得到 在 , ” 她 说 .

“我不想让月亮进来,”她说。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['riːəl] , [pleɪn] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]
“ I wanted you to speak in real , plain daylight — and then , of course , you
“ 我 通缉 你 到 说话 在 真实的 , 清楚的 日光 — 和 然后 , 的 课程 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我希望你能在真正的、光明正大的白天里谈谈这件事——然后，当然，你知道的，

[its] ['tɑːmz] [gaʊn] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [muːn] .
it's Tom's gown and not the moon .
它是 汤姆的 袍 和 不是 这 月亮 .

那是汤姆的礼服，不是月亮。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ðə; ði] [muːn] !
Everybody has the moon !
大家 有 这 月亮 !

人人都有月亮!

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ðɪs] ['ælkoʊv] , ” [sed] ['eldridʒ] .
“ This is a very little place , this alcove , ” said Eldridge .
“ 这 是 一个 非常 小的 地方 , 这 壁龛 , ” 说 埃尔德里奇 .

“这个壁龛很小,”埃尔德里奇说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] — ['θɪŋkɪŋ]
He was looking about him at the green walls of the alcove — thinking
他 曾是 寻找 关于 他 在 这 绿色的 墙壁 的 这 壁龛 — 思维
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] — —
of the sun and the fields and of the road up through the hills — —
的 这 太阳 和 这 字段 和 的 这 路 向上 通过 这 丘陵 — —

他环顾四周，看着壁龛里绿色的墙壁——想着阳光、田野和通往山丘的路——

“ [bʌt; bət] [its] [wer] [aɪ] [went] ['berɪ] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ But it's where I went berrying with Tom , ” she laughed .
“ 但 它是 在哪里 我 去 浆果 和 汤姆 , ” 她 笑了 .

“但我和汤姆在那里采浆果,”她笑着说。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He smiled at her .
他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz]

“	Then	it	is	as	big	as	the	world	—	and	the	sun	and	all	the	fields
“	然后	它	是	作为	大的	作为	这	世界	—	和	这	太阳	和	全部	这	字段

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] !

of	the	sun	!
的	这	太阳	!

“那么它就和世界一样大——和太阳以及太阳的所有田野一样大！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk]['tɪŋkəld] ['dɪmli] ,

Outside	the	curtain	the	music	tinkled	dimly	,
外部	这	窗帘	这	音乐	叮叮当当	依稀	,

幕布外传来隐隐约约的音乐声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊər]['mjuːzɪk] [stɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz] —

and	there	was	a	lower	music	still	of	all	the	glasses	and	words	—
和	那里	曾是	一个	降低	音乐	仍然	的	全部	这	眼镜	和	字	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] .

and	there	was	a	silence	in	the	alcove	.
和	那里	曾是	一个	沉默	在	这	壁龛	.

杯盏碰撞和言语的低沉声响起——壁龛里一片寂静。

“ [soʊ][ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni][wʌn] — ['eni][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] — ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn]

“	So	there	has	never	been	any	one	—	any	one	but	me	—	”	he	said	,	“	in
“	所以	那里	有	绝不	到过	任何	一	—	任何	一	但	我	—	”	他	说	,	“	在

[jʊr; jər]['ælkoʊv] !

your	alcove	!
你的	壁龛	!

“所以，除了我以外，从来没有其他人——”他说，“在你的壁龛里！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hæp; hɑːp] - ['paɪli] .

”	He	was	looking	at	her	hap	-	pily	.
”	他	曾是	寻找	在	她	哈普	-	皮利	.

他高兴地看着她。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [hɜːr; hər][lɪp] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [kloʊzd] .

”	Her	lip	waited	on	it	—	and	closed	.
”	她	唇	等待	在	它	—	和	关闭	.

她的嘴唇停了下来——然后合上了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] — ” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] .

“	There	was	some	one	—	”	she	spoke	slowly	.
“	那里	曾是	一些	一	—	”	她	辐	缓慢地	.

“有个——”她慢慢地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

“	It	seems	a	queer	thing	to	tell	.
“	它	似乎	一个	酷儿	事物	到	告诉	.

“这似乎是一件很奇怪的事。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][end] !

It	had	no	beginning	and	no	end	!
它	有	不	开始	和	不	结尾	!

它没有开始，也没有结束！

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .
" She waited , still looking at it . . . .
" 她 等待 , 仍然 寻找 在 它 . . . .

她等着，眼睛仍然盯着它……

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [æn; ən][oʊld][mæn] — [ðæt] [juːst] [tuː; tə][sɪt]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
" It was a man — an old man — that used to sit over there to the left ,
" 它 曾是 一个 男人 — 一个 老的 男人 — 那 用过的 到 坐 超过 那里 到 这 左边 ,

"以前总是坐在左边那边的一位老人，"

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][hɪm'self] .
at a table by himself .
在 一个 桌子 经过 他自己 .

他独自一人坐在桌旁。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
I could see him through the curtains .
我 可以 看 他 通过 这 窗帘 .

我透过窗帘看到了他。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][kloʊzd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
Even when they were almost closed I could see him .
甚至 什么时候 他们 是 几乎 关闭 我 可以 看 他 .

即使他们几乎关门了，我还能看到他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] . . . .
He always sat there , and always alone . . . .
他 总是 卫星 那里 , 和 总是 独自的 . . . .

他总是坐在那里，总是独自一人……

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] . . . .
I did not notice him at first . . . .
我 做过 不是 注意 他 在 第一的 . . . .

我一开始没注意到他……

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] — [æt; ət][fɜːrst] .
I do not think any one would have noticed him — at first .
我 做 不是 思考 任何 一 会 有 注意到 他 — 在 第一的 .

我认为一开始应该没有人会注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ʌgli] — [ɔːr][hiː; hi] [siːmd] ['ʌgli] .
He was almost ugly — or he seemed ugly .
他 曾是 几乎 丑陋的 — 或者 他 似乎 丑陋的 .

他相貌丑陋——或者说，他看起来很丑。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [θɔːt] . . . .
" She was smiling at her thought . . . .
" 她 曾是 微笑 在 她 想法 . . . .

她想到这里，脸上露出了笑容……

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
" And one day suddenly I saw him as he really was ,
" 和 一 天 突然 我 锯 他 作为 他 真的 曾是 ,

"有一天，我突然看清了他的真面目，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] — ['veri]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][waɪz] — [ænd; ənd][nɑːt]

as	he	was	inside	—	very	gentle	and	strong	and	wise	—	and	not
作为	他	曾是	里面	—	非常	温和的	和	强的	和	明智的	—	和	不是

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt]['eni][wʌn][ɔːr][tuː; tə][let]['eni][wʌn] ['sʌfər] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

wanting	to	hurt	any	one	or	to	let	any	one	suffer	—	more	than	they	had	to
想要	到	伤害	任何	一	或者	到	让	任何	一	遭受	—	更多的	比	他们	有	到

. : .

因为他的内心非常温柔、坚强、睿智，他不想伤害任何人，也不想让任何人遭受不必要的痛苦。

[aɪ] [nuː] , [sʌm; səm] [weɪ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	knew	,	some	way	,	if	I	should	go	up	to	him	and	speak	to	him	,
我	知道	,	一些	方式	,	如果	我	应该	去	向上	到	他	和	说话	到	他	,

我隐约知道，如果我走上前去和他说话，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .

that	he	would	understand	me	—	and	help	me	.
那	他	会	理解	我	—	和	帮助	我	.

他会理解我，并帮助我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] — [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	should	have	liked	to	—	speak	to	him	.
我	应该	有	喜欢	到	—	说话	到	他	.

我本想和他谈谈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] . ” . . .

Of	course	it	is	really	the	same	as	if	I	did	.	”	.	.	.
的	课程	它	是	真的	这	相同的	作为	如果	我	做过	.	”	.	.	.

当然，这和我自己做是一样的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	seemed	thinking	of	it	.
她	似乎	思维	的	它	.

她似乎在考虑这件事。

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .

“	But	I	didn't	.
“	但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	never	saw	him	more	than	a	dozen	times	,	I	suppose	.
我	绝不	锯	他	更多的	比	一个	打	时代	,	我	认为	.

我估计我见过他的次数不超过十几次。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː] .

But	I	used	to	think	about	him	,	and	it	helped	me	.
但	我	用过的	到	思考	关于	他	,	和	它	帮助	我	.

但我过去常常想起他，这对我很有帮助。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['eniwer] — [ænd; ənd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	should	have	trusted	him	anywhere	—	and	been	willing	to	go	with	him
我	应该	有	可信	他	任何地方	—	和	到过	愿意的	到	去	和	他

— ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

—	anywhere	in	the	world	.
—	任何地方	在	这	世界	.

我应该无论在哪里都信任他，并且愿意和他一起去世界上的任何地方。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I	don't	believe	he	was	very	clever	—	but	it	rested	me	to	think	of
我	不	相信	他	曾是	非常	聪明的	—	但	它	休息	我	到	思考	的

[hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ,

him	—	just	as	a	big	,
他	—	只是	作为	一个	大的	,

我不认为他很聪明——但想到他——就像一个高大的男人——就让我感到轻松。

['hoʊmli] [fiːld] [rests] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['mjuːzɪk][dɪd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] — [wen]

homely	field	rests	you	—	and	the	way	the	music	did	that	first	night	—	when
家常的	场地	休息	你	—	和	这	方式	这	音乐	做过	那	第一的	夜晚	—	什么时候

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] — — -

we	knew	each	other	—	—	-
我们	知道	每个	其他	—	—	-

熟悉的田野让你得以休憩——就像我们初次相识的那晚，音乐带给你的那种感觉——

" ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	After	a	minute	she	went	on	.
"	后	一个	分钟	她	去	在	.

"过了一会儿，她继续说道。"

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I	have	not	seen	him	for	a	long	time	.
“	我	有	不是	已见	他	为了	一个	长的	时间	.

"我已经很久没见过他了。"

[hiː; hi] [stɑːpt] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] . . . . ”

He	stopped	coming	suddenly	.	.	.	.	”
他	停止	未来	突然	.	.	.	.	”

他突然就不来了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神